# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 安努什卡：一个故事(annouchka A Tale) 000001

2. 安努什卡：一个故事(annouchka A Tale) 000002

3. 安努什卡：一个故事(annouchka A Tale) 000003

4. 安努什卡：一个故事(annouchka A Tale) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 安努什卡：一个故事(Annouchka A Tale)
# 第1/4页

-
**ANNOUCHKA**
-

安努什卡

[ə; eɪ] [teɪl]
**A** **Tale**
一个 故事

一个故事

[baɪ]['aɪvən] - -
**BY** **IVAN** **SERGHEÏEVITCH** **TURGENEF**
经过 伊万 - -

作者：伊万·谢尔盖耶维奇·屠格涅夫

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ frentʃ ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz] [əʊn] [trænz'leɪʃ(ə)n]
**TRANSLATED** **FROM** **THE** **FRENCH** **OF** **THE** **AUTHOR'S** **OWN** **TRANSLATION**
翻译 从 这 法语 的 这 作者的 自己的 翻译

由作者本人法文译本翻译而来

[baɪ] ['fræŋklɪn] ['æbət]
**BY** **FRANKLIN** **ABBOTT**
经过 富兰克林 雅培

作者：富兰克林·阿博特

['bɒstən]
**BOSTON**
波士顿

波士顿

['kʌpəlz] , ['ʌpəm] [ænd; ənd] COMPANY1884
**CUPPLES** **,** **UPHAM** **AND** **COMPANY1884**
杯 , 厄普汉姆 和 COMPANY1884

库普尔斯、厄普汉姆公司 1884

['kɒpiraɪt] ,
**Copyright** **,**
版权 ,

版权，

[baɪ] ['fræŋklɪn] [piː] . ['æbət] , - .
**By** **Franklin** **P** **.** **Abbott** **,** **1884** **.**
经过 富兰克林 P . 雅培 , - .

作者：富兰克林·P·阿博特，1884 年。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
**All** **Rights** **Reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[siː] . [dʒeɪ] . ['piːtəz] [ænd; ənd] [sʌn] ,
**C** **.** **J** **.** **PETERS** **AND** **SON** **,**
C . J . 彼得斯 和 儿子 ,

CJ 彼得斯父子公司

[i'lektrətaip] [ænd; ənd] ['sterɪəʊtaɪpə] ,
**ELECTROTYPERS AND STEREOTYPERS ,**
电铸机 和 刻板印象者 ,

电铸工和刻字工

- [haɪ] [striːt] .
**145 High Street .**
- 高的 街道 .

高街145号。

- .
**ANNOUCHKA .**
- .

安努什卡。

[ai] .
**I .**
我 .

我。

[ai][wɒz; wəz] [ðen] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] , — [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ðæt] [ai]
**I was then five - and - twenty , — that was a sufficient indication that I**
我 曾是 然后 五 - 和 - 二十 , — 那 曾是 一个 充足的 指示 那 我
[hæd; həd][ə; eɪ][pɑːst] , [sed] [hiː; hi] , [bɪ'gɪnɪŋ] .
**had a past , said he , beginning .**
有 一个 过去的 , 说 他 , 开始 .

“当时我二十五岁——这足以表明我有一段过去，”他说道。

[maɪ] [əʊn] ['mɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['træv(ə)l] , — [nɒt][tuː; tə]
**My own master for some little time , I resolved to travel , — not to**
我的 自己的 掌握 为了 一些 小的 时间 , 我 已解决 到 旅行 , — 不是 到
[kəm'pliːt] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
**complete my education ,**
完全的 我的 教育 ,

我曾短暂地跟随我的师傅学习，之后我决定去旅行，而不是完成我的学业。

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] .
**as they said at the time , but to see the world .**
作为 他们 说 在 这 时间 , 但 到 看 这 世界 .

正如他们当时所说，是为了看看世界。

[ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [lait] - [hɑːtɪd] , [ɪn] [gʊd] [helθ] , [friː] [frɒm; frəm] ['evri] [keə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]
**I was young , light - hearted , in good health , free from every care , with a**
我 曾是 年轻的 , 光 - 心地 , 在 好的 健康 , 自由的 从 每一个 关心 , 和 一个
[wel] - [fɪld] [pɜːs] ;
**well - filled purse ;**
出色地 - 已填 钱包 ;

我当时年轻、无忧无虑、身体健康、无忧无虑，而且钱包鼓鼓的；

[ai] [geɪv] [nəʊ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ; [ai] [ɪn'dʌldʒd] ['evri] [wɪm] , — [ɪn][fækt] ,
**I gave no thought to the future ; I indulged every whim , — in fact ,**
我 给予 不 想法 到 这 未来 ; 我 沉溺其中 每一个 一时兴起 , — 在 事实 ,

我没有考虑过未来；我放纵自己的每一个念头，——事实上，

[ai][lɪvd; 'laɪvd] [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] [ðæt] [ɪk'spændz][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
**I lived like a flower that expands in the sun .**
我 居住地 喜欢 一个 花 那 展开 在 这 太阳 .

我像一朵在阳光下绽放的花一样生活。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [mæn][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][plɑːnt] ,
**The idea that man is but a plant ,**
这 主意 那 男人 是 但 一个 植物 ,

认为人不过是一种植物的观点

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['flaʊə(r)] [kæn; kən] ['əʊnli] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [hæd; həd] [nɒt] [jet] [ə'kɜːd] [tuː; tə]

| and | that | its | flower | can | only | live | a | short | time | , | had | not | yet | occurred | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它是 | 花 | 能 | 仅有的 | 居住 | 一个 | 短的 | 时间 | , | 有 | 不是 | 然而 | 发生 | 到 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

我当时还没想到它的花朵寿命很短。

" [juːθ] , " [sez] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['prɒvɜːb] , " [laɪvz; lɪvz] [ə'pɒn] ['gɪldɪd] ['dʒɪndʒəbred] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

| " | Youth | , | " | says | a | Russian | proverb | , | " | lives | upon | gilded | gingerbread | , | which | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 青年 | , | " | 说道 | 一个 | 俄语 | 谚语 | , | " | 生活 | 之上 | 镀金 | 姜饼 | , | 哪个 | 它 |

[ɪn'dʒenjuəsli] [teɪks] [fɔː(r); fə(r)] [bred] ;

| ingenuously | takes | for | bread | ; |
|---|---|---|---|---|
| 巧妙地 | 需要 | 为了 | 面包 | ; |

俄罗斯谚语说：“年轻人吃着镀金的姜饼，却天真地把它当成了面包。”

[ðen] [wʌn] [deɪ] ['iːv(ə)n] [bred] [feɪlz] .

| then | one | day | even | bread | fails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一 | 天 | 甚至 | 面包 | 失败 | . |

然后有一天，连面包都做不成了。

" [bʌt; bət] [ɒv; əv] [wɒt] [juːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ dai'greʃən ] ?

| " | But | of | what | use | are | these | digressions | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 的 | 什么 | 使用 | 是 | 这些 | 题外话 | ? |

但这些离题的讨论有什么用呢?

[ai] ['trævld] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [wɪð] [nəʊ] ['defɪnət] [plæn] , ['stɒpɪŋ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

| I | travelled | from | place | to | place | , | with | no | definite | plan | , | stopping | where | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 旅行 | 从 | 地方 | 到 | 地方 | , | 和 | 不 | 定 | 计划 | , | 停止 | 在哪里 | 它 |

['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [ˌem 'iː] ,

| suited | me | , |
|---|---|---|
| 适合 | 我 | , |

我漫无目的地四处旅行，没有固定的计划，想停就停。

['muːvɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [wen] [ai] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [njuː] ['feɪsɪz] , — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

| moving | at | once | when | I | felt | the | need | of | seeing | new | faces | , | — | nothing | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 在 | 一次 | 什么时候 | 我 | 毛毡 | 这 | 需要 | 的 | 看到 | 新的 | 面孔 | , | — | 没有什么 | 更多的 | . |

当我需要见见新面孔时，我便立即搬家——仅此而已。

[ðə; ði] [men] [ə'ləʊn] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ; [ai] [əb'hɔːd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['mɔnjuməntz] , ['selɪbreɪtɪd] [kə'lekʃn]

| The | men | alone | interested | me | ; | I | abhorred | remarkable | monuments | , | celebrated | collections |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 独自的 | 感兴趣的 | 我 | ; | 我 | 令人厌恶 | 卓越 | 纪念碑 | , | 著名 | 收藏 |

, [ænd; ənd] [ˌtʃɪtʃə'rəʊnɪ] ;

| , | and | ciceroni | ; |
|---|---|---|---|
| , | 和 | 西塞罗尼 | ; |

我只对男人感兴趣；我厌恶宏伟的纪念碑、著名的收藏品和管家；

[ðə; ði] [gɑː'lerɪə] ['vɜːrti] [ɒv; əv] ['drezdən] ['ɔːlməʊst] [drəʊv] [ˌem 'iː] [mæd] .

| the | Galerie | Verte | of | Dresden | almost | drove | me | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 画廊 | 顶点 | 的 | 德累斯顿 | 几乎 | 驾驶 | 我 | 疯狂的 | . |

德累斯顿的绿色画廊差点让我发疯。

[æz; əz] [tuː; tə] ['neɪtʃə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['veri] [kiːn] [ɪm'preʃnz] ,

| As | to | nature | , | it | gave | me | some | very | keen | impressions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 自然 | , | 它 | 给予 | 我 | 一些 | 非常 | 敏锐的 | 印象 | , |

至于大自然，它给我留下了非常深刻的印象。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt][keə(r)][ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] ['kɒmənli] [kɔːld] [ɪts]

| but | I | did | not | care | the | least | in | the | world | for | what | is | commonly | called | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 关心 | 这 | 至少 | 在 | 这 | 世界 | 为了 | 什么 | 是 | 通常 | 称为 | 它是 |

[bj'uːtɪz] ,

| beauties | , |
|---|---|
| 美女 | , |

但我对人们通常所说的它的美景丝毫不感兴趣。

— ['maʊntənz] , [rɒks] , ['wɔtəːˌfɔls] , [wɪtʃ] [streɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] ;

| — | mountains | , | rocks | , | waterfalls | , | which | strike | me | with | astonishment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 山脉 | , | 岩石 | , | 瀑布 | , | 哪个 | 罢工 | 我 | 和 | 惊讶 | ; |

——山峦、岩石、瀑布，都令我惊叹不已；

[ai][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə][hæv; həv]['neɪtʃə(r)] [ɪm'pəʊz] [ɪt'self] [ə'pɒn][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [maɪ]

| I | did | not | care | to | have | nature | impose | itself | upon | my | admiration | or | trouble | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 有 | 自然 | 强加 | 本身 | 之上 | 我的 | 钦佩 | 或者 | 麻烦 | 我的 |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

我并不想让自然之美强加于我的欣赏之上，也不想让它扰乱我的心绪。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] ; [ðeə(r)] [tɔːk] , [ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] ,

| In | return | , | I | could | not | live | without | my | fellow | - | creatures | ; | their | talk | , | their | laughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 返回 | , | 我 | 可以 | 不是 | 居住 | 没有 | 我的 | 同伴 | - | 生物 | ; | 他们的 | 讲话 | , | 他们的 | 笑声 | , |

[ðeə(r)] ['muːvmənts] ,

| their | movements | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 移动 | , |

作为回报，我无法离开我的同伴们；他们的谈话、他们的欢笑、他们的动作，

[wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [praɪm] [nə'sesəti] .

| were | for | me | objects | of | prime | necessity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 为了 | 我 | 对象 | 的 | 主要的 | 必要性 | . |

对我来说，它们是至关重要的必需品。

[ai] [felt] [suː'pɜːlətɪvli; sjuː'pɜːlətɪvli] [wel] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] ; [ai] ['fɒləʊd] ['geɪlɪ] [ðə; ði]

| I | felt | superlatively | well | in | the | midst | of | a | crowd | ; | I | followed | gayly | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 极好的 | 出色地 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 人群 | ; | 我 | 随后 | 同性恋地 | 这 |

['sɜːdʒɪŋ] [ɒv; əv][men] ,

| surging | of | men | , |
|---|---|---|---|
| 滔滔 | 的 | 男人 | , |

身处人群之中，我感觉无比舒畅；我兴高采烈地跟随熙熙攘攘的人群，

['ʃaʊtɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'tentɪvli] [waɪlst] [ðeɪ] [ə'bændənd]

| shouting | when | they | shouted | , | and | observing | them | attentively | whilst | they | abandoned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | 什么时候 | 他们 | 喊叫 | , | 和 | 观察 | 他们 | 认真地 | 而 | 他们 | 弃 |

[ðəm'selvz] [tuː; tə][ɪn'θjuːziæzəm] .

| themselves | to | enthusiasm | . |
|---|---|---|---|
| 他们自己 | 到 | 热情 | . |

当他们呐喊时，我也跟着呐喊；当他们沉浸在热情之中时，我也认真地观察着他们。

[jes] , [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][men][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd] [jet] [ɪz] ['stʌdi] [ðə; ði] [wɜːd] ?

| Yes | , | the | study | of | men | was | , | indeed | , | my | delight | ; | and | yet | is | study | the | word | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 这 | 学习 | 的 | 男人 | 曾是 | , | 的确 | , | 我的 | 喜 | ; | 和 | 然而 | 是 | 学习 | 这 | 单词 | ? |

是的，研究人确实是我的乐趣所在；但是，“研究”这个词用在这里合适吗？

[ai] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tens] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

| I | contemplated | them | , | enjoying | it | with | an | intense | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他们 | , | 享受 | 它 | 和 | 一个 | 激烈的 | 好奇心 | . |

我凝视着它们，带着强烈的好奇心欣赏着它们。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ai] [daɪ'gres] .

| But | again | I | digress | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 再次 | 我 | 离题 | . |

但我又跑题了。

[səʊ] , [ðen] , [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ai] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [taʊn]

| So | , | then | , | about | five | - | and | - | twenty | years | ago | I | was | living | in | the | small | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 然后 | , | 关于 | 五 | - | 和 | - | 二十 | 年 | 前 | 我 | 曾是 | 活的 | 在 | 这 | 小的 | 镇 |

[ɒv; əv] [zed] . ,

| of | Z | . | , |
|---|---|---|---|
| 的 | Z | . | , |

大约二十五年前，我住在Z小镇。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪn] .

| upon | the | banks | of | the | Rhine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 莱茵河 | . |

在莱茵河畔。

[ai] [sɔːt] [ˌaɪsə'leɪʃn] : [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] , [huːz] [ə'kweɪntəns] [ai] [meɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] -

| I | sought | isolation | : | a | young | widow | , | whose | acquaintance | I | made | at | a | watering | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻求 | 隔离 | : | 一个 | 年轻的 | 寡妇 | , | 谁 | 熟人 | 我 | 制成 | 在 | 一个 | 浇水 | - |

[pleɪs] ,

| place | , |
|---|---|
| 地方 | , |

我寻求独处：一位年轻的寡妇，我在一个饮水处结识了她。

[hæd; həd] [dʒʌst] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kruːəl] [bləʊ] .

| had | just | inflicted | upon | me | a | cruel | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 造成的 | 之上 | 我 | 一个 | 残忍的 | 吹 | . |

刚刚给了我一个残酷的打击。

['prɪti] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] , [ʃiː; ʃi] [ kɔ'ket ] [wɪð] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ;

| Pretty | and | intelligent | , | she | coquetted | with | every | one | , | and | with | me | in | particular | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 和 | 聪明的 | , | 她 | 卖弄风情 | 和 | 每一个 | 一 | , | 和 | 和 | 我 | 在 | 特别的 | ; |

[ðen] , ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ,

| then | , | after | some | encouragement | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 后 | 一些 | 鼓励 | , |

她漂亮又聪明，跟每个人都调情，尤其跟我调情；然后，在我的鼓励下，

[ʃiː; ʃi] ['dʒɪltɪd] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bə'veərɪən] [lef'tenənt] [wɪð] ['rəʊzi] [tʃiːks] .

| she | jilted | me | for | a | Bavarian | lieutenant | with | rosy | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 被抛弃 | 我 | 为了 | 一个 | 巴伐利亚 | 中尉 | 和 | 红润 | 脸颊 | . |

她为了一个脸颊红润的巴伐利亚中尉抛弃了我。

[ðɪs] [bləʊ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] ['sɪəriəs] ,

| This | blow | , | to | tell | the | truth | , | was | not | very | serious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吹 | , | 到 | 告诉 | 这 | 真相 | , | 曾是 | 不是 | 非常 | 严肃的 | , |

说实话，这一击并不算太严重。

[bʌt; bət] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [əd'vaɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'grets] [ænd; ənd]

| but | I | found | it | advisable | to | give | myself | up | for | a | time | to | regrets | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 成立 | 它 | 建议 | 到 | 给 | 我 | 向上 | 为了 | 一个 | 时间 | 到 | 遗憾 | 和 |

['sɒlətjuːd] ,

| solitude | , |
|---|---|
| 孤独 | , |

但我认为，给自己一段时间沉浸在悔恨和孤独中是明智之举。

[ænd; ənd] [ai] [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ'self] [æt; ət] [zed] .

| and | I | established | myself | at | Z | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 已确立的 | 我 | 在 | Z | . |

我在 Z 公司站稳了脚跟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [smɔːl] [taʊn] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [tuː] ['lɒfti]

| It | was | not | alone | the | situation | of | this | small | town | , | at | the | foot | of | two | lofty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 独自的 | 这 | 情况 | 的 | 这 | 小的 | 镇 | , | 在 | 这 | 脚 | 的 | 二 | 高远 |

['maʊntənz] ,

| mountains | , |
|---|---|
| 山脉 | , |

这座小镇坐落在两座巍峨山峰的山脚下，其地理位置并非唯一原因。

[ðæt] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ ɪn'tais ] [ˌem 'iː][baɪ][ɪts][əʊld] [wɔːlz] , [ flæŋk ] [wɪð]

| that | had | impressed | me | ; | it | had | enticed | me | by | its | old | walls | , | flanked | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 印象深刻 | 我 | ; | 它 | 有 | 诱人的 | 我 | 经过 | 它是 | 老的 | 墙壁 | , | 侧翼 | 和 |

['taʊəz] ,

| towers | , |
|---|---|
| 塔楼 | , |

那给我留下了深刻的印象；它古老的城墙和两侧的塔楼深深地吸引了我。

[ɪts] ['venərəb(ə)l] ['lɪndən] , [ðə; ði] [stiːp] [brɪdʒ] , [wɪtʃ] [krɒst] [ɪts] ['lɪmpɪd] ['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli]

| its | venerable | lindens | , | the | steep | bridge | , | which | crossed | its | limpid | river | , | and | chiefly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 可敬 | 椴树 | , | 这 | 陡 | 桥 | , | 哪个 | 交叉 | 它是 | 清澈的 | 河 | , | 和 | 主要 |

[baɪ][ɪts] [gʊd] [waɪn] .

| by | its | good | wine | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 它是 | 好的 | 葡萄酒 | . |

古老的菩提树，横跨清澈河流的陡峭桥梁，以及最重要的美酒。

['ɑːftə(r)] ['sʌndaʊn] ( [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][dʒuːn] ) , ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɜːmən] [gˈɜːlz] ,

| After | sundown | ( | it | was | then | the | month | of | June | ) | , | charming | little | German | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 日落 | ( | 它 | 曾是 | 然后 | 这 | 月 | 的 | 六月 | ) | , | 迷人 | 小的 | 德语 | 女孩们 | , |

[wɪð] ['jeləʊ] [heə(r)] ,

| with | yellow | hair | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 黄色的 | 头发 | , |

日落之后（当时是六月），一群有着金色头发的迷人德国小女孩

[keɪm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ɪts] ['nærəʊ] [striːts] ,

| came | down | for | a | walk | in | its | narrow | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 向下 | 为了 | 一个 | 走 | 在 | 它是 | 狭窄的 | 街道 | , |

我下楼来这里，在狭窄的街道上散步。

['griːtɪŋ] [ðə; ði] ['strendʒər] [huːm] [ðeɪ] [met] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['guːtən]['æbend] .

| greeting | the | strangers | whom | they | met | with | a | gracious | guten | abend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问候 | 这 | 陌生人 | 谁 | 他们 | 遇见 | 和 | 一个 | 亲切 | 古滕 | 异常终止 | . |

他们用亲切的“guten abend”向遇到的陌生人问好。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

| Some | of | them | did | not | return | until | the | moon | had | risen | from | behind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 做过 | 不是 | 返回 | 直到 | 这 | 月亮 | 有 | 升起 | 从 | 在后面 | 这 |

[piːkt] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['haʊzɪz] ,

| peaked | roofs | of | the | old | houses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 巅峰 | 屋顶 | 的 | 这 | 老的 | 房屋 | , |

有些人直到月亮从老房子尖顶的屋顶后升起才回来。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stəʊnz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [peɪvd] ['sɪntɪˌleɪt] [baɪ][ðə; ði]

| making | the | little | stones | with | which | the | streets | were | paved | scintillate | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 小的 | 石头 | 和 | 哪个 | 这 | 街道 | 是 | 铺砌路面 | 闪烁 | 经过 | 这 |

['klɪənəs] [ɒv; əv][ɪts] ['məʊʃnləs] [reɪz] .

| clearness | of | its | motionless | rays | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 清晰度 | 的 | 它是 | 静止不动 | 射线 | . |

静谧的阳光照射在街道上铺成的小石子上，使它们闪闪发光。

[ai] [lʌvd] [ðen] [tuː; tə]['wɒndə(r)][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][zed] . ;

| I | loved | then | to | wander | in | the | town | of | Z | . | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 然后 | 到 | 漫步 | 在 | 这 | 镇 | 的 | Z | . | ; |

那时我喜欢在Z镇闲逛；

[ðə; ði] [muːn] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] ['stedfɑːstli] [frɔm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ][klɪə(r)][skaɪ] ,

| the | moon | seemed | to | regard | it | steadfastly | from | the | depths | of | a | clear | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 似乎 | 到 | 看待 | 它 | 坚定不移 | 从 | 这 | 深度 | 的 | 一个 | 清除 | 天空 | , |

月亮仿佛从晴朗的夜空中坚定地注视着它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [felt] [ðɪs] [lʊk] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] ,

| and | the | town | felt | this | look | and | remained | quiet | and | on | the | alert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 镇 | 毛毡 | 这 | 看 | 和 | 剩余 | 安静的 | 和 | 在 | 这 | 警报 | , |

小镇感受到了这种氛围，保持沉默和警惕。

['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['klɪənəs] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [səʊl] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] ['mɪŋgld] [wɪð]

| inundated | by | the | clearness | that | filled | the | soul | with | a | trouble | mingled | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被淹没 | 经过 | 这 | 清晰度 | 那 | 已填 | 这 | 灵魂 | 和 | 一个 | 麻烦 | 混合 | 和 |

['swiːtnəs] .

| sweetness | . |
|---|---|
| 甜味 | . |

被清澈的空气所淹没，灵魂中充满了甜蜜与忧伤。

[ðə; ði] [kɒk] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɒθɪk] ['stiːpl] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][gəʊld]

| The | cock | at | the | top | of | the | gothic | steeple | shone | with | a | pale | reflection | of | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公鸡 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 哥特 | 尖顶 | 闪耀 | 和 | 一个 | 苍白 | 反射 | 的 | 金子 |

;

| ; |
|---|
| ; |

哥特式尖顶上的公鸡雕像闪耀着淡淡的金光；

[ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [krept] [ɪn]['lɪt(ə)l]['gəʊldən] ['sɜːpənts] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| a | similar | reflection | crept | in | little | golden | serpents | over | the | dark | depths | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 相似的 | 反射 | 悄悄地爬 | 在 | 小的 | 金的 | 蛇 | 超过 | 这 | 黑暗的 | 深度 | 的 | 这 |

['rɪvə(r)] ;

| river | ; |
|---|---|
| 河 | ; |

类似的景象也出现在河水深处，化作一条条金色的小蛇；

[æt; ət] ['nærəʊ] ['wɪndəʊz] , ['ʌndə(r)]['sleɪtɪd] [ruːfs] , [ʃɒn] [ðə; ði] ['splətri] [laɪts] .

| at | narrow | windows | , | under | slated | roofs | , | shone | the | solitary | lights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 狭窄的 | 视窗 | , | 在下面 | 预定 | 屋顶 | , | 闪耀 | 这 | 孤 | 灯 | . |

在狭窄的窗户里，在石板屋顶下，透出孤零零的灯光。

[ðə; ði]['dʒɜːmən][ɪz][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] !

| The | German | is | economical | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 德语 | 是 | 经济 | ! |

德国人很节俭！

[ðə; ði][vaɪn][ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][ɪts] [ fes'tuːn ] [mɪ'stɪəriəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːlz] .

| The | vine | reared | its | festoons | mysteriously | over | the | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 藤 | 饲养 | 它是 | 花环 | 神秘地 | 超过 | 这 | 墙壁 | . |

藤蔓神秘地垂挂在墙上。

[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði][əb'skjʊərəti][nɪə(r)][æn; ən][əʊld] ['empti] [wel]

| At | times | a | rustling | could | be | heard | in | the | obscurity | near | an | old | empty | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 一个 | 沙沙声 | 可以 | 是 | 听到 | 在 | 这 | 朦胧 | 靠近 | 一个 | 老的 | 空的 | 出色地 |

[ə'pɒn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;

| upon | the | public | square | of | the | town | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 民众 | 正方形 | 的 | 这 | 镇 | ; |

有时，在镇中心广场一口废弃旧井附近的昏暗处，会听到沙沙声；

[ðə; ði] ['wɒtʃmən] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɒg]

| the | watchman | replied | to | it | by | a | prolonged | whistle | , | and | a | faithful | dog |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 守望者 | 回复 | 到 | 它 | 经过 | 一个 | 延长 | 哨 | , | 和 | 一个 | 忠实 | 狗 |

[ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [diːp] [graʊl] .

| uttered | a | deep | growl | . |
|---|---|---|---|---|
| 说出 | 一个 | 深的 | 咆哮 | . |

守夜人吹了一声长长的口哨作为回应，忠犬也发出了一声低沉的咆哮。

[ðen] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] [keɪm] [səʊ] ['sɒftli] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] ,

| Then | a | breath | of | air | came | so | softly | caressing | the | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 气息 | 的 | 空气 | 来了 | 所以 | 轻轻 | 爱抚 | 这 | 脸 | , |

然后，一阵微风轻柔地拂过脸庞，

[ðə; ði] ['lɪndən] [ eks'heil ][ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] [səʊ] [swiːt] , [ðæt] [ɪn'vɒləntrəli] [ðə; ði] [tʃest] [daɪ'leɪtɪd][mɔː(r)]

| the | lindens | exhaled | a | perfume | so | sweet | , | that | involuntarily | the | chest | dilated | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 椴树 | 呼气 | 一个 | 香水 | 所以 | 甜的 | , | 那 | 不由自主 | 这 | 胸部 | 扩张 | 更多的 |

[ænd; ənd][mɔː(r)] ,

| and | more | , |
|---|---|---|
| 和 | 更多的 | , |

菩提树散发出甜美的香气，让人不由自主地胸腔越发扩张。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˌmɑːgə'riːt] , [hɑːf][ɪn][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [hɑːf][ɪn] [ə'piːl] , [ə'rəʊz][tuː; tə][ðə; ði]

| and | the | name | of | Marguerite | , | half | in | exclamation | , | half | in | appeal | , | arose | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 姓名 | 的 | 玛格丽特 | , | 一半 | 在 | 感叹 | , | 一半 | 在 | 上诉 | , | 出现 | 到 | 这 |

[lɪps] .

| lips | . |
|---|---|
| 嘴唇 | . |

玛格丽特的名字，一半是惊叹，一半是恳求，脱口而出。

[ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][zed] . [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪn] .

| The | town | of | Z | . | is | about | a | mile | from | the | Rhine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 的 | Z | . | 是 | 关于 | 一个 | 英里 | 从 | 这 | 莱茵河 | . |

Z镇距离莱茵河大约一英里。

[ai]['ɒf(ə)n] [went] [tuː; tə][əd'maɪə(r)] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['rɪvə(r)] ,

| I | often | went | to | admire | that | magnificent | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经常 | 去 | 到 | 钦佩 | 那 | 壮丽 | 河 | , |

我经常去欣赏那条壮丽的河流，

[ænd; ənd][ai] [waɪl] [ə'weɪ] [ɪn'taɪə(r)] ['aʊəz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [æʃ] , ['dwelɪŋ] , [ɪn]

| and | I | whiled | away | entire | hours | at | the | foot | of | a | gigantic | ash | , | dwelling | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 虽然 | 离开 | 全部的 | 小时 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 一个 | 巨大 | 灰 | , | 住宅 | , | 在 |

[maɪ] ['revəriz] ,

| my | reveries | , |
|---|---|---|
| 我的 | 遐想 | , |

我整天待在巨大的火山灰脚下，沉浸在自己的遐想中，消磨时光。

[ə'pɒn] ['meni] [θɪŋz] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['efət] ,

| upon | many | things | , | among | others | , | but | not | without | a | certain | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 许多 | 事物 | , | 之中 | 其他的 | , | 但 | 不是 | 没有 | 一个 | 肯定 | 努力 | , |

涉及诸多方面，但并非毫不费力。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['feɪθləs] ['wɪdəʊ] .

| upon | the | image | of | my | faithless | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 图像 | 的 | 我的 | 不忠 | 寡妇 | . |

以我那不忠寡妇的形象为证。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'dɒnə] , [wɪð] ['ɔːlməʊst]['ɪnfənˌtaɪn] ['fiːtʃəz] , [huːz] [brest] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [red] [hɑːt] ,

| A | little | madonna | , | with | almost | infantine | features | , | whose | breast | showed | a | red | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 麦当娜 | , | 和 | 几乎 | 婴儿 | 特征 | , | 谁 | 胸部 | 显示 | 一个 | 红色的 | 心 | , |

[pɪəst] [wɪð] [sɔːrdz] ,

| pierced | with | swords | , |
|---|---|---|---|
| 穿孔 | 和 | 剑 | , |

一位面容稚嫩、近乎婴儿般的小圣母像，胸前有一颗被利剑刺穿的红色心脏。

[lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .

| looked | at | me | in | a | melancholy | way | from | the | midst | of | the | branches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 我 | 在 | 一个 | 忧郁 | 方式 | 从 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 分支 | . |

它从树枝间望着我，眼神忧郁。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [rəʊz] [ʌp] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][el] . ,

| Upon | the | opposite | side | of | the | river | , | rose | up | the | town | of | L | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 河 | , | 玫瑰 | 向上 | 这 | 镇 | 的 | L | . | , |

河对岸，L镇拔地而起。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] .

| a | little | larger | than | that | in | which | I | was | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 更大的 | 比 | 那 | 在 | 哪个 | 我 | 曾是 | 活的 | . |

比我住的地方稍大一些。

[ai] [went] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [siːt] [ə'pɒn][maɪ] ['feɪvərɪt] [bentʃ] ;

| I | went | one | evening | as | usual | to | take | my | seat | upon | my | favorite | bench | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 一 | 晚上 | 作为 | 通常 | 到 | 拿 | 我的 | 座位 | 之上 | 我的 | 最喜欢的 | 长椅 | ; |

一天晚上，我像往常一样去我最喜欢的长椅上坐下；

[ai] [lʊkt] [ɪn] [tɜːn] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ðə; ði] ['hevənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪnz] .

| I | looked | in | turn | at | the | water | , | the | heavens | , | and | the | vines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 转动 | 在 | 这 | 水 | , | 这 | 天 | , | 和 | 这 | 藤蔓 | . |

我依次看了看水面、天空和葡萄藤。

['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [təʊ] - ['hedɪd] ['tʃɪldrən] [ 'klæmbə ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tɑːd] [hʌl] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| Opposite | me | some | tow | - | headed | children | clambered | over | the | tarred | hull | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | 我 | 一些 | 拖 | - | 标题 | 孩子们 | 攀爬 | 超过 | 这 | 焦油 | 船体 | 的 | 一个 |

[bəʊt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [left] [ə'pɒn][ðə; ði][sændz][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| boat | that | had | been | left | upon | the | sands | of | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船 | 那 | 有 | 到过 | 左边 | 之上 | 这 | 沙子 | 的 | 这 | 河 | , |

在我对面，几个金发碧眼的孩子正爬过一艘搁浅在河滩上的船的焦油船体。

['bɒtəm] [ʌp] .

| bottom | up | . |
|---|---|---|
| 底部 | 向上 | . |

自下而上。

['lɪt(ə)l] [boʊts] , [wɪð] [seɪlz] [pʌft] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [briːz] , [əd'vɑːnst] ['sləʊli] ; ['griːnɪʃ] [weɪvz]

| Little | boats | , | with | sails | puffed | out | by | the | breeze | , | advanced | slowly | ; | greenish | waves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 船 | , | 和 | 帆 | 膨胀的 | 出去 | 经过 | 这 | 微风 | , | 先进的 | 缓慢地 | ; | 绿绿色 | 波浪 |

[pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

| passed | before | me | , |
|---|---|---|---|
| 通过了 | 前 | 我 | , |

小船扬起风帆，缓缓前行；碧绿的波浪在我眼前涌动。

['kriːpɪŋ] [ə'lɒŋ] , ['swelɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['mɜːmə(r)] .

| creeping | along | , | swelling | out | a | little | , | and | then | going | down | with | a | feeble | murmur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬行 | 沿着 | , | 肿胀 | 出去 | 一个 | 小的 | , | 和 | 然后 | 去 | 向下 | 和 | 一个 | 微弱 | 低语 | . |

缓慢地向前移动，略微膨胀，然后发出微弱的低语声向下沉去。

['sʌd(ə)nli] [ai] [θɔ:t] [ai] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔ:kɪstrə] , [wɪtʃ] [ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud]
**Suddenly I thought I distinguished the sound of an orchestra , which re - echoed**
突然 我 想法 我 杰出的 这 声音 的 一个 乐队 , 哪个 关于 - 回声
[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
**in the distance .**
在 这 距离 .

突然，我好像分辨出了远处传来的管弦乐队的声音。

[ai] ['lɪsnd] ; [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][wɔ:lts][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][el] .
**I listened ; they were playing a waltz in the town of L .**
我 听着 ; 他们 是 玩耍 一个 华尔兹 在 这 镇 的 L .

我听着，他们在L镇演奏华尔兹。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [beɪs] [ pi:l ] [aʊt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] [ skwi:k ] [kən'fju:zədli] ,
**The double bass pealed out at intervals , the violin squeaked confusedly ,**
这 双倍的 低音 剥皮 出去 在 间隔 , 这 小提琴 吱吱作响 困惑地 ,

低音提琴不时发出尖锐的啸叫声，小提琴则发出混乱的吱吱声。

[ðə; ði] [wɪslɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [flu:t] [wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] .
**the whistlings of the flute were quite distinct .**
这 口哨声 的 这 长笛 是 相当 清楚的 .

笛声非常独特。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
**" What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ai] [ɑ:skt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌem 'i:] .
**" I asked of an old man who was approaching me .**
" 我 问 的 一个 老的 男人 WHO 曾是 接近 我 .

我问了一位朝我走来的老人。

[hi:; hi][wɔ:(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ə; eɪ] [plʌʃ] ['weɪskəʊt] , [blu:] [s'tɒkɪŋz] ,
**He wore , after the custom of the country , a plush waistcoat , blue stockings ,**
他 穿着 , 后 这 风俗 的 这 国家 , 一个 豪华的 马甲 , 蓝色的 长筒袜 ,
[ænd; ənd] ['bʌk(ə)ld] ['ʃu:z] .
**and buckled shoes .**
和 弯曲 鞋 .

他按照当地的习俗，穿着一件毛绒背心、蓝色长袜和带扣皮鞋。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['stjʊdnts] , [hu:] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][bi:] . [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] - , " [hi:; hi]
**" They are students , who have come from B . for a commersch , " he**
" 他们 是 学生 , WHO 有 来 从 B . 为了 一个 - , " 他
[rɪ'plaɪd] ,
**replied ,**
回复 ,

“他们是学生，从B地来参加商业活动，”他回答说。

['ɑ:ftə(r)] ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
**after shifting his pipe to the other side of his mouth .**
后 转变 他的 管道 到 这 其他 边 的 他的 嘴 .

他把烟斗换到嘴的另一边。

" [let] [ˌju: 'es] [si:] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] - , " [ai] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] :
**" Let us see what is a commersch , " I said to myself :**
" 让 我们 看 什么 是 一个 - , " 我 说 到 我 :

“让我们来看看什么是商业，”我自言自语道：

" [bɪ'saɪdz] [ai][hæv; həv][nɒt] [si:n] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][el] . " [ai] [heild] [ə; eɪ] ['bəʊtmən] ,
**" besides I have not seen the town of L . " I hailed a boatman ,**
" 除了 我 有 不是 已见 这 镇 的 L . " 我 赞誉 一个 船工 ,

“此外，我还没见过L镇呢。”我向一位船夫招手。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪm] [teɪk] [ˌem ˈiː] [əˈkrɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| and | had | him | take | me | across | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 他 | 拿 | 我 | 穿过 | 这 | 河 | . |

然后让他带我过河。

[ˌaɪ ˈaɪ] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

['meni] ['piːp(ə)l] , [nəʊ] [daʊt] , [ɑː(r); ə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðɪs] [wɜːd] - [miːnz] .

| Many | people | , | no | doubt | , | are | ignorant | of | what | this | word | commersch | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 人们 | , | 不 | 怀疑 | , | 是 | 无知 | 的 | 什么 | 这 | 单词 | - | 方法 | . |

毫无疑问，很多人并不了解"commersch"这个词的含义。

[ðʌs] [ðeɪ] ['dezɪgneɪt] [ə; eɪ] [feɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri]

| Thus | they | designate | a | fête | to | which | come | all | the | students | of | the | same | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他们 | 指定 | 一个 | 宴请 | 到 | 哪个 | 来 | 全部 | 这 | 学生 | 的 | 这 | 相同的 | 国家 |

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [səˈsaɪəti][tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] ( - ) .

| or | of | the | same | society | to | take | part | ( | Landsmannschaft | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 这 | 相同的 | 社会 | 到 | 拿 | 部分 | ( | - | ) | . |

因此，他们指定了一个节日，同一国家或同一社团的所有学生都会参加（Landsmannschaft）。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [rɪˈzɔːt] [tuː; tə] [ðiːz] ['gæðərɪŋz] [weə(r)][ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l]

| Most | of | the | young | men | who | resort | to | these | gatherings | wear | the | traditional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | WHO | 采取 | 到 | 这些 | 聚会 | 穿 | 这 | 传统的 |

['kɒstjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['stjʊdnts] ,

| costume | of | the | German | students | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 戏服 | 的 | 这 | 德语 | 学生 | , |

参加这些聚会的大多数年轻人都穿着德国学生的传统服装。

[ə; eɪ] [frɒg] ['sɜːtuː; sɜːˈtuː(t)] , [lɑːdʒ] [buːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [kæp] ,

| a | frogged | surtout | , | large | boots | , | and | a | small | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 青蛙 | 苏尔特 | , | 大的 | 靴子 | , | 和 | 一个 | 小的 | 帽 | , |

一件青蛙皮夹克、一双大靴子和一顶小帽子，

[ðə; ði] [leɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

| the | lace | of | which | is | of | the | color | of | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蕾丝 | 的 | 哪个 | 是 | 的 | 这 | 颜色 | 的 | 这 | 国家 | . |

它的蕾丝是该国的颜色。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [əˈsemb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [prɪˈzaɪd] [ə; eɪ]['siːniə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði]

| The | students | assemble | for | the | banquet | , | over | which | presides | a | Senior | , | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学生 | 集合 | 为了 | 这 | 宴会 | , | 超过 | 哪个 | 主持 | 一个 | 高级的 | , | 或者 | 这 |

['əʊldɪst][ɒv; əv][ðə; ði][bænd] ,

| oldest | of | the | band | , |
|---|---|---|---|---|
| 最老 | 的 | 这 | 乐队 | , |

学生们聚集在一起参加宴会，宴会由一名高年级学生，也就是乐队中最年长的学生主持。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [æt; ət]['teɪb(ə)l] [ʌnˈtɪl] ['mɔːnɪŋ] .

| and | remain | at | table | until | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 在 | 桌子 | 直到 | 早晨 | . |

他们一直待在桌旁直到天亮。

[ðeɪ] [drɪŋk] ; [ðeɪ] [sɪŋ] [ðə; ði] - , [ðə; ði] [ˌgaʊdɪˈɑːməs] ; [ðeɪ] [sməʊk] ; [ðeɪ] [lɑːf] [æt; ət]

| They | drink | ; | they | sing | the | Landesvater | , | the | Gaudeamus | ; | they | smoke | ; | they | laugh | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 喝 | ; | 他们 | 唱歌 | 这 | - | , | 这 | 高迪姆斯 | ; | 他们 | 抽烟 | ; | 他们 | 笑 | 在 |

[ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] ,

| the | Philistines | , |
|---|---|---|
| 这 | 非利士人 | , |

他们喝酒；他们唱《国歌》和《欢呼歌》；他们抽烟；他们嘲笑非利士人，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːkɪstrə] .

| and | often | indulge | in | the | luxury | of | an | orchestra | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 放纵 | 在 | 这 | 奢华 | 的 | 一个 | 乐队 | . |

他们经常享受管弦乐队带来的奢华体验。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]

| It | was | a | gathering | of | this | kind | that | was | taking | place | in | the | garden | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 采集 | 的 | 这 | 种类 | 那 | 曾是 | 采取 | 地方 | 在 | 这 | 花园 | 的 |

[ðə; ði][həʊ'tel] ,

| the | hotel | , |
|---|---|---|
| 这 | 酒店 | , |

当时，酒店花园里正举行着这样一场聚会。

[wɪð] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'leɪ] .

| with | the | sign | of | the | Soleil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 符号 | 的 | 这 | 太阳 | . |

带有太阳的标志。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] , [wɪtʃ] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [striːt] , [wɜː(r); wə(r)] [dreɪpt] [wɪð] [flægz] ;

| The | house | and | garden | , | which | looked | upon | the | street | , | were | draped | with | flags | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 和 | 花园 | , | 哪个 | 看起来 | 之上 | 这 | 街道 | , | 是 | 垂坠的 | 和 | 旗帜 | ; |

房子和花园面向街道，上面挂满了旗帜；

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət] ['teɪblz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['lɪndən] ;

| the | students | were | seated | at | tables | under | the | lindens | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学生 | 是 | 坐着 | 在 | 表格 | 在下面 | 这 | 椴树 | ; |

学生们坐在菩提树下的桌子旁；

[æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [bʊl] - [dɒg][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪblz] ; [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

| an | enormous | bull | - | dog | was | lying | under | one | of | the | tables | ; | in | a | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大的 | 公牛 | - | 狗 | 曾是 | 说谎 | 在下面 | 一 | 的 | 这 | 表格 | ; | 在 | 一个 | 角落 | , |

一只体型巨大的斗牛犬躺在其中一张桌子底下；在一个角落里，

['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] ['aɪvi] , [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðeə(r)] [best] ,

| under | a | thicket | of | ivy | , | were | seated | the | musicians | , | who | were | playing | their | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | 灌木丛 | 的 | 常春藤 | , | 是 | 坐着 | 这 | 音乐家 | , | WHO | 是 | 玩耍 | 他们的 | 最好的 | , |

在茂密的常春藤下，乐手们正围坐着，尽情演奏着他们最精彩的曲目。

[ɪm'baɪbɪŋ] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv][bɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðəm'selvz] [ɪn] ['wɜːkɪŋ] ['ɔːdə(r)] .

| imbibing | quantities | of | beer | to | keep | themselves | in | working | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饮用 | 数量 | 的 | 啤酒 | 到 | 保持 | 他们自己 | 在 | 在职的 | 命令 | . |

他们大量饮用啤酒以保持身体机能。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kjʊəriəs] ['taʊnzpiːpl] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

| A | great | number | of | curious | townspeople | were | assembled | in | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 数字 | 的 | 好奇的 | 镇民 | 是 | 组装 | 在 | 这 | 街道 | , |

街上聚集了大量好奇的市民，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['rɑːðə(r)] [haɪ] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

| before | the | rather | high | railing | of | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 相当 | 高的 | 栏杆 | 的 | 这 | 花园 | , |

在花园较高的栏杆前，

[ðə; ði] [gʊd] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][el] . [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][let] [slɪp][æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə]

| the | good | citizens | of | the | town | of | L | . | not | wishing | to | let | slip | an | occasion | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 公民 | 的 | 这 | 镇 | 的 | L | . | 不是 | 祝 | 到 | 让 | 滑 | 一个 | 场合 | 到 |

[ɪg'zæmɪn] ['kləʊsli] [ðə; ði] [gests] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| examine | closely | the | guests | who | had | come | among | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 检查 | 密切 | 这 | 客人 | WHO | 有 | 来 | 之中 | 他们 | . |

L镇的好市民们不愿错过一个仔细审视来到他们中间的客人的机会。

[ai] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [spekˈtetər] .

| I | joined | the | group | of | spectators | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 加入 | 这 | 团体 | 的 | 观众 | . |

我加入了围观人群。

[ai] [kʊd; kəd] [əbˈzɜːv] [wɪð] [ˈpleʒə(r)] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈstjʊdnts] ; [ðeə(r)] [ɛmbreɪsɪŋz] , [ðeə(r)] [ ˌeksklə'meiʃən ] ,

| I | could | observe | with | pleasure | the | faces | of | the | students | ; | their | embracings | , | their | exclamations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 观察 | 和 | 乐趣 | 这 | 面孔 | 的 | 这 | 学生 | ; | 他们的 | 拥抱 | , | 他们的 | 感叹词 | , |

我欣喜地观察着学生们的表情；他们的拥抱，他们的惊叹，

[ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [juːθ] , [ðeə(r)] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] [ˈglɑːnsɪz] , [ðeə(r)] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈlɑːftə(r)] , — [ðə; ði] [best] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] ,

| the | innocent | presumption | of | youth | , | their | enthusiastic | glances | , | their | impulsive | laughter | , | — | the | best | kind | of | laughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清白的 | 假定 | 的 | 青年 | , | 他们的 | 热情的 | 眼神 | , | 他们的 | 冲动 | 笑声 | , | — | 这 | 最好的 | 种类 | 的 | 笑声 | , |

年轻人天真无邪的自信，他们热情洋溢的眼神，他们爽朗的笑声——这是最美好的笑声。

[ðæt] [ˈdʒɔɪfl] [ˌebəˈlɪʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [jet] [fʊl] , [ðæt] [ɪmˈpetʃuəs] [flaɪt] [təˈwɔːdz] [nəʊ] [ˈmætə(r)] [wɒt] [eɪm] ,

| that | joyful | ebullition | of | a | life | yet | full | , | that | impetuous | flight | towards | no | matter | what | aim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 快乐 | 沸腾 | 的 | 一个 | 生活 | 然而 | 满的 | , | 那 | 浮躁 | 航班 | 向 | 不 | 事情 | 什么 | 目的 | , |

那份充满活力、欣欣向荣的生活，那份不顾一切、勇往直前的精神，

[prəˈvaɪdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈfɔːwəd] , [ðæt] [əˈbændən] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈθɔːtləsnəs] , [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ˈkæptɪveɪtɪd] [ˌem ˈiː] .

| providing | it | was | forward | , | that | abandon | full | of | thoughtlessness | , | touched | and | captivated | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 它 | 曾是 | 向前 | , | 那 | 放弃 | 满的 | 的 | 考虑不周 | , | 感动 | 和 | 着迷 | 我 | . |

只要它是向前冲的，那种毫无顾忌的放纵就深深地打动了我，让我着迷。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] ?

| Why | should | I | not | join | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | 不是 | 加入 | 他们 | ? |

我为什么不应该加入他们?

[ai] [ɑːskt] [maɪˈself] .

| I | asked | myself | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 我 | . |

我问自己。

" - , [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɒt] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] ?

| " | Annouchka | , | have | you | not | had | enough | of | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 有 | 你 | 不是 | 有 | 足够的 | 的 | 这 | ? |

“安努什卡，你还没受够吗？”

" ['sʌd(ə)nli] [sed] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] [ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

| " | suddenly | said | in | Russian | a | man's | voice | behind | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 说 | 在 | 俄语 | 一个 | 男人的 | 嗓音 | 在后面 | 我 | . |

“突然，我身后传来一个男人的俄语声音。”

" [steɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] .

| " | Stay | a | little | longer | , | " | answered | a | woman's | voice | in | the | same | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停留 | 一个 | 小的 | 更长 | , | " | 回答 | 一个 | 女性的 | 嗓音 | 在 | 这 | 相同的 | 语言 | . |

“再待一会儿吧，”一个女人的声音用同样的语言回答道。

[ai] [tɜːnd] ['kwɪkli] ,
**I turned quickly ,**
我 转向 迅速地 ,

我迅速转身，

[ænd; ənd][maɪ] [lʊks] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ][mæn][sʌm; səm] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ]['raɪdɪŋ] - [kəʊt][ænd; ənd][kæp] ;
**and my looks fell upon a man some young man in a riding - coat and cap ;**
和 我的 看起来 跌倒 之上 一个 男人 一些 年轻的 男人 在 一个 骑术 - 外套 和 帽 ;

我的目光落在了一个男人身上，一个穿着骑马服、戴着骑马帽的年轻人；

[hiː; hi][hæd; həd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , ['veri] [smɔːl] , [huːz] [strɔː] [hæt]['ɔːlməʊst] [kən'siːld]
**he had on his arm a young girl , very small , whose straw hat almost concealed**
他 有 在 他的 手臂 一个 年轻的 女孩 , 非常 小的 , 谁 稻草 帽子 几乎 暗
[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .
**her features .**
她 特征 .

他胳膊上挽着一个小女孩，个子很小，草帽几乎遮住了她的脸。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ?
**" You are a Russian ?**
" 你 是 一个 俄语 ?

你是俄罗斯人吗?

" [ai] [ɑːskt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] .
**" I asked of them , with a start which I could not help .**
" 我 问 的 他们 , 和 一个 开始 哪个 我 可以 不是 帮助 .

“我问他们，我情不自禁地惊叫了一声。

" [jes] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['rʌʃ(ə)n] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['smaɪlɪŋ] .
**" Yes , we are Russian , " answered the young man , smiling .**
" 是的 , 我们 是 俄语 , " 回答 这 年轻的 男人 , 微笑 .

“是的，我们是俄罗斯人，”年轻人笑着回答。

" [ai][dɪd][nɒt][ɪk'spekt] , " [ai] [sed] [tuː; tə][hɪm] , " [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] ['kʌntri] [tuː; tə] [miːt] " —
**" I did not expect , " I said to him , " in a foreign country to meet " —**
" 我 做过 不是 预计 , " 我 说 到 他 , " 在 一个 外国的 国家 到 见面 " —

“我没想到，”我对他说，“会在国外遇到你”——

" [nɔː(r)][wiː; wi]['aɪðə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] .
**" Nor we either , " said he , interrupting me .**
" 也不 我们 任何一个 , " 说 他 , 打断 我 .

“我们也是，”他打断我说道。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [meɪk] [ɑː'selvz] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [maɪ] [neɪm] [ɪz]
**" Allow me , " continued he , " to make ourselves known to you ; my name is**
" 允许 我 , " 持续 他 , " 到 制作 我们自己 已知 到 你 ; 我的 姓名 是
[gægwɪn] ,
**Gaguine ,**
加甘 ,

“请允许我，”他继续说道，“向你们介绍一下我们；我的名字是加吉娜，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz] " — [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] — " [hɪə(r)]
**and here is " — he hesitated a moment — " here**
和 这里 是 " — 他 犹豫了一下 一个 片刻 — " 这里

“然后就是——”他犹豫了一下，“就是这里。”

[ɪz][maɪ]['sɪstə(r)] .
**is my sister .**
是 我的 姐姐 .

是我的妹妹。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [məˈsjɜː] ?

| And | you | , | monsieur | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | 先生 | ? |

先生，您呢?

" [aɪ][ɪn] [tɜːn] [təʊld][hɪm][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

| " | I | in | turn | told | him | my | name | , | and | we | engaged | in | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 在 | 转动 | 讲述 | 他 | 我的 | 姓名 | , | 和 | 我们 | 已订婚的 | 在 | 对话 | . |

我告诉他我的名字，然后我们开始交谈。

[aɪ] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [gægwɪn] [wɒz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ] , [laɪk] [maɪˈself] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈpleʒə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

| I | learned | that | Gaguine | was | travelling | , | like | myself | , | for | pleasure | , | and | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学习 | 那 | 加甘 | 曾是 | 旅行 | , | 喜欢 | 我 | , | 为了 | 乐趣 | , | 和 | 那 | , |

我了解到，高金和我一样，是为了休闲旅行，而且，

[ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈgəʊ] [æt; ət] [el] . , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈset(ə)ld] [hɪmˈself] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

| having | arrived | about | a | week | ago | at | L | . | , | he | had | settled | himself | there | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到达的 | 关于 | 一个 | 星期 | 前 | 在 | L | . | , | 他 | 有 | 定居 | 他自己 | 那里 | 为了 |

[ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] .

| the | time | being | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 存在 | . |

他大约一周前抵达L地，暂时在那里安顿下来。

[aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [aɪ][duː; də] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈɪntɪmət] [wɪð] [ˈrʌʃnz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɒrən]

| I | must | confess | I | do | not | like | to | become | intimate | with | Russians | in | a | foreign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 承认 | 我 | 做 | 不是 | 喜欢 | 到 | 变得 | 亲密的 | 和 | 俄罗斯人 | 在 | 一个 | 外国的 |

[ˈkʌntri] .

| country | . |
|---|---|
| 国家 | . |

我必须承认，我不喜欢在国外与俄罗斯人发展亲密关系。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] , [aɪ] [ˈiːzəli] [ˈrekəgnaɪz] [ðeə(r)] [wɔːk] , [ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv]

| As | far | as | I | can | see | them | , | I | easily | recognize | their | walk | , | the | cut | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 能 | 看 | 他们 | , | 我 | 容易地 | 认出 | 他们的 | 走 | , | 这 | 切 | 的 |

[ðeə(r)] [kləʊðz] ,

| their | clothes | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 衣服 | , |

就我所能看到的，我很容易就能认出他们的走路姿势和衣着款式。

[ˈprɪnsəpli] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [feɪs] .

| principally | the | expression | of | their | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要 | 这 | 表达 | 的 | 他们的 | 脸 | . |

主要是他们的面部表情。

[ðɪs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ˌsuːpəˈsɪliəs] [ænd; ənd] [ˈskɔːnf(ə)l] [ɪn] [ɪts] [ˈneɪtʃə(r)] , [æt; ət] [taɪmz] [ɪmˈpɪəriəs] ,

| This | expression | , | supercilious | and | scornful | in | its | nature | , | at | times | imperious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表达 | , | 傲慢 | 和 | 轻蔑的 | 在 | 它是 | 自然 | , | 在 | 时代 | 专横 | , |

这种表达方式，本质上是傲慢和轻蔑的，有时甚至是专横跋扈的。

[ˈsʌd(ə)nli] [əˈsjuːmz] [ə; eɪ] [ˈkɔːʃəs] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈtɪmɪd] [eə(r)] .

| suddenly | assumes | a | cautious | and | even | a | timid | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 假设 | 一个 | 谨慎 | 和 | 甚至 | 一个 | 胆小 | 空气 | . |

突然间，他变得谨慎甚至胆怯起来。

[ðeɪ] [əˈpɪə(r)] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈrestləsnəs] ; [ðeə(r)] [aɪz] [dɪsˈkləʊz] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

| They | appear | seized | with | a | kind | of | restlessness | ; | their | eyes | disclose | a | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 出现 | 查获 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 躁动不安 | ; | 他们的 | 眼睛 | 透露 | 一个 | 奇怪的 |

[æŋˈzaɪəti] : " [seɪˈnjɜː] !

| anxiety | : | " | Seigneur | ! |
|---|---|---|---|---|
| 焦虑 | : | " | 领主 | ! |

他们似乎感到一阵焦躁不安；他们的眼神流露出一种奇怪的焦虑：“大人！

[hæv; həv][aɪ][nɒt] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['fuːlɪʃ] ; [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][baɪ] [tʃɑːns] ?

| have | I | not | said | something | foolish | ; | are | they | laughing | at | me | by | chance | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 不是 | 说 | 某物 | 愚蠢 | ; | 是 | 他们 | 笑 | 在 | 我 | 经过 | 机会 | ? |

我是不是说了什么蠢话？他们是不是在无意中嘲笑我？

" [ðeə(r)] [lʊk] [ siːm ] [tuː; tə][ɑːsk] .

| " | their | look | seems | to | ask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们的 | 看 | 似乎 | 到 | 问 | . |

他们的眼神似乎在问。

[ðen] [wʌn] [siːz] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ə'sjuːm] [ðeə(r)][mə'dʒestɪk] ['kɑːmnəs] ,

| Then | one | sees | them | again | assume | their | majestic | calmness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一 | 看到 | 他们 | 再次 | 认为 | 他们的 | 雄伟 | 平静 | , |

然后，人们再次看到它们恢复了那种威严的平静。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [njuː] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] ['kɒmz] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm] .

| until | a | new | feeling | of | uneasiness | comes | to | trouble | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一个 | 新的 | 感觉 | 的 | 不安 | 来 | 到 | 麻烦 | 他们 | . |

直到新的不安感再次困扰着他们。

[jes] , [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [aɪ] [ə'vɔɪd] [ɔːl] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [maɪ] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] ; [ˌnevəðə'les]

| Yes | , | I | say | it | again | , | I | avoid | all | intercourse | with | my | fellow | - | countrymen | ; | nevertheless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 说 | 它 | 再次 | , | 我 | 避免 | 全部 | 交往 | 和 | 我的 | 同伴 | - | 同胞们 | ; | 尽管如此 |

, [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] ,

| , | at | first | sight | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 在 | 第一的 | 视线 | , |

是的，我再说一遍，我避免与我的同胞进行任何交往；然而，乍一看，

[aɪ] [felt] [ə'træktɪd] [tə'wɔːdz] [gægwɪn] .

| I | felt | attracted | towards | Gaguine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 吸引 | 向 | 加甘 | . |

我被高金吸引住了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [sʌtʃ] ['hæpi] ['feɪsɪz] [ðæt] [wʌn] [teɪks] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

| There | are | in | the | world | such | happy | faces | that | one | takes | pleasure | in | looking | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 在 | 这 | 世界 | 这样的 | 快乐的 | 面孔 | 那 | 一 | 需要 | 乐趣 | 在 | 寻找 | 在 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

世界上有很多快乐的笑脸，看着它们就让人心情愉悦。

[ðeɪ] [rɪ'flekt] [ə; eɪ] [wɔːmθ] [wɪtʃ] [ ə'trækt ] [ænd; ənd] [dʌz] [wʌn] [gʊd] , [æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd]

| they | reflect | a | warmth | which | attracts | and | does | one | good | , | as | if | one | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 反映 | 一个 | 温暖 | 哪个 | 吸引 | 和 | 做 | 一 | 好的 | , | 作为 | 如果 | 一 | 有 |

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kə'res] .

| received | a | caress | . |
|---|---|---|---|
| 已收到 | 一个 | 抚摸 | . |

它们散发着温暖的气息，令人感到愉悦和舒适，就像受到了温柔的抚摸。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] - , [wɪð] [lɑːdʒ] [aɪz] [æz; əz] [spft] [æz; əz][ðə; ði][kɜːrlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] ,

| Such | was | Gaguine's | , | with | large | eyes | as | soft | as | the | curls | of | his | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 曾是 | - | , | 和 | 大的 | 眼睛 | 作为 | 柔软的 | 作为 | 这 | 卷发 | 的 | 他的 | 头发 | , |

高更的眼睛就是这样，像他卷曲的头发一样温柔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] [saʊnd] [meɪd] [juː; jʊ] [dɪ'vaɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

| and | a | voice | whose | sound | made | you | divine | that | he | had | a | smile | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 嗓音 | 谁 | 声音 | 制成 | 你 | 神圣的 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 微笑 | 之上 | 他的 |

[lɪps] .

| lips | . |
|---|---|
| 嘴唇 | . |

他的声音悦耳动听，仿佛来自神灵，脸上带着微笑。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][æt; ət][fɜːst] [saɪt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

| The | young | girl | whom | he | called | his | sister | at | first | sight | appeared | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女孩 | 谁 | 他 | 称为 | 他的 | 姐姐 | 在 | 第一的 | 视线 | 出现 | 到 | 我 |

['tʃɑːmɪŋ] .

| charming | . |
|---|---|
| 迷人 | . |

他第一眼就称呼她为妹妹的那个年轻女孩，在我看来十分迷人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kwaɪt] [pɪ'kjuːliə(r)] , ['piːkənt] [ænd; ənd] ['prɪti] [æt; ət] [taɪmz] ,

| There | was | an | expression | quite | peculiar | , | piquant | and | pretty | at | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 表达 | 相当 | 奇特 | , | 辛辣的 | 和 | 漂亮的 | 在 | 时代 | , |

有一种表达方式相当奇特，有时辛辣而又优美。

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [braʊn] [feɪs] ; [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd]

| upon | her | round | and | slightly | brown | face | ; | her | nose | was | small | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 她 | 圆形的 | 和 | 轻微地 | 棕色的 | 脸 | ; | 她 | 鼻子 | 曾是 | 小的 | 和 |

['slendə(r)] ,

| slender | , |
|---|---|
| 苗条 | , |

她圆圆的、略带棕色的脸上，鼻子小巧而纤细。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['tʃʌbi] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [blæk] [ænd; ənd][klɪə(r)] .

| her | cheeks | chubby | as | a | child's | , | her | eyes | black | and | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 胖乎乎的 | 作为 | 一个 | 孩子的 | , | 她 | 眼睛 | 黑色的 | 和 | 清除 | . |

她脸颊像孩子一样肉嘟嘟的，眼睛黑亮清澈。

[ðəʊ] [wel] [prə'pɔːʃənd] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [ɪn'taɪəli] [dɪ'veləpt] .

| Though | well | proportioned | , | her | figure | had | not | yet | entirely | developed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 出色地 | 比例匀称 | , | 她 | 数字 | 有 | 不是 | 然而 | 完全 | 发达 | . |

虽然身材比例匀称，但她的体型尚未完全发育成熟。

[wɪ'ðɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

| Withal | there | was | no | resemblance | to | her | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此外 | 那里 | 曾是 | 不 | 相似 | 到 | 她 | 兄弟 | . |

然而，她和她哥哥一点也不像。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? " [sed] [gægwɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | Will | you | come | home | with | us | ? | " | said | Gaguine | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 来 | 家 | 和 | 我们 | ? | " | 说 | 加甘 | 到 | 我 | . |

“你愿意跟我们回家吗？”加吉娜问我。

" [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðiːz] ['dʒɜːmənz] .

| " | It | seems | to | me | that | we | have | looked | long | enough | at | these | Germans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 我们 | 有 | 看起来 | 长的 | 足够的 | 在 | 这些 | 德国人 | . |

“在我看来，我们已经对这些德国人观察够久了。”

['rʌʃnz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən][ʌp] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [tʃeəz] ;

| Russians | by | this | time | would | have | broken | up | the | glasses | and | chairs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俄罗斯人 | 经过 | 这 | 时间 | 会 | 有 | 破碎的 | 向上 | 这 | 眼镜 | 和 | 椅子 | ; |

到那时，俄国人应该已经把杯子和椅子砸碎了；

[bʌt; bət] [ðiːz] [jʌŋ] ['feloʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [rɪ'zɜːvd] .

| but | these | young | fellows | before | us | are | too | reserved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 年轻的 | 伙伴们 | 前 | 我们 | 是 | 也 | 预订的 | . |

但是我们面前这些年轻人太过内向。

[kʌm] , - , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ?

| Come | , | Annouchka | , | is | it | not | time | to | return | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | - | , | 是 | 它 | 不是 | 时间 | 到 | 返回 | 家 | ? |

安努什卡，你该回家了吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [ ə'sent ] [baɪ][ə; eɪ][nɒd][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

| " | The | young | girl | assented | by | a | nod | of | the | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 女孩 | 同意 | 经过 | 一个 | 点头 | 的 | 这 | 头 | . |

“小女孩点头表示同意。”

" [wiː; wi][lɪv; laɪv][aʊt][ɒv; əv][taʊn] , " ['ædɪd] [gægwɪn] , " [ɪn][ə; eɪ][smɔːl]['aɪsəleɪtɪd] [haʊs] [ə'pɒn][ə; eɪ] [hɪl] ,

| " | We | live | out | of | town | , | " | added | Gaguine | , | " | in | a | small | isolated | house | upon | a | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 居住 | 出去 | 的 | 镇 | , | " | 额外 | 加甘 | , | " | 在 | 一个 | 小的 | 孤立 | 房子 | 之上 | 一个 | 爬坡道 | , |

“我们住在城外，”加金补充道，“在一座小山上的偏僻房子里。”

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [vaɪnz] .

| surrounded | by | vines | . |
|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 藤蔓 | . |

周围环绕着藤蔓。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] !

| You | shall | see | whether | it | is | pretty | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 看 | 无论 | 它 | 是 | 漂亮的 | ! |

你很快就会知道它是否漂亮了！

[kʌm] , ['aʊə(r)]['lændleɪdi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [tʃiːz] - ['renɪt] .

| Come | , | our | landlady | has | promised | to | make | us | some | cheese | - | rennet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 我们的 | 房东 | 有 | 承诺 | 到 | 制作 | 我们 | 一些 | 奶酪 | - | 凝乳酶 | . |

快来，我们的房东太太答应给我们做一些凝乳酶。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [weɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [krɒs] [ðə; ði] [raɪn] [mɔː(r)] [sɪ'kjʊəli] [baɪ] ['muːnlaɪt] .

| Besides | the | day | is | on | the | wane | , | and | you | will | cross | the | Rhine | more | securely | by | moonlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 天 | 是 | 在 | 这 | 衰落 | , | 和 | 你 | 将要 | 叉 | 这 | 莱茵河 | 更多的 | 安全地 | 经过 | 月光 | . |

此外，天色渐暗，在月光下渡过莱茵河会更安全。

" [wiː; wi] [prə'siːdid] .

| " | We | proceeded | . |
|---|---|---|---|
| " | 我们 | 继续 | . |

我们继续进行。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ləʊ] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

| A | few | moments | after | we | passed | through | the | low | gate | of | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 时刻 | 后 | 我们 | 通过了 | 通过 | 这 | 低的 | 门 | 的 | 这 | 镇 | , |

我们穿过小镇的低矮城门后不久，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən][əʊld] [stəʊn] [wɔːl] [ðæt] [stɪl] [prɪ'zɜːvd] [sʌm; səm] ['bætlmənts] .

| which | was | surrounded | by | an | old | stone | wall | that | still | preserved | some | battlements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 包围 | 经过 | 一个 | 老的 | 石头 | 墙 | 那 | 仍然 | 保存完好 | 一些 | 城垛 |

:

它被一道古老的石墙环绕，墙上至今还保留着一些城垛。

[wiː; wi] [əd'vɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ;

| We | advanced | into | the | country | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 先进的 | 进入 | 这 | 国家 | ; |

我们进入了该国；

['ɑːftə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][æn; ən][əʊld][wɔːl][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] ,

| after | going | along | by | the | side | of | an | old | wall | a | hundred | paces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 去 | 沿着 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 一个 | 老的 | 墙 | 一个 | 百 | 步幅 | , |

沿着古墙走了一百步之后，

[wiː; wi] [stɒpt] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dɔː(r)] ; [gægwɪn] [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː ˈes] [əˈsend] [ə; eɪ]

| we | stopped | before | a | little | door | ; | Gaguine | opened | it | and | made | us | ascend | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 停止 | 前 | 一个 | 小的 | 门 | ; | 加甘 | 打开 | 它 | 和 | 制成 | 我们 | 上升 | 一个 |

[stiːp] [pɑːθ] ,

| steep | path | , |
|---|---|---|
| 陡 | 小路 | , |

我们在一扇小门前停了下来；加吉娜打开门，带我们沿着一条陡峭的小路向上走去。

[əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [saɪdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [rəʊz] [ɒv; əv] [vaɪnz] .

| upon | the | sides | of | which | were | rows | of | vines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 侧面 | 的 | 哪个 | 是 | 行 | 的 | 藤蔓 | . |

两侧种满了葡萄藤。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ˈsetɪŋ] ; [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈpɜːp(ə)l] [hjuː] [tɪndʒd] [ðə; ðɪ] [vaɪnz] , [ðə; ðɪ] [prɒps] [ðæt]

| The | sun | was | just | setting | ; | a | faint | purple | hue | tinged | the | vines | , | the | props | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 只是 | 环境 | ; | 一个 | 头晕的 | 紫色的 | 色调 | 带点色调 | 这 | 藤蔓 | , | 这 | 道具 | 那 |

[səˈsteɪnd] [ðem; ðəm] ,

| sustained | them | , |
|---|---|---|
| 持续 | 他们 | , |

太阳刚刚落山；淡淡的紫色光芒笼罩着藤蔓和支撑它们的支架。

[ðə; ðɪ] [pɑːtʃt] [ɜːθ] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv] [sleɪt] ,

| the | parched | earth | covered | with | pieces | of | slate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 干渴 | 地球 | 涵盖 | 和 | 件 | 的 | 石板 | , |

干涸的土地上覆盖着碎石板，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [waɪt] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] ,

| as | well | as | the | white | walls | of | a | little | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 白色的 | 墙壁 | 的 | 一个 | 小的 | 房子 | , |

以及一栋小房子的白色墙壁，

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [braɪt] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [freɪmd] [ɪn] [blæk] [bɑːrz] ,

| all | the | bright | windows | of | which | were | framed | in | black | bars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 明亮的 | 视窗 | 的 | 哪个 | 是 | 框 | 在 | 黑色的 | 酒吧 | , |

所有明亮的窗户都被黑色的栅栏框了起来。

[ænd; ənd] [təˈwɔːdz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈfʊtpɑːθ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈgaɪdɪd] [ˌjuː ˈes] .

| and | towards | which | the | footpath | that | we | were | climbing | guided | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向 | 哪个 | 这 | 人行道 | 那 | 我们 | 是 | 攀登 | 引导 | 我们 | . |

而我们所攀登的小路，则指引我们朝着那个方向前进。

" [hɪə(r)] [ɪz] [ˈaʊə(r)] [ˈstɒpɪŋ] - [pleɪs] ! " [kraɪd] [gægwɪn] , [wen] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wei] [frɒm; frəm]

| " | Here | is | our | stopping | - | place | ! | " | cried | Gaguine | , | when | were | a | little | way | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 我们的 | 停止 | - | 地方 | ! | " | 哭 | 加甘 | , | 什么时候 | 是 | 一个 | 小的 | 方式 | 从 |

[ðə; ðɪ] [haʊs] ,

| the | house | , |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | , |

“我们到此就停！”加甘喊道，当时他们离房子还有一段距离。

" [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ˈaʊə(r)] [ˈlændleɪdi] , [tuː] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌjuː ˈes] [sʌm; səm] [mɪlk] .

| " | and | there's | our | landlady | , | too | , | bringing | us | some | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 我们的 | 房东 | , | 也 | , | 带来 | 我们 | 一些 | 牛奶 | . |

“我们的房东太太也来了，她给我们送牛奶来。”

[ˈguːtən] [ˈæbend] , [ˈmædəm] , " [kraɪd] [hiː; hi] .

| Guten | abend | , | madam | , | " | cried | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古滕 | 异常终止 | , | 女士 | , | " | 哭 | 他 | . |

古登阿卜杜勒，女士，”他喊道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['aʊə(r)]['fruːg(ə)l][rɪ'pɑːst][æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət][fɜːst] , " [sed] [hiː; hi]
" We are going to have our frugal repast at once ; but first , " said he
" 我们 是 去 到 有 我们的 节俭 餐饮 在 一次 ; 但 第一的 , " 说 他
,
,
,

“我们马上就要吃顿简餐了；但是首先，”他说，

" [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [vjuː] .
" look about you and tell me what you think of the view .
" 看 关于 你 和 告诉 我 什么 你 思考 的 这 看法 .

“看看你周围，告诉我你觉得这景色怎么样。”

" [ðə; ði][saɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['ædmərəb(ə)l] .
" The site that he showed me was , indeed , admirable .
" 这 地点 那 他 显示 我 曾是 , 的确 , 令人钦佩的 .

“他带我参观的那个地方确实令人叹为观止。”

[æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] , [ɪ'luːmɪnd] [baɪ][ðə; ði]['pɜːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
At our feet the silvery waters of the Rhine , illumined by the purple of the
在 我们的 脚 这 银色 水 的 这 莱茵河 , 照明 经过 这 紫色的 的 这
['setɪŋ] [sʌn] ,
setting sun ,
环境 太阳 ,

在我们脚下，莱茵河银光闪闪，被落日的紫色光芒映照着。

[fləʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['vɜːd(ə)nt][bæŋks] .
flowed between the verdant banks .
流动 之间 这 葱茏 银行 .

水流在绿意盎然的河岸间潺潺流淌。

[ðə; ði] [taʊn] , ['piːsfəli] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋks] ,
The town , peacefully placed on the river banks ,
这 镇 , 和平地 放置 在 这 河 银行 ,

小镇静静地坐落在河岸边，

[dɪ'spleɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [aɪz] [ɔːl][ɪts] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [striːts] ;
displayed to our eyes all its houses and all its streets ;
显示 到 我们的 眼睛 全部 它是 房屋 和 全部 它是 街道 ;

所有的房屋和街道都展现在我们眼前；

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['fiːldz] [stretʃt] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
the hills and fields stretched out about it .
这 丘陵 和 字段 拉伸 出去 关于 它 .

周围是连绵起伏的山丘和广袤的田野。

[ɪf] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
If that which was at our feet was beautiful ,
如果 那 哪个 曾是 在 我们的 脚 曾是 美丽的 ,

如果脚下的事物是美丽的，

[mɔː(r)] ['lʌvli] [stɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hedz] .
more lovely still was the sight above our heads .
更多的 迷人的 仍然 曾是 这 视线 多于 我们的 头部 .

更美的景色还是我们头顶上的景象。

[wʌn] [wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] ['klɪənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] ,
One was struck by the depth and clearness of the heavens ,
一 曾是 击 经过 这 深度 和 清晰度 的 这 天 ,

人们被天空的深邃和澄澈所震撼。

[ðə; ði] [træns'pærənsi] [ænd; ənd] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .

| **the** | **transparency** | **and** | **brilliancy** | **of** | **the** | **atmosphere** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 透明度 | 和 | 才华横溢 | 的 | 这 | 气氛 | . |

大气的通透性和明亮度。

[klɪə(r)][ænd; ənd] [laɪt] , [ðə; ði] [ˌʌndjʊl'eɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [briːz] [muːvd] ['sɒftlɪ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ;

| **Clear** | **and** | **light** | **,** | **the** | **undulations** | **of** | **the** | **breeze** | **moved** | **softly** | **about** | **us** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | 和 | 光 | , | 这 | 起伏 | 的 | 这 | 微风 | 已搬 | 轻轻 | 关于 | 我们 | ; |

清澈明亮的微风轻柔地拂过我们;

[ðæt] ['ɔːlsəʊ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['haɪts] .

| **that** | **also** | **seemed** | **to** | **take** | **delight** | **in** | **the** | **heights** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 还 | 似乎 | 到 | 拿 | 喜 | 在 | 这 | 高度 | . |

他们似乎也很喜欢高处。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [gægwɪn] .

| **"** | **You** | **have** | **chosen** | **an** | **admirable** | **place** | **to** | **live** | **in** | **,** | **"** | **I** | **said** | **to** | **Gaguine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 选定 | 一个 | 令人钦佩的 | 地方 | 到 | 居住 | 在 | , | " | 我 | 说 | 到 | 加甘 | . |

“你选择了一个令人钦佩的居住地,”我对加甘说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **"** | **It** | **is** | **Annouchka** | **who** | **found** | **it** | **out** | **,** | **"** | **he** | **replied** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | - | WHO | 成立 | 它 | 出去 | , | " | 他 | 回复 | 到 | 我 | . |

“是安努什卡发现的,”他回答我说。

" [kʌm] , - , [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] .

| **"** | **Come** | **,** | **Annouchka** | **,** | **give** | **your** | **orders** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | - | , | 给 | 你的 | 订单 | . |

“来吧，安努什卡，下达你的命令。”

[hæv; həv][ðem; ðəm] [brɪŋ] ['evriθɪŋ] [hɪə(r)] ; [wiː; wi] [wɪl] [sʌp] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ,

| **Have** | **them** | **bring** | **everything** | **here** | **;** | **we** | **will** | **sup** | **in** | **the** | **open** | **air** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 带来 | 一切 | 这里 | ; | 我们 | 将要 | 上 | 在 | 这 | 打开 | 空气 | , |

让他们把所有东西都带来；我们将在露天用餐。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hɪə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk]['betə(r)] .

| **that** | **we** | **may** | **hear** | **the** | **music** | **better** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 可能 | 听到 | 这 | 音乐 | 更好的 | . |

这样我们就能更好地听到音乐了。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| **Have** | **you** | **noticed** | **,** | **"** | **added** | **he** | **,** | **turning** | **to** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 注意到 | , | " | 额外 | 他 | , | 转弯 | 到 | 我 | , |

“你有没有注意到？”他转过身来对我说。

" [ðæt] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk][æz; əz][ə; eɪ][wɔːlts][nɪə(r)][æt; ət][hænd] [ siːm ] [dɪ'testəbl] ; [hɜːd] [æt; ət][ə; eɪ]

| **"** | **that** | **such** | **music** | **as** | **a** | **waltz** | **near** | **at** | **hand** | **seems** | **detestable** | **;** | **heard** | **at** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这样的 | 音乐 | 作为 | 一个 | 华尔兹 | 靠近 | 在 | 手 | 似乎 | 可恨 | ; | 听到 | 在 | 一个 |

['dɪstəns] ,

| **distance** | **,** |
|---|---|
| 距离 | , |

“近处听到的华尔兹之类的音乐似乎令人厌恶；而远处听到的，

[tʃɑːms] [ænd; ənd] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði][pəʊ'etɪk] [kɔːrdz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [vaɪ'breɪt] .

| **charms** | **and** | **makes** | **all** | **the** | **poetic** | **chords** | **of** | **your** | **heart** | **vibrate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 魅力 | 和 | 制作 | 全部 | 这 | 诗意的 | 和弦 | 的 | 你的 | 心 | 颤动 | . |

它充满魅力，能唤起你心中所有诗意的旋律。

" - [daɪ'rɛktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːnd]
**" Annouchka directed her steps towards the house , and soon returned**
" - 指导 她 步骤 向 这 房子 , 和 很快 返回
[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði]['lændleɪdi] .
**accompanied by the landlady .**
伴随 经过 这 房东 .

“安努什卡朝着房子走去，很快便和房东太太一起回来了。

[ðeɪ] [brɔːt] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [dɪʃ] [ɒv; əv] [mɪlk] , [ spuːn ] , [pleɪts] , ['ʃʊgə(r)] , [fruːts] , [ænd; ənd]
**They brought an enormous dish of milk , spoons , plates , sugar , fruits , and**
他们 带来 一个 巨大的 盘子 的 牛奶 , 勺子 , 盘子 , 糖 , 水果 , 和
[bred] .
**bread .**
面包 .

他们端来了一大盘牛奶、勺子、盘子、糖、水果和面包。

[wiː; wi] ['siːtɪd] [ɑː'selvz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [iːt] .
**We seated ourselves and began to eat .**
我们 坐着 我们自己 和 开始 到 吃 .

我们入座后开始吃饭。

- [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] ; [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)] , [kʌt] [ʃɔːt] ,
**Annouchka took off her hat ; her black hair , cut short ,**
- 采取 离开 她 帽子 ; 她 黑色的 头发 , 切 短的 ,

安努什卡摘下帽子；她剪短的黑发，

[fel] [ɪn] [lɑːdʒ] [kɜːrlz] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .
**fell in large curls over her ears and her neck .**
跌倒 在 大的 卷发 超过 她 耳朵 和 她 脖子 .

蓬松的大卷发垂落在她的耳朵和脖子上。

[maɪ] ['prez(ə)ns] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [gægwɪn] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , "
**My presence appeared to embarrass her ; but Gaguine said to her , "**
我的 在场 出现 到 尴尬 她 ; 但 加甘 说 到 她 , "
[doʊnt] [biː; bi] [ʃaɪ] ;
**don't be shy ;**
不 是 害羞的 ;

我的出现似乎让她感到尴尬；但高金对她说：“别害羞；

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [baɪt] [juː; jʊ] .
**he will not bite you .**
他 将要 不是 咬 你 .

他不会咬你。

" [ðiːz] [wɜːdz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ,
**" These words made her smile ,**
" 这些 字 制成 她 微笑 ,

这些话让她露出了笑容。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ɪm'bærəsmənt] .
**and a few moments after she spoke to me without the least embarrassment .**
和 一个 很少 时刻 后 她 辐 到 我 没有 这 至少 尴尬 .

几分钟后，她毫无尴尬地和我说话了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
**She did not remain quiet a moment .**
她 做过 不是 保持 安静的 一个 片刻 .

她一刻也没有安静下来。

['hɑːdli] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ə'rəʊz] , [ræn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ ˌriːə'piə ]

| **Hardly** | **was** | **she** | **seated** | **than** | **she** | **arose** | **,** | **ran** | **towards** | **the** | **house** | **,** | **and** | **reappeared** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 曾是 | 她 | 坐着 | 比 | 她 | 出现 | , | 跑 | 向 | 这 | 房子 | , | 和 | 再次出现 |

[ə'gen] ,

| **again** | **,** |
|---|---|
| 再次 | , |

她刚坐下不久就站了起来，朝房子跑去，然后又出现了。

['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ; ['ɒf(ə)n][ʃiː; ʃi] [lɑːft] ,

| **singing** | **in** | **a** | **low** | **voice** | **;** | **often** | **she** | **laughed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌唱 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | ; | 经常 | 她 | 笑了 | , |

她低声唱歌；她常常笑，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌn] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| **and** | **her** | **laugh** | **had** | **something** | **strange** | **about** | **it** | **—** | **one** | **would** | **say** | **that** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 笑 | 有 | 某物 | 奇怪的 | 关于 | 它 | — | 一 | 会 | 说 | 那 | 它 |

[wɒz; wəz] [nɒt] [prə'vəʊkt] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] ,

| **was** | **not** | **provoked** | **by** | **anything** | **that** | **was** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 挑衅 | 经过 | 任何事物 | 那 | 曾是 | 说 | , |

她的笑声有些奇怪——可以说，这笑声并非由任何人说的话引发的。

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm] [θɔːts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

| **but** | **by** | **some** | **thoughts** | **that** | **were** | **passing** | **through** | **her** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 一些 | 想法 | 那 | 是 | 通过 | 通过 | 她 | 头脑 | . |

但她脑海中却闪过一些念头。

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [aɪz] [lʊkt] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ['əʊpənli] , [wɪð] ['bəʊldnəs] ,

| **Her** | **large** | **eyes** | **looked** | **one** | **in** | **the** | **face** | **openly** | **,** | **with** | **boldness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 大的 | 眼睛 | 看起来 | 一 | 在 | 这 | 脸 | 公然 | , | 和 | 大胆 | , |

她那双大眼睛直视着对方的脸，大胆无畏。

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hɑːf] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [bɪ'keɪm]

| **but** | **at** | **times** | **she** | **half** | **closed** | **her** | **eyelids** | **,** | **and** | **her** | **looks** | **became** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 时代 | 她 | 一半 | 关闭 | 她 | 眼睑 | , | 和 | 她 | 看起来 | 成为 |

['sʌd(ə)nli] [diːp] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] .

| **suddenly** | **deep** | **and** | **caressing** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 突然 | 深的 | 和 | 爱抚 | . |

但有时她会半闭上眼睛，眼神突然变得深邃而温柔。

[wiː; wi] ['tʃætɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] .

| **We** | **chatted** | **for** | **about** | **two** | **hours** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 聊天 | 为了 | 关于 | 二 | 小时 | . |

我们聊了大约两个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] ,

| **It** | **was** | **some** | **time** | **since** | **the** | **sun** | **had** | **gone** | **down** | **,** | **and** | **the** | **evening** | **light** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 时间 | 自从 | 这 | 太阳 | 有 | 已消失 | 向下 | , | 和 | 这 | 晚上 | 光 | , |

太阳落山已经有一段时间了，暮色渐浓。

[æt; ət] [fɜːst] [rɪ'splendənt] [wɪð] ['faɪə(r)] , [ðen] [kɑːm][ænd; ənd] [red] , ['leɪtə(r)][ɒn] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd][dɪm]

| **at** | **first** | **resplendent** | **with** | **fire** | **,** | **then** | **calm** | **and** | **red** | **,** | **later** | **on** | **confused** | **and** | **dim** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 灿烂 | 和 | 火 | , | 然后 | 冷静的 | 和 | 红色的 | , | 之后 | 在 | 使困惑 | 和 | 暗淡 |

,

| **,** |
|---|
| , |

起初火光灿烂，然后平静而通红，之后变得模糊昏暗。

['mɪŋgld] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [naɪt] .

| **mingled** | **little** | **by** | **little** | **with** | **the** | **shades** | **of** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 小的 | 经过 | 小的 | 和 | 这 | 色调 | 的 | 夜晚 | . |

渐渐地，与夜色融为一体。

[jet] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [stɪl] [went] [ɒn] .

| **Yet** | **our** | **conversation** | **still** | **went** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我们的 | 对话 | 仍然 | 去 | 在 | . |

然而，我们的谈话仍在继续。

[gægwɪn] [hæd; həd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [raɪn] [waɪn] [brɔːt] ; [wiː; wi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] .

| **Gaguine** | **had** | **a** | **bottle** | **of** | **Rhine** | **wine** | **brought** | **;** | **we** | **drank** | **it** | **slowly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加甘 | 有 | 一个 | 瓶子 | 的 | 莱茵河 | 葡萄酒 | 带来 | ; | 我们 | 喝 | 它 | 缓慢地 | . |

加吉娜让人拿来一瓶莱茵河葡萄酒；我们慢慢地喝着。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd][nɒt] [stɒpt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [siːmd]

| **The** | **music** | **had** | **not** | **stopped** | **,** | **but** | **the** | **sounds** | **that** | **the** | **wind** | **brought** | **us** | **seemed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 有 | 不是 | 停止 | , | 但 | 这 | 声音 | 那 | 这 | 风 | 带来 | 我们 | 似乎 |

[s'wiːtər] .

| **sweeter** | **.** |
|---|---|
| 更甜 | . |

音乐并未停止，但风带来的声音似乎更加悦耳动听。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [laɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] .

| **In** | **the** | **town** | **and** | **upon** | **the** | **river** | **lights** | **began** | **to** | **spring** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 镇 | 和 | 之上 | 这 | 河 | 灯 | 开始 | 到 | 春天 | 向上 | . |

镇上和河面上开始出现灯光。

- ['sʌd(ə)nli] ['ləʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] [heə(r)] [fel] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| **Annouchka** | **suddenly** | **lowered** | **her** | **head** | **,** | **her** | **curly** | **hair** | **fell** | **over** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 突然 | 降低 | 她 | 头 | , | 她 | 卷曲 | 头发 | 跌倒 | 超过 | 她 |

[braʊ] ,

| **brow** | **,** |
|---|---|
| 眉头 | , |

安努什卡突然低下头，卷发垂落在额前。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][ænd; ənd] [saɪd] .

| **then** | **she** | **became** | **silent** | **and** | **sighed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 成为 | 沉默的 | 和 | 叹了口气 | . |

然后她沉默了下来，叹了口气。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sliːpi] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

| **In** | **a** | **few** | **moments** | **she** | **told** | **us** | **that** | **she** | **was** | **sleepy** | **and** | **went** | **into** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 她 | 讲述 | 我们 | 那 | 她 | 曾是 | 困 | 和 | 去 | 进入 | 这 | 房子 | . |

过了一会儿，她告诉我们她困了，然后就进屋了。

[aɪ] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ] [aɪz] ,

| **I** | **followed** | **her** | **with** | **my** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 随后 | 她 | 和 | 我的 | 眼睛 | , |

我用目光追随着她，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['məʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kləʊzd]

| **and** | **saw** | **her** | **sitting** | **a** | **long** | **time** | **motionless** | **in** | **the** | **shadow** | **behind** | **the** | **closed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 她 | 坐着 | 一个 | 长的 | 时间 | 静止不动 | 在 | 这 | 阴影 | 在后面 | 这 | 关闭 |

['wɪndəʊ] .

| **window** | **.** |
|---|---|
| 窗户 | . |

看到她长时间一动不动地坐在紧闭的窗户后面的阴影里。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [muːn] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

| **At** | **last** | **the** | **moon** | **appeared** | **on** | **the** | **horizon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 月亮 | 出现 | 在 | 这 | 地平线 | , |

月亮终于出现在地平线上了。

[ænd; ənd][ɪts] [reɪz] [meɪd] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] ['sɪntɪˌleɪt] ['sɒftli] .

| **and** | **its** | **rays** | **made** | **the** | **waters** | **of** | **the** | **Rhine** | **scintillate** | **softly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 射线 | 制成 | 这 | 水 | 的 | 这 | 莱茵河 | 闪烁 | 轻轻 | . |

它的光芒使莱茵河水泛起柔和的波光。

['evriθɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] ; ['braɪtnəs] , [ðen] ['dɑ:knəs] , [spræŋ] [ʌp] [ɪn] ['evri]

| **Everything** | **before** | **us** | **suddenly** | **changed** | **;** | **brightness** | **,** | **then** | **darkness** | **,** | **sprang** | **up** | **in** | **every** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 前 | 我们 | 突然 | 已更改 | ; | 亮度 | , | 然后 | 黑暗 | , | 弹簧 | 向上 | 在 | 每一个 |

[də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪn] ,

| **direction** | **,** | **and** | **the** | **wine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 方向 | , | 和 | 这 | 葡萄酒 | , |

我们眼前的一切突然发生了变化；光明与黑暗在四面八方涌现，而酒，

['i:v(ə)n] [ɪn] ['aʊə(r)] ['glɑ:sɪz] , [ə'sju:md] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ə'pɪərəns] .

| **even** | **in** | **our** | **glasses** | **,** | **assumed** | **a** | **mysterious** | **appearance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 我们的 | 眼镜 | , | 假定 | 一个 | 神秘 | 外貌 | . |

即使在我们的眼镜里，也呈现出一种神秘的景象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eni] [wɪnd] ; [ˌaɪ 'ti:] [si:st] ['sʌd(ə)nli] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɜ:d] [ðæt] [fəʊldz] [ɪts] [wɪŋz] ;

| **There** | **was** | **no** | **longer** | **any** | **wind** | **;** | **it** | **ceased** | **suddenly** | **,** | **like** | **a** | **bird** | **that** | **folds** | **its** | **wings** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 更长 | 任何 | 风 | ; | 它 | 停止 | 突然 | , | 喜欢 | 一个 | 鸟 | 那 | 折叠 | 它是 | 翅膀 | ; |

风停了，就像鸟儿收起翅膀一样突然停止了。

[ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [wɔ:m] ['pɜ:fju:m] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] .

| **a** | **delicate** | **and** | **warm** | **perfume** | **arose** | **from** | **the** | **ground** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 精美的 | 和 | 温暖的 | 香水 | 出现 | 从 | 这 | 地面 | . |

一股淡雅温暖的香气从地面升腾而起。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [gəʊ] !

| **"** | **It** | **is** | **time** | **to** | **go** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 时间 | 到 | 去 | ! |

“该走了！”

" [ai] [ɪk'skleɪmd] , " ['ʌðəwaɪz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [faɪnd] [ə; eɪ] ['bəʊtmən] . "

| **"** | **I** | **exclaimed** | **,** | **"** | **otherwise** | **I** | **shall** | **not** | **find** | **a** | **boatman** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惊呼 | , | " | 否则 | 我 | 将 | 不是 | 寻找 | 一个 | 船工 | . | " |

我喊道：“否则我就找不到船夫了。”

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [gægwɪn] .

| **"** | **Yes** | **,** | **it** | **is** | **time** | **,** | **"** | **replied** | **Gaguine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它 | 是 | 时间 | , | " | 回复 | 加甘 | . |

“是的，时候到了。”加甘回答道。

[wi:; wi] [tʊk] [ðə; ði] [pɑ:θ] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] .

| **We** | **took** | **the** | **path** | **that** | **came** | **down** | **the** | **mountain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 采取 | 这 | 小路 | 那 | 来了 | 向下 | 这 | 山 | . |

我们沿着下山的小路走。

['sʌd(ə)nli] [wi:; wi] [hɜ:d] [sʌm; səm] ['peb(ə)lz] ['rəʊlɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌju: 'es] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] - , [hu:] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ˌri:'dʒɔɪn] [ˌju: 'es] .

| **Suddenly** | **we** | **heard** | **some** | **pebbles** | **rolling** | **behind** | **us** | **;** | **it** | **was** | **Annouchka** | **,** | **who** | **was** | **coming** | **to** | **rejoin** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 我们 | 听到 | 一些 | 鹅卵石 | 滚动 | 在后面 | 我们 | ; | 它 | 曾是 | - | , | WHO | 曾是 | 未来 | 到 | 重新加入 | 我们 | . |

突然，我们听到身后传来鹅卵石滚动的声音；原来是安努什卡过来和我们汇合了。

" [ju:; jʊ] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [tu:; tə] [bed] [ðen] ? " [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

| **"** | **You** | **did** | **not** | **go** | **to** | **bed** | **then** | **?** | **"** | **said** | **her** | **brother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做过 | 不是 | 去 | 到 | 床 | 然后 | ? | " | 说 | 她 | 兄弟 | . |

“那你当时没去睡觉吗？”她哥哥问道。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [ræn] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] .

| **She** | **did** | **not** | **reply** | **,** | **but** | **ran** | **down** | **before** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 回复 | , | 但 | 跑 | 向下 | 前 | 我们 | . |

她没有回答，而是跑到我们前面下来了。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][læmps] [ðæt] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [hæd; həd][tu:; tə] [lait] [ʌp][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [stɪl] [θru:]

| Some | of | the | lamps | that | the | students | had | to | light | up | the | garden | still | threw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 灯 | 那 | 这 | 学生 | 有 | 到 | 光 | 向上 | 这 | 花园 | 仍然 | 扔 |

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['glɪmə(r)] ,

| a | dying | glimmer | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 垂死 | 微光 | , |

学生们用来照亮花园的一些灯，如今仍然闪烁着微弱的光芒。

[wɪtʃ] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði]['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɜ:nt] ,

| which | lighted | up | the | foliage | of | the | trees | , | at | the | foot | of | which | they | burnt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 照明 | 向上 | 这 | 叶子 | 的 | 这 | 树木 | , | 在 | 这 | 脚 | 的 | 哪个 | 他们 | 烧焦的 | , |

火焰照亮了树叶，树根处燃起了熊熊烈火。

[ænd; ənd] [geɪv] [tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sɒləm] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [ə'pɪərəns] .

| and | gave | to | them | a | solemn | and | fantastic | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 到 | 他们 | 一个 | 庄严 | 和 | 极好的 | 外貌 | . |

赋予它们庄严而奇幻的外表。

[wi:; wi] [faʊnd] - [ə'pɒn][ðə; ði][bæŋk] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['bəʊtmən] .

| We | found | Annouchka | upon | the | bank | ; | she | was | talking | with | the | boatman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成立 | - | 之上 | 这 | 银行 | ; | 她 | 曾是 | 说 | 和 | 这 | 船工 | . |

我们在岸边发现了安努什卡；她正在和船夫说话。

[ai] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði][bəʊt][ænd; ənd] [tʊk] [li:v] [ɒv; əv][maɪ] [nju:] [frendz] .

| I | jumped | into | the | boat | and | took | leave | of | my | new | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跳了起来 | 进入 | 这 | 船 | 和 | 采取 | 离开 | 的 | 我的 | 新的 | 朋友们 | . |

我跳上船，向我的新朋友们告别。

[gægwɪn] ['prɒmɪst] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['vɪzɪt][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

| Gaguine | promised | me | a | visit | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加甘 | 承诺 | 我 | 一个 | 访问 | 这 | 下一个 | 天 | . |

高金答应第二天来看我。

[ai] [geɪv] [hɪm][maɪ][hænd] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [prest] ; [ai] ['ɒfəd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][tu:; tə] - ,

| I | gave | him | my | hand | , | which | he | pressed | ; | I | offered | the | other | to | Annouchka | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 他 | 我的 | 手 | , | 哪个 | 他 | 按下 | ; | 我 | 提供 | 这 | 其他 | 到 | - | , |

我把手递给他，他紧紧握住；我把另一只手递给安努什卡。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜ:'self] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

| but | she | contented | herself | by | looking | at | me | and | nodding | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 满足 | 她自己 | 经过 | 寻找 | 在 | 我 | 和 | 点头 | 她 | 头 | . |

但她只是看着我，点点头，便心满意足了。

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz][set] [lu:s] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌrənt] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [ə'lɒŋ]

| The | boat | was | set | loose | from | the | bank | , | and | the | current | carried | it | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 曾是 | 放 | 松动的 | 从 | 这 | 银行 | , | 和 | 这 | 当前的 | 携带 | 它 | 沿着 |

[wɪð] [rə'pɪdəti] .

| with | rapidity | . |
|---|---|---|
| 和 | 快速 | . |

小船脱离了岸边，顺着水流快速漂去。

[ðə; ði] ['bəʊtmən] , [ə; eɪ][rəʊ'bʌst][əʊld][mæn] , [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [ɔ:z] [ˌenə'dʒetɪkli] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɑ:k]

| The | boatman | , | a | robust | old | man | , | plunged | his | oars | energetically | into | the | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船工 | , | 一个 | 强壮的 | 老的 | 男人 | , | 暴跌 | 他的 | 桨 | 精力充沛地 | 进入 | 这 | 黑暗的 |

['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| waters | of | the | river | . |
|---|---|---|---|---|
| 水 | 的 | 这 | 河 | . |

船夫是一位身强力壮的老人，他奋力地将船桨插入漆黑的河水中。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] , " [kraɪd] - ; " [juː; jʊ]
" You are going into the reflection of the moon , " cried Annouchka ; " you
" 你 是 去 进入 这 反射 的 这 月亮 , " 哭 - ; " 你
[hæv; həv]['brəʊkən][ˌaɪ 'tiː] .
have broken it .
有 破碎的 它 .

“你正走向月亮的倒影，”安努什卡喊道；“你把它打破了。”

" [ai] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ɪts][dɪm] ['ʃædəʊz] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt][ðə; ði][bəʊt] .
" I looked upon the river , its dim shadows crowded about the boat .
" 我 看起来 之上 这 河 , 它是 暗淡 阴影 挤 关于 这 船 .

我望着河面，昏暗的影子笼罩着小船。

" [ə'djuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌns][mɔː(r)] .
" Adieu , " she said once more .
" 再见 , " 她 说 一次 更多的 .

“再见，”她再次说道。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ðen] , " ['ædɪd] [gægwɪn] .
" To - morrow , then , " added Gaguine .
" 到 - 明天 , 然后 , " 额外 加甘 .

“那就明天吧，”加金补充道。

[ðə; ði][bəʊt] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ; [ai] [dʒʌmpt] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
The boat reached the shore ; I jumped out of it and looked behind me ,
这 船 达到 这 支撑 ; 我 跳了起来 出去 的 它 和 看起来 在后面 我 ,

船靠岸了；我跳下船，回头望去。

[bʌt; bət][ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [sɔː] ['eni] [wʌn][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][bæŋk] .
but I no longer saw any one on the other bank .
但 我 不 更长 锯 任何 一 在 这 其他 银行 .

但我再也没在对岸看到任何人了。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [spred] [aʊt] [ə'gen] , [laɪk][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɒv; əv][gəʊld] ,
The reflection of the moon spread out again , like a bridge of gold ,
这 反射 的 这 月亮 传播 出去 再次 , 喜欢 一个 桥 的 金子 ,

月光的倒影再次扩散开来，宛如一座金色的桥梁。

[frɒm; frəm][wʌn][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
from one bank of the river to the other .
从 一 银行 的 这 河 到 这 其他 .

从河的一岸到河的另一岸。

[ðə; ði][lɑːst] [kɔːrdz] [ɒv; əv][ə; eɪ][wɔːlts][ɒv; əv] - [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] , [æz; əz] [ɪf] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː]
The last chords of a waltz of Lanner's could be heard , as if bidding me
这 最后的 和弦 的 一个 华尔兹 的 - 可以 是 听到 , 作为 如果 投标 我
[ə; eɪ] [ˌfeə'wel] .
a farewell .
一个 告别 .

耳边仿佛回荡着兰纳的华尔兹的最后一个和弦，仿佛在向我告别。

[gægwɪn] [wɒz; wəz] [raɪt] ; [ðiːz] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] [saʊndz] [muːvd] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] .
Gaguine was right ; these far - away sounds moved me strangely .
加甘 曾是 正确的 ; 这些 远的 - 离开 声音 已搬 我 奇怪的 .

高金说得对；这些遥远的声音深深地触动了我。

[ai][ ri'gein, riː- ][ðə; ði] [haʊs] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] , ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [əb'skjʊərəti] , [ɪn'heɪlɪŋ]
I regained the house through the fields , shrouded in a profound obscurity , inhaling
我 恢复 这 房子 通过 这 字段 , 被遮蔽的 在 一个 深刻的 朦胧 , 吸入
['sləʊli] [ðə; ði] ['bɑːmi] [eə(r)] ;
slowly the balmy air ;
缓慢地 这 芳香 空气 ;

我穿过笼罩在深深的黑暗中的田野，回到了房子，慢慢地吸入温暖的空气；

[ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd][ˌɑːr ˈiː] - ['entəd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

| and | when | I | had | re | - | entered | my | little | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 有 | 关于 | - | 进入 | 我的 | 小的 | 房间 | , |

当我重新回到我的小房间时，

[ai] [felt] ['trʌbld] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] [baɪ][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən]

| I | felt | troubled | to | the | bottom | of | my | soul | by | the | confused | expectation | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 麻烦 | 到 | 这 | 底部 | 的 | 我的 | 灵魂 | 经过 | 这 | 使困惑 | 期待 | 的 | 一个 |

[ˌʌndɪ'faɪnd] ['hæpinəs] .

| undefined | happiness | . |
|---|---|---|
| 不明确的 | 幸福 | . |

我对一种无法定义的幸福感到困惑和期待，这种感觉深深地困扰着我的灵魂。

[wɒt] [duː; də][ai] [seɪ] ?

| What | do | I | say | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 我 | 说 | ? |

我该说什么?

[ai][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['hæpi] ; [waɪ] ?

| I | was | already | happy | ; | why | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 已经 | 快乐的 | ; | 为什么 | ? |

我本来就很开心，为什么还要这样?

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] , [nɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

| I | could | not | have | told | what | I | wanted | , | nor | of | what | I | was | thinking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 有 | 讲述 | 什么 | 我 | 通缉 | , | 也不 | 的 | 什么 | 我 | 曾是 | 思维 | , |

我无法说出我想要什么，也无法说出我在想什么。

[ænd; ənd] [jet] [ai][wɒz; wəz] ['hæpi] .

| and | yet | I | was | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 曾是 | 快乐的 | . |

但我却感到快乐。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [ˌsuːpərə'bʌndəns; ˌsjuːpərə'bʌndəns][ɒv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [ sen'seiʃən ]

| At | the | time | this | superabundance | of | strange | and | delicious | sensations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 这 | 过多 | 的 | 奇怪的 | 和 | 可口的 | 感觉 |

['ɔːlməʊst] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɑːf] ;

| almost | made | me | laugh | ; |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 制成 | 我 | 笑 | ; |

当时，这种丰富而奇妙的感受几乎让我笑出声来;

[ai] ['kwɪkli] [went] [tuː; tə][bed] ,

| I | quickly | went | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 迅速地 | 去 | 到 | 床 | , |

我赶紧上床睡觉了。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ai] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt]

| and | just | as | I | was | closing | my | eyes | I | suddenly | remembered | that | I | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 作为 | 我 | 曾是 | 结束 | 我的 | 眼睛 | 我 | 突然 | 记得 | 那 | 我 | 有 | 不是 |

[θɔːt] [ðə; ði] [həʊl] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['feɪθləs] [wʌn] . — [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ,

| thought | the | whole | evening | of | my | faithless | one | . | — | What | does | this | mean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 这 | 所有的 | 晚上 | 的 | 我的 | 不忠 | 一 | . | — | 什么 | 做 | 这 | 意思是 | , |

正当我闭上眼睛的时候，我突然想起，我整个晚上都没有想起那个背信弃义的人。——这是什么意思?

[ai] [ɑːskt] [maɪ'self] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn] [lʌv] ?

| I | asked | myself | ; | is | it | that | I | am | no | longer | in | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 我 | ; | 是 | 它 | 那 | 我 | 是 | 不 | 更长 | 在 | 爱 | ? |

我问自己：难道我已经不再爱了?

[bʌt; bət] [ðæt] ['kwestʃən] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ɑːnsəd] , [ænd; ənd][ai] [slept] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ɪts] ['kreɪd(ə)l] .

| But | that | question | remained | unanswered | , | and | I | slept | like | a | child | in | its | cradle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 问题 | 剩余 | 未解答 | , | 和 | 我 | 睡着了 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | 在 | 它是 | 摇篮 | . |

但这个问题仍然没有答案，我像婴儿一样安然入睡。

[θriː] .
**III .**
三、 .

三、

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['biːɪŋ] [ə'weɪk] , [bʌt; bət][nɒt] [jet] [ʌp] ,
**The next morning , being awake , but not yet up ,**
这 下一个 早晨 , 存在 醒 , 但 不是 然而 向上 ,

第二天早上，虽然醒着，但还没完全起床，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ['ekəʊɪŋ] ['ʌndə(r)][maɪ] ['wɪndəʊ] ,
**I heard the sound of a walking - stick echoing under my window ,**
我 听到 这 声音 的 一个 步行 - 戳 回声 在下面 我的 窗户 ,

我听到窗下传来拐杖敲击地面的声音，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ai] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [gægwɪn] , ['pɔːrɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
**and a voice that I recognized as that of Gaguine , pouring forth the following**
和 一个 嗓音 那 我 认可 作为 那 的 加甘 , 浇注 前进 这 下列的
[sɒŋ] : —
**song : —**
歌曲 : —

我认出那是高吉娜的声音，她倾情演唱了以下歌曲：——

" [ˌes 'aɪ][dʒiː] [tru'veɪ] - ['dænz][lez][brɑːz][ˌdiː'juː] [sɒ'meɪ] ,
**" Si je trouve encor dans les bras du sommeil ,**
" 硅 杰 发现 - 丹斯 莱斯 胸罩 杜 睡眠 ,

“Si je trouve encor dans les bras du sommeil，

[dʒiː][viːɛnz][tiː] - [ˌeɪ 'juː][bruːt][diː][mɑː] [gɪ'tɑːr] . " [ [wʌn] ]
**Je viens te reveiller au bruit de ma guitare . " [ 1 ]**
杰 静脉 te - au 杂音 德 玛 吉他 . " [ 1 ]

Je viens te reveiller au bruit de ma吉他。”[1]

[ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][hɪm] .
**I hastened to open the door to him .**
我 加快 到 打开 这 门 到 他 .

我赶紧去给他开门。

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , ['entərɪŋ] , " [ai] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] ['veri] ['ɜːli] , [bʌt; bət][ðə; ði]
**" Good - morning , " said he , entering , " I disturb you very early , but the**
" 好的 - 早晨 , " 说 他 , 进入 , " 我 打扰 你 非常 早期的 , 但 这
['weðə(r)] [ɪz][səʊ] [faɪn] .
**weather is so fine .**
天气 是 所以 美好的 .

“早上好，”他边说边走了进来，“很早打扰你们，但天气真好。”

[siː] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['freʃnəs] , [ðə; ði] [djuː] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ lɑːk ] " —
**See what a delicious freshness , the dew , the singing of the larks " —**
看 什么 一个 可口的 新鲜 , 这 露 , 这 歌唱 的 这 云雀 " —

瞧瞧这多么清新怡人，露水清澈，云雀歌唱！

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['rəʊzi] [tʃiːks] , [hɪz; ɪz] ['kɜːli] [heə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑːf] -
**And , indeed , he , with his rosy cheeks , his curly hair , and his half -**
和 , 的确 , 他 , 和 他的 红润 脸颊 , 他的 卷曲 头发 , 和 他的 一半 -
[beə(r)] [nek] ,
**bare neck ,**
裸 脖子 ,

的确，他面颊红润，一头卷发，半裸着脖颈，

[hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .
**had all the freshness of morning .**
有 全部 这 新鲜 的 早晨 .

充满了清晨的清新气息。

[ai] [drest] [maɪ'self] ; [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][maɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [bentʃ]

| I | dressed | myself | ; | we | went | into | my | little | garden | and | took | a | seat | upon | a | bench |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 穿着 | 我 | ; | 我们 | 去 | 进入 | 我的 | 小的 | 花园 | 和 | 采取 | 一个 | 座位 | 之上 | 一个 | 长椅 |

;

;

;

我穿好衣服，我们走进我的小花园，在长椅上坐了下来；

[ðeɪ] [brɔːt] ['aʊə(r)] ['kɒfi] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] .

| they | brought | our | coffee | there | , | and | we | began | to | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 带来 | 我们的 | 咖啡 | 那里 | , | 和 | 我们 | 开始 | 到 | 讲话 | . |

他们把咖啡带了过来，我们开始聊天。

[gægwɪn] [təʊld][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)][plænz] ; ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd]

| Gaguine | told | of | some | of | his | future | plans | ; | having | a | fine | fortune | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加甘 | 讲述 | 的 | 一些 | 的 | 他的 | 未来 | 计划 | ; | 拥有 | 一个 | 美好的 | 财富 | 和 |

[dɪ'pendənt] [ə'pɒn][nəʊ][wʌn] ,

| dependent | upon | no | one | , |
|---|---|---|---|---|
| 依赖 | 之上 | 不 | 一 | , |

高金讲述了他的一些未来计划：拥有一笔可观的财富，而且不依赖任何人。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['peɪntɪŋ] ,

| he | wished | to | devote | himself | to | painting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 到 | 奉献 | 他自己 | 到 | 绘画 | , |

他希望全身心投入绘画创作。

[ænd; ənd] [rɪ'gretɪd] ['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ʌp][səʊ] [leɪt] ,

| and | regretted | only | that | he | had | taken | it | up | so | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后悔 | 仅有的 | 那 | 他 | 有 | 已采取 | 它 | 向上 | 所以 | 晚的 | , |

他唯一后悔的是自己开始得太晚了。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [səʊ] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] .

| he | had | lost | so | much | valuable | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 丢失的 | 所以 | 很多 | 有价值的 | 时间 | . |

他浪费了太多宝贵的时间。

[aɪ][ɪn] [tɜːn] [ kən'faɪd ] [tuː; tə][hɪm][ðə; ðɪ][plænz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fɔːmd] ,

| I | in | turn | confided | to | him | the | plans | that | I | had | formed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 转动 | 坦白 | 到 | 他 | 这 | 计划 | 那 | 我 | 有 | 形成 | , |

我反过来也向他透露了我制定的计划，

[ænd; ənd] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][ðə; ðɪ]['kɒnfɪdænt][ɒv; əv][maɪ]

| and | took | advantage | of | the | opportunity | to | make | him | the | confidant | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 优势 | 的 | 这 | 机会 | 到 | 制作 | 他 | 这 | 知己 | 的 | 我的 |

[ʌn'hæpɪ] [lʌv] [ə'feə(r)] .

| unhappy | love | affair | . |
|---|---|---|---|
| 不开心 | 爱 | 事务 | . |

我利用这个机会让他成为我这段不幸恋情的知己。

[hiː; hi] ['lɪsnd] ['peɪʃntlɪ] ,

| He | listened | patiently | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 耐心 | , |

他耐心地听着。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst]

| but | I | could | see | that | the | sufferings | of | my | heart | had | but | little | interest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 看 | 那 | 这 | 苦难 | 的 | 我的 | 心 | 有 | 但 | 小的 | 兴趣 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| for | him | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | . |

但我发现，他似乎对我的痛苦漠不关心。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['lɪsnd] [tuː; tə][maɪ] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)] [pə'laɪtnəs] - [seɪk] , [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [saɪz] ,

| **After** | **having** | **listened** | **to** | **my** | **story** | **for** | **politeness** | **'** | **sake** | **,** | **with** | **two** | **or** | **three** | **sighs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 听着 | 到 | 我的 | 故事 | 为了 | 礼貌 | - | 清酒 | , | 和 | 二 | 或者 | 三 | 叹息 | , |

出于礼貌，他听完我的故事后，叹了两三声，

[hiː; hi] [prə'pəʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] ['sketʃɪz] .

| **he** | **proposed** | **that** | **we** | **should** | **go** | **and** | **see** | **his** | **sketches** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 建议的 | 那 | 我们 | 应该 | 去 | 和 | 看 | 他的 | 草图 | . |

他提议我们去看看他的素描作品。

[ai] [ɪ'miːdiətli] [ kən'sent ] .

| **I** | **immediately** | **consented** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 立即地 | 同意 | . |

我立即同意了。

[wiː; wi] ['stɑːtɪd] .

| **We** | **started** | **.** |
|---|---|---|
| 我们 | 开始 | . |

我们开始了。

- [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] .

| **Annouchka** | **was** | **not** | **at** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 不是 | 在 | 家 | . |

安努什卡不在家。

[ðə; ðɪ] ['lændleɪdi] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ]['ruːɪnz] .

| **The** | **landlady** | **informed** | **us** | **that** | **she** | **must** | **be** | **at** | **the** | **ruins** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房东 | 知情的 | 我们 | 那 | 她 | 必须 | 是 | 在 | 这 | 废墟 | . |

房东太太告诉我们，她一定在遗址那边。

[ðeɪ] [səʊ] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['fjuːd(ə)l]['kɑːs(ə)l] ,

| **They** | **so** | **called** | **the** | **remains** | **of** | **an** | **old** | **feudal** | **castle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 所以 | 称为 | 这 | 遗迹 | 的 | 一个 | 老的 | 封建 | 城堡 | , |

他们称之为一座古老封建城堡的遗迹，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)][səʊ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [taʊn] .

| **which** | **was** | **situated** | **a** | **mile** | **or** | **so** | **from** | **the** | **town** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 位于 | 一个 | 英里 | 或者 | 所以 | 从 | 这 | 镇 | . |

它位于距离镇中心大约一英里的地方。

[gægwɪn] ['əʊpənd] [ɔːl][hɪz; ɪz][pɔːrt'foʊlioʊz] .

| **Gaguine** | **opened** | **all** | **his** | **portfolios** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 加甘 | 打开 | 全部 | 他的 | 投资组合 | . |

高金打开了他所有的投资组合。

[ai] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sketʃɪz] [hæd; həd] [mʌtʃ] [laɪf][ænd; ənd] [truːθ] , ['sʌmθɪŋ] [brɔːd] [ænd; ənd] [bəʊld] ;

| **I** | **found** | **that** | **his** | **sketches** | **had** | **much** | **life** | **and** | **truth** | **,** | **something** | **broad** | **and** | **bold** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 那 | 他的 | 草图 | 有 | 很多 | 生活 | 和 | 真相 | , | 某物 | 广阔 | 和 | 大胆的 | ; |

我发现他的素描作品生动真实，气势恢宏，大胆奔放；

[bʌt; bət] [nʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌɪnkə'rekt] [ænd; ənd] ['keələs] .

| **but** | **none** | **were** | **finished** | **,** | **and** | **the** | **drawing** | **appeared** | **to** | **me** | **incorrect** | **and** | **careless** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 是 | 完成的 | , | 和 | 这 | 绘画 | 出现 | 到 | 我 | 错误 | 和 | 粗心 | . |

但是，这些图纸都没有完成，而且在我看来，这些图纸看起来不正确，也很粗糙。

[ai] ['fræŋkli] [ɪk'sprest] [maɪ] [ə'pɪnjən] .
I frankly expressed my opinion .
我 坦率地说 表达 我的 观点 .

我坦率地表达了自己的观点。

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['saɪɪŋ] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ; [ɔːl] [ðæt] [ɪz][bæd] ,
" Yes , yes , " he replied , sighing , " you are right ; all that is bad ,
" 是的 , 是的 , " 他 回复 , 叹息 , " 你 是 正确的 ; 全部 那 是 坏的 ,

“是的，是的，”他叹了口气回答道，“你说得对；所有这些都很糟糕。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [mə'tʃʊəd] [baɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
and it is not matured by reflection .
和 它 是 不是 成熟的 经过 反射 .

而且它并非经过深思熟虑而形成的。

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də] ?
What am I to do ?
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办?

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [wɜːkt] [ɪ'nʌf] ; ['aʊə(r)][kɜːst; 'kɜːsɪd]['slɑːvɪk] ['ɪndələns] ['ɔːlweɪz] [endz][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ðɪ]
I have not worked enough ; our cursed Slavic indolence always ends in getting the
我 有 不是 工作 足够的 ; 我们的 被诅咒的 斯拉夫 懒惰 总是 结束 在 获得 这
['betə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] !
better of me !
更好的 的 我 !

我工作不够努力；我们斯拉夫人的懒惰总是让我吃亏!

[waɪlst] [ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɪz] [stɪl] [bʌt; bət][æn; ən][aɪ'dɪə] , [laɪk] [æn; ən]['iːg(ə)l] ['sɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] ,
Whilst the work is still but an idea , like an eagle soaring in the air ,
而 这 工作 是 仍然 但 一个 主意 , 喜欢 一个 鹰 翱翔 在 这 空气 ,

虽然这项工作目前还只是一个想法，就像雄鹰在空中翱翔一样，

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɑː'selvz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ; [ðen] [æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]
we believe ourselves able to move the world ; then at the moment of
我们 相信 我们自己 有能力的 到 移动 这 世界 ; 然后 在 这 片刻 的
[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [kʌm] ['wiːknəsɪz] ,
execution come weaknesses ,
执行 来 弱点 ,

我们自认为有能力改变世界；然而，在真正执行的时候，弱点却出现了。

[ænd; ənd] [ðen] — ['wɪərinəs] .
and then — weariness .
和 然后 — 疲劳 .

然后——疲惫。

" [aɪ] ['ɒfəd] [hɪm][sʌm; səm] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] [wɪð]
" I offered him some words of encouragement , but he interrupted me with
" 我 提供 他 一些 字 的 鼓励 , 但 他 中断 我 和
[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][hænd] ,
a wave of the hand ,
一个 海浪 的 这 手 ,

“我试图鼓励他，但他挥手打断了我。”

[pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['sketʃɪz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['səʊfə] .
picked up his sketches , and threw them in a heap upon the sofa .
挑选 向上 他的 草图 , 和 扔 他们 在 一个 堆 之上 这 沙发 .

他拿起自己的素描稿，把它们堆在沙发上。

" [ɪf] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [dʌz] [nɒt] [feɪl][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] , " [sed] [hiː; hi] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ;
" If perseverance does not fail me , I shall succeed , " said he , between his teeth ;
" 如果 毅力 做 不是 失败 我 , 我 将 成功 , " 说 他 , 之间 他的 牙齿 ;

“只要坚持不懈，我就能成功，”他咬牙切齿地说；

" ['ʌðəwaɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['vedʒəteɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] ['skwaɪə(r)] , ['nevə(r)] [ ə'maunt ] [tuː; tə] ['eniθɪŋ]
" **otherwise , I shall vegetate as a country squire , never amounting to anything**
" 否则 , 我 将 植物化 作为 一个 国家 乡绅 , 绝不 金额 到 任何事物
.
**:**
.

否则，我将像个乡绅一样虚度光阴，一事无成。

" [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] - !
**" Let us go and look for Annouchka !**
" 让 我们 去 和 看 为了 - !

“我们去找安努什卡吧！”

" [ˌaɪ 'viː] .
**" IV .**
" 第四 .

“IV.

[ðə; ði][rəʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪnz][ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['wʊdɪd]
**The road that led to the ruins ran along the side of a narrow and wooded**
这 路 那 引领 到 这 废墟 跑 沿着 这 边 的 一个 狭窄的 和 树木繁茂的
[del] .
**dell .**
戴尔 .

通往遗址的道路沿着一条狭窄的、树木繁茂的山谷延伸。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ə; eɪ]['ræpɪd] [striːm] [rʌʃt] ['nɔɪzɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊnz] ,
**At the bottom a rapid stream rushed noisily over the stones ,**
在 这 底部 一个 迅速的 溪流 匆忙 喧闹地 超过 这 石头 ,

底部，湍急的溪流轰鸣着流过石头。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [luːz] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvə(r)] ,
**as if in a hurry to lose itself in the great river ,**
作为 如果 在 一个 匆忙 到 失去 本身 在 这 伟大的 河 ,

仿佛急于消失在大河之中，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɑːk] ['ræmpɑːt][ɒv; əv] [stiːp] ['maʊntənz] .
**which was seen in the distance behind the dark rampart of steep mountains .**
哪个 曾是 已见 在 这 距离 在后面 这 黑暗的 壁垒 的 陡 山脉 .

在远处陡峭山脉的黑色屏障后方，可以看到它。

[gægwɪn] [kɔːld] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sevrəl] ['veri] [hɑː'məʊniəs] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] , [ænd; ənd]
**Gaguine called my attention to several very harmonious effects of color , and**
加甘 称为 我的 注意力 到 一些 非常 和谐 效果 的 颜色 , 和
[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**his words revealed to me ,**
他的 字 揭晓 到 我 ,

高金让我注意到几种非常和谐的色彩效果，他的话语让我明白：

[ɪf] [nɒt][ə; eɪ]['peɪntə(r)][ɒv; əv]['tælənt] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [truː] ['ɑːtɪst] .
**if not a painter of talent , at least a true artist .**
如果 不是 一个 画家 的 天赋 , 在 至少 一个 真的 艺术家 .

即使不是一位才华横溢的画家，至少也是一位真正的艺术家。

[ðə; ði]['ruːɪn][wɒz; wəz] [suːn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
**The ruin was soon before us .**
这 废墟 曾是 很快 前 我们 .

废墟很快就出现在我们眼前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ]['bærən] [rɒk] , [ə; eɪ][skweə(r)]['taʊə(r)] , [ɪn'taɪəli] ['blækənd] ,

| It | was | at | the | top | of | a | barren | rock | , | a | square | tower | , | entirely | blackened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 荒芜 | 岩石 | , | 一个 | 正方形 | 塔 | , | 完全 | 变黑 | , |

[kwaɪt] [ɪn'tækt] ,

| quite | intact | , |
|---|---|---|
| 相当 | 完好无损的 | , |

它位于一块光秃秃的岩石顶端，是一座方形塔楼，通体漆黑，但保存完好。

[bʌt; bət] ['nɪəli] [splɪt] [frɒm; frəm] [tɒp] [tuː; tə] ['bɒtəm] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [kræk] .

| but | nearly | split | from | top | to | bottom | by | a | deep | crack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 几乎 | 分裂 | 从 | 顶部 | 到 | 底部 | 经过 | 一个 | 深的 | 裂缝 | . |

但几乎从上到下被一道很深的裂缝劈开。

[wɔːlz] ['kʌvəd] [wɪð] [mɒs] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] .

| Walls | covered | with | moss | were | attached | to | the | tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 墙 | 涵盖 | 和 | 苔藓 | 是 | 随附的 | 到 | 这 | 塔 | . |

塔楼上附着着长满苔藓的墙壁。

['aɪvi] [klʌŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ; ['stʌntɪd] ['ʃrʌbəri] [spræŋ] [aʊt][ɒv; əv] ['greɪɪʃ] [ im'breɪʒə ]

| Ivy | clung | here | and | there | ; | stunted | shrubbery | sprang | out | of | grayish | embrasures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常春藤紧紧抓住 | 这里 | 和 | 那里 | ; | 发育不良 | 灌木 | 弹簧 | 出去 | 的 | 灰蒙蒙的 | 射击孔 | |

[ænd; ənd] [keɪvd] - [ɪn] [vɔːlts] ;

| and | caved | - | in | vaults | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坍塌 | - | 在 | 金库 | ; |

常春藤零星地攀附在各处；矮小的灌木丛从灰蒙蒙的射击孔和坍塌的拱顶中冒了出来；

[ə; eɪ]['stəʊni][pɑːθ][led][tuː; tə][æn; ən] ['entrəns] [dɔː(r)] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] .

| a | stony | path | led | to | an | entrance | door | standing | upright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 石质的 | 小路 | 引领 | 到 | 一个 | 入口 | 门 | 常设 | 直立 | . |

一条石子路通向一扇笔直挺立的大门。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔː(r)]

| We | were | not | far | from | it | when | a | woman's | figure | appeared | suddenly | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不是 | 远的 | 从 | 它 | 什么时候 | 一个 | 女性的 | 数字 | 出现 | 突然 | 前 |

[ˌjuː 'es] ,

| us | , |
|---|---|
| 我们 | , |

我们离那里不远的时候，一个女人的身影突然出现在我们面前。

[liːpt] ['laɪtli] [ə'pɒn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] ,

| leaped | lightly | upon | a | heap | of | rubbish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 轻轻 | 之上 | 一个 | 堆 | 的 | 垃圾 | , |

轻盈地跃上一堆垃圾，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] [ə'pɒn][ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs]

| and | stood | erect | upon | the | projection | of | a | wall | at | the | edge | of | a | precipice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 直立 | 之上 | 这 | 投影 | 的 | 一个 | 墙 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 悬崖 |

.

| : |
|---|
| . |

它笔直地矗立在悬崖边缘的墙体突出部分上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [mɪ'steɪkən] ! " [ɪk'skleɪmd] [gægwɪn] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - .

| " | I | am | not | mistaken | ! | " | exclaimed | Gaguine | ; | " | it | is | Annouchka | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 错误 | ! | " | 惊呼 | 加甘 | ; | " | 它 | 是 | - | . |

“我没弄错！”加金惊呼道，“是安努什卡。”

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

| How | foolish | of | her | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 愚蠢 | 的 | 她 | ! |

她真是太愚蠢了！

" [wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| " | We | passed | through | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 通过了 | 通过 | 这 | 门 | , |

我们穿过了那扇门，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [kɔːt] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [fɪld] [wɪð] ['netlz] [ænd; ənd][waɪld]

| and | found | ourselves | in | a | small | court | almost | entirely | filled | with | nettles | and | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 我们自己 | 在 | 一个 | 小的 | 法庭 | 几乎 | 完全 | 已填 | 和 | 荨麻 | 和 | 荒野 |

['æp(ə)l] [triːz] .

| apple | trees | . |
|---|---|---|
| 苹果 | 树木 | . |

我们发现自己身处一个小院子里，几乎完全被荨麻和野苹果树覆盖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , - , ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

| It | was | , | indeed | , | Annouchka | , | sitting | upon | the | projection | of | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 的确 | , | - | , | 坐着 | 之上 | 这 | 投影 | 的 | 这 | 墙 | . |

没错，正是安努什卡，她坐在墙的突出部分上。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] , [nɒt] ['muːvɪŋ] [frɒm; frəm]

| She | turned | her | head | towards | us | and | began | to | laugh | , | not | moving | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 她 | 头 | 向 | 我们 | 和 | 开始 | 到 | 笑 | , | 不是 | 移动 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ;

| her | place | ; |
|---|---|---|
| 她 | 地方 | ; |

她转过头来看着我们，笑了起来，一动不动地站在原地；

[gægwɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] , [ai] [ ri'prəutʃ ]

| Gaguine | shook | his | finger | at | her | , | and | raising | my | voice | , | I | reproached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加甘 | 摇晃 | 他的 | 手指 | 在 | 她 | , | 和 | 提高 | 我的 | 嗓音 | , | 我 | 受责备 |

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pruːdns] .

| her | for | her | imprudence | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 为了 | 她 | 轻率 | . |

高金朝她摇了摇手指，我提高了嗓门，斥责她轻率无礼。

" [biː; bi]['kwaɪət] , " [gægwɪn] [sed] , [ɪn][maɪ][ɪə(r)] ; " [let][hɜː(r); hə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;

| " | Be | quiet | , | " | Gaguine | said | , | in | my | ear | ; | " | let | her | do | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 安静的 | , | " | 加甘 | 说 | , | 在 | 我的 | 耳朵 | ; | " | 让 | 她 | 做 | 它 | ; |

“安静点，”高金在我耳边说；“让她去做吧；

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['keɪpəb(ə)l] [wen] [prə'vəʊkt] ;

| you | have | no | idea | of | what | she | is | capable | when | provoked | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不 | 主意 | 的 | 什么 | 她 | 是 | 有能力的 | 什么时候 | 挑衅 | ; |

你根本不知道她被激怒后会做出什么事来；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] .

| she | would | climb | to | the | top | of | the | tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 爬 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 塔 | . |

她会爬到塔顶。

[əd'maɪə(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

| Admire | rather | the | industrious | spirit | of | the | people | of | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钦佩 | 相当 | 这 | 勤劳 | 精神 | 的 | 这 | 人们 | 的 | 这 | 国家 | . |

更应该赞赏这个国家人民的勤劳精神。

" [ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ə; eɪ] [buːð] [ɒv; əv] [bɔːdz] ,

| " | I | turned | and | saw | in | a | corner | a | booth | of | boards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 转向 | 和 | 锯 | 在 | 一个 | 角落 | 一个 | 展位 | 的 | 板 | , |

我转过身，看到角落里有一个用木板搭建的摊位，

[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['skwɒtɪŋ] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] ['nɪtɪŋ] [sˈtɒkɪŋz] ,

| on | the | floor | of | which | was | squatting | an | old | woman | knitting | stockings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地面 | 的 | 哪个 | 曾是 | 蹲姿 | 一个 | 老的 | 女士 | 针织 | 长筒袜 | , |

地板上蹲着一位老妇人正在织袜子。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] .

| looking | at | us | from | under | her | spectacles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 我们 | 从 | 在下面 | 她 | 眼镜 | . |

她透过眼镜看着我们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [bɪə(r)] , [keɪks] , [ænd; ənd]['seltzə(r)]['wɔːtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv]

| She | had | for | sale | beer | , | cakes | , | and | seltzer | water | , | for | the | use | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 为了 | 销售 | 啤酒 | , | 蛋糕 | , | 和 | 苏打水 | 水 | , | 为了 | 这 | 使用 | 的 |

['tʊərɪsts] .

| tourists | . |
|---|---|
| 游客 | . |

她向游客出售啤酒、蛋糕和苏打水。

[wiː; wi] ['siːtɪd] [ɑː'selvz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [drɪŋk] ['fəʊmi] [bɪə(r)][frɒm; frəm]

| We | seated | ourselves | upon | a | bench | and | began | to | drink | foamy | beer | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 坐着 | 我们自己 | 之上 | 一个 | 长椅 | 和 | 开始 | 到 | 喝 | 泡沫状 | 啤酒 | 从 |

['hevi] [tɪn] ['gɒblət] .

| heavy | tin | goblets | . |
|---|---|---|---|
| 重的 | 锡 | 高脚杯 | . |

我们坐在长凳上，开始用厚重的锡制高脚杯喝泡沫丰富的啤酒。

- [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [kɜːld] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| Annouchka | still | remained | seated | in | the | same | place | , | her | feet | curled | under | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 仍然 | 剩余 | 坐着 | 在 | 这 | 相同的 | 地方 | , | 她 | 脚 | 卷曲 | 在下面 | 她 | , |

安努什卡仍然坐在原地，双脚蜷缩在身下。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn'veləpt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌzlɪn] [skɑːf] ; [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['prəʊfaɪl] ['aʊtlaɪnd]

| her | head | enveloped | in | her | muslin | scarf | ; | her | charming | profile | outlined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 被包裹 | 在 | 她 | 细棉布 | 围巾 | ; | 她 | 迷人 | 轮廓 | 概述 |

['klɪəli] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ;

| clearly | against | the | blue | sky | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 清楚地 | 反对 | 这 | 蓝色的 | 天空 | ; |

她的头裹在薄纱围巾里；她迷人的侧脸轮廓在蓝天的映衬下清晰可见；

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

| but | I | looked | at | her | with | some | irritation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 看起来 | 在 | 她 | 和 | 一些 | 刺激 | . |

但我带着几分恼怒看了她一眼。

[aɪ] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'fektɪd] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl]

| I | believed | the | evening | before | that | her | manners | were | affected | and | unnatural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 这 | 晚上 | 前 | 那 | 她 | 礼仪 | 是 | 做作的 | 和 | 不自然 |

.

| : |
|---|
| . |

前一天晚上，我就觉得她的举止做作，很不自然。

[ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [ə'stɒnɪʃ] [juː 'es] , [aɪ] [θɔːt] ; [bʌt; bət] [waɪ] ?

| She | wishes | to | astonish | us | , | I | thought | ; | but | why | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 愿望 | 到 | 震惊 | 我们 | , | 我 | 想法 | ; | 但 | 为什么 | ? |

我想，她想让我们感到惊讶；但是为什么呢?

[wɒt] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [wɪm] .

| what | a | childish | whim | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 幼稚 | 一时兴起 | . |

真是幼稚的异想天开。

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ di'vain ] [maɪ] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] , ['θrəʊɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ə; eɪ]

| **You** | **would** | **say** | **that** | **she** | **had** | **divined** | **my** | **thought** | **,** | **for** | **,** | **throwing** | **upon** | **me** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 说 | 那 | 她 | 有 | 神谕 | 我的 | 想法 | , | 为了 | , | 投掷 | 之上 | 我 | 一个 |

[kwɪk] ['penətreɪtɪŋ] [glɑːns] ,

| **quick** | **penetrating** | **glance** | **,** |
|---|---|---|---|
| 快的 | 渗透 | 瞥一眼 | , |

你会说她看穿了我的心思，因为她迅速地、锐利地瞥了我一眼。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] , [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔːl][ɪn] [tuː] [dʒʌmps] , [ðen] , [ə'prəʊtʃɪŋ]

| **she** | **began** | **to** | **laugh** | **,** | **descended** | **from** | **the** | **wall** | **in** | **two** | **jumps** | **,** | **then** | **,** | **approaching** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 笑 | , | 下降 | 从 | 这 | 墙 | 在 | 二 | 跳跃 | , | 然后 | , | 接近 |

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,

| **the** | **old** | **woman** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | , |

她开始大笑，从墙上跳了两下就下来了，然后走向老妇人，

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

| **she** | **asked** | **her** | **for** | **a** | **glass** | **of** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 她 | 为了 | 一个 | 玻璃 | 的 | 水 | . |

她向她要了一杯水。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] ?

| **"** | **You** | **think** | **I** | **wish** | **to** | **drink** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | 我 | 希望 | 到 | 喝 | ? |

你认为我想喝酒吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ; " [nəʊ] ,

| **"** | **she** | **said** | **to** | **her** | **brother** | **;** | **"** | **no** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 到 | 她 | 兄弟 | ; | " | 不 | , |

她对哥哥说：“不，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['wɔːtə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [ə'pɒn][ðə; ði][wɔːl]['jɒndə(r)] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] [draɪd] [ʌp]

| **I** | **wish** | **to** | **water** | **the** | **flowers** | **upon** | **the** | **wall** | **yonder** | **that** | **are** | **dying** | **and** | **dried** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 水 | 这 | 花朵 | 之上 | 这 | 墙 | 远处 | 那 | 是 | 垂死 | 和 | 干燥 | 向上 |

[baɪ][ðə; ði] [sʌn] .

| **by** | **the** | **sun** | **.** |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 太阳 | . |

我想给那边墙上那些被太阳晒得枯萎凋零的花朵浇水。

" [gægwɪn] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] ; [ʃiː; ʃi] [left] [ˌjuː 'es] , [hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

| **"** | **Gaguine** | **did** | **not** | **reply** | **;** | **she** | **left** | **us** | **,** | **her** | **glass** | **in** | **her** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加甘 | 做过 | 不是 | 回复 | ; | 她 | 左边 | 我们 | , | 她 | 玻璃 | 在 | 她 | 手 | , |

“高金没有回答；她手里拿着酒杯离开了我们。”

[ænd; ənd] [klaɪmd] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði]['ruːɪnz] .

| **and** | **climbed** | **once** | **more** | **upon** | **the** | **ruins** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 攀登 | 一次 | 更多的 | 之上 | 这 | 废墟 | . |

于是他又一次爬上了废墟。

['stɒpɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [ pɔː ] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmɪk] ['grævəti] [sʌm; səm]

| **Stopping** | **at** | **intervals** | **she** | **stooped** | **and** | **poured** | **out** | **with** | **a** | **comic** | **gravity** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 在 | 间隔 | 她 | 弯腰 | 和 | 倾倒 | 出去 | 和 | 一个 | 漫画 | 重力 | 一些 |

[drɒps] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ðæt] [ 'spɑːkl ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

| **drops** | **of** | **water** | **that** | **sparkled** | **in** | **the** | **sun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滴 | 的 | 水 | 那 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 太阳 | . |

她不时停下来，弯下腰，用一种滑稽的严肃姿态倒出几滴水，水在阳光下闪闪发光。

[hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['greɪsf(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

| Her | movements | were | very | graceful | ; | but | I | still | watched | her | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 移动 | 是 | 非常 | 优美 | ; | 但 | 我 | 仍然 | 观看 | 她 | 和 |

[ˌdɪsə'pruːv(ə)l] , [əd'maɪərɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

| disapproval | , | admiring | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不赞成 | , | 钦佩 | , | 然而 | , |

她的动作非常优雅；但我仍然带着不赞同的眼光看着她，尽管也有些欣赏。

[hɜː(r); hə(r)] ['nɪmblnəs] [ænd; ənd][æk'tɪvəti] .

| her | nimbleness | and | activity | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 敏捷性 | 和 | 活动 | . |

她的敏捷和活力。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] ['pɜːpəsli] [ə'lɑːmd] [juː 'es][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ]

| Coming | to | a | dangerous | place | she | purposely | alarmed | us | by | giving | a | little | cry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 到 | 一个 | 危险的 | 地方 | 她 | 故意 | 惊慌 | 我们 | 经过 | 给予 | 一个 | 小的 | 哭 |

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] .

| and | then | began | to | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 开始 | 到 | 笑 | . |

来到危险的地方，她故意发出一声小小的哭声来惊吓我们，然后开始大笑。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [strəʊk] [tuː; tə][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

| That | was | the | finishing | stroke | to | my | impatience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 精加工 | 中风 | 到 | 我的 | 不耐烦 | . |

这彻底激怒了我。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [gəʊt] , " [ 'mʌtə ] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [stɒpt] ['wɜːkɪŋ] .

| " | She | is | a | regular | goat | , | " | muttered | the | old | woman | , | who | had | stopped | working | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 一个 | 常规的 | 山羊 | , | " | 低声说道 | 这 | 老的 | 女士 | , | WHO | 有 | 停止 | 在职的 | . |

“她就是一只普通的山羊，”停止干活的老妇人嘟囔道。

['hævɪŋ] ['emptid] [ðə; ði][lɑːst] [drɒp] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [glɑːs] , - [æt; ət]

| Having | emptied | the | last | drop | of | water | from | her | glass | , | Annouchka | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 清空 | 这 | 最后的 | 降低 | 的 | 水 | 从 | 她 | 玻璃 | , | - | 在 |

[leŋkθ; leŋθ][ə'rəʊz][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][juː 'es] ,

| length | arose | to | rejoin | us | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 长度 | 出现 | 到 | 重新加入 | 我们 | , |

喝光了杯子里最后一滴水后，安努什卡终于起身回到我们身边。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt] ['mænə(r)] .

| approaching | with | a | defiant | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | 和 | 一个 | 桀骜不驯 | 方式 | . |

以一种挑衅的姿态接近。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [kən'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz]

| A | strange | smile | for | a | moment | contracted | her | lips | and | her | eyebrows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 微笑 | 为了 | 一个 | 片刻 | 合同 | 她 | 嘴唇 | 和 | 她 | 眉毛 |

[ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd][hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəlz] ;

| and | dilated | her | nostrils | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 扩张 | 她 | 鼻孔 | ; |

她脸上浮现出一丝奇怪的笑容，嘴唇和眉毛微微收缩，鼻孔也随之扩张；

[ʃiː; ʃi][hɑːf] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'vəʊkɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv] ['mɒkəri] .

| she | half | closed | her | black | eyes | with | a | provoking | air | of | mockery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 一半 | 关闭 | 她 | 黑色的 | 眼睛 | 和 | 一个 | 挑衅 | 空气 | 的 | 嘲讽 | . |

她半闭着黑色的眼睛，带着挑衅和嘲讽的神情。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [kən'dʌkt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , " [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ; " [nəʊ]['mætə(r)] ,

| " | You | think | my | conduct | unbecoming | , | " | her | face | seemed | to | say | ; | " | no | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | 我的 | 执行 | 不体面 | , | " | 她 | 脸 | 似乎 | 到 | 说 | ; | " | 不 | 事情 | , |

“你认为我的行为不妥，”她的表情似乎在说；“没关系，

[ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][əd'maɪə(r)][ˌem 'iː] . "

| I | know | that | you | admire | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 你 | 钦佩 | 我 | . | " |

我知道你很欣赏我。

" ['pɜːfɪkt] ! ['tʃɑːmɪŋ] !

| " | Perfect | ! | charming | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 完美的 | ! | 迷人 | ! |

完美！太迷人了！

- , " [sed] [gægwɪn] .

| Annouchka | , | " | said | Gaguine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | , | " | 说 | 加甘 | . |

“安努什卡，”加吉娜说道。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ]

| Suddenly | the | young | girl | appeared | to | feel | a | sense | of | shame | , | and | lowering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 出现 | 到 | 感觉 | 一个 | 感觉 | 的 | 耻辱 | , | 和 | 降低 |

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| her | eyes | , |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , |

突然，小女孩似乎感到羞愧，低下了头。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][baɪ][juː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] .

| she | came | and | sat | by | us | like | a | culprit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 和 | 卫星 | 经过 | 我们 | 喜欢 | 一个 | 罪魁祸首 | . |

她走过来，像个罪犯一样坐在我们旁边。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] ['kləʊsli] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['reəli]

| For | the | first | time | I | examined | her | features | closely | ; | and | I | have | rarely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 检查 | 她 | 特征 | 密切 | ; | 和 | 我 | 有 | 很少 |

[siːn] [mɔː(r)]['məʊbaɪl][wʌnz] .

| seen | more | mobile | ones | . |
|---|---|---|---|---|
| 已见 | 更多的 | 移动的 | 一个 | . |

我第一次仔细观察了她的五官；我很少见到如此灵动的五官。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [hæd; həd] ['skeəsli] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lɒst] [ɔːl]['kʌlə(r)][ænd; ənd] [tʊk]

| A | few | moments | had | scarcely | elapsed | before | her | face | lost | all | color | and | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 时刻 | 有 | 几乎 | 过去 | 前 | 她 | 脸 | 丢失的全部 | | 颜色 | 和 | 采取 |

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['sædnəs] ;

| an | expression | approaching | almost | to | sadness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 表达 | 接近 | 几乎 | 到 | 悲伤 | ; |

仅仅过了片刻，她的脸色就变得苍白，脸上露出近乎悲伤的表情；

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [ə'sjuːmd] ['grændʒə(r)] , ['aːtlisnis] .

| it | even | seemed | to | me | that | her | features | assumed | grandeur | , | artlessness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 甚至 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 她 | 特征 | 假定 | 宏伟 | , | 纯真 | . |

在我看来，她的容貌甚至显得高贵典雅，浑然天成。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [ɪn'taɪəli] [əb'zɔːbd] .

| She | appeared | entirely | absorbed | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 出现 | 完全 | 吸收 | . |

她似乎完全沉浸其中。

[wiː; wi] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði]['ruːɪnz] [maɪ'njuːtli] .

| We | explored | the | ruins | minutely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 探索 | 这 | 废墟 | 精确到分钟 | . |

我们仔细地探索了这些遗址。

- [kept] [bɪ'haɪnd][juː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] [vjuː] .

| Annouchka | kept | behind | us | , | and | we | began | to | admire | the | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 保留 | 在后面 | 我们 | , | 和 | 我们 | 开始 | 到 | 钦佩 | 这 | 看法 | . |

安努什卡落在我们身后，我们开始欣赏风景。

[wen] [ðə; ði]['dɪnə(r)]['aʊə(r)] [ə'raɪvd] , [gægwɪn] [peɪd] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] ,

| **When** | **the** | **dinner** | **hour** | **arrived** | **,** | **Gaguine** | **paid** | **the** | **old** | **woman** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 晚餐 | 小时 | 到达的 | , | 加甘 | 有薪酬的 | 这 | 老的 | 女士 | , |

晚餐时间到了，加吉恩付了钱给老妇人。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][lɑ:st][dʒʌg][ɒv; əv][bɪə(r)] ; [ðen] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

| **and** | **asked** | **from** | **her** | **a** | **last** | **jug** | **of** | **beer** | **;** | **then** | **turning** | **to** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 从 | 她 | 一个 | 最后的 | 水壶 | 的 | 啤酒 | ; | 然后 | 转弯 | 到 | 我 | , |

然后向她要了最后一壶啤酒；接着转向我，

[hi:; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [smaɪl] : —

| **he** | **said** | **with** | **a** | **shy** | **smile** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 和 | 一个 | 害羞的 | 微笑 | : | — |

他腼腆地笑着说：——

" [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [θɔ:ts] ! "

| **"** | **To** | **the** | **lady** | **of** | **your** | **thoughts** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这 | 女士 | 的 | 你的 | 想法 | ! | " |

“致你心中挚爱的女士！”

" [hi:; hi][hæz; həz] [ðen] — [ju:; jʊ][hæv; həv] [ðen] [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ? " [ɑ:skt]

| **"** | **He** | **has** | **then** | **—** | **you** | **have** | **then** | **a** | **lady** | **of** | **whom** | **you** | **think** | **?** | **"** | **asked** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 然后 | — | 你 | 有 | 然后 | 一个 | 女士 | 的 | 谁 | 你 | 思考 | ? | " | 问 |

- .

| **Annouchka** | **.** |
|---|---|
| - | . |

“那么，他有——那么，你觉得你有一个女人吗？”安努什卡问道。

" [ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz][nɒt] ? " [rɪ'plaɪd] [gægwɪn] .

| **"** | **And** | **who** | **has** | **not** | **?** | **"** | **replied** | **Gaguine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | WHO | 有 | 不是 | ? | " | 回复 | 加甘 | . |

“谁没有呢？”高金回答道。

- [rɪ'meɪnd] ['θɔ:tf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

| **Annouchka** | **remained** | **thoughtful** | **for** | **some** | **moments** | **,** | **the** | **expression** | **of** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 剩余 | 周到 | 为了 | 一些 | 时刻 | , | 这 | 表达 | 的 | 她 |

[feɪs] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] ,

| **face** | **changed** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|
| 脸 | 已更改 | 再次 | , |

安努什卡沉思了一会儿，脸上的表情再次发生了变化。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] , ['ɔ:lməʊst] ['ɪmpjədənt] , [ə'pɪəd] [wʌns] [mɔ:(r)] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)]

| **and** | **a** | **smile** | **of** | **defiance** | **,** | **almost** | **impudent** | **,** | **appeared** | **once** | **more** | **upon** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 微笑 | 的 | 蔑视 | , | 几乎 | 厚颜无耻 | , | 出现 | 一次 | 更多的 | 之上 | 她 |

[lɪps] .

| **lips** | **.** |
|---|---|
| 嘴唇 | . |

她的嘴角再次浮现出一抹挑衅的微笑，近乎厚颜无耻。

[wi:; wi] [ə'gen] [tʊk] ['aʊə(r)] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

| **We** | **again** | **took** | **our** | **way** | **to** | **the** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 再次 | 采取 | 我们的 | 方式 | 到 | 这 | 房子 | , |

我们再次踏上回家的路，

[ænd; ənd] - [ə'gen] [bɪ'gæn][tu:; tə] [lɑ:f] [ænd; ənd]['frɒlɪk] [wɪð] [mɔ:(r)] [ˌæfek'teɪʃn] [ðæn; ðən]

| **and** | **Annouchka** | **again** | **began** | **to** | **laugh** | **and** | **frolic** | **with** | **more** | **affectation** | **than** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 再次 | 开始 | 到 | 笑 | 和 | 嬉戏 | 和 | 更多的 | 做作 | 比 |

[bɪ'fɔ:(r)] .

| **before** | **.** |
|---|---|
| 前 | . |

安努什卡又开始大笑嬉戏，比以前更加做作了。

['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [brɑ:ntʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tri:] , [ʃi:; ʃi] ['ʃəʊldəd] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [gʌn] ,

| **Breaking** | **a** | **branch** | **from** | **a** | **tree** | **,** | **she** | **shouldered** | **it** | **like** | **a** | **gun** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 一个 | 分支 | 从 | 一个 | 树 | , | 她 | 肩部 | 它 | 喜欢 | 一个 | 枪 | , |

她折下一根树枝，像扛枪一样扛在肩上。

[ænd; ənd] [rəʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [skɑ:f] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

| **and** | **rolled** | **her** | **scarf** | **about** | **her** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滚动 | 她 | 围巾 | 关于 | 她 | 头 | . |

她把围巾绕在头上。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wi:; wi] [ðen] [met] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['fæməli] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] , [wɪð] [laɪt] [heə(r)] ,

| **I** | **remember** | **that** | **we** | **then** | **met** | **a** | **large** | **family** | **of** | **English** | **people** | **,** | **with** | **light** | **hair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 那 | 我们 | 然后 | 遇见 | 一个 | 大的 | 家庭 | 的 | 英语 | 人们 | , | 和 | 光 | 头发 | , |

我记得当时我们遇到了一大群英国人，他们头发颜色很浅。

['lʊkɪŋ] ['ɔ:kwəd] ; [ɔ:l] , [æz; əz] [ɪf] [ əu'bei ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [kə'mɑ:nd] , [θru:] [ə'pɒn] -

| **looking** | **awkward** | **;** | **all** | **,** | **as** | **if** | **obeying** | **a** | **word** | **of** | **command** | **,** | **threw** | **upon** | **Annouchka** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 尴尬的 | ; | 全部 | , | 作为 | 如果 | 服从 | 一个 | 单词 | 的 | 命令 | , | 扔 | 之上 | - |

[ðeə(r)] [blu:] [aɪz] ,

| **their** | **blue** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 蓝色的 | 眼睛 | , |

众人神情尴尬；仿佛接到命令一般，所有人都用蓝色的眼睛盯着安努什卡。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ di'pikt ] [ə; eɪ][kəʊld] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] ; [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

| **in** | **which** | **was** | **depicted** | **a** | **cold** | **look** | **of** | **astonishment** | **;** | **she** | **began** | **to** | **sing** | **in** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 曾是 | 描绘 | 一个 | 寒冷的 | 看 | 的 | 惊讶 | ; | 她 | 开始 | 到 | 唱歌 | 在 | 一个 |

[laʊd] [vɔɪs] ,

| **loud** | **voice** | **,** |
|---|---|---|
| 大声 | 嗓音 | , |

画面中她露出了惊愕的冷漠表情；然后她开始大声唱歌，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][dɪ'faɪ][ðem; ðəm] .

| **as** | **if** | **to** | **defy** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 违抗 | 他们 | . |

仿佛要反抗他们。

[wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] , [ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ˌri:ə'pɪə(r)]

| **When** | **we** | **arrived** | **,** | **she** | **immediately** | **went** | **to** | **her** | **room** | **,** | **and** | **did** | **not** | **reappear** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 到达的 | , | 她 | 立即地 | 去 | 到 | 她 | 房间 | , | 和 | 做过 | 不是 | 再现 |

[ʌn'tɪl] ['dɪnə(r)] ,

| **until** | **dinner** | **,** |
|---|---|---|
| 直到 | 晚餐 | , |

我们到达后，她立即回房休息，直到晚餐时间才再次出现。

[dekt] [aʊt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['faɪnɪst] [dres] , [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [drest] [wɪð] [keə(r)] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [taɪt] -

| **decked** | **out** | **in** | **her** | **finest** | **dress** | **,** | **her** | **hair** | **dressed** | **with** | **care** | **,** | **wearing** | **a** | **tight** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甲板 | 出去 | 在 | 她 | 最好的 | 裙子 | , | 她 | 头发 | 穿着 | 和 | 关心 | , | 穿着 | 一个 | 紧的 | - |

['fɪtɪŋ] ['bɒdɪs] ,

| **fitting** | **bodice** | **,** |
|---|---|---|
| 配件 | 紧身胸衣 | , |

她身着最华丽的礼服，头发精心梳理，穿着紧身胸衣。

[ænd; ənd] [glʌvz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .

| **and** | **gloves** | **on** | **her** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 手套 | 在 | 她 | 双手 | . |

她手上戴着手套。

[æt; ət]['teɪb(ə)l][ʃi:; ʃi][sæt] [wɪð] ['dɪgnəti] , ['skeəsli] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][dræŋk]['əʊnli]['wɔ:tə(r)] .

| **At** | **table** | **she** | **sat** | **with** | **dignity** | **,** | **scarcely** | **tasted** | **anything** | **,** | **and** | **drank** | **only** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 桌子 | 她 | 卫星 | 和 | 尊严 | , | 几乎 | 尝过 | 任何事物 | , | 和 | 喝 | 仅有的 | 水 | . |

她端坐在桌旁，仪态端庄，几乎没尝什么，只喝了水。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [njuː] [roʊl] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] :

| It | was | evident | she | wished | to | play | a | new | rôle | in | my | presence | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 她 | 希望 | 到 | 玩 | 一个 | 新的 | 角色 | 在 | 我的 | 在场 | : |

很明显，她想在我面前扮演一个新的角色：

[ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] , ['mɒdɪst] [ænd; ənd] [wel] - [bred] .

| that | of | a | young | person | , | modest | and | well | - | bred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 一个 | 年轻的 | 人 | , | 谦虚的 | 和 | 出色地 | - | 繁殖 | . |

一个谦逊有礼、举止得体的年轻人。

[gægwɪn] [dɪd] [nɒt] [rɪ'streɪn] [hɜː(r); hə(r)] ;

| Gaguine | did | not | restrain | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 加甘 | 做过 | 不是 | 抑制 | 她 | ; |

高金没有阻止她；

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['nʌθɪŋ] .

| you | could | see | that | it | was | his | custom | to | contradict | her | in | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 看 | 那 | 它 | 曾是 | 他的 | 风俗 | 到 | 顶撞 | 她 | 在 | 没有什么 | . |

你可以看出，他有个习惯，就是什么事都跟她唱反调。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['feɪntli] ['ʃrʌgɪŋ]

| From | time | to | time | he | contented | himself | with | looking | at | me | , | faintly | shrugging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 时间 | 到 | 时间 | 他 | 满足 | 他自己 | 和 | 寻找 | 在 | 我 | , | 淡淡的 | 耸肩 |

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

| his | shoulders | , |
|---|---|---|
| 他的 | 肩膀 | , |

他时不时地会看着我，轻轻耸耸肩，就满足于此。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : " [ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [biː; bi][ɪn'dʌldʒənt] .

| and | his | kindly | eye | seemed | to | say | : | " | She | is | but | a | child | ; | be | indulgent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 亲切地 | 眼睛 | 似乎 | 到 | 说 | : | " | 她 | 是 | 但 | 一个 | 孩子 | ; | 是 | 放纵的 | . |

他慈祥的眼神仿佛在说："她只是个孩子，请宽容一些。"

" [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [baʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

| " | Immediately | after | dinner | she | rose | , | bowed | to | us | , | and | , | putting | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 立即地 | 后 | 晚餐 | 她 | 玫瑰 | , | 鞠躬 | 到 | 我们 | , | 和 | , | 推杆 | 在 | 她 |

[hæt] ,

| hat | , |
|---|---|
| 帽子 | , |

"晚饭后她立刻起身，向我们鞠躬，然后戴上帽子，

[ɑːskt] [ɒv; əv] [gægwɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [deɪm] ['luːɪs] .

| asked | of | Gaguine | if | she | could | go | and | see | Dame | Louise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 的 | 加甘 | 如果 | 她 | 可以 | 去 | 和 | 看 | 贵妇人 | 路易丝 | . |

问高根是否可以去见路易丝夫人。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][maɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] ? " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

| " | How | long | have | you | been | in | need | of | my | permission | ? | " | he | replied | , | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 长的 | 有 | 你 | 到过 | 在 | 需要 | 的 | 我的 | 允许 | ? | " | 他 | 回复 | , | 和 | 他的 |

['juːʒuəl] [smaɪl] ,

| usual | smile | , |
|---|---|---|
| 通常 | 微笑 | , |

"你需要我的许可多久了？"他带着惯常的微笑回答道。

[wɪtʃ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['slaɪtli] [kən'streɪnd] ; " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

| which | this | time | , | however | , | was | slightly | constrained | ; | " | you | are | tired | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 时间 | , | 然而 | , | 曾是 | 轻微地 | 受限 | ; | " | 你 | 是 | 疲劳的 | 的 | 我们 | , |

[ðen] ? "

| then | ? | " |
|---|---|---|
| 然后 | ? | " |

但这一次，对方的语气稍显拘谨："那么，你们是厌倦我们了？"

" [nəʊ] ; [bʌt; bət] ['jestədeɪ] [aɪ] ['prɒmɪst] [deɪm] ['luːɪs] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ; [bɪ'saɪdz] ,

| " | No | ; | but | yesterday | I | promised | Dame | Louise | to | go | and | see | her | ; | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 但 | 昨天 | 我 | 承诺 | 贵妇人 | 路易丝 | 到 | 去 | 和 | 看 | 她 | ; | 除了 | , |

“不；但我昨天答应了路易丝夫人去看她；此外，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [iːz] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

| I | think | you | would | be | more | at | your | ease | without | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 会 | 是 | 更多的 | 在 | 你的 | 舒适 | 没有 | 我 | . |

我觉得没有我你会更自在。

[mə'sjɜː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [juː; jʊ] [wɪl] — [juː; jʊ] [wɪl] [pə'hæps] , [hæv; həv]

| Monsieur | , | " | she | added | , | turning | to | me | , | " | you | will | — | you | will | perhaps | , | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | " | 她 | 额外 | , | 转弯 | 到 | 我 | , | " | 你 | 将要 | — | 你 | 将要 | 也许 | , | 有 |

[sʌm; səm][mɔː(r)] [ 'kɔnfɪdəns ] .

| some | more | confidences | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 更多的 | 秘密 | . |

“先生，”她转向我补充道，“您或许会——您或许会有更多的秘密。”

" [ʃiː; ʃi] [left] [ˌjuː 'es] .

| " | She | left | us | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 左边 | 我们 | . |

她离开了我们。

" [deɪm] ['luːɪs] , " [sed] [gægwɪn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [maɪ] [lʊk] ,

| " | Dame | Louise | , | " | said | Gaguine | , | trying | to | avoid | my | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贵妇人 | 路易丝 | , | " | 说 | 加甘 | , | 尝试 | 到 | 避免 | 我的 | 看 | , |

“路易丝夫人，”加金说道，尽量避开我的目光。

" [ɪz][ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld]['bɜːgəˌmɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] .

| " | is | the | widow | of | the | old | burgomaster | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 寡妇 | 的 | 这 | 老的 | 市长 | 的 | 这 | 镇 | . |

她是该镇老镇长的遗孀。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [pleɪn] , [bʌt; bət][æn; ən] ['eksələnt] [əʊld] ['wʊmən] .

| She | is | rather | a | plain | , | but | an | excellent | old | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 相当 | 一个 | 清楚的 | , | 但 | 一个 | 出色的 | 老的 | 女士 | . |

她相貌平平，但却是一位非常好的老太太。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - , [huː] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

| She | has | a | great | liking | for | Annouchka | , | who | , | moreover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 伟大的 | 喜欢 | 为了 | - | , | WHO | , | 而且 | , |

她非常喜欢安努什卡，而且，

[hæz; həz][ə; eɪ]['meɪnɪə][fɔː(r); fə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntɪmət] [wɪð] ['piːp(ə)l] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ə; eɪ]['meɪnɪə] [ðæt]

| has | a | mania | for | becoming | intimate | with | people | below | her | ; | a | mania | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 狂热 | 为了 | 成为 | 亲密的 | 和 | 人们 | 以下 | 她 | ; | 一个 | 狂热 | 那 |

,

,

,

她有一种与地位低于自己的人发生亲密关系的癖好；这种癖好是，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [əb'zɜːv] , ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [sprɪŋz] [frɒm; frəm] [praɪd] . "

| as | far | as | I | can | observe | , | almost | always | springs | from | pride | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 能 | 观察 | , | 几乎 | 总是 | 弹簧 | 从 | 自豪 | . | " |

据我观察，几乎总是源于骄傲。

" [juː; jʊ] [siː] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , " [ðæt] [aɪ] [triːt] - [laɪk] [ə; eɪ]

| " | You | see | , | " | added | he | , | after | a | moment's | silence | , | " | that | I | treat | Annouchka | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | " | 额外 | 他 | , | 后 | 一个 | 瞬间 | 沉默 | , | " | 那 | 我 | 对待 | - | 喜欢 | 一个 |

[spɔɪld] [tʃaɪld] ,

| spoiled | child | , |
|---|---|---|
| 被宠坏了 | 孩子 | , |

“你看，”他沉默片刻后补充道，“我把安努什卡当成一个被宠坏的孩子。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] ; [ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ɪg'zæktɪŋ] [tə'wɔːdz] ['eni] ['bɒdi] ,

| and | it | could | not | be | otherwise | ; | I | could | not | be | exacting | towards | any | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 可以 | 不是 | 是 | 否则 | ; | 我 | 可以 | 不是 | 是 | 严格 | 向 | 任何 | 身体 | , |

也只能如此；我不能对任何人苛刻。

[haʊ] [mʌtʃ] [les] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ?

| how | much | less | towards | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 较少的 | 向 | 她 | ? |

对她的态度究竟有多差?

" [ai][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] .

| " | I | did | not | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 回复 | . |

我没有回复。

[gægwɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkt] .

| Gaguine | began | to | talk | upon | another | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加甘 | 开始 | 到 | 讲话 | 之上 | 其他 | 主题 | . |

高金开始谈论另一个话题。

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː] [wɪð] [ə'fekʃn] .

| The | more | I | learned | to | know | him | the | more | he | inspired | me | with | affection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 我 | 学习 | 到 | 知道 | 他 | 这 | 更多的 | 他 | 灵感 | 我 | 和 | 感情 | . |

我越了解他，就越被他深深吸引。

[ai] [suːn] [sʌmd] [ʌp][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn] , [gʊd] ['rʌʃ(ə)n] ['neɪtʃə(r)] ,

| I | soon | summed | up | his | character | ; | it | was | a | fine | , | good | Russian | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 很快 | 总结 | 向上 | 他的 | 特点 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 美好的 | , | 好的 | 俄语 | 自然 | , |

[ˌstreɪt'fɔːwəd] , ['ʌpraɪt] ,

| straightforward | , | upright | , |
|---|---|---|---|
| 直截了当 | , | 直立 | , |

我很快就总结出他的性格：他有着优秀、善良的俄罗斯人的性格，坦率正直。

[ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] , [bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['wɒntɪŋ] [ɪn] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstnəs] .

| and | unaffected | , | but | unfortunately | wanting | in | energy | and | earnestness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不受影响 | , | 但 | 很遗憾 | 想要 | 在 | 活力 | 和 | 认真 | . |

而且不受影响，但可惜的是缺乏活力和诚意。

[hɪz; ɪz] [juːθ] [dɪd][nɒt] [gɪv] [fɔːθ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ɑːdə(r)] , [bʌt; bət] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd]

| His | youth | did | not | give | forth | passion | and | ardor | , | but | shone | with | a | sweet | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 青年 | 做过 | 不是 | 给 | 前进 | 热情 | 和 | 热情 | , | 但 | 闪耀 | 和 | 一个 | 甜的 | 和 |

[dɪm] [lait] .

| dim | light | . |
|---|---|---|
| 暗淡 | 光 | . |

他的青春没有迸发出激情和热忱，而是散发着一种甜美而柔和的光芒。

[hiː; hi][hæd; həd][wɪt][ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] ['mænəz] ,

| He | had | wit | and | charming | manners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 和 | 迷人 | 礼仪 | , |

他风趣幽默，举止优雅。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

| but | how | difficult | to | conjecture | what | would | become | of | him | when | he | became | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 难的 | 到 | 推测 | 什么 | 会 | 变得 | 的 | 他 | 什么时候 | 他 | 成为 | 一个 |

[mæn] !

| man | ! |
|---|---|
| 男人 | ! |

但是，当他长大成人后，他的命运将会如何，这该是多么难以预料啊!

[æn; ən] ['ɑːtɪst] — [nəʊ] !

| An | artist | — | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 艺术家 | — | 不 | ! |

艺术家？不!

['evri] [ɑ:t] [kɔ:lz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɑ:d] [wɜ:k] , [ʌn'si:sɪŋ] ['efəts] ; [ænd; ənd] ['nevə(r)] , [ai] [sed] [tu:; tə] [maɪ'self] ,

| Every | art | calls | for | hard | work | , | unceasing | efforts | ; | and | never | , | I | said | to | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 艺术 | 呼叫 | 为了 | 难的 | 工作 | , | 不断 | 努力 | ; | 和 | 绝不 | , | 我 | 说 | 到 | 我 | , |

每一种艺术都需要辛勤工作和不懈努力；我对自己说，永远不要.....

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kɑ:m] ['fi:tʃəz] , ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪd] [vɔɪs] ,

| in | looking | at | his | calm | features | , | listening | to | his | languid | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 寻找 | 在 | 他的 | 冷静的 | 特征 | , | 聆听 | 到 | 他的 | 慵懒的 | 嗓音 | , |

看着他平静的面容，听着他慵懒的声音，

['nevə(r)] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [baɪnd] [hɪm'self] [tu:; tə] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] [wel] - [daɪ'rɛktɪd] [wɜ:k] .

| never | could | he | bind | himself | to | constant | and | well | - | directed | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 可以 | 他 | 绑定 | 他自己 | 到 | 持续的 | 和 | 出色地 | - | 指导 | 工作 | . |

他始终无法让自己投入到持续且目标明确的工作中。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt] [tu:; tə] [laɪk] [hɪm] ; [wʌn] [bɪ'keɪm] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [hɪm]

| And | yet | it | was | impossible | not | to | like | him | ; | one | became | attached | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 不是 | 到 | 喜欢 | 他 | ; | 一 | 成为 | 随附的 | 到 | 他 |

[ɪn'vɒləntrəli] .

| involuntarily | . |
|---|---|
| 不由自主 | . |

然而，你不可能不喜欢他；你会不由自主地对他产生好感。

[wi:; wi] [pɑ:st] ['nɪəli] [fɔ:(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] , ['sʌmtaɪmz] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] ,

| We | passed | nearly | four | hours | together | , | sometimes | side | by | side | upon | the | sofa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 通过了 | 几乎 | 四 | 小时 | 一起 | , | 有时 | 边 | 经过 | 边 | 之上 | 这 | 沙发 | , |

我们一起度过了近四个小时，有时并肩躺在沙发上。

['sʌmtaɪmz] ['wɔ:kɪŋ] ['sləʊli] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [tɔ:k] [endid] [baɪ] [ju'naɪtɪŋ] [ˌju: 'es] .

| sometimes | walking | slowly | before | the | house | , | and | our | talk | ended | by | uniting | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 步行 | 缓慢地 | 前 | 这 | 房子 | , | 和 | 我们的 | 讲话 | 结束 | 经过 | 联合 | 我们 | . |

有时我们会在房子前慢慢走，我们的谈话最终让我们走到了一起。

[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .

| The | sun | went | down | , | and | I | was | thinking | about | going | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 去 | 向下 | , | 和 | 我 | 曾是 | 思维 | 关于 | 去 | 家 | . |

太阳落山了，我正想着回家。

- [hæd; həd] [nɒt] [jet] [rɪ'tɜ:nd] .

| Annouchka | had | not | yet | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 不是 | 然而 | 返回 | . |

阿努什卡还没有回来。

" [ɑ:] , [wɒt] [ə; eɪ] ['weɪwəd] [tʃaɪld] ! " [ɪk'skleɪmd] [gægwɪn] .

| " | Ah | , | what | a | wayward | child | ! | " | exclaimed | Gaguine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 什么 | 一个 | 任性的 | 孩子 | ! | " | 惊呼 | 加甘 | . |

“啊，真是个任性的孩子！”加吉娜惊呼道。

" [weɪt] , [ai] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ] [həʊm] ; [wʊd] [ju:; jʊ] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˌem 'i:] ?

| " | Wait | , | I | will | see | you | home | ; | would | you | not | like | to | have | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | , | 我 | 将要 | 看 | 你 | 家 | ; | 会 | 你 | 不是 | 喜欢 | 到 | 有 | 我 | ? |

“等等，我送你回家；你不想让我送你吗？”

[æz; əz] [wi:; wi] [gəʊ] [wi:; wi] [wɪl] [stɒp] [æt; ət] [deɪm] [lu:'i:zɪz] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [jet] [ðeə(r)] ;

| As | we | go | we | will | stop | at | Dame | Louise's | and | see | if | she | is | yet | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 去 | 我们 | 将要 | 停止 | 在 | 贵妇人 | 路易丝的 | 和 | 看 | 如果 | 她 | 是 | 然而 | 那里 | ; |

我们沿途会停下来看看路易丝夫人是否在那里；

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] .

| it | will | not | be | much | out | of | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 不是 | 是 | 很多 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | . |

它不会太偏僻。

" [wiː; wi] [dɪˈsendɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ˈfɒləʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][ə; eɪ]

| " | We | descended | into | the | town | , | and | after | following | for | a | short | time | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 下降 | 进入 | 这 | 镇 | , | 和 | 后 | 下列的 | 为了 | 一个 | 短的 | 时间 | 一个 |

[ˈnærəʊ] [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [striːt] ,

| narrow | and | winding | street | , |
|---|---|---|---|---|
| 狭窄的 | 和 | 绕线 | 街道 | , |

“我们下到镇上，沿着一条狭窄蜿蜒的小路走了一小段路后，

---

[wiː; wi] [stɒpt] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [haɪ] , [fɔː(r)] - [ˈstɔːrid] [haʊs] , [wɪð] [bʌt; bət] [tuː] [ˈwɪndəʊz] [ɪn] [frʌnt] ;

| we | stopped | before | a | high | , | four | - | storied | house | , | with | but | two | windows | in | front | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 停止 | 前 | 一个 | 高的 | , | 四 | - | 有故事的 | 房子 | , | 和 | 但 | 二 | 视窗 | 在 | 正面 | ; |

我们停在一栋四层高楼前，楼前只有两扇窗户；

---

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈstɔːri] [prəˈdʒektɪd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [striːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] ,

| the | second | story | projected | over | the | street | more | than | the | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 故事 | 预计 | 超过 | 这 | 街道 | 更多的 | 比 | 这 | 第一的 | , |

二楼比一楼高出街道更多。

---

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [tuː] .

| and | in | the | same | manner | the | other | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 这 | 其他 | 二 | . |

另外两个也用同样的方法处理。

---

[ðɪs] [streɪndʒ] [ˌhæbɪˈteɪʃn] , [wɪð] [ɪts] [ˈgɒθɪk] [ˈɑːtʃɪz] ,

| This | strange | habitation | , | with | its | Gothic | arches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 居住地 | , | 和 | 它是 | 哥特 | 拱门 | , |

这座奇特的住所，有着哥特式的拱门，

---

[pleɪst] [əˈpɒn] [tuː] [ɪˈnɔːməs] [pəʊsts][ænd; ənd] [tˈɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] [taɪld] [ruːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| placed | upon | two | enormous | posts | and | topped | with | a | pointed | tiled | roof | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 之上 | 二 | 巨大的 | 帖子 | 和 | 顶峰 | 和 | 一个 | 尖 | 瓷砖 | 屋顶 | , | 和 | 一个 |

[ˈdɔːmə(r)] [ˈwɪndəʊ] ,

| dormer | window | , |
|---|---|---|
| 天窗 | 窗户 | , |

它建在两根巨大的柱子上，顶部是尖顶瓦顶，还有一个老虎窗。

---

[səˈmaʊnt] [baɪ][æn; ən][ˈaɪən] [kreɪn] [ɪkˈstendɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biːk] ,

| surmounted | by | an | iron | crane | extended | in | the | form | of | a | beak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克服 | 经过 | 一个 | 铁 | 起重机 | 扩展 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 喙 | , |

顶部是一个铁制的、呈鸟喙状的起重机，

---

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [bɜːd] [ˈmedɪteɪtɪŋ] .

| had | the | effect | of | an | enormous | bird | meditating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 影响 | 的 | 一个 | 巨大的 | 鸟 | 冥想 | . |

仿佛一只巨大的鸟在冥想。

---

" - , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ? " [kraɪd] [gægwɪn] .

| " | Annouchka | , | are | you | there | ? | " | cried | Gaguine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 是 | 你 | 那里 | ? | " | 哭 | 加甘 | . |

“安努什卡，你在吗？”加古因喊道。

---

[ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊ] [ˈəʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [ˈstɔːri] ,

| A | lighted | window | opened | in | the | third | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 照明 | 窗户 | 打开 | 在 | 这 | 第三 | 故事 | , |

三楼一扇亮着灯的窗户开了，

---

[ænd; ənd][wiː; wi] [pəˈsiːvd] [ðə; ði] [braʊn] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] .

| and | we | perceived | the | brown | head | of | the | young | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 感知 | 这 | 棕色的 | 头 | 的 | 这 | 年轻的 | 女孩 | . |

我们看到了那个年轻女孩的棕色头发。

[bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪəd] [ðə; ði] ['tu:θləs] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['dʒɜ:mən] ['wʊmən] , [hɜ:(r); hə(r)]

| **Behind** | **her** | **appeared** | **the** | **toothless** | **face** | **of** | **an** | **old** | **German** | **woman** | **,** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 她 | 出现 | 这 | 无牙 | 脸 | 的 | 一个 | 老的 | 德语 | 女士 | , | 她 |

[aɪz] [wi:k] [wɪð] [eɪdʒ] .

| **eyes** | **weak** | **with** | **age** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 虚弱的 | 和 | 年龄 | . |

在她身后出现了一张无牙的老德国妇女的脸，她的眼睛因年老而黯淡无光。

" [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] - , ['li:nɪŋ] [kɒ'ketɪʃli] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] .

| **"** | **Here** | **I** | **am** | **,** | **"** | **said** | **Annouchka** | **,** | **leaning** | **coquettishly** | **on** | **the** | **window** | **-** | **sill** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 我 | 是 | , | " | 说 | - | , | 倾斜 | 卖弄风情 | 在 | 这 | 窗户 | - | 窗台 | . |

“我在这里，”安努什卡说着，娇媚地倚在窗台上。

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [wel] .

| **"** | **I** | **like** | **it** | **very** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 它 | 非常 | 出色地 | . |

我很喜欢。

[weɪt] , [teɪk] [ðɪs] , " ['ædɪd] [ʃi:; ʃi] , ['θrəʊɪŋ] [tu:; tə] [gægwɪn] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][dʒə'reɪniəm] .

| **Wait** | **,** | **take** | **this** | **,** | **"** | **added** | **she** | **,** | **throwing** | **to** | **Gaguine** | **a** | **slip** | **of** | **geranium** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | , | 拿 | 这 | , | " | 额外 | 她 | , | 投掷 | 到 | 加甘 | 一个 | 滑 | 的 | 天竺葵 | . |

“等等，拿着这个，”她说着，扔给加吉娜一小束天竺葵。

" [ɪ'mædʒɪn][tu:; tə] [jɔ:'self] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [θɔ:ts] .

| **"** | **Imagine** | **to** | **yourself** | **that** | **I** | **am** | **the** | **lady** | **of** | **your** | **thoughts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想象 | 到 | 你自己 | 那 | 我 | 是 | 这 | 女士 | 的 | 你的 | 想法 | . |

想象一下，我是你心中唯一的女神。

" [deɪm] ['lu:ɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [lɑ:f] .

| **"** | **Dame** | **Louise** | **began** | **to** | **laugh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贵妇人 | 路易丝 | 开始 | 到 | 笑 | . |

路易丝夫人笑了起来。

" [hi:; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , " [rɪ'plaɪd] [gægwɪn] ; " [hi:; hi] ['wɪʃɪz] [tu:; tə][bɪd][ju:; jʊ] [ˌfeə'wel] . "

| **"** | **He** | **is** | **going** | **away** | **,** | **"** | **replied** | **Gaguine** | **;** | **"** | **he** | **wishes** | **to** | **bid** | **you** | **farewell** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 去 | 离开 | , | " | 回复 | 加甘 | ; | " | 他 | 愿望 | 到 | 出价 | 你 | 告别 | . | " |

“他要走了，”高金回答说，“他想向你告别。”

" ['ri:əli] ? " [sed] - .

| **"** | **Really** | **?** | **"** | **said** | **Annouchka** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | ? | " | 说 | - | . |

“真的吗？”安努什卡说道。

" [wel] , [ðen] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] , [gɪv] [hɪm][ðə; ði]['flaʊə(r)] .

| **"** | **Well** | **,** | **then** | **,** | **as** | **he** | **is** | **going** | **,** | **give** | **him** | **the** | **flower** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | 作为 | 他 | 是 | 去 | , | 给 | 他 | 这 | 花 | . |

“那么，在他离开的时候，把花送给他吧。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [həʊm] ['veri] [su:n] .

| **I** | **will** | **come** | **home** | **very** | **soon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 来 | 家 | 非常 | 很快 | . |

我很快就会回家。

" [ʃi:; ʃi] ['kwɪkli] [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] [ðə; ði][əʊld]

| **"** | **She** | **quickly** | **closed** | **the** | **window** | **,** | **and** | **I** | **thought** | **I** | **saw** | **her** | **embrace** | **the** | **old** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 迅速地 | 关闭 | 这 | 窗户 | , | 和 | 我 | 想法 | 我 | 锯 | 她 | 拥抱 | 这 | 老的 |

['dʒɜ:mən] .

| **German** | **.** |
|---|---|
| 德语 | . |

“她迅速关上了窗户，我好像看到她拥抱了那位德国老人。”

[gægwɪn] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɪn] ['saɪləns] .

| **Gaguine** | **offered** | **me** | **the** | **flower** | **in** | **silence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加甘 | 提供 | 我 | 这 | 花 | 在 | 沉默 | . |

高金默默地将花递给我。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ,

| **Without** | **saying** | **a** | **word** | **I** | **put** | **it** | **in** | **my** | **pocket** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 说 | 一个 | 单词 | 我 | 放 | 它 | 在 | 我的 | 口袋 | , |

我一言不发地把它放进口袋里。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [aɪ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

| **and** | **returning** | **to** | **the** | **place** | **where** | **they** | **cross** | **the** | **river** | **,** | **I** | **passed** | **over** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 他们 | 叉 | 这 | 河 | , | 我 | 通过了 | 超过 | 到 | 这 |

['ʌðə(r)] [saɪd] .

| **other** | **side** | **.** |
|---|---|---|
| 其他 | 边 | . |

然后我回到他们过河的地方，过了河到了对岸。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːdz] [maɪ] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [sæd] [hɑːt] , [ðəʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]

| **I** | **recollect** | **walking** | **towards** | **my** | **house** | **with** | **a** | **singularly** | **sad** | **heart** | **,** | **though** | **thinking** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 追忆 | 步行 | 向 | 我的 | 房子 | 和 | 一个 | 单独地 | 伤心 | 心 | , | 尽管 | 思维 | 的 |

['nʌθɪŋ] ,

| **nothing** | **,** |
|---|---|
| 没有什么 | , |

我记得当时我怀着无比悲伤的心情走向家，虽然脑子里什么也没想。

[wen] [ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][reə(r)] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['dʒɜːməni] , [ə'træktɪd] [maɪ]

| **when** | **a** | **perfume** | **well** | **known** | **to** | **me** | **,** | **but** | **rare** | **enough** | **in** | **Germany** | **,** | **attracted** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 香水 | 出色地 | 已知 | 到 | 我 | , | 但 | 稀有的 | 足够的 | 在 | 德国 | , | 吸引 | 我的 |

[ə'tenʃ(ə)n] .

| **attention** | **.** |
|---|---|
| 注意力 | . |

一款我非常熟悉，但在德国却很罕见的香水引起了我的注意。

[aɪ] [stɒpt] , [ænd; ənd] [sɔː] [nɪə(r)][ðə; ði] [rəʊd] [ə; eɪ] [plɒt] [ɒv; əv] [graʊnd] [səʊn] [wɪð] [hemp] .

| **I** | **stopped** | **,** | **and** | **saw** | **near** | **the** | **road** | **a** | **plot** | **of** | **ground** | **sown** | **with** | **hemp** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 停止 | , | 和 | 锯 | 靠近 | 这 | 路 | 一个 | 阴谋 | 的 | 地面 | 播种 | 和 | 麻 | . |

我停下车，看到路边有一块地种着大麻。

[ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ðæt] [ðɪs] [plɑːnt][ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [geɪv] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [træns'pɔːtid] [ˌem 'iː][tuː; tə]

| **The** | **perfume** | **that** | **this** | **plant** | **of** | **the** | **steppes** | **gave** | **out** | **suddenly** | **transported** | **me** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 香水 | 那 | 这 | 植物 | 的 | 这 | 草原 | 给予 | 出去 | 突然 | 运输 | 我 | 到 |

['rʌʃə] ,

| **Russia** | **,** |
|---|---|
| 俄罗斯 | , |

这种草原植物散发出的香气，突然把我带到了俄罗斯。

[ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːθ] [ɪn][maɪ] [səʊl] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ɪn'θjuːziæzəm] [tə'wɔːdz] [maɪ] ['kʌntri] ;

| **and** | **brought** | **forth** | **in** | **my** | **soul** | **a** | **passionate** | **enthusiasm** | **towards** | **my** | **country** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 前进 | 在 | 我的 | 灵魂 | 一个 | 热情的 | 热情 | 向 | 我的 | 国家 | ; |

这在我心中激起了对祖国的无比热爱；

[aɪ] [kən'siːvd] [ðə; ði]['ɑːd(ə)nt][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['briːðɪŋ] [maɪ] ['neɪtɪv] [eə(r)] ,

| **I** | **conceived** | **the** | **ardent** | **desire** | **of** | **breathing** | **my** | **native** | **air** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 构思 | 这 | 热心 | 欲望 | 的 | 呼吸 | 我的 | 本国的 | 空气 | , |

我心中燃起了呼吸故乡空气的强烈渴望，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə'gen] ['ʌndə(r)][maɪ] [fiːt] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑːðəlænd] .

| **and** | **feeling** | **again** | **under** | **my** | **feet** | **the** | **soil** | **of** | **my** | **fatherland** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 再次 | 在下面 | 我的 | 脚 | 这 | 土壤 | 的 | 我的 | 祖国 | . |

再次感受到脚下是祖国的土地。

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
**" What am I doing here ?**
" 什么 是 我 正在做 这里 ?

我在这里做什么?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; " [wɒt] ['ɪntrəst] [hæv; həv][aɪ][ɪn] ['wɒndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ,
**" I exclaimed ; " What interest have I in wandering in a strange land ,**
" 我 惊呼 ; " 什么 兴趣 有 我 在 漫游 在 一个 奇怪的 土地 ,

我惊呼道："我有什么兴趣在异国他乡游荡呢？"

[ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**among people who are nothing to me ?**
之中 人们 WHO 是 没有什么 到 我 ?

在那些与我毫不相干的人当中?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 安努什卡：一个故事(Annouchka A Tale)
# 第2/4页

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'preʃn] [ðæt] [fɪld] [maɪ] [hɑ:t] [su:n] [geɪv] [wei] [tu:; tə][æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n]['vaɪələnt]
**" and the oppression that filled my heart soon gave way to an emotion violent**
" 和 这 压迫 那 已填 我的 心 很快 给予 方式 到 一个 情感 暴力
[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] .
**and full of bitterness .**
和 满的 的 苦味 .

“我心中的压抑很快转变为一种充满痛苦和怨恨的情绪。”

[ai][ˌɑ:r 'i:] - ['entəd] [maɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
**I re - entered my house in a state of mind the opposite to that of the**
我 关于 - 进入 我的 房子 在 一个 状态 的 头脑 这 对面的 到 那 的 这
[naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] ;
**night before ;**
夜晚 前 ;

我回到家时，心情与前一天晚上截然相反；

[ai] [felt] ['ɔ:lməʊst] [vekst] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪn] ['ka:mɪŋ] [maɪ'self] .
**I felt almost vexed , and was long in calming myself .**
我 毛毡 几乎 烦恼 , 和 曾是 长的 在 平静 我 .

我当时几乎感到恼火，花了很长时间才让自己平静下来。

[ai] [felt] [ə; eɪ] [di:p] [vek'seɪʃ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kaʊnt] .
**I felt a deep vexation , for which I could not account .**
我 毛毡 一个 深的 烦恼 , 为了 哪个 我 可以 不是 帐户 .

我感到一阵莫名的烦躁不安。

[ai] [endid] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,
**I ended by sitting down ,**
我 结束 经过 坐着 向下 ,

最后我坐了下来。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [maɪ] ['feɪθləs] ['wɪdəʊ] ( [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ə'fɪʃəli] ['evri]
**and recalling my faithless widow ( she came to my recollection officially every**
和 回忆 我的 不忠 寡妇 ( 她 来了 到 我的 回忆 官方 每一个
['i:vnɪŋ] ) ;
**evening ) ;**
晚上 ) ;

并想起我那不忠的寡妇（她每天晚上都会正式出现在我的记忆中）；

[ai] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['lɛtəz] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt]['əʊpən][ˌaɪ 'ti:] ,
**I took one of her letters , but did not open it ,**
我 采取 一 的 她 信件 , 但 做过 不是 打开 它 ,

我拿了她的一封信，但没有打开。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [θɔ:ts] [tʊk] [wɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
**for my thoughts took wing to the other side of the river .**
为了 我的 想法 采取 翼 到 这 其他 边 的 这 河 .

我的思绪飞到了河对岸。

[ai] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [dri:m] , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
**I began to dream , and Annouchka was the subject .**
我 开始 到 梦 , 和 - 曾是 这 主题 .

我开始做梦，梦里都是安努什卡。

[ai][ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

| I | recalled | that | in | the | course | of | our | conversation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 召回 | 那 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 我们的 | 对话 | ; |

我记得在我们的谈话过程中；

[gægwɪn] [geɪv] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['sɜ:t(ə)n] ['sɜ:kəmstənsɪz] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm]

| Gaguine | gave | me | to | understand | that | certain | circumstances | prevented | him | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加甘 | 给予 | 我 | 到 | 理解 | 那 | 肯定 | 情况 | 阻止 | 他 | 从 |

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] ['rʌʃə] . — " [hu:] [nəʊz] ,

| returning | to | Russia | . | — | " | Who | knows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 俄罗斯 | . | — | " | WHO | 知道 | , |

高金让我明白，某些情况阻止了他返回俄罗斯。“谁知道呢，

[ɪn'di:d] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , " [ai] [ɑ:skt] [maɪ'self] [ə'laʊd] .

| indeed | , | if | she | is | his | sister | , | " | I | asked | myself | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 如果 | 她 | 是 | 他的 | 姐姐 | , | " | 我 | 问 | 我 | 大声 | . |

“如果她真是他的妹妹的话，”我自言自语道。

[ai][leɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [sli:p] ,

| I | laid | down | and | tried | to | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 铺设 | 向下 | 和 | 尝试 | 到 | 睡觉 | , |

我躺下试图入睡，

[bʌt; bət][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑ:ftə(r)][ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['li:nɪŋ] [ɒn][maɪ] ['elbəʊ] ,

| but | an | hour | after | I | was | still | leaning | on | my | elbow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 小时 | 后 | 我 | 曾是 | 仍然 | 倾斜 | 在 | 我的 | 弯头 | , |

但一个小时后，我仍然用手肘支撑着身体。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'gen] [ɒv; əv] [ðæt] [kə'prɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔ:st] [lɑ:f] .

| and | thinking | again | of | that | capricious | little | girl | with | a | forced | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思维 | 再次 | 的 | 那 | 任性 | 小的 | 女孩 | 和 | 一个 | 强制 | 笑 | . |

想起那个任性的小女孩，我强颜欢笑。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv][lɑ:] - [ɒv; əv] ['ræfeɪəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑ:r'neɪz] ['pæləs] ,

| She | has | the | figure | of | La | Galathée | of | Raphael | of | the | Farnese | palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 数字 | 的 | 拉 | - | 的 | 拉斐尔 | 的 | 这 | 法尔内塞 | 宫殿 | , |

她拥有拉斐尔为法尔内塞宫创作的《加拉泰》的雕像。

[ai] [m'ɜ:məd] . — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [ðæt] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

| I | murmured | . | — | It | is | well | that | — | and | she | is | not | his | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 低声说道 | . | — | 它 | 是 | 出色地 | 那 | — | 和 | 她 | 是 | 不是 | 他的 | 姐姐 | . |

我低声说道：“幸好——而且她不是他的妹妹。”

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['letə(r)] [ ri'pəuz ] ['kwaɪətli] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

| During | this | time | the | widow's | letter | reposed | quietly | upon | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 时间 | 这 | 寡妇的 | 信 | 安息 | 悄悄 | 之上 | 这 | 地面 | , |

这段时间里，寡妇的信静静地躺在地板上。

['laɪtɪd] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [peɪl] [reɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] .

| lighted | up | by | a | pale | ray | of | the | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 照明 | 向上 | 经过 | 一个 | 苍白 | 射线 | 的 | 这 | 月亮 | . |

被一缕淡淡的月光照亮。

[vi:] .

| V | . |
|---|---|
| V | . |

五、

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][el] . [aɪ] [pə'sweɪdɪd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði]

| The | next | morning | I | returned | to | L | . | I | persuaded | myself | that | I | should | take | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 我 | 返回 | 到 | L | . | 我 | 被说服 | 我 | 那 | 我 | 应该 | 拿 | 这 |

['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['siːɪŋ] [gægwɪn] ,

| greatest | pleasure | in | seeing | Gaguine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 最 | 乐趣 | 在 | 看到 | 加甘 | , |

第二天早上我回到了L。我说服自己，我应该尽情享受见到高更的乐趣。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['siːkrətli] [ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [haʊ]

| but | the | fact | is | that | I | was | secretly | impelled | by | the | desire | of | knowing | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 事实 | 是 | 那 | 我 | 曾是 | 偷偷 | 被迫 | 经过 | 这 | 欲望 | 的 | 会心 | 如何 |

- [wʊd] [bɪ'heɪv] ,

| Annouchka | would | behave | , |
|---|---|---|---|
| - | 会 | 表现 | , |

但事实上，我内心深处很想知道安努什卡会如何表现。

— [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ækt][æz; əz] ['streɪndʒli] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

| — | if | she | would | act | as | strangely | as | the | night | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 如果 | 她 | 会 | 行为 | 作为 | 奇怪的 | 作为 | 这 | 夜晚 | 前 | . |

——如果她像前一天晚上那样行为怪异的话。

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [θɪŋ] ,

| I | found | them | both | in | the | parlor | ; | and | a | singular | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 他们 | 两个都 | 在 | 这 | 客厅 | ; | 和 | 一个 | 单数 | 事物 | , |

我在客厅里发现了他们俩；还有一件奇怪的事，

— [bʌt; bət] [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd] [biːn] ['driːmɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ɒv; əv] ['rʌʃə] , — -

| — | but | perhaps | because | I | had | been | dreaming | so | long | of | Russia | , | — | Annouchka |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 也许 | 因为 | 我 | 有 | 到过 | 做梦 | 所以 | 长的 | 的 | 俄罗斯 | , | — | - |

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'taɪəli] ['rʌʃ(ə)n] .

| seemed | to | me | entirely | Russian | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 我 | 完全 | 俄语 | . |

——但也许是因为我一直以来都梦想着俄罗斯，——安努什卡在我看来完全就是俄罗斯人。

[aɪ] [faʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

| I | found | in | her | the | air | of | a | young | girl | of | the | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 在 | 她 | 这 | 空气 | 的 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 的 | 这 | 人们 | , |

我从她身上感受到了一种平民少女的气质。

['ɔːlməʊst] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] .

| almost | that | of | one | of | the | servants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 那 | 的 | 一 | 的 | 这 | 仆人 | . |

几乎和其中一个仆人一样。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [kwaɪt] [æn; ən][əʊld] [dres] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [drɔːn] [bæk] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

| She | wore | quite | an | old | dress | , | her | hair | was | drawn | back | behind | her | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 相当 | 一个 | 老的 | 裙子 | , | 她 | 头发 | 曾是 | 绘制 | 后退 | 在后面 | 她 | 耳朵 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

她穿着一件很旧的连衣裙，头发梳到耳后，而且，

['siːtɪd] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kwaɪətli] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] ,

| seated | near | the | window | , | she | was | quietly | working | at | her | embroidery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 靠近 | 这 | 窗户 | , | 她 | 曾是 | 悄悄 | 在职的 | 在 | 她 | 刺绣 | , |

她坐在窗边，静静地绣着针线活。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

| as | if | she | had | never | done | anything | else | in | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 有 | 绝不 | 完毕 | 任何事物 | 别的 | 在 | 她 | 生活 | . |

仿佛她这辈子就没做过其他任何事似的。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [spəʊk] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz]

| Her | eyes | fixed | upon | her | work | , | she | scarcely | spoke | , | and | her | features |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 固定的 | 之上 | 她 | 工作 | , | 她 | 几乎 | 辐 | , | 和 | 她 | 特征 |

[hæd; həd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [səʊ] [dʌl] ,

| had | an | expression | so | dull | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 表达 | 所以 | 乏味的 | , |

她目光专注地盯着手中的工作，几乎不说话，脸上表情呆滞。

[səʊ] ['kɒmənpleɪs] , [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'vɒləntrəli] [rɪ'maɪndɪd] [ɒv; əv] ['mɑːkə] [ænd; ənd] ['kætiə] [ [ˌtuː'tuː] ] [æt; ət] [həʊm] .

| so | commonplace | , | that | I | was | involuntarily | reminded | of | Macha | and | Katia | [ | 2 | ] | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 平凡 | , | 那 | 我 | 曾是 | 不由自主 | 提醒 | 的 | 马查 | 和 | 卡蒂亚 | [ | 2 | ] | 在 | 家 | . |

如此平常，以至于我不由自主地想起了家里的玛查和卡蒂娅[2]。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hʌm] [ðə; ði] [eə(r)] , —

| To | complete | the | resemblance | she | began | to | hum | the | air | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 完全的 | 这 | 相似 | 她 | 开始 | 到 | 哼 | 这 | 空气 | , | — |

为了更像，她开始哼唱起来——

[əʊ] , [mɑː] [mɛːr] , [mɑː] [duːs] [kə'lɑːmb] ! [ [θriː] ]

| O | , | ma | mère | , | ma | douce | Colombe | ! | [ | 3 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 玛 | 母亲 | , | 玛 | 温柔 | 科隆布 | ! | [ | 3 | ] |

哦，妈妈，妈妈，科隆布！ [3]

[waɪl] [əb'zɜːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [maɪnd]

| While | observing | her | face | , | the | dreams | of | the | night | before | came | back | to | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 观察 | 她 | 脸 | , | 这 | 梦境 | 的 | 这 | 夜晚 | 前 | 来了 | 后退 | 到 | 头脑 |

,

,

,

看着她的脸，昨晚的梦境又浮现在脑海中。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] , [aɪ] [felt] [æn; ən] [ə'preʃn] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] .

| and | without | knowing | why | , | I | felt | an | oppression | in | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 会心 | 为什么 | , | 我 | 毛毡 | 一个 | 压迫 | 在 | 我的 | 心 | . |

不知为何，我心中感到一阵压抑。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

| The | weather | was | magnificent | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 曾是 | 壮丽 | . |

天气棒极了。

[gægwɪn] [təʊld] [juː 'es] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [sketʃ] .

| Gaguine | told | us | he | intended | to | go | out | to | sketch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加甘 | 讲述 | 我们 | 他 | 故意的 | 到 | 去 | 出去 | 到 | 草图 | . |

高根告诉我们他打算出去写生。

[aɪ] [ɑːskt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪm] .

| I | asked | permission | to | accompany | him | if | it | would | not | trouble | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 允许 | 到 | 陪伴 | 他 | 如果 | 它 | 会 | 不是 | 麻烦 | 他 | . |

我请求他允许我陪同他，如果这不会给他带来麻烦的话。

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [gʊd] [əd'vaɪs] .

| " | On | the | contrary | , | " | he | said | , | " | you | can | give | me | some | good | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 相反 | , | " | 他 | 说 | , | " | 你 | 能 | 给 | 我 | 一些 | 好的 | 建议 | . |

“恰恰相反，”他说，“你可以给我一些好的建议。”

" [hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [blaʊz] , [ dɔn ] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [væn] [daɪk] [hæt] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [pɔːtˈfəʊliəʊ] [ˈʌndə(r)]

| " | He | put | on | his | blouse | , | donned | his | round | Van | Dyck | hat | , | took | his | portfolio | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 放 | 在 | 他的 | 女式衬衫 | , | 穿戴 | 他的 | 圆形的 | 范 | 戴克 | 帽子 | , | 采取 | 他的 | 文件夹 | 在下面 |

[hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

| his | arm | , |
|---|---|---|
| 他的 | 手臂 | , |

他穿上衬衫，戴上那顶圆圆的范戴克帽，把文件夹夹在腋下，

[ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [aʊt] .

| and | started | out | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 出去 | . |

于是开始了。

[ai] [ˈfɒləʊd] [hɪm] .

| I | followed | him | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 随后 | 他 | . |

我跟着他。

- [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [həʊm] .

| Annouchka | remained | at | home | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 剩余 | 在 | 家 | . |

安努什卡留在家里。

[ɒn] [ˈliːvɪŋ] , [gægwɪn] [begd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [suːp] [wɒz; wəz] [nɒt] [meɪd] [tuː] [θɪn] .

| On | leaving | , | Gaguine | begged | her | to | see | that | the | soup | was | not | made | too | thin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 离开 | , | 加甘 | 乞求 | 她 | 到 | 看 | 那 | 这 | 汤 | 曾是 | 不是 | 制成 | 也 | 薄的 | . |

临走时，加吉娜恳求她注意不要把汤煮得太稀。

[ʃiː; ʃi] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] .

| She | promised | to | keep | her | eye | on | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 承诺 | 到 | 保持 | 她 | 眼睛 | 在 | 这 | 厨房 | . |

她答应会照看厨房。

[ˈliːdɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈvæli] , [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [fəˈmɪliə(r)] , [gægwɪn] [ˈsiːtɪd]

| Leading | me | into | the | valley | , | with | which | I | was | already | familiar | , | Gaguine | seated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 我 | 进入 | 这 | 谷 | , | 和 | 哪个 | 我 | 曾是 | 已经 | 熟悉的 | , | 加甘 | 坐着 |

[hɪmˈself] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [stəʊn] ,

| himself | upon | a | stone | , |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 之上 | 一个 | 石头 | , |

高吉恩领着我走进我早已熟悉的山谷，然后自己坐在一块石头上。

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [drɔː] [æn; ən] [əʊld] [ˈtʌftɪd] [əʊk] .

| and | began | to | draw | an | old | tufted | oak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 画 | 一个 | 老的 | 簇绒 | 橡木 | . |

于是开始画一棵古老的簇生橡树。

[ai] [stretʃt] [maɪˈself] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [grɑːs] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] ,

| I | stretched | myself | upon | the | grass | and | took | a | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拉伸 | 我 | 之上 | 这 | 草 | 和 | 采取 | 一个 | 书 | , |

我躺在草地上，拿起一本书。

[bʌt; bət] [riːd] [tuː] [ˈpeɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [məʊst] .

| but | read | two | pages | of | it | at | the | most | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 读 | 二 | 页面 | 的 | 它 | 在 | 这 | 最多 | . |

但最多也就读两页。

[gægwɪn] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [meɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɔːb] .

| Gaguine | , | on | his | side | , | made | but | a | poor | daub | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加甘 | , | 在 | 他的 | 边 | , | 制成 | 但 | 一个 | 贫穷的 | 涂抹 | . |

而加吉恩这边，只是做了些拙劣的涂抹。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['veri] ['fʊli] , [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

| In | return | we | did | not | fail | to | discuss | very | fully | , | and | , | in | my | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 返回 | 我们 | 做过 | 不是 | 失败 | 到 | 讨论 | 非常 | 完全 | , | 和 | , | 在 | 我的 | 观点 | , |

作为回报，我们进行了非常充分的讨论，而且，在我看来，

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['dʒʌstnɪs] , [ðə; ði][best] ['meθəd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð]

| not | without | judgment | and | justness | , | the | best | method | to | follow | to | work | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 没有 | 判断 | 和 | 公正 | , | 这 | 最好的 | 方法 | 到 | 跟随 | 到 | 工作 | 和 |

['prɒfɪt] ,

| profit | , |
|---|---|
| 利润 | , |

并非不经判断和公正，而是遵循最佳方法才能获得利润。

[ðə; ði]['deɪndʒəz][tuː; tə] [ə'vɔɪd] , [ðə; ði][end][tuː; tə][biː; bi] [eɪmd] [æt; ət] ,

| the | dangers | to | avoid | , | the | end | to | be | aimed | at | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 危险 | 到 | 避免 | , | 这 | 结尾 | 到 | 是 | 旨在 | 在 | , |

需要避免的危险，需要达到的目标，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['ɑːtɪst] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] .

| and | the | mission | of | the | true | artist | in | the | age | in | which | we | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 使命 | 的 | 这 | 真的 | 艺术家 | 在 | 这 | 年龄 | 在 | 哪个 | 我们 | 居住 | . |

以及我们所处时代真正艺术家的使命。

[gægwɪn] [endid] [baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fiːl] [sə'fɪʃntli] [ɪn] ['spɪrɪt] ,

| Gaguine | ended | by | declaring | that | to | - | day | he | did | not | feel | sufficiently | in | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加甘 | 结束 | 经过 | 声明 | 那 | 到 | - | 天 | 他 | 做过 | 不是 | 感觉 | 足够 | 在 | 烈酒 | , |

加吉恩最后表示，他今天感觉精神不太好。

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

| and | came | and | stretched | himself | at | my | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 和 | 拉伸 | 他自己 | 在 | 我的 | 边 | . |

他走过来，伸了个懒腰躺在我身边。

[ðen] [wiː; wi] [geɪv] [ɑː'selvz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]

| Then | we | gave | ourselves | up | to | the | irresistible | temptation | of | one | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 给予 | 我们自己 | 向上 | 到 | 这 | 无法抗拒 | 诱惑 | 的 | 一 | 的 | 那些 |

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [səʊ][dɪə(r)][tuː; tə] [juːθ] ,

| conversations | so | dear | to | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 对话 | 所以 | 亲爱的 | 到 | 青年 | , |

然后，我们便屈服于青春期最爱的那种谈话的诱惑，开始闲聊起来。

[ˌkɔnvə'seiʃənz] ['sʌmtaɪmz] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] , ['sʌmtaɪmz] ['pensɪv] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] , [bʌt; bət]

| conversations | sometimes | enthusiastic | , | sometimes | pensive | and | melancholy | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对话 | 有时 | 热情的 | , | 有时 | 沉思的 | 和 | 忧郁 | , | 但 |

['ɔːlweɪz] [sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [veɪg] ,

| always | sincere | and | always | vague | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 真诚 | 和 | 总是 | 模糊的 | , |

谈话内容有时热情洋溢，有时沉思忧郁，但总是真诚的，也总是含糊不清的。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['rʌʃnz] [lʌv] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] .

| in | which | we | Russians | love | so | much | to | indulge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我们 | 俄罗斯人 | 爱 | 所以 | 很多 | 到 | 放纵 | . |

这是我们俄罗斯人非常喜欢沉迷的。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [tɔːkt] [tuː; tə][sə'taɪəti] , [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , ['veri] [wel]

| After | having | talked | to | satiety | , | we | took | the | road | to | the | town | , | very | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 谈话 | 到 | 饱腹感 | , | 我们 | 采取 | 这 | 路 | 到 | 这 | 镇 | , | 非常 | 出色地 |

['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ɑː'selvz] ,

| satisfied | with | ourselves | , |
|---|---|---|---|
| 使满意 | 和 | 我们自己 | , |

谈饱喝足之后，我们心满意足地踏上了前往镇上的路。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'kʌmplɪʃt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk] ,

| as | if | we | had | just | accomplished | a | difficult | task | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 我们 | 有 | 只是 | 完成 | 一个 | 难的 | 任务 | , |

仿佛我们刚刚完成了一项艰巨的任务，

[ɔː(r)] [brɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] ['entəpraɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [end] .

| or | brought | a | great | enterprise | to | a | good | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 带来 | 一个 | 伟大的 | 企业 | 到 | 一个 | 好的 | 结尾 | . |

或者使一项伟大的事业圆满结束。

[wiː; wi] [faʊnd] - [ɪg'zæktli][æz; əz][wiː; wi] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

| We | found | Annouchka | exactly | as | we | left | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成立 | - | 确切地 | 作为 | 我们 | 左边 | 她 | . |

我们发现安努什卡时，她和我们离开时一模一样。

[aɪ] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [ə'tenʃ(ə)n] ;

| I | observed | her | with | the | utmost | attention | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观察到 | 她 | 和 | 这 | 极致 | 注意力 | ; |

我极其仔细地观察了她；

[aɪ][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['naɪðə(r)][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['kɒkɪtri] , [ɔː(r)] [ˌɪndɪ'keɪʃn]

| I | could | discover | in | her | neither | the | slightest | shade | of | coquetry | , | or | indication |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 发现 | 在 | 她 | 两者都不 | 这 | 丝毫 | 阴影 | 的 | 卖弄风情 | , | 或者 | 指示 |

[dɪ'nəʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌdid] [pɑːt] ;

| denoting | a | studied | part | ; |
|---|---|---|---|---|
| 表示 | 一个 | 研究 | 部分 | ; |

我从她身上既没有发现丝毫卖弄风情的迹象，也没有发现任何刻意装出来的迹象；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['eni] ['vestɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['ɒdəti] .

| it | was | impossible | this | time | to | find | in | her | any | vestiges | of | oddity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 这 | 时间 | 到 | 寻找 | 在 | 她 | 任何 | 残余 | 的 | 奇特 | . |

这一次，你再也无法在她身上发现任何古怪的迹象了。

" [dɪ'saɪdɪdli] , " [sed] [gægwɪn] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fɑːstɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['penəns] .

| " | Decidedly | , | " | said | Gaguine | , | " | she | is | fasting | and | doing | penance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝对地 | , | " | 说 | 加甘 | , | " | 她 | 是 | 禁食 | 和 | 正在做 | 忏悔 | . |

“毫无疑问，”加吉娜说，“她正在斋戒和忏悔。”

" [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ jɔːn ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌæfek'teɪʃn] , [ænd; ənd]

| " | Towards | evening | she | yawned | two | or | three | times | without | the | least | affectation | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向 | 晚上 | 她 | 打哈欠 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | 没有 | 这 | 至少 | 做作 | , | 和 |

[went] [tuː; tə][bed] ['ɜːli] .

| went | to | bed | early | . |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 床 | 早期的 | . |

“到了傍晚，她毫不做作地打了两三个哈欠，然后早早地就上床睡觉了。”

[aɪ] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv] [gægwɪn] [suːn] ['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ] [həʊm] , [aɪ][dɪd] [nɒt] [ə'laʊ] [maɪ'self]

| I | took | leave | of | Gaguine | soon | after | , | and | , | going | home | , | I | did | not | allow | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 离开 | 的 | 加甘 | 很快 | 后 | , | 和 | , | 去 | 家 | , | 我 | 做过 | 不是 | 允许 | 我 |

[tuː; tə] [driːm] .

| to | dream | . |
|---|---|---|
| 到 | 梦 | . |

不久之后，我告别了加吉娜，回家后，我没有让自己做梦。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][maɪnd] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['trʌb(ə)l] ,

| The | day | came | to | an | end | without | my | mind | suffering | the | least | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 来了 | 到 | 一个 | 结尾 | 没有 | 我的 | 头脑 | 痛苦 | 这 | 至少 | 麻烦 | , |

一天就这样平静地结束了，我的心情丝毫没有受到影响。

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [daʊn] , [ðæt] [aɪ] [sed] [ɪn'vɒləntrəli] [ə'laʊd] , —

| only | it | seemed | to | me | , | as | I | lay | down | , | that | I | said | involuntarily | aloud | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | , | 作为 | 我 | 躺 | 向下 | , | 那 | 我 | 说 | 不由自主 | 大声 | , | — |

只是我躺下后，感觉自己不由自主地脱口而出——

" [əʊ] ! [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] .

| " | Oh | ! | that | little | girl | — | she | is | , | indeed | , | an | enigma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 那 | 小的 | 女孩 | — | 她 | 是 | , | 的确 | , | 一个 | 谜 | . |

“哦！那个小女孩——她真是一个谜。”

[ænd; ənd] [jet] , " ['ædɪd] [ai] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] , " [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] !

| And | yet | , | " | added | I | , | after | a | moment's | reflection | , | " | and | yet | she | is | not | his | sister | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | " | 额外 | 我 | , | 后 | 一个 | 瞬间 | 反射 | , | " | 和 | 然而 | 她 | 是 | 不是 | 他的 | 姐姐 | ! |

“然而，”我沉思片刻后补充道，“然而她却不是他的妹妹！”

" ['sɪksθ] .

| " | VI | . |
|---|---|---|
| " | 六年级 | . |

六、

[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɪ'læpst] ['ɑːftə(r)] [ðiːz] [ɪ'vents] .

| A | fortnight | elapsed | after | these | events | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 两星期 | 过去 | 后 | 这些 | 活动 | . |

这些事件发生后，两周时间过去了。

[ai] [went] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [gægwɪn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] .

| I | went | every | day | to | make | Gaguine | a | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 每一个 | 天 | 到 | 制作 | 加甘 | 一个 | 访问 | . |

我每天都去看望加吉娜。

- [siːmd] [tuː; tə] [ʃʌn] [ˌem 'iː] ,

| Annouchka | seemed | to | shun | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 似乎 | 到 | 回避 | 我 | , |

安努什卡似乎在躲着我，

[ænd; ənd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ðəʊz] [hed] - ['ʃeɪkɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [deɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] .

| and | no | longer | indulged | in | those | head | - | shakings | that | had | annoyed | me | so | much | in | the | first | days | of | our | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 更长 | 沉溺其中 | 在 | 那些 | 头 | - | 摇晃 | 那 | 有 | 恼怒 | 我 | 所以 | 很多 | 在 | 这 | 第一的 | 天 | 的 | 我们的 | 熟人 | . |

他不再像我们初次相识时那样摇头，那让我非常恼火。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [griːf] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['trʌb(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [mɔː(r)] ['reəli] .

| She | seemed | to | conceal | a | grief | or | a | secret | trouble | ; | she | laughed | more | rarely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 隐藏 | 一个 | 悲伤 | 或者 | 一个 | 秘密 | 麻烦 | ; | 她 | 笑了 | 更多的 | 很少 | . |

她似乎隐藏着悲伤或秘密的烦恼；她很少笑了。

[ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

| I | continued | to | observe | her | with | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 持续 | 到 | 观察 | 她 | 和 | 好奇心 | . |

我继续好奇地观察她。

[ frentʃ ] [ænd; ənd] ['dʒɜːmən] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

| French | and | German | were | quite | familiar | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法语 | 和 | 德语 | 是 | 相当 | 熟悉的 | 到 | 她 | , |

她对法语和德语都相当熟悉。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'vaɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [keə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfənsi] ,

| but | a | number | of | things | made | me | divine | that | she | had | been | without | a | woman's | care | in | her | infancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 数字 | 的 | 事物 | 制成 | 我 | 神圣的 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 没有 | 一个 | 女性的 | 关心 | 在 | 她 | 婴儿期 | , |

但种种迹象让我确信，她在幼年时期没有得到女性的照料。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][streɪndʒ] , ['desəlt(ə)ri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt]

**that** **she** **had** **received** **a** **strange** **,** **desultory** **education** **,** **quite** **different** **from** **that**

那 她 有 已收到 一个 奇怪的 , 漫无目的的 教育 , 相当 不同的 从 那

[ɒv; əv] [gægwɪn] .

**of** **Gaguine** **.**

的 加甘 .

她接受的是一种奇怪而零散的教育，与高吉娜的教育截然不同。

[ɪn] [hɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blaʊz] [ænd; ənd][væn] [daɪk] [hæt] , [juː; jʊ] ['kwɪkli] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]

**In** **him** **,** **in** **spite** **of** **his** **blouse** **and** **Van** **Dyck** **hat** **,** **you** **quickly** **discovered** **the**

在 他 , 在 尽管如此 的 他的 女式衬衫 和 范 戴克 帽子 , 你 迅速地 发现 这

['rʌʃ(ə)n] ['dʒentlmən] ,

**Russian** **gentleman** **,**

俄语 绅士 ,

尽管他穿着衬衫，戴着范戴克帽，但你很快就能从他身上发现俄罗斯绅士的气质。

['nɒnʃələnt] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [ɪ'femɪnət] ; [ʃiː; ʃi][ɪn][nəʊ][waɪz] [rɪ'zembld] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['leɪdi] .

**nonchalant** **and** **slightly** **effeminate** **;** **she** **in** **no** **wise** **resembled** **a** **noble** **lady** **.**

漫不经心 和 轻微地 阴柔的 ; 她 在 不 明智的 类似 一个 高贵 女士 .

她举止冷漠，略带女性气质；她丝毫没有贵族小姐的风范。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['restləsnəs] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['siːdlɪŋ]

**All** **her** **movements** **implied** **a** **kind** **of** **restlessness** **;** **she** **was** **a** **seedling**

全部 她 移动 暗示 一个 种类 的 躁动不安 ; 她 曾是 一个 幼苗

['njuːli] ['grɑːftɪd] ,

**newly** **grafted** **,**

新 嫁接 ,

她的一举一动都透着一股躁动不安；她就像一棵刚刚嫁接的幼苗。

[ə; eɪ] [waɪn] [ðæt] [jet] [fə'mentɪd] .

**a** **wine** **that** **yet** **fermented** **.**

一个 葡萄酒 那 然而 发酵 .

尚未发酵的葡萄酒。

['nætʃ(ə)rəli] ['tɪmɪd] [ænd; ənd] [dɪs'trʌstfl] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [vekst] [æt; ət] ['fiːlɪŋ] [gəʊʃ] ,

**Naturally** **timid** **and** **distrustful** **of** **herself** **,** **she** **was** **vexed** **at** **feeling** **gauche** **,**

自然 胆小 和 不信任 的 她自己 , 她 曾是 烦恼 在 感觉 左撇子 ,

她天性胆怯，对自己缺乏信任，这种笨拙的感觉让她很恼火。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gɪv] [hɜː'self] [æn; ən] [ˌʌnkən'streɪnd] [ænd; ənd][bəʊld]

**and** **sought** **in** **spite** **of** **it** **to** **give** **herself** **an** **unconstrained** **and** **bold**

和 寻求 在 尽管如此 的 它 到 给 她自己 一个 不受约束的 和 大胆的

['mænə(r)] ,

**manner** **,**

方式 ,

尽管如此，她还是力求展现出一种无拘无束、大胆自信的气质。

[bʌt; bət] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [sək'ses] .

**but** **not** **always** **with** **success** **.**

但 不是 总是 和 成功 .

但并非每次都能成功。

['sevrəl] [taɪmz] [aɪ] [led] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ɒv; əv]

**Several** **times** **I** **led** **the** **conversation** **to** **her** **past** **,** **and** **her** **way** **of**

一些 时代 我 引领 这 对话 到 她 过去的 , 和 她 方式 的

['lɪvɪŋ] [ɪn] ['rʌʃə] ;

**living** **in** **Russia** **;**

活的 在 俄罗斯 ;

我曾多次将谈话引向她的过去，以及她在俄罗斯的生活方式；

[ai] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [wɪð] [ə; eɪ][bæd] [greɪs] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃənz] .

| I | saw | that | she | replied | with | a | bad | grace | to | my | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那 | 她 | 回复 | 和 | 一个 | 坏的 | 优雅 | 到 | 我的 | 问题 | . |

我发现她对我的问题回答得很不客气。

[ɔːl] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [lɜːn] [wɒz; wəz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [left] ['rʌʃə] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

| All | that | I | could | learn | was | that | at | the | time | she | left | Russia | she | was | living | in | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 我 | 可以 | 学习 | 曾是 | 那 | 在 | 这 | 时间 | 她 | 左边 | 俄罗斯 | 她 | 曾是 | 活的 | 在 | 这 | 国家 | . |

我所能了解到的全部信息是，她离开俄罗斯时居住在该国。

[wʌn] [deɪ] [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈləʊn] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['liːnɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,

| One | day | I | found | her | alone | and | reading | ; | her | head | leaning | on | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 我 | 成立 | 她 | 独自的 | 和 | 阅读 | ; | 她 | 头 | 倾斜 | 在 | 她 | 双手 | , |

有一天，我发现她独自一人在看书，双手托着下巴。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [θrʌst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| her | fingers | thrust | in | her | hair | , | she | was | devouring | the | book | before | her | with | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手指 | 推力 | 在 | 她 | 头发 | , | 她 | 曾是 | 吞噬 | 这 | 书 | 前 | 她 | 和 | 她 | 眼睛 | . |

她手指插在头发里，目光如炬地盯着眼前的书。

" ['brɑːvəʊ] !

| " | Bravo | ! |
|---|---|---|
| " | Bravo | ! |

“太棒了！”

" [ai] [kraɪd] , [əˈprəʊtʃɪŋ] .

| " | I | cried | , | approaching | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | , | 接近 | . |

我边走边哭。

" [wɒt] , [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['stʌdi] ?

| " | What | , | a | love | of | study | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 一个 | 爱 | 的 | 学习 | ? |

“什么？热爱学习？”

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [eə(r)] , " [juː; jʊ] [θɔːt] ,

| " | She | raised | her | head | , | and | , | looking | at | me | with | a | serious | and | dignified | air | , | " | You | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 提高 | 她 | 头 | , | 和 | , | 寻找 | 在 | 我 | 和 | 一个 | 严肃的 | 和 | 凝重 | 空气 | , | " | 你 | 想法 | , |

她抬起头，神情严肃而端庄地看着我，你心想：

[ðen] , [ai][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lɑːf] ?

| then | , | I | could | do | nothing | but | laugh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 我 | 可以 | 做 | 没有什么 | 但 | 笑 | ? |

那我除了笑还能做什么呢?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] [liːv] .

| " | she | said | , | and | she | rose | to | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 和 | 她 | 玫瑰 | 到 | 离开 | . |

她说完，起身准备离开。

[ai][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [ frentʃ ] ['nɒv(ə)l] .

| I | glanced | at | the | title | of | the | book | ; | it | was | a | bad | French | novel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 标题 | 的 | 这 | 书 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 坏的 | 法语 | 小说 | . |

我瞥了一眼书名；这是一部糟糕的法国小说。

" [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['betə(r)] [tʃɔɪs] , " [ai] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| " | You | might | have | made | a | better | choice | , | " | I | said | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 有 | 制成 | 一个 | 更好的 | 选择 | , | " | 我 | 说 | 到 | 她 | . |

“你或许可以做出更好的选择，”我对她说。

" [wɒt] [mʌst; məst][ai] [riːd] , [ðen] ?

| " | What | must | I | read | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 必须 | 我 | 读 | , | 然后 | ? |

那么我应该读些什么呢?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [ðen] , [ɪn]

| " | she | cried | , | and | , | throwing | her | book | upon | the | table | , | she | added | : | " | Then | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 和 | , | 投掷 | 她 | 书 | 之上 | 这 | 桌子 | , | 她 | 额外 | : | " | 然后 | , | 在 |

[ðæt] [keɪs] ,

| that | case | , |
|---|---|---|
| 那 | 案件 | , |

她哭了起来，把书扔到桌子上，又补充道：“那么，在这种情况下，

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə'mjuːz][maɪ'self] .

| I | am | going | to | amuse | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 娱乐 | 我 | . |

我打算自娱自乐一下。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

| " | And | she | ran | towards | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 跑 | 向 | 这 | 花园 | . |

她朝花园跑去。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ai] [riːd] [tuː; tə] [gægwɪn] ['hɜːrmən] [ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiə] .

| The | same | day | , | in | the | evening | , | I | read | to | Gaguine | Herrman | and | Dorothea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 天 | , | 在 | 这 | 晚上 | , | 我 | 读 | 到 | 加甘 | 赫尔曼 | 和 | 多萝西娅 | . |

当天晚上，我给加吉娜·赫尔曼和多萝西娅朗读了故事。

[æz; əz][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] , - [went] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ðen] ['sʌd(ə)nli]

| As | I | began | to | read | , | Annouchka | went | to | and | fro | incessantly | , | then | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 开始 | 到 | 读 | , | - | 去 | 到 | 和 | 弗 | 不已 | , | 然后 | 突然 |

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] ,

| she | stopped | , |
|---|---|---|
| 她 | 停止 | , |

我开始朗读时，安努什卡不停地来回踱步，然后突然停了下来。

['lɪsnd] , ['siːtɪd] [hɜː'self] ['kwaɪətli] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

| listened | , | seated | herself | quietly | beside | me | , | and | gave | me | her | attention | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听着 | , | 坐着 | 她自己 | 悄悄 | 旁 | 我 | , | 和 | 给予 | 我 | 她 | 注意力 | 到 |

[ðə; ði][end] .

| the | end | . |
|---|---|---|
| 这 | 结尾 | . |

她听着，静静地坐在我身边，一直关注着我，直到最后。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai][wɒz; wəz] [ə'gen] [sə'praɪzd] [ɪn][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ði][əʊld] - .

| The | next | day | I | was | again | surprised | in | no | longer | seeing | the | old | Annouchka | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 我 | 曾是 | 再次 | 惊讶 | 在 | 不 | 更长 | 看到 | 这 | 老的 | - | . |

第二天，我再次感到惊讶，因为再也看不到以前的安努什卡了。

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [biː; bi]

| I | began | to | comprehend | that | she | had | suddenly | taken | into | her | head | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 理解 | 那 | 她 | 有 | 突然 | 已采取 | 进入 | 她 | 头 | 到 | 是 |

[ə; eɪ] ['haʊswaɪf] ,

| a | housewife | , |
|---|---|---|
| 一个 | 家庭主妇 | , |

我开始明白，她突然决定要当家庭主妇了。

[ræpt] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] , [laɪk] [ˌdɔːrə'θiə] .

| wrapped | up | in | her | duties | , | like | Dorothea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 向上 | 在 | 她 | 职责 | , | 喜欢 | 多萝西娅 | . |

她像多萝西娅一样，全身心投入到自己的职责中。

['faɪnəli] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [siːmd] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| Finally | her | character | seemed | inexplicable | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 她 | 特点 | 似乎 | 无法解释的 | 到 | 我 | . |

最后，她的性格让我觉得难以理解。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [ə'mʊə(r)] ['proʊprə] [ðæt] [ai] [faʊnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [felt] [ə'træktɪd]

| In | spite | of | the | excessive | amour | propre | that | I | found | in | her | , | I | felt | attracted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 过多的 | 恋情 | 普罗普 | 那 | 我 | 成立 | 在 | 她 | , | 我 | 毛毡 | 吸引 |

[tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

| towards | her | , |
|---|---|---|
| 向 | 她 | , |

尽管我发现她身上有过分的自尊心，但我还是被她吸引了。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['æŋgri] .

| even | when | she | made | me | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 她 | 制成 | 我 | 生气的 | . |

即使她惹我生气的时候也是如此。

[wʌn] [θɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [ə'pɪəd] ['sɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]

| One | thing | , | at | least | , | appeared | certain | , | and | that | was | that | she | was | not | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | , | 在 | 至少 | , | 出现 | 肯定 | , | 和 | 那 | 曾是 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 这 |

['sɪstə(r)] [ɒv; əv] [gægwɪn] .

| sister | of | Gaguine | . |
|---|---|---|---|
| 姐姐 | 的 | 加甘 | . |

至少有一件事似乎是可以确定的，那就是她不是高吉娜的妹妹。

[ai] [dɪd] [nɒt] [faɪnd] [ɪn] [hɪm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ;

| I | did | not | find | in | him | towards | her | the | conduct | of | a | brother | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 寻找 | 在 | 他 | 向 | 她 | 这 | 执行 | 的 | 一个 | 兄弟 | ; |

我没有在他对待她身上看到兄长的风范；

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [kəm'plaɪəns] , [tuː] ['lɪt(ə)l] [kən'streɪnt] .

| on | her | side | too | much | respect | and | compliance | , | too | little | constraint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 边 | 也 | 很多 | 尊重 | 和 | 遵守 | , | 也 | 小的 | 约束 | . |

她这边尊重和顺从太多，约束太少。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɜːkəmstəns] [siːmd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [ɐp'ɪəɹənsɪz] , [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [maɪ]

| A | strange | circumstance | seemed | , | according | to | all | appearances | , | to | strengthen | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 环境 | 似乎 | , | 根据 | 到 | 全部 | 外貌 | , | 到 | 加强 | 我的 |

[ sə'spiʃən ] .

| suspicions | . |
|---|---|
| 怀疑 | . |

种种迹象表明，一件奇怪的事情似乎加深了我的怀疑。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [hedʒ] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] - [haʊs] , [ai] [faʊnd] [ðə; ði]
**One evening , approaching the hedge which surrounded Gaguine's house , I found the**
一 晚上 , 接近 这 对冲 哪个 包围 - 房子 , 我 成立 这
[geɪt] [kləʊzd] .
**gate closed .**
门 关闭 .

一天晚上，我走到加甘家周围的树篱边，发现大门关着。

[wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɒbstək(ə)l][ai] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] , [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] ,
**Without stopping at this obstacle I reached a place where , some days before ,**
没有 停止 在 这 障碍 我 达到 一个 地方 在哪里 , 一些 天 前 ,

我没有被这个障碍阻挡，而是到达了几天前我曾经到达过的地方。

[ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd][ai] [dʒʌmpt]
**I had noticed that a part of the hedge was destroyed , and I jumped**
我 有 注意到 那 一个 部分 的 这 对冲 曾是 损毁 , 和 我 跳了起来
['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] ;
**into the enclosure ;**
进入 这 外壳 ;

我注意到一部分树篱被毁了，于是我跳进了围栏里；

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðeə(r)] , [ə; eɪ] [fju:] [steps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑ:θ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
**some distance from there , a few steps from the path , there was a**
一些 距离 从 那里 , 一个 很少 步骤 从 这 小路 , 那里 曾是 一个
['lɪt(ə)l]['ɑ:bə(r)][ɒv; əv] [ə'keɪʃəz] ;
**little arbor of acacias ;**
小的 乔木 的 金合欢 ;

离那里不远，离小路几步远，有一小片金合欢树荫；

['skeəsli] [hæd; həd][ai] [pɑ:st] [ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][ai] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] - , [hu:]
**scarcely had I passed it than I distinguished the voice of Annouchka , who**
几乎 有 我 通过了 它 比 我 杰出的 这 嗓音 的 - , WHO
[kraɪd] [aʊt] [wɪð] ['fɜ:və(r)] ,
**cried out with fervor ,**
哭 出去 和 热情 ,

我刚走过那里，就听见了安努什卡的声音，她热情地喊道：

['wi:pɪŋ] , —
**weeping , —**
哭泣 , —

哭泣着，——

" [nəʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [lʌv] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ju:; jʊ] ; [nəʊ] , [nəʊ] ,
**" No , I shall never love any one but you ; no , no ,**
" 不 , 我 将 绝不 爱 任何 一 但 你 ; 不 , 不 ,

“不，我永远不会爱上除了你以外的任何人；不，不，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ][ə'ləʊn] [hu:m] [ai] [wɪʃ] [tu:; tə] [lʌv] , [ænd; ənd][fər'evə(r)] ! "
**it is you alone whom I wish to love , and forever ! "**
它 是 你 独自的 谁 我 希望 到 爱 , 和 永远 ! "

我只想爱你，直到永远！

" [kʌm] , [kɑ:m] [jɔ:'self] , " [rɪ'plaɪd] [gægwɪn] , " [ju:; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ai] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] .
**" Come , calm yourself , " replied Gaguine , " you know very well that I believe you .**
" 来 , 冷静的 你自己 , " 回复 加甘 , " 你 知道 非常 出色地 那 我 相信 你 .

“来，冷静下来，”高金回答说，“你很清楚我相信你。”

" [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [left] [ðə; ði]['ɑ:bə(r)] .
**" Their voices left the arbor .**
" 他们的 声音 左边 这 乔木 .

他们的声音从凉亭里传了出来。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ðɪ] [θɪn] ['fəʊliɪdʒ] ; [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [əb'zɜːv] [ˌem 'iː] .

| I | could | see | them | through | the | thin | foliage | ; | they | did | not | observe | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 他们 | 通过 | 这 | 薄的 | 叶子 | ; | 他们 | 做过 | 不是 | 观察 | 我 | . |

我透过稀疏的树叶看到了它们；它们没有注意到我。

" [juː; jʊ] , [juː; jʊ]['əʊnli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ; [ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [nek] ,

| " | You | , | you | only | , | " | she | repeated | ; | and | , | throwing | herself | on | his | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | , | 你 | 仅有的 | , | " | 她 | 重复 | ; | 和 | , | 投掷 | 她自己 | 在 | 他的 | 脖子 | , |

“只有你，”她重复道；然后，她扑到他的脖子上，

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [kən'vʌlsɪv] [sɒbz] , ['kʌvərɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['kɪsɪz] .

| she | clung | to | him | with | convulsive | sobs | , | covering | him | with | kisses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 紧紧抓住 | 到 | 他 | 和 | 痉挛 | 啜泣 | , | 覆盖 | 他 | 和 | 吻 | . |

她紧紧地抱着他，抽泣不止，在他身上落下无数个吻。

" [kɑːm] [jɔː'self] , [kɑːm] [jɔː'self] , " [hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] ,

| " | Calm | yourself | , | calm | yourself | , | " | he | kept | repeating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 冷静的 | 你自己 | , | 冷静的 | 你自己 | , | " | 他 | 保留 | 重复 | , |

“冷静下来，冷静下来，”他不停地重复着。

['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][heə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːl] .

| passing | his | hand | over | the | hair | of | the | young | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 他的 | 手 | 超过 | 这 | 头发 | 的 | 这 | 年轻的 | 女孩 | . |

他用手轻轻抚摸着小女孩的头发。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moʊmənts] , [ðen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] . — [ʃʊd; ʃəd] [aɪ]

| I | remained | quiet | for | some | moments | , | then | I | came | to | my | senses | . | — | Should | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 剩余 | 安静的 | 为了 | 一些 | 时刻 | , | 然后 | 我 | 来了 | 到 | 我的 | 感官 | . | — | 应该 | 我 |

[ə'prəʊtʃ] [ðem; ðəm] ?

| approach | them | ? |
|---|---|---|
| 方法 | 他们 | ? |

我沉默了一会儿，然后回过神来——我应该走近他们吗?

" [nəʊ] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːld] , " [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [sed] .

| " | No | , | not | for | the | world | , | " | I | immediately | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不是 | 为了 | 这 | 世界 | , | " | 我 | 立即地 | 说 | . |

“不，对全世界来说都不行，”我立刻说道。

[aɪ] ['kwɪkli] [ rɪ'geɪn, riː- ][ðə; ðɪ] [hedʒ] , [ænd; ənd] , ['pɑːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [straɪd] ,

| I | quickly | regained | the | hedge | , | and | , | passing | it | at | a | stride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 迅速地 | 恢复 | 这 | 对冲 | , | 和 | , | 通过 | 它 | 在 | 一个 | 步幅 | , |

我迅速重新回到树篱边，然后大步走过它。

[aɪ] [ə'gen] [tʊk] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , ['rʌnɪŋ] .

| I | again | took | the | road | to | my | house | , | running | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 再次 | 采取 | 这 | 路 | 到 | 我的 | 房子 | , | 跑步 | . |

我再次沿着回家的路跑了过去。

[aɪ] [smaɪld] , [aɪ] [rʌbd] [maɪ][hændz] , [aɪ] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

| I | smiled | , | I | rubbed | my | hands | , | I | wondered | at | the | chance | that | had | unexpectedly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 微笑 | , | 我 | 摩擦 | 我的 | 双手 | , | 我 | 想知道 | 在 | 这 | 机会 | 那 | 有 | 不料 |

[kən'fɜːmd] [maɪ] [ ˌsʌpə'ziʃən ] ;

| confirmed | my | suppositions | ; |
|---|---|---|---|
| 确认的 | 我的 | 假设 | ; |

我笑了，搓了搓手，不禁感叹这意外的巧合竟然证实了我的猜想；

[ðə; ðɪ] [liːst] [daʊt] [siːmd] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['pɒsəb(ə)l] ,

| the | least | doubt | seemed | no | longer | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 至少 | 怀疑 | 似乎 | 不 | 更长 | 可能的 | , |

一丝疑虑似乎都已消除。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [felt] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [æn; ən] [ɪn'tens] ['bɪtənəs] .

| and | at | the | same | time | I | felt | in | my | heart | an | intense | bitterness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 我 | 毛毡 | 在 | 我的 | 心 | 一个 | 激烈的 | 苦味 | . |

与此同时，我的心中却涌起一股强烈的苦涩。

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪ'sɪmjuleɪt] [wel] !

| " | I | must | confess | , | " | I | said | to | myself | , | " | that | they | can | dissimulate | well | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 承认 | , | " | 我 | 说 | 到 | 我 | , | " | 那 | 他们 | 能 | 掩饰 | 出色地 | ! |

“我必须承认，”我对自己说，“他们很会伪装！”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ?

| But | what | is | their | object | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 是 | 他们的 | 目的 | ? |

但他们的目标是什么?

[ænd; ənd][aɪ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː][ðeə(r)] [djuːp] ?

| And | I | — | why | should | they | make | me | their | dupe | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | — | 为什么 | 应该 | 他们 | 制作 | 我 | 他们的 | 欺骗 | ? |

而我——他们为什么要让我成为他们的棋子?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪk'spekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

| I | should | not | expect | such | a | thing | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 预计 | 这样的 | 一个 | 事物 | 从 | 他 | . |

我不应该对他抱有这样的期望。

[ðen] , [wɒt] [ə; eɪ] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] [siːn] !

| Then | , | what | a | melodramatic | scene | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么 | 一个 | 戏剧性的 | 场景 | ! |

那真是一出狗血剧!

" [sevn] .

| " | VII | . |
|---|---|---|
| " | 七 | . |

七、

[aɪ] [pɑːst] [ə; eɪ][bæd] [naɪt] .

| I | passed | a | bad | night | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通过了 | 一个 | 坏的 | 夜晚 | . |

我昨晚过得很糟糕。

['raɪzɪŋ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ] [θruː] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldəz] [maɪ] ['trævəlɪŋ] [bæg] ,

| Rising | early | in | the | morning | , | I | threw | over | my | shoulders | my | travelling | bag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 崛起 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | , | 我 | 扔 | 超过 | 我的 | 肩膀 | 我的 | 旅行 | 包 | , |

清晨早早起床，我把旅行包甩到肩上，

[wɔːnd] [maɪ]['lændleɪdi] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,

| warned | my | landlady | that | I | would | not | return | during | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警告 | 我的 | 房东 | 那 | 我 | 会 | 不是 | 返回 | 期间 | 这 | 天 | , |

我事先告知房东我白天不会回来。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| and | walked | by | the | side | of | the | mountains | , | along | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 山脉 | , | 沿着 | 这 | 河 | , |

然后沿着山坡，沿着河边走，

[ə'pɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv][el] . [ðiːz] ['maʊntənz] ,

| upon | the | borders | of | which | was | situated | the | little | town | of | L | . | These | mountains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 边界 | 的 | 哪个 | 曾是 | 位于 | 这 | 小的 | 镇 | 的 | L | . | 这些 | 山脉 | , |

小镇 L 就坐落在这些山脉的边界上。

[huːz] [tʃeɪn] [beəz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ( [dɔːgz] [bæk] ) [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs]

| whose | chain | bears | the | name | of | Hundsrüch | ( | Dog's | Back | ) | are | of | a | very | curious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 链 | 熊 | 这 | 姓名 | 的 | - | ( | 狗的 | 后退 | ) | 是 | 的 | 一个 | 非常 | 好奇的 |

[fɔː'meɪʃ(ə)n] ;

| formation | ; |
|---|---|
| 形成 | ; |

以“狗背”命名的链条形状非常奇特；

[ɪ'speʃəli] ['nəʊtɪsəb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['kɒləms] [ɒv; əv]['bæsɔːlt] ['veri] ['regjələ(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] [greɪt] ['pjʊərəti]

| especially | noticeable | were | columns | of | basalt | very | regular | and | of | great | purity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 显 | 是 | 列 | 的 | 玄武岩 | 非常 | 常规的 | 和 | 的 | 伟大的 | 纯度 |

[ɒv; əv] [ʃeɪp] ,

| of | shape | , |
|---|---|---|
| 的 | 形状 | , |

尤其引人注目的是形状非常规则、纯度极高的玄武岩柱。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][aɪ] ['hɑːdli] [θɔːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .

| but | at | the | moment | I | hardly | thought | of | making | any | geological | observations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 片刻 | 我 | 几乎 | 想法 | 的 | 制作 | 任何 | 地质 | 观察 | . |

但当时我几乎没有想到要进行任何地质观测。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [felt] ,

| I | could | not | account | for | the | way | I | felt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帐户 | 为了 | 这 | 方式 | 我 | 毛毡 | , |

我无法解释自己的感受，

['əʊnli][aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə] [pə'sweɪd] ['iːv(ə)n][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði]

| only | I | was | conscious | that | I | no | longer | wished | to | persuade | even | myself | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我 | 曾是 | 有意识的 | 那 | 我 | 不 | 更长 | 希望 | 到 | 说服 | 甚至 | 我 | 那 | 这 |

['əʊnli] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪ'streɪndʒmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'spaɪəd] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][maɪ]

| only | cause | of | the | sudden | estrangement | with | which | they | inspired | me | was | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 原因 | 的 | 这 | 突然 | 隔阂 | 和 | 哪个 | 他们 | 灵感 | 我 | 曾是 | 我的 |

['ʃægrɪn] [æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪ'siːvd] [baɪ][ðem; ðəm] .

| chagrin | at | being | deceived | by | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 懊恼 | 在 | 存在 | 受骗 | 经过 | 他们 | . |

只是我意识到，我不再想说服自己，他们带给我的这种突然的疏离感的唯一原因是我被他们欺骗而感到懊恼。

['nʌθɪŋ] [ə'blaɪdʒd][ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [ðəm'selvz] [aʊt] [æz; əz] — ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] .

| Nothing | obliged | them | to | give | themselves | out | as | — | brother | and | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 有义务 | 他们 | 到 | 给 | 他们自己 | 出去 | 作为 | — | 兄弟 | 和 | 姐姐 | . |

他们没有任何义务表明自己的兄妹关系。

['faɪnəli] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðem; ðəm][frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] .

| Finally | I | tried | to | banish | the | remembrance | of | them | from | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 我 | 尝试 | 到 | 放逐 | 这 | 纪念 | 的 | 他们 | 从 | 我的 | 头脑 | . |

最后，我试图将对他们的记忆从脑海中彻底抹去。

[aɪ] [ 'wɔndə ] [æt; ət] ['leʒə(r)] ['əʊvə(r)] ['maʊntənz] [ænd; ənd] ['væliz] ; [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [lɒŋ] [stɒps] [ɪn]

| I | wandered | at | leisure | over | mountains | and | valleys | ; | I | made | some | long | stops | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 漫步 | 在 | 闲暇 | 超过 | 山脉 | 和 | 山谷 | ; | 我 | 制成 | 一些 | 长的 | 停止 | 在 |

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪnz] ;

| the | village | inns | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 旅馆 | ; |

我悠闲地漫步于山峦和山谷之间；我在村庄客栈里久留良久；

[ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ænd; ənd] ['trævələz] , [ɔː(r)] [els] ,

| engaging | in | a | quiet | conversation | with | the | landlord | and | travellers | , | or | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引人入胜 | 在 | 一个 | 安静的 | 对话 | 和 | 这 | 房东 | 和 | 旅行者 | , | 或者 | 别的 | , |

与房东和旅客进行安静的交谈，否则，

['laɪɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [flæt] [stəʊn] , [ wɔ:m ] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] , [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊdz] ['fləʊtɪŋ]
**lying** **down** **upon** **a** **flat** **stone** **,** **warmed** **by** **the** **sun** **,** **I** **looked** **at** **the** **clouds** **floating**
说谎 向下 之上 一个 平坦的 石头 , 温暖 经过 这 太阳 , 我 看起来 在 这 云 漂浮的
[baɪ] .
**by** **.**
经过 .

我躺在一块平坦的石头上，沐浴着阳光，看着飘过的云朵。

['hæpɪli] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] .
**Happily** **for** **me** **the** **weather** **was** **beautiful** **.**
快乐地 为了 我 这 天气 曾是 美丽的 .

幸运的是，天气非常好。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðʌs] [ai] ['ɒkjupaɪd] [maɪ] ['leʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [deɪz] ,
**It** **was** **thus** **I** **occupied** **my** **leisure** **for** **three** **days** **,**
它 曾是 因此 我 占领 我的 闲暇 为了 三 天 ,

于是，我便这样度过了三天闲暇时光。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ɪn] ['du:ɪŋ] [səʊ][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [tʃɑ:m] , [ðəʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ai] [felt] [dɪ'prest] .
**and** **I** **found** **in** **doing** **so** **a** **certain** **charm** **,** **though** **at** **times** **I** **felt** **depressed** **.**
和 我 成立 在 正在做 所以 一个 肯定 魅力 , 尽管 在 时代 我 毛毡 郁闷 .

我发现这样做有一种独特的魅力，尽管有时我会感到沮丧。

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][ɪn] ['pɜ:fɪkt] [ə'kɔ:d] [wɪð] [ðə; ði]['træŋkwɪl]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ði:z]
**The** **state** **of** **my** **mind** **was** **in** **perfect** **accord** **with** **the** **tranquil** **nature** **of** **these**
这 状态 的 我的 头脑 曾是 在 完美的 符合 和 这 宁静 自然 的 这些
['ri:dʒənz] .
**regions** **.**
地区 .

我的心境与这些地区宁静祥和的氛围十分契合。

[ai] [ə'bændənd] [maɪ'self] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə] [tʃɑ:ns] , [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə]
**I** **abandoned** **myself** **entirely** **to** **chance** **,** **to** **all** **the** **impressions** **that** **happened** **to**
我 弃 我 完全 到 机会 , 到 全部 这 印象 那 发生 到
[straɪk] [ˌem 'i:] .
**strike** **me** **.**
罢工 我 .

我完全听天由命，任由所有偶然涌上心头的印象摆布。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ['sləʊli] [ænd; ənd] [left] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]
**They** **followed** **each** **other** **slowly** **and** **left** **in** **the** **depths** **of** **my** **soul** **a** **general**
他们 随后 每个 其他 缓慢地 和 左边 在 这 深度 的 我的 灵魂 一个 一般的
[sen'seɪʃ(ə)n] ,
**sensation** **,**
感觉 ,

它们缓缓地相随，在我灵魂深处留下了一种难以言喻的感觉。

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪŋgld] [hɑ:'məʊniəsli] [ɔ:l] [ðæt] [ai][hæd; həd] [si:n] , [felt] , [ænd; ənd] [hɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
**in** **which** **mingled** **harmoniously** **all** **that** **I** **had** **seen** **,** **felt** **,** **and** **heard** **for** **the**
在 哪个 混合 和谐地 全部 那 我 有 已见 , 毛毡 , 和 听到 为了 这
[lɑ:st] [θri:] [deɪz] ;
**last** **three** **days** **;**
最后的 三 天 ;

其中和谐地融合了我过去三天所见、所感、所闻的一切；

[jes] , ['evriθɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] ['əʊdə(r)][ɒv; əv]['rɒzɪn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
**yes** **,** **everything** **,** **without** **exception** **,** **the** **penetrating** **odor** **of** **rosin** **in** **the** **woods** **,**
是的 , 一切 , 没有 例外 , 这 渗透 气味 的 松香 在 这 树林 ,

是的，所有的一切，无一例外，包括树林中浓郁的松香气味。

[ðə; ði] [kraɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊdpekə(r)] , [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| the | cries | and | the | tappings | of | the | woodpecker | , | the | incessant | rushing | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哭泣 | 和 | 这 | 敲击 | 的 | 这 | 啄木鸟 | , | 这 | 不停歇 | 匆忙 | 的 | 这 |

[klɪə(r)] [striːmz] ,

| clear | streams | , |
|---|---|---|
| 清除 | 溪流 | , |

啄木鸟的鸣叫和啄木声，清澈溪流不停的奔流声，

[wɪð] ['spekld] [traʊt] ['pleɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['sændi] ['bɒtəm] , [ðə; ði] ['ʌndjuleɪtɪŋ] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| with | speckled | trout | playing | on | the | sandy | bottom | , | the | undulating | outlines | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 斑驳的 | 鳟鱼 | 玩耍 | 在 | 这 | 沙 | 底部 | , | 这 | 起伏的 | 概述 | 的 | 这 |

['maʊntənz] , [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [rɒks] ;

| mountains | , | the | towering | rocks | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 山脉 | , | 这 | 参天 | 岩石 | ; |

斑点鳟鱼在沙质河底嬉戏，连绵起伏的山峦轮廓，巍峨耸立的岩石；

[ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð] [ðeə(r)] [rɪ'spektəbl] [əʊld] [tʃɜːtʃɪz] ; [ðə; ði] [stɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [medəuz]

| the | neat | little | villages | , | with | their | respectable | old | churches | ; | the | storks | in | the | meadows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 整洁的 | 小的 | 村庄 | , | 和 | 他们的 | 可敬 | 老的 | 教堂 | ; | 这 | 鹳 | 在 | 这 | 草地 |

,

,

,

整洁的小村庄，村里有庄严古老的教堂；草地上栖息着鹳鸟，

[ðə; ði] ['prɪti] [mɪlz] [wɪð] [ 'klætə ] [wiːlz] ,

| the | pretty | mills | with | clattering | wheels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漂亮的 | 磨坊 | 和 | 咔嗒咔嗒 | 车轮 | , |

那些车轮嘎嘎作响的美丽磨坊，

[ðə; ði] [staʊt] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntrimən] [wɪð] [ðeə(r)] [bluː] ['weskɪts] [ænd; ənd] [greɪ] [s'tɒkɪŋz]

| the | stout | figures | of | the | countrymen | with | their | blue | waistcoats | and | gray | stockings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肥硕 | 数据 | 的 | 这 | 同胞们 | 和 | 他们的 | 蓝色的 | 马甲 | 和 | 灰色的 | 长筒袜 |

,

,

,

这些乡下人身材魁梧，穿着蓝色背心和灰色长袜。

[ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [kɑːts] [drɔːn] ['sləʊli] [baɪ] ['hevi] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [baɪ] [kaʊz] , [jʌŋ]

| the | lumbering | carts | drawn | slowly | by | heavy | horses | and | sometimes | by | cows | , | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伐木 | 购物车 | 绘制 | 缓慢地 | 经过 | 重的 | 马匹 | 和 | 有时 | 经过 | 牛 | , | 年轻的 |

['trævələz] , [wɪð] [lɒŋ] [heə(r)] ,

| travellers | , | with | long | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 旅行者 | , | 和 | 长的 | 头发 | , |

笨重的马车由高头大马或有时由牛拉着缓慢行驶，年轻的旅行者们，留着长发，

['wɔːkɪŋ] [ɪn] [gruːps] [ɒn] [ðə; ði] [smuːð] [striːts] , ['bɔːdəd] [wɪð] [peə(r)] [ænd; ənd] ['æp(ə)l] [triːz] .

| walking | in | groups | on | the | smooth | streets | , | bordered | with | pear | and | apple | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 在 | 团体 | 在 | 这 | 光滑的 | 街道 | , | 带边框 | 和 | 梨 | 和 | 苹果 | 树木 | . |

人们三五成群地走在平坦的街道上，街道两旁种满了梨树和苹果树。

[aɪ] [stɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪm'preʃnz] .

| I | still | find | a | charm | in | the | remembrance | of | these | impressions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仍然 | 寻找 | 一个 | 魅力 | 在 | 这 | 纪念 | 的 | 这些 | 印象 | . |

我仍然觉得回忆起这些印象很有魅力。

[heɪl] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

| Hail | to | you | ! |
|---|---|---|---|
| 冰雹 | 到 | 你 | ! |

向你致敬！

['hʌmb(ə)l]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv]['dʒɜ:mən] [sɔɪl] , [ə'bəʊd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['kʌmfət] ,

| **humble** | **corner** | **of** | **German** | **soil** | **,** | **abode** | **of** | **a** | **modest** | **comfort** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谦逊的 | 角落 | 的 | 德语 | 土壤 | , | 住所 | 的 | 一个 | 谦虚的 | 舒适 | , |

德国土地上一个不起眼的角落，一个舒适简朴的居所

[weə(r)] [wʌn] [mi:ts] [æt; ət] ['evri] [step] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt][hænd] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜ:k] [sləʊ] ,

| **where** | **one** | **meets** | **at** | **every** | **step** | **traces** | **of** | **a** | **diligent** | **hand** | **,** | **of** | **a** | **work** | **slow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一 | 满足 | 在 | 每一个 | 步 | 痕迹 | 的 | 一个 | 勤奋 | 手 | , | 的 | 一个 | 工作 | 慢的 | , |

每一步都留下了勤勉之手的痕迹，体现了缓慢的劳动成果。

[bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌpɜ:sə'vɪərəns] , [tu:; tə][ju:; jʊ][maɪ] [vaʊz] [ænd; ənd][maɪ] ['revərəns] !

| **but** | **full** | **of** | **perseverance** | **,** | **to** | **you** | **my** | **vows** | **and** | **my** | **reverence** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 满的 | 的 | 毅力 | , | 到 | 你 | 我的 | 誓言 | 和 | 我的 | 尊敬 | ! |

但我满怀毅力，向你致以我的誓言和敬意！

[aɪ] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] ['əʊnli][ɒn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ] .

| **I** | **returned** | **home** | **only** | **on** | **the** | **evening** | **of** | **the** | **third** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 返回 | 家 | 仅有的 | 在 | 这 | 晚上 | 的 | 这 | 第三 | 天 | . |

直到第三天晚上我才回到家。

[aɪ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , [ɪn][maɪ] ['ʃægrɪn] [ə'genst] - ,

| **I** | **have** | **forgotten** | **to** | **say** | **that** | **,** | **in** | **my** | **chagrin** | **against** | **Annouchka** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 被遗忘的 | 到 | 说 | 那 | , | 在 | 我的 | 懊恼 | 反对 | - | , |

我忘了说，因为我对安努什卡感到懊恼，

[aɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ɪn][maɪ] [θɔ:ts] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ]['stəʊni] - [hɑ:tɪd] ['wɪdəʊ] ,

| **I** | **attempted** | **to** | **revive** | **in** | **my** | **thoughts** | **the** | **image** | **of** | **my** | **stony** | **-** | **hearted** | **widow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试过 | 到 | 复活 | 在 | 我的 | 想法 | 这 | 图像 | 的 | 我的 | 石质的 | - | 心地 | 寡妇 | , |

我试图在脑海中重现我那铁石心肠的寡妇的形象，

[bʌt; bət][hæd; həd][maɪ]['leɪbə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [peɪnz] .

| **but** | **had** | **my** | **labor** | **for** | **my** | **pains** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 我的 | 劳动 | 为了 | 我的 | 疼痛 | . |

但我付出的劳动也得到了回报。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ][hɜ:(r); hə(r)] ,

| **I** | **remember** | **that** | **as** | **soon** | **as** | **I** | **recalled** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 那 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 召回 | 她 | , |

我记得，我一想起她，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l][ɒv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

| **I** | **found** | **myself** | **face** | **to** | **face** | **with** | **a** | **little** | **girl** | **of** | **about** | **five** | **years** | **of** | **age** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 一个 | 小的 | 女孩 | 的 | 关于 | 五 | 年 | 的 | 年龄 | , |

我发现自己正面对着一个大约五岁的小女孩，

[wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] , [wɪð] [aɪz] ['ænɪmeɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪ'i:v] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

| **with** | **a** | **round** | **and** | **innocent** | **face** | **,** | **with** | **eyes** | **animated** | **with** | **a** | **naïve** | **curiosity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 圆形的 | 和 | 清白的 | 脸 | , | 和 | 眼睛 | 动画 | 和 | 一个 | 幼稚的 | 好奇心 | . |

她有着一张圆圆的、天真无邪的脸，眼睛里闪烁着稚嫩的好奇光芒。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kændɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [felt] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [bɪ'fɔ:(r)]

| **She** | **looked** | **at** | **me** | **with** | **such** | **a** | **candid** | **expression** | **that** | **I** | **felt** | **quite** | **ashamed** | **before** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 我 | 和 | 这样的 | 一个 | 坦率 | 表达 | 那 | 我 | 毛毡 | 相当 | 羞愧 | 前 |

[hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:ns] ;

| **her** | **glance** | **;** |
|---|---|---|
| 她 | 瞥一眼 | ; |

她用如此坦率的眼神看着我，让我感到十分羞愧；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪs'teɪstfl] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][laɪ]['i:v(ə)n][tu:; tə][maɪ'self][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

| **it** | **was** | **distasteful** | **for** | **me** | **to** | **lie** | **even** | **to** | **myself** | **in** | **her** | **presence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人厌恶的 | 为了 | 我 | 到 | 说谎 | 甚至 | 到 | 我 | 在 | 她 | 在场 | , |

即使当着她的面欺骗自己，也让我感到厌恶。

[ænd; ənd][maɪ][əʊld]['aɪdl] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][maɪ] [rɪ'membrəns] [fər'evə(r)] .

| and | my | old | idol | disappeared | from | my | remembrance | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 老的 | 偶像 | 消失 | 从 | 我的 | 纪念 | 永远 | . |

我昔日的偶像从我的记忆中永远消失了。

[ə'raɪvɪŋ] [həʊm] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [gægwɪn] ;

| Arriving | home | , | I | found | a | letter | from | Gaguine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抵达 | 家 | , | 我 | 成立 | 一个 | 信 | 从 | 加甘 | ; |

回到家后，我发现了一封高金的来信；

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðæt] [maɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪərəns] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm] ;

| he | spoke | of | the | astonishment | that | my | sudden | disappearance | had | caused | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 的 | 这 | 惊讶 | 那 | 我的 | 突然 | 消失 | 有 | 导致 | 他 | ; |

他谈到我的突然失踪给他带来的震惊；

[ ri'prəutʃ ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,

| reproached | me | for | not | having | taken | him | for | a | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受责备 | 我 | 为了 | 不是 | 拥有 | 已采取 | 他 | 为了 | 一个 | 伴侣 | , |

他责备我没有带他作伴，

[ænd; ənd] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [rɪ'tɜːnd] .

| and | begged | me | to | come | and | see | him | as | soon | as | I | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乞求 | 我 | 到 | 来 | 和 | 看 | 他 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 返回 | . |

他恳求我一回来就去看他。

[ðɪs] ['letə(r)] [kɔːzd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] ; [ˌnevəðə'les] , [ai] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][el] . [ðə; ði]

| This | letter | caused | me | a | painful | impression | ; | nevertheless | , | I | started | for | L | . | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 导致 | 我 | 一个 | 痛苦 | 印象 | ; | 尽管如此 | , | 我 | 开始 | 为了 | L | . | 这 |

[nekst] [deɪ] .

| next | day | . |
|---|---|---|
| 下一个 | 天 | . |

这封信给我留下了痛苦的印象；尽管如此，第二天我还是出发去了L。

[eɪtθ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

[gægwɪn] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['frendli] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['ləʊdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə'fekʃənət] [ ri'prəutʃ ]

| Gaguine | gave | me | a | friendly | greeting | , | and | loaded | me | with | affectionate | reproaches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加甘 | 给予 | 我 | 一个 | 友好的 | 问候 | , | 和 | 已加载 | 我 | 和 | 亲热 | 责备 |

.

:

.

高金热情地向我问好，并充满爱意地责备了我一番。

[æz; əz][tuː; tə] - , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['pɜːpəs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

| As | to | Annouchka | , | as | if | she | did | it | on | purpose | , | as | soon | as | she | saw | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | - | , | 作为 | 如果 | 她 | 做过 | 它 | 在 | 目的 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 锯 | 我 | , |

至于安努什卡，就好像她是故意的一样，她一见到我就那样做了。

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kɔːz] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [fled] , [æz; əz]['juːʒuəl]

| she | burst | out | laughing | without | the | slightest | cause | , | and | immediately | fled | , | as | usual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爆裂 | 出去 | 笑 | 没有 | 这 | 丝毫 | 原因 | , | 和 | 立即地 | 逃亡 | , | 作为 | 通常 |

.

:

.

她毫无缘由地突然大笑起来，然后像往常一样立刻逃走了。

[gægwɪn] [ə'pɪəd] [ɪm'bærəst] , [ 'stæmə ] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] [begd]
**Gaguine** **appeared** **embarrassed** **,** **stammered** **out** **that** **she** **was** **foolish** **,** **and** **begged**
加甘 出现 尴尬的 , 结结巴巴 出去 那 她 曾是 愚蠢 , 和 乞求
[ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜː(r); hə(r)] .
**me** **to** **excuse** **her** **.**
我 到 原谅 她 .

加吉娜显得很尴尬，结结巴巴地说自己很愚蠢，并恳求我原谅她。

[ai] [kən'fes] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [dɪs'pliːzd] ,
**I** **confess** **that** **,** **being** **already** **displeased** **,**
我 承认 那 , 存在 已经 不高兴 ,

我承认，当时我已经很不高兴了，

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)] ['wuːndɪd] [baɪ] [ðɪs] [fɔːst] ['merimənt] [ænd; ənd] [streɪndʒ]
**I** **was** **so** **much** **the** **more** **wounded** **by** **this** **forced** **merriment** **and** **strange**
我 曾是 所以 很多 这 更多的 受伤 经过 这 强制 欢乐 和 奇怪的
[ˌæfek'teɪʃn] .
**affectation** **.**
做作 .

这种强颜欢笑和怪异的做作让我更加受伤。

[ai] [feɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [ə'tætʃ] [nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
**I** **feigned** **,** **however** **,** **to** **attach** **no** **importance** **to** **it** **,**
我 假装 , 然而 , 到 附 不 重要性 到 它 ,

但我假装对此毫不在意。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [gægwɪn] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'skɜːʃn] .
**and** **related** **to** **Gaguine** **the** **details** **of** **my** **little** **excursion** **.**
和 有关的 到 加甘 这 细节 的 我的 小的 短途旅行 .

并将我的小旅行的细节告诉了高金。

[ɒn] [hɪz; ɪz][saɪd] , [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['æbsəns] ;
**On** **his** **side** **,** **he** **informed** **me** **of** **what** **he** **had** **done** **during** **my** **absence** **;**
在 他的 边 , 他 知情的 我 的 什么 他 有 完毕 期间 我的 缺席 ;

他向我汇报了我不在期间他所做的事情；

[ˌnevəðə'les] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃt] , [waɪl] - [kept] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt]
**nevertheless** **the** **conversation** **languished** **,** **while** **Annouchka** **kept** **coming** **in** **and** **out**
尽管如此 这 对话 萎靡不振 , 尽管 - 保留 未来 在 和 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
**of** **the** **room** **.**
的 这 房间 .

然而，谈话却陷入了僵局，而安努什卡则不断地进出房间。

[ai] [brɔːt] [ðɪs] [tuː; tə][æn; ən][end][baɪ] [prɪ'tendɪŋ] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['mænɪfestɪd] [maɪ]
**I** **brought** **this** **to** **an** **end** **by** **pretending** **unavoidable** **work** **,** **and** **manifested** **my**
我 带来 这 到 一个 结尾 经过 假装 不可避免的 工作 , 和 表现出来 我的
[ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] .
**intention** **of** **leaving** **.**
意图 的 离开 .

我假装有无法避免的工作，以此结束了这件事，并表明了我要离开的意愿。

[gægwɪn] [ə'temptɪd] [æt; ət][fɜːst][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] ; [ðen] , [ bi'stəu ] [ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [glɑːns]
**Gaguine** **attempted** **at** **first** **to** **detain** **me** **;** **then** **,** **bestowing** **a** **searching** **glance**
加甘 尝试过 在 第一的 到 扣留 我 ; 然后 , 授予 一个 搜索 瞥一眼
[æt; ət][ˌem 'iː] ,
**at** **me** **,**
在 我 ,

高金起初试图拦住我；然后，他审视地看了我一眼，

['ɒfəd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .

| offered | to | accompany | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 提供 | 到 | 陪伴 | 我 | . |

他主动提出陪我一起去。

[ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [ruːm] - [keɪm] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| In | the | outer | room | Annouchka | came | up | suddenly | and | offered | me | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 外 | 房间 | - | 来了 | 向上 | 突然 | 和 | 提供 | 我 | 她 | 手 | . |

在外面的房间里，安努什卡突然走过来，向我伸出了手。

[ai][dʒʌst] [tʌtʃt] [ðə; ði][endz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] ['skeəsli] [baʊd] .

| I | just | touched | the | ends | of | her | fingers | and | scarcely | bowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 感动 | 这 | 结束 | 的 | 她 | 手指 | 和 | 几乎 | 鞠躬 | . |

我只是轻轻碰了碰她的指尖，几乎没有鞠躬。

[ai] [krɒst] [ðə; ði] [raɪn] [wɪð] [gægwɪn] ,

| I | crossed | the | Rhine | with | Gaguine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 交叉 | 这 | 莱茵河 | 和 | 加甘 | , |

我和高吉娜一起渡过了莱茵河。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [æʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mə'dɒnə] [wiː; wi] ['siːtɪd]

| and | when | we | were | near | the | ash | of | the | little | Madonna | we | seated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 是 | 靠近 | 这 | 灰 | 的 | 这 | 小的 | 麦当娜 | 我们 | 坐着 |

[ɑː'selvz] [ə'pɒn][ðə; ði] [bentʃ] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] [vjuː] .

| ourselves | upon | the | bench | to | admire | the | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们自己 | 之上 | 这 | 长椅 | 到 | 钦佩 | 这 | 看法 | . |

当我们走到小圣母像的骨灰附近时，我们坐在长椅上欣赏风景。

[ðen] [wiː; wi] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] .

| Then | we | entered | into | a | conversation | I | shall | never | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 进入 | 进入 | 一个 | 对话 | 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | . |

然后，我们展开了一场我永远不会忘记的对话。

[wiː; wi][æt; ət][fɜːst] [ɪks'tʃeɪndʒd] [sʌm; səm] [ 'kɔmənpleis ] , [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .

| We | at | first | exchanged | some | commonplaces | , | then | there | was | a | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 在 | 第一的 | 交换 | 一些 | 俗语 | , | 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 沉默 | . |

我们先是寒暄了几句，然后陷入了沉默。

[wiː; wi] [fɪkst] ['aʊə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][træns'pærənt] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| We | fixed | our | eyes | upon | the | transparent | waters | of | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 固定的 | 我们的 | 眼睛 | 之上 | 这 | 透明的 | 水 | 的 | 这 | 河 | . |

我们凝视着清澈的河水。

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] - , " [sed] [gægwɪn] ['sʌd(ə)nli] ,

| " | I | should | like | to | know | what | you | think | of | Annouchka | , | " | said | Gaguine | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | 什么 | 你 | 思考 | 的 | - | , | " | 说 | 加甘 | 突然 | , |

“我想知道你对安努什卡的看法，”加金突然说道。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [smaɪl] .

| with | his | usual | smile | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 通常 | 微笑 | . |

他脸上带着惯常的笑容。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [ə'pɪə(r)] ['sʌmwɒt] [fæn'tæstɪk] ? "

| " | Does | she | not | appear | somewhat | fantastic | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 她 | 不是 | 出现 | 有些 | 极好的 | ? | " |

“她看起来是不是很棒？”

" [jes] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

| " | Yes | , | " | I | replied | , | much | surprised | at | the | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 我 | 回复 | , | 很多 | 惊讶 | 在 | 这 | 问题 | , |

“是的，”我回答道，对这个问题感到非常惊讶。

[æz; əz][ai] ['hɑːdli] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tuː; tə]['ventʃə(r)] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [graʊnd] .

| as | I | hardly | expected | him | to | venture | upon | such | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 几乎 | 预期的 | 他 | 到 | 风险投资 | 之上 | 这样的 | 地面 | . |

我几乎没想到他会涉足这一领域。

" [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm][nɒt] ['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðʌs] [juː; jʊ] ['kænɒt] [dʒʌdʒ][hɜː(r); hə(r)] [wel] , "

| " | That | comes | from | not | knowing | her | ; | thus | you | cannot | judge | her | well | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 来 | 从 | 不是 | 会心 | 她 | ; | 因此 | 你 | 不能 | 法官 | 她 | 出色地 | , | " |

[sed] [hiː; hi] .

| said | he | . |
|---|---|---|
| 说 | 他 | . |

“那是因为你不了解她；因此你不能正确评价她，”他说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] ['eksələnt] [hɑːt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [hed] .

| " | She | has | an | excellent | heart | , | but | a | very | bad | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 一个 | 出色的 | 心 | , | 但 | 一个 | 非常 | 坏的 | 头 | . |

“她心地善良，但头脑很差。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][beə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] !

| You | must | bear | a | great | deal | from | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 熊 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 从 | 她 | ! |

你肯定得忍受她很多！

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] . "

| You | would | not | reproach | her | if | you | knew | her | history | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 不是 | 责备 | 她 | 如果 | 你 | 知道 | 她 | 历史 | . | " |

如果你了解她的过去，就不会责备她了。

" [hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ?

| " | Her | history | ? |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 历史 | ? |

她的经历?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; " [ɪz][ʃiː; ʃi] [nɒt] [ðen] [jɔː(r); jə(r)] " —

| " | I | exclaimed | ; | " | is | she | not | then | your | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惊呼 | ; | " | 是 | 她 | 不是 | 然后 | 你的 | " | — |

我惊呼道：“难道她不是你的吗？”

[gægwɪn] [stɒpt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] .

| Gaguine | stopped | me | with | a | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 加甘 | 停止 | 我 | 和 | 一个 | 看 | . |

高金用眼神制止了我。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][maɪ]['sɪstə(r)] ?

| " | You | are | not | going | to | imagine | that | she | is | not | my | sister | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 想象 | 那 | 她 | 是 | 不是 | 我的 | 姐姐 | ? |

你不会真的以为她不是我的妹妹吧?

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [ɪm'bærəsmənt] .

| " | he | replied | , | without | paying | any | attention | to | my | embarrassment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 回复 | , | 没有 | 付费 | 任何 | 注意力 | 到 | 我的 | 尴尬 | . |

他回答道，丝毫不在意我的尴尬。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] .

| " | Yes | , | she | is | indeed | the | daughter | of | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 她 | 是 | 的确 | 这 | 女儿 | 的 | 我的 | 父亲 | . |

“是的，她确实是我父亲的女儿。”

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

| Give | me | your | attention | . |
|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 你的 | 注意力 | . |

请集中注意力。

[ai][hæv; həv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .

| I | have | confidence | in | you | and | am | going | to | tell | you | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 信心 | 在 | 你 | 和 | 是 | 去 | 到 | 告诉 | 你 | 一切 | . |

我信任你，我会把一切都告诉你。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [mæn] , ['hævɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd]

| " | My | father | was | an | excellent | man | , | having | intelligence | and | a | cultivated | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 出色的 | 男人 | , | 拥有 | 智力 | 和 | 一个 | 栽培 | 头脑 |

,

,

,

“我父亲是一位优秀的人，他才智过人，思想高尚。”

[bʌt; bət] [huːz] [laɪf][wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] ['veri] [sæd] .

| but | whose | life | was | nevertheless | very | sad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谁 | 生活 | 曾是 | 尽管如此 | 非常 | 伤心 | . |

但他的一生却非常悲惨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪl] - [juːst] [baɪ] ['fɔːtʃuːn] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,

| It | was | not | that | he | was | more | ill | - | used | by | fortune | than | any | one | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 那 | 他 | 曾是 | 更多的 | 患病的 | - | 用过的 | 经过 | 财富 | 比 | 任何 | 一 | 别的 | , |

并非他比其他人更受命运捉弄，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][beə(r)][ə; eɪ][fɜːst] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

| but | he | had | not | the | strength | to | bear | a | first | misfortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不是 | 这 | 力量 | 到 | 熊 | 一个 | 第一的 | 不幸 | . |

但他却没有能力承受第一次不幸。

[waɪl] [stɪl] [jʌŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [lʌv] ['mærɪdʒ] ; [hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [wɒz; wəz][maɪ]

| While | still | young | he | had | made | a | love | marriage | ; | his | wife | , | who | was | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 仍然 | 年轻的 | 他 | 有 | 制成 | 一个 | 爱 | 婚姻 | ; | 他的 | 妻子 | , | WHO | 曾是 | 我的 |

['mʌðə(r)] ,

| mother | , |
|---|---|
| 母亲 | , |

年轻时他就自由恋爱结婚了；他的妻子，也就是我的母亲，

[dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] ; [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli][sɪks] [mʌnθs] [əʊld] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

| did | not | live | long | ; | I | was | only | six | months | old | when | she | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 居住 | 长的 | ; | 我 | 曾是 | 仅有的 | 六 | 几个月 | 老的 | 什么时候 | 她 | 死亡 | . |

她没活多久；她去世时我才六个月大。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [ðen] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| My | father | then | took | me | into | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 然后 | 采取 | 我 | 进入 | 这 | 国家 | , |

然后我父亲带我去了乡下，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [twelv] [j'iəz] [dɪd] [nɒt] [pʊt] [fʊt] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [də'meɪn] .

| and | for | twelve | years | did | not | put | foot | outside | of | his | domain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 十二 | 年 | 做过 | 不是 | 放 | 脚 | 外部 | 的 | 他的 | 领域 | . |

十二年间，他从未踏出过自己的领地。

[hiː; hi] [hɪm'self] [bɪ'gæn] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [hɪm'self]

| He | himself | began | my | education | , | and | would | never | have | separated | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 开始 | 我的 | 教育 | , | 和 | 会 | 绝不 | 有 | 分开 | 他自己 |

[frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

| from | me | if | his | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我 | 如果 | 他的 | 兄弟 | , |

他亲自开始了我的教育，即使他的兄弟不在，他也绝不会与我分离。

[maɪ] [pə'tɜːnl] ['ʌŋk(ə)l] , [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

| my | paternal | uncle | , | had | not | come | to | see | him | on | his | estate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父系 | 叔叔 | , | 有 | 不是 | 来 | 到 | 看 | 他 | 在 | 他的 | 财产 | . |

我的叔叔（父亲的父亲）没有去他的庄园看望他。

[ðɪs] ['ʌŋk(ə)l][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] ['pi:təzbə:g] , [ænd; ənd][hi:; hi][held][æn; ən][ɪm'pɔ:t(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][ðeə(r)] .

| This | uncle | lived | at | Petersburg | , | and | he | held | an | important | position | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叔叔 | 居住地 | 在 | 圣彼得堡 | , | 和 | 他 | 握住 | 一个 | 重要的 | 位置 | 那里 | . |

这位叔叔住在圣彼得堡，并在那里担任要职。

[hi:; hi] [sək'si:dɪd] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə][kən'faɪd][ˌem 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz][keə(r)] ,

| He | succeeded | in | persuading | my | father | to | confide | me | to | his | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成功了 | 在 | 说服 | 我的 | 父亲 | 到 | 信任 | 我 | 到 | 他的 | 关心 | , |

他成功说服我父亲将我托付给他照顾。

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [ni:d] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ;

| so | that | he | would | never | need | to | leave | his | estate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 会 | 绝不 | 需要 | 到 | 离开 | 他的 | 财产 | ; |

这样他就永远不需要离开他的庄园了；

[hi:; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ˌaɪsə'leɪʃn] [wɒz; wəz][ɪn'dʒʊəriəs][tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔ:l'redi] [grəʊn] ,

| he | represented | to | him | that | isolation | was | injurious | to | a | boy | already | grown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 代表 | 到 | 他 | 那 | 隔离 | 曾是 | 有害的 | 到 | 一个 | 男生 | 已经 | 生长 | , |

他向他表明，隔离对一个已经长大的男孩是有害的。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪ'septə(r)] [æz; əz][sæd][ænd; ənd] [stɜ:n] [æz; əz][maɪ]['fɑ:ðə(r)]

| and | who | in | the | hands | of | a | preceptor | as | sad | and | stern | as | my | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 在 | 这 | 双手 | 的 | 一个 | 导师 | 作为 | 伤心 | 和 | 船尾 | 作为 | 我的 | 父亲 |

[wʊd] [bi:; bi][fɑ:(r)][bɪ'haɪnd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] ,

| would | be | far | behind | children | of | my | own | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 远的 | 在后面 | 孩子们 | 的 | 我的 | 自己的 | 年龄 | , |

如果我的老师像我父亲那样严厉而悲伤，那么我肯定会远远落后于同龄的孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n][maɪ] ['kærəktə(r)] [wʊd] ['sʌfə(r)] .

| and | that | even | my | character | would | suffer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 甚至 | 我的 | 特点 | 会 | 遭受 | . |

甚至我的名誉也会因此受损。

" [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [rɪ'zɪstɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] ['ji:ldɪd] .

| " | My | father | resisted | his | attempts | for | a | long | time | , | but | finally | yielded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 父亲 | 抵抗 | 他的 | 尝试 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 但 | 最后 | 产生 | . |

“我父亲抵抗了他很长时间，但最终还是屈服了。”

[aɪ] [kraɪd] [ɒn] ['bi:ɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [lʌvd] [hɪm] ,

| I | cried | on | being | separated | from | him | , | for | I | loved | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 哭 | 在 | 存在 | 分开 | 从 | 他 | , | 为了 | 我 | 喜爱 | 他 | , |

与他分离时我哭了，因为我爱他。

[ðəʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

| though | I | had | never | seen | a | smile | upon | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 一个 | 微笑 | 之上 | 他的 | 嘴唇 | . |

虽然我从未见过他脸上露出笑容。

[ə'raɪvd] [æt; ət] ['pi:təzbə:g] , [aɪ] [su:n] [fə'gɒt] [ðə; ði][sæd] , [dɑ:k] [pleɪs] [weə(r)] [maɪ] ['ɪnfənsi] [wɒz; wəz]

| Arrived | at | Petersburg | , | I | soon | forgot | the | sad | , | dark | place | where | my | infancy | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达的 | 在 | 圣彼得堡 | , | 我 | 很快 | 忘了 | 这 | 伤心 | , | 黑暗的 | 地方 | 在哪里 | 我的 | 婴儿期 | 曾是 |

[pɑ:st] .

| passed | . |
|---|---|
| 通过了 | . |

抵达圣彼得堡后，我很快就忘记了那个我度过童年的悲伤、黑暗的地方。

[aɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['mɪlətri] [skʊ:l] , [ðen] [ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑ:d] .

| I | entered | the | military | school | , | then | a | regiment | of | the | Guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 进入 | 这 | 军队 | 学校 | , | 然后 | 一个 | 团 | 的 | 这 | 警卫 | . |

我进入了军校，然后加入了近卫军的一个团。

[ai] [went] ['evri] [jɪə(r)] [tuː; tə] [pɑːs] [sʌm; səm] [wiːks] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

| I | went | every | year | to | pass | some | weeks | in | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 每一个 | 年 | 到 | 经过 | 一些 | 周 | 在 | 这 | 国家 | . |

我每年都会去乡下待上几个星期。

[iːtʃ] [taɪm] [ai] [faʊnd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [mɔː(r)] [mə'rəʊs] , [mɔː(r)] [rɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] ['pensɪv] ,

| Each | time | I | found | my | father | more | morose | , | more | reserved | and | pensive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 时间 | 我 | 成立 | 我的 | 父亲 | 更多的 | 忧郁 | , | 更多的 | 预订的 | 和 | 沉思的 | , |

每次我发现父亲变得更加忧郁、更加沉默寡言、更加沉思，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [fɪəs] .

| until | at | times | he | became | fierce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 时代 | 他 | 成为 | 凶猛的 | . |

直到有时他会变得非常凶狠。

[hiː; hi] [went] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [lɒst] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] .

| He | went | every | day | to | church | , | and | almost | entirely | lost | the | habit | of | talking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 每一个 | 天 | 到 | 教会 | , | 和 | 几乎 | 完全 | 丢失的 | 这 | 习惯 | 的 | 说 | . |

他每天都去教堂，几乎完全失去了说话的习惯。

" ['djʊərɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts] ( [ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] )

| " | During | one | of | these | visits | ( | I | was | about | twenty | years | of | age | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 期间 | 一 | 的 | 这些 | 访问 | ( | 我 | 曾是 | 关于 | 二十 | 年 | 的 | 年龄 | ) |

“在其中一次访问期间（当时我大约二十岁）

[ai] [pə'siːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ] [slaɪt] [gɜːl] [wɪð] [blæk] [aɪz] , [ə'baʊt] [twelv] [j'iəz] [əʊld]

| I | perceived | for | the | first | time | a | slight | girl | with | black | eyes | , | about | twelve | years | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感知 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 一个 | 轻微 | 女孩 | 和 | 黑色的 | 眼睛 | , | 关于 | 十二 | 年 | 老的 |

;

;

;

我第一次注意到一个身材瘦小、黑眼睛的女孩，大约十二岁；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - .

| it | was | Annouchka | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | - | . |

是安努什卡。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [huːm] [hiː; hi] [tʊk] [keə(r)] [ɒv; əv] ,

| My | father | told | me | she | was | an | orphan | whom | he | took | care | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 讲述 | 我 | 她 | 曾是 | 一个 | 孤儿 | 谁 | 他 | 采取 | 关心 | 的 | , |

我父亲告诉我，她是个孤儿，由他抚养长大。

[ænd; ənd] [ai] [peɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃaɪld] , [waɪld] , ['saɪlənt] ,

| and | I | paid | but | little | attention | to | this | child | , | wild | , | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有薪酬的 | 但 | 小的 | 注意力 | 到 | 这 | 孩子 | , | 荒野 | , | 沉默的 | , |

我几乎没有注意到这个孩子，他野性十足，沉默寡言。

[ænd; ənd] ['æktɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['fæləʊ] [dɪə(r)] .

| and | active | as | a | young | fallow | deer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 积极的 | 作为 | 一个 | 年轻的 | 休耕 | 鹿 | . |

像幼年鹞鹿一样活跃。

[wen] [ai] ['entəd] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['feɪvərɪt] [ruːm] , [ðə; ði] [vɑːst] ['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] [daɪd] ,

| When | I | entered | my | father's | favorite | room | , | the | vast | chamber | where | my | mother | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 进入 | 我的 | 父亲的 | 最喜欢的 | 房间 | , | 这 | 广阔的 | 房间 | 在哪里 | 我的 | 母亲 | 死亡 | , |

当我走进父亲最喜欢的房间，也就是母亲去世的那间宽敞的房间时，

[ænd; ənd] [səʊ] [dɑːk] [ðæt] [ðeɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [ɪn] [brɔːd] [deɪ] ,

| and | so | dark | that | they | kept | it | lighted | in | broad | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 黑暗的 | 那 | 他们 | 保留 | 它 | 照明 | 在 | 广阔 | 天 | , |

光线昏暗到即使在大白天也要开灯。

- [hɪd] [hɜː'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɑːm] - [tʃeə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] .

| **Annouchka** | **hid** | **herself** | **behind** | **a** | **large** | **arm** | **-** | **chair** | **or** | **the** | **bookcase** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 隐藏 | 她自己 | 在后面 | 一个 | 大的 | 手臂 | - | 椅子 | 或者 | 这 | 书柜 | . |

安努什卡躲在大扶手椅或书柜后面。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [lɑːst] ['vɪzɪt] [aɪ][wɒz; wəz] [prɪ'ventɪd]

| **It** | **happened** | **that** | **for** | **three** | **or** | **four** | **days** | **after** | **this** | **last** | **visit** | **I** | **was** | **prevented** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 那 | 为了 | 三 | 或者 | 四 | 天 | 后 | 这 | 最后的 | 访问 | 我 | 曾是 | 阻止 |

[baɪ][maɪ] ['djuːtiz] [frɒm; frəm] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːˌðərz] ,

| **by** | **my** | **duties** | **from** | **returning** | **to** | **my** | **father's** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 我的 | 职责 | 从 | 返回 | 到 | 我的 | 父亲的 | , |

上次探望父亲之后，有三四天时间我因公事无法返回他家。

[bʌt; bət] ['evri] [mʌnθ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

| **but** | **every** | **month** | **I** | **received** | **a** | **few** | **lines** | **from** | **his** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 月 | 我 | 已收到 | 一个 | 很少 | 线条 | 从 | 他的 | 手 | , |

但我每个月都会收到他亲笔写的几行字，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['reəli] [spəʊk] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] ['eni] ['diːteɪlz]

| **in** | **which** | **he** | **rarely** | **spoke** | **of** | **Annouchka** | **,** | **and** | **always** | **without** | **going** | **into** | **any** | **details** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 很少 | 辐 | 的 | - | , | 和 | 总是 | 没有 | 去 | 进入 | 任何 | 细节 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

| **of** | **the** | **subject** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 主题 | . |

他很少提及安努什卡，而且总是避免深入探讨这个话题的任何细节。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['əʊvə(r)] ['fɪfti] , [bʌt; bət] [ə'pɪəd] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

| **He** | **was** | **already** | **over** | **fifty** | **,** | **but** | **appeared** | **still** | **a** | **young** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已经 | 超过 | 五十 | , | 但 | 出现 | 仍然 | 一个 | 年轻的 | 男人 | . |

他当时已经五十多岁了，但看起来仍然很年轻。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ʃɒk] [wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['stjuːəd] ,

| **You** | **may** | **imagine** | **the** | **shock** | **when** | **I** | **suddenly** | **received** | **a** | **letter** | **from** | **our** | **steward** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 想象 | 这 | 震惊 | 什么时候 | 我 | 突然 | 已收到 | 一个 | 信 | 从 | 我们的 | 管家 | , |

你可以想象我突然收到管家来信时的震惊，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ,

| **in** | **which** | **he** | **announced** | **to** | **me** | **that** | **my** | **father** | **was** | **dangerously** | **ill** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 宣布 | 到 | 我 | 那 | 我的 | 父亲 | 曾是 | 危险地 | 患病的 | , |

他告诉我，我父亲病危。

[ænd; ənd] [ ɪm'plɔː ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm]

| **and** | **implored** | **me** | **to** | **come** | **as** | **soon** | **as** | **possible** | **if** | **I** | **wished** | **to** | **see** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恳求 | 我 | 到 | 来 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | 如果 | 我 | 希望 | 到 | 看 | 他 |

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] .

| **before** | **he** | **died** | **.** |
|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 死亡 | . |

他恳求我尽快前来，如果我想在他去世前见他最后一面。

" [aɪ] ['stɑːtɪd] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] ['trævld] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [spiːd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ]

| **"** | **I** | **started** | **immediately** | **,** | **and** | **travelled** | **with** | **the** | **greatest** | **speed** | **,** | **and** | **found** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 开始 | 立即地 | , | 和 | 旅行 | 和 | 这 | 最 | 速度 | , | 和 | 成立 | 我的 |

['fɑːðə(r)] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,

| **father** | **still** | **living** | **,** |
|---|---|---|---|
| 父亲 | 仍然 | 活的 | , |

“我立即出发，以最快的速度赶路，发现我的父亲仍然健在。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [briːð] [hɪz; ɪz][lɑːst] .

| **but** | **just** | **about** | **to** | **breathe** | **his** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 关于 | 到 | 呼吸 | 他的 | 最后的 | . |

但他即将咽下最后一口气。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd][ klɑːsp, klæsp ][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsieɪtɪd]

| He | was | delighted | to | see | me | again | , | and | clasped | me | in | his | emaciated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高兴极了 | 到 | 看 | 我 | 再次 | , | 和 | 紧握 | 我 | 在 | 他的 | 瘦弱 |

[ɑːmz] ,

| arms | , |
|---|---|
| 武器 | , |

他很高兴再次见到我，用他那瘦骨嶙峋的双臂紧紧地拥抱了我。

['fɑːsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

| fastening | his | glance | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 紧固 | 他的 | 瞥一眼 | 之上 | 我 | , |

他目光紧紧地盯着我，

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['fæðəm] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mjuːt]

| which | appeared | at | once | to | fathom | my | thoughts | and | to | address | me | a | mute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 出现 | 在 | 一次 | 到 | 捉摸 | 我的 | 想法 | 和 | 到 | 地址 | 我 | 一个 | 沉默的 |

[preə(r)] ,

| prayer | , |
|---|---|
| 祷告 | , |

它仿佛立刻洞悉了我的心思，并向我默默地祈祷。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz][lɑːst] [wɪʃ] ,

| and | making | me | promise | to | fulfil | his | last | wish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 我 | 承诺 | 到 | 实现 | 他的 | 最后的 | 希望 | , |

并让我答应完成他的遗愿，

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz][əʊld]['vælеɪ; 'vælɪt][tuː; tə] [brɪŋ] - ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

| he | ordered | his | old | valet | to | bring | Annouchka | into | his | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 订购 | 他的 | 老的 | 代客泊车 | 到 | 带来 | - | 进入 | 他的 | 房间 | . |

他命令他的老男仆把安努什卡带到他的房间里。

" [ðə; ðі][əʊld][mæn][led][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [stænd] , [tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

| " | The | old | man | led | her | in | ; | she | could | hardly | stand | , | trembling | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | 引领 | 她 | 在 | ; | 她 | 可以 | 几乎 | 站立 | , | 发抖 | 全部 | 超过 | . |

“老人领着她进去；她几乎站不稳，浑身颤抖。”

" - [naʊ] , - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['efət] , - [aі] [kən'faɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][keə(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] ,

| " | ' | Now | , | ' | said | my | father | with | an | effort | , | ' | I | confide | to | your | care | my | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 现在 | , | - | 说 | 我的 | 父亲 | 和 | 一个 | 努力 | , | - | 我 | 信任 | 到 | 你的 | 关心 | 我的 | 女儿 | , |

“现在，”我父亲吃力地说，“我把女儿托付给你照顾。”

[jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ; - [wɪl] [rɪ'leɪt] ['evrіθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['dezɪgneɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

| your | sister | ; | Iskof | will | relate | everything | to | you | , | ' | he | added | , | designating | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 姐姐 | ; | - | 将要 | 涉及 | 一切 | 到 | 你 | , | - | 他 | 额外 | , | 指定 | 他的 |

[əʊld] ['sɜːvənt] .

| old | servant | . |
|---|---|---|
| 老的 | 仆人 | . |

“你的妹妹；伊斯科夫会把一切都告诉你，”他补充道，同时指着他的老仆人。

" - [bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes əʊ 'biː][ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn][ðə; ðі][bed] , ['haɪdɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| " | Annouchka | began | to | sob | and | fell | upon | the | bed | , | hiding | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 开始 | 到 | 哭泣 | 和 | 跌倒 | 之上 | 这 | 床 | , | 隐藏 | 她 | 脸 | . |

“安努什卡开始啜泣，倒在床上，捂住了脸。

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] , [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪk'spaɪəd] .

| Half | an | hour | after | , | my | father | expired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | 后 | , | 我的 | 父亲 | 已到期 | . |

半小时后，我父亲去世了。

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aі] ['lɜːnɪd] :

| " | This | is | what | I | learned | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 什么 | 我 | 学习 | : |

我学到了以下几点：

- [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['weɪtɪŋ] [meɪd]

| Annouchka | was | the | daughter | of | my | father | and | of | an | old | waiting | maid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 这 | 女儿 | 的 | 我的 | 父亲 | 和 | 的 | 一个 | 老的 | 等待 | 女佣 |

[ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] ,

| of | my | mother | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 母亲 | , |

安努什卡是我父亲和我母亲的一位老女仆的女儿。

[nemd] [tɑː'tjɑːnɑː] .

| named | Tatiana | . |
|---|---|---|
| 命名 | 塔蒂亚娜 | . |

名叫塔蒂亚娜。

[ai] [ˌrekə'lekt] [tɑː'tjɑːnɑː] ['veri] [wel] .

| I | recollect | Tatiana | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 追忆 | 塔蒂亚娜 | 非常 | 出色地 | . |

我对塔蒂亚娜印象很深。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tɔːl] , [wɪð] [lɑːdʒ] , [dɑːk] [aɪz] , ['nəʊb(ə)l] , [sɪ'vɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['fiːtʃəz] ,

| She | was | tall | , | with | large | , | dark | eyes | , | noble | , | severe | , | and | intelligent | features | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高的 | , | 和 | 大的 | , | 黑暗的 | 眼睛 | , | 高贵 | , | 严重 | , | 和 | 聪明的 | 特征 | , |

她身材高挑，拥有一双深邃的大眼睛，五官高贵、严肃而睿智。

[ænd; ənd] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [praʊd] [gɜːl] , ['rɑːðə(r)] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] .

| and | passed | for | a | proud | girl | , | rather | unapproachable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过了 | 为了 | 一个 | 自豪的 | 女孩 | , | 相当 | 难以接近 | . |

她看起来像个骄傲的女孩，难以接近。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['stɔːri] [wɪð] [rɪ'spektfl] [ə'mɪʃnz] [ðæt]

| As | far | as | I | could | understand | by | the | simple | story | with | respectful | omissions | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 可以 | 理解 | 经过 | 这 | 简单的 | 故事 | 和 | 尊重 | 遗漏 | 那 |

- [rɪ'leɪtɪd] ,

| Iskof | related | , |
|---|---|---|
| - | 有关的 | , |

据我从伊斯科夫讲述的这个简洁明了、且有所省略的故事中理解，

[maɪ]['fɑːðə(r)][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [tɑː'tjɑːnɑː] [ʌn'tɪl] ['sevrəl] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] .

| my | father | did | not | notice | Tatiana | until | several | years | after | the | death | of | my | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 做过 | 不是 | 注意 | 塔蒂亚娜 | 直到 | 一些 | 年 | 后 | 这 | 死亡 | 的 | 我的 | 母亲 | . |

母亲去世几年后，父亲才注意到塔蒂亚娜。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tɑː'tjɑːnɑː][nəʊ][lɒŋgə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] - [haʊs] , [bʌt; bət] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv]

| At | that | time | Tatiana | no | longer | lived | in | the | manor | - | house | , | but | with | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 时间 | 塔蒂亚娜 | 不 | 更长 | 居住地 | 在 | 这 | 庄园 | - | 房子 | , | 但 | 和 | 一 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] ['mærid] ['sɪstəz] ,

| her | married | sisters | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 已婚 | 姐妹 | , |

那时，塔蒂亚娜已经不住在庄园里了，而是和她一位已婚的姐姐住在一起。

[tʃɑːdʒd] [wɪð] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] .

| charged | with | looking | after | the | courtyard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 带电 | 和 | 寻找 | 后 | 这 | 庭院 | . |

负责照看庭院。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| My | father | had | taken | a | fancy | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 有 | 已采取 | 一个 | 想要 | 到 | 她 | , |

我父亲很喜欢她。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | when | I | left | the | country | he | even | thought | of | marrying | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 左边 | 这 | 国家 | 他 | 甚至 | 想法 | 的 | 结婚 | 她 | , |

当我离开这个国家时，他甚至想过要娶她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'zɪstɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ in'tri:ti ] .

| but | she | resisted | all | his | entreaties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 抵抗 | 全部 | 他的 | 恳求 | . |

但她拒绝了他的所有恳求。

- [ðə; ði] [ded] [tɑ:'tjɑ:nɑ:] - , - [sed] - , ['stændɪŋ] [ˌrevə'renʃəli] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] , [hɪz; ɪz]

| ' | The | dead | Tatiana | Vlassievna | , | ' | said | Iskof | , | standing | reverentially | near | the | door | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 死的 | 塔蒂亚娜 | - | , | - | 说 | - | , | 常设 | 虔诚地 | 靠近 | 这 | 门 | , | 他的 |

[hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| hands | behind | his | back | , |
|---|---|---|---|---|
| 双手 | 在后面 | 他的 | 后退 | , |

“死去的塔季扬娜·弗拉西耶夫娜，”伊斯科夫双手背在身后，恭敬地站在门口说道。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv] [greɪt] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] ; [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [brɪŋ] ['predʒədɪs]

| ' | was | a | person | of | great | good | judgment | ; | she | did | not | wish | to | bring | prejudice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 一个 | 人 | 的 | 伟大的 | 好的 | 判断 | ; | 她 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 带来 | 偏见 |

[ə'genst] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,

| against | your | father | , |
|---|---|---|---|
| 反对 | 你的 | 父亲 | , |

她是一位极具判断力的人；她不想对你父亲造成偏见。

- — - [ai] [bɪ'kʌm] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] , ['mɪstrəs] [hɪə(r)] , [ju:; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? -

| ' | — | ' | I | become | your | wife | , | mistress | here | , | you | can't | think | of | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | - | 我 | 变得 | 你的 | 妻子 | , | 情妇 | 这里 | , | 你 | 不能 | 思考 | 的 | 它 | ? | - |

“——我做你的妻子，你的情妇，你难道想都不敢想吗？”

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ðʌs] [ə'dresɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .

| she | cried | , | thus | addressing | your | father | in | my | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭 | , | 因此 | 解决 | 你的 | 父亲 | 在 | 我的 | 在场 | . |

她哭了起来，就这样当着我的面向你父亲说话。

" [ɪn'fleksəb(ə)l][ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [tɑ:'tjɑ:nɑ:] [wʊd] [nɒt]['i:v(ə)n] [tʃeɪndʒ] [hɜ:(r); hə(r)][ə'bəʊd] ;

| " | Inflexible | upon | this | point | , | Tatiana | would | not | even | change | her | abode | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不灵活的 | 之上 | 这 | 观点 | , | 塔蒂亚娜 | 会 | 不是 | 甚至 | 改变 | 她 | 住所 | ; |

在这一点上，塔蒂亚娜态度坚决，甚至不愿更换住处；

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] [wɪð] - .

| she | continued | to | live | at | her | sister's | with | Annouchka | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 持续 | 到 | 居住 | 在 | 她 | 姐妹 | 和 | - | . |

她继续和安努什卡一起住在姐姐家。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ai]['ɒf(ə)n] [rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] [si:n] [tɑ:'tjɑ:nɑ:][ɒn] [feɪt] - [deɪz] [æt; ət]

| When | I | was | a | child | I | often | remember | having | seen | Tatiana | on | fête | - | days | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 孩子 | 我 | 经常 | 记住 | 拥有 | 已见 | 塔蒂亚娜 | 在 | 宴请 | - | 天 | 在 |

[tʃɜ:tʃ] .

| church | . |
|---|---|
| 教会 | . |

我小时候经常在教堂的节日里见到塔蒂亚娜。

[ə; eɪ] [dɑ:k] ['hæŋkətʃɪf] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ə; eɪ] ['jeləʊ] [ʃɔ:l] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

| A | dark | handkerchief | on | her | head | , | a | yellow | shawl | thrown | over | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑暗的 | 手帕 | 在 | 她 | 头 | , | 一个 | 黄色的 | 披肩 | 抛掷 | 超过 | 她 |

['ʃəʊldə(r)] ,

| shoulder | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

她头上戴着一条深色手帕，肩上披着一条黄色披肩。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['vɪlɪdʒər] [nɪə(r)][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

| she | stood | with | the | other | villagers | near | a | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 和 | 这 | 其他 | 村民们 | 靠近 | 一个 | 窗户 | . |

她和其他村民一起站在窗边。

[hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] ['prəʊfaɪl] [stʊd] [aʊt] ['klɪəli] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪd] [wɪð]

| Her | stern | profile | stood | out | clearly | against | the | panes | , | and | she | prayed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 船尾 | 轮廓 | 站立 | 出去 | 清楚地 | 反对 | 这 | 窗格 | , | 和 | 她 | 祈祷 | 和 |

['mɒdɪst] ['grævəti] ,

| modest | gravity | , |
|---|---|---|
| 谦虚的 | 重力 | , |

她严肃的侧脸在玻璃窗的映衬下显得格外醒目，她神情庄重而谦逊地祈祷着。

['bəʊɪŋ] [prə'faʊndli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [taɪm] ,

| bowing | profoundly | after | the | custom | of | the | old | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞠躬 | 深刻地 | 后 | 这 | 风俗 | 的 | 这 | 老的 | 时间 | , |

按照古老的习俗深深鞠躬，

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [bɪ'fɔː(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

| and | touching | the | earth | with | the | end | of | her | fingers | before | touching | it | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 接触 | 这 | 地球 | 和 | 这 | 结尾 | 的 | 她 | 手指 | 前 | 接触 | 它 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| her | forehead | . |
|---|---|---|
| 她 | 前额 | . |

她先用指尖触碰大地，然后用额头触碰大地。

" [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , ['lɪt(ə)l] - [wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [j'iəz] [əʊld] ;

| " | At | the | time | my | uncle | took | me | away | , | little | Annouchka | was | only | two | years | old | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 时间 | 我的 | 叔叔 | 采取 | 我 | 离开 | , | 小的 | - | 曾是 | 仅有的 | 二 | 年 | 老的 | ; |

“我叔叔带我走的时候，小安努什卡只有两岁；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| she | was | nine | when | she | lost | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 九 | 什么时候 | 她 | 丢失的 | 她 | 母亲 | . |

她九岁时失去了母亲。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][tɑː'tjɑːnɑː] , [maɪ]['fɑːðə(r)] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] .

| After | the | death | of | Tatiana | , | my | father | took | the | child | to | his | own | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 死亡 | 的 | 塔蒂亚娜 | , | 我的 | 父亲 | 采取 | 这 | 孩子 | 到 | 他的 | 自己的 | 房子 | . |

塔蒂亚娜去世后，我父亲把孩子带回了自己家。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

| Already | he | had | several | times | expressed | a | wish | to | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 他 | 有 | 一些 | 时代 | 表达 | 一个 | 希望 | 到 | 做 | 所以 | , |

他此前已多次表达过这样的意愿。

[bʌt; bət][tɑː'tjɑːnɑː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| but | Tatiana | was | always | opposed | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 塔蒂亚娜 | 曾是 | 总是 | 反对 | 到 | 它 | . |

但塔蒂亚娜一直反对这样做。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] - [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self]

| You | may | imagine | what | Annouchka | must | have | felt | when | she | found | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 想象 | 什么 | - | 必须 | 有 | 毛毡 | 什么时候 | 她 | 成立 | 她自己 |

[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɪm] [ðeɪ] [kɔːld] " [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

| established | in | the | house | of | him | they | called | " | the | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已确立的 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 他 | 他们 | 称为 | " | 这 | 掌握 | . |

你可以想象安努什卡发现自己身处那个被称作“主人”的人家中时，内心会有怎样的感受。

" ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːvz] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen]

| " | Even | to | the | present | time | she | preserves | the | remembrance | of | the | day | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 到 | 这 | 展示 | 时间 | 她 | 果酱 | 这 | 纪念 | 的 | 这 | 天 | 什么时候 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [sɪlk] [dres] ,

| for | the | first | time | she | put | on | a | silk | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 她 | 放 | 在 | 一个 | 丝绸 | 裙子 | , |

“直到今天，她仍然记得第一次穿上丝绸裙子的那一天。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kɪs] [hɪz; ɪz][hænd] .

| and | they | made | her | kiss | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 制成 | 她 | 吻 | 他的 | 手 | . |

他们强迫她亲吻他的手。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [wɪð] [sɪ'verəti] ;

| Her | mother | had | brought | her | up | with | severity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 有 | 带来 | 她 | 向上 | 和 | 严重性 | ; |

她的母亲对她管教很严厉；

[maɪ]['fɑːðə(r)][dɪd][nɒt] [pleɪs] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'streɪnt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

| my | father | did | not | place | the | least | restraint | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 做过 | 不是 | 地方 | 这 | 至少 | 克制 | 之上 | 她 | . |

我父亲对她丝毫没有约束。

[hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [hɪm'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)]['mɑːstə(r)] .

| He | charged | himself | with | her | education | ; | she | had | no | other | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带电 | 他自己 | 和 | 她 | 教育 | ; | 她 | 有 | 不 | 其他 | 掌握 | . |

他承担起教育她的重任；她没有其他老师。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][ləʊd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['juːsləs] [tɑːsks] .

| He | did | not | spoil | her | , | or | load | her | with | useless | tasks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 剧透 | 她 | , | 或者 | 加载 | 她 | 和 | 无用 | 任务 | . |

他没有溺爱她，也没有给她安排无用的任务。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːdntli] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] .

| He | loved | her | ardently | ; | he | could | refuse | her | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 她 | 热切地 | ; | 他 | 可以 | 拒绝 | 她 | 没有什么 | . |

他深爱着她，什么都无法拒绝她。

- [suːn] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

| Annouchka | soon | learned | that | she | was | the | principal | personage | of | the | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 很快 | 学习 | 那 | 她 | 曾是 | 这 | 主要的 | 人士 | 的 | 这 | 房子 | ; |

安努什卡很快意识到，她是这所房子的主人；

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ;

| she | knew | that | the | master | was | her | father | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 这 | 掌握 | 曾是 | 她 | 父亲 | ; |

她知道主人是她的父亲；

['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| even | then | she | had | a | feeling | of | her | false | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | 她 | 有 | 一个 | 感觉 | 的 | 她 | 错误的 | 位置 | , |

即使在那时，她也隐约感觉到自己的处境是错误的。

[ænd; ənd][æn; ən][ə'mʊə(r)]['prooʊprə] [ʌn'helθfʊl] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌmɪs'trʌst] [spræŋ] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

| and | an | amour | propre | unhealthful | and | full | of | mistrust | sprang | up | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 恋情 | 普罗普 | 不健康的 | 和 | 满的 | 的 | 不信任 | 弹簧 | 向上 | 在 | 她 | . |

她心中萌生了一种不健康的、充满不信任的自尊心。

[sʌm; səm][bæd]['hæbɪts] [tʊk] [ruːt] ; [hɜː(r); hə(r)][ˌnɑːiːv'teɪ] [dɪsə'pɪəd] ; [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [ kən'faid ]

| Some | bad | habits | took | root | ; | her | naïveté | disappeared | ; | she | wished | , | she | confided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 坏的 | 习惯 | 采取 | 根 | ; | 她 | 天真 | 消失 | ; | 她 | 希望 | , | 她 | 坦白 |

[tuː; tə][ˌem 'iː]['leɪtə(r)] ,

| to | me | later | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 之后 | , |

一些坏习惯扎根了；她的天真消失了；后来她向我吐露心声，她希望.....

[tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)]['ɒrɪdʒɪn] .

| to | force | the | whole | world | to | forget | her | origin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 力量 | 这 | 所有的 | 世界 | 到 | 忘记 | 她 | 起源 | . |

强迫全世界忘记她的出身。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ; [ðen] , [ə'ʃeɪmd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ blʌʃ ] ,

| At | times | she | blushed | at | it | ; | then | , | ashamed | at | her | blushes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 她 | 脸红了 | 在 | 它 | ; | 然后 | , | 羞愧 | 在 | 她 | 脸红 | , |

有时她会因此脸红；然后，她会为自己的脸红感到羞愧，

[ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| she | showed | that | she | was | proud | of | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 显示 | 那 | 她 | 曾是 | 自豪的 | 的 | 她 | 母亲 | . |

她表现出对母亲的自豪。

[ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nju:] , [ænd; ənd] [nəʊz] [stɪl] ,

| You | see | that | she | knew | , | and | knows | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 那 | 她 | 知道 | , | 和 | 知道 | 仍然 | , |

你看，她过去知道，现在也仍然知道。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ] ;

| a | great | many | things | which | she | should | have | been | ignorant | of | at | her | age | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 许多 | 事物 | 哪个 | 她 | 应该 | 有 | 到过 | 无知 | 的 | 在 | 她 | 年龄 | ; |

很多在她那个年纪本不该知道的事情；

[bʌt; bət] [hu:z] [fɔ:lt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

| but | whose | fault | was | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 谁 | 过错 | 曾是 | 它 | ? |

但究竟是谁的错呢?

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ju:θ] [bɜ:st] [fɔ:θ] [ɪm'petʃuəsli] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['frendli] [hænd]

| The | passion | of | youth | burst | forth | impetuously | , | and | there | was | no | friendly | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热情 | 的 | 青年 | 爆裂 | 前进 | 冲动地 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 友好的 | 手 |

[tu:; tə][də'rekt][hɜ:(r); hə(r)] .

| to | direct | her | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 直接的 | 她 | . |

青春的激情汹涌澎湃，却无人引导。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [ju:z][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'taɪə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] .

| It | is | so | difficult | to | make | good | use | of | such | entire | independence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 难的 | 到 | 制作 | 好的 | 使用 | 的 | 这样的 | 全部的 | 独立 | . |

要充分利用这种完全的独立性是非常困难的。

[səʊ] , [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][bɪ'haɪnd]['ʌðə(r)] ['nəublz] - [d'ɔ:təz] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜ:'self] [tu:; tə]

| So | , | not | wishing | to | be | behind | other | nobles | ' | daughters | , | she | devoted | herself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 不是 | 祝 | 到 | 是 | 在后面 | 其他 | 贵族 | - | 女儿们 | , | 她 | 奉献 | 她自己 | 到 |

['ri:dɪŋ] ;

| reading | ; |
|---|---|
| 阅读 | ; |

因此，她不愿落后于其他贵族小姐，便专心读书；

[bʌt; bət] [wɒt] ['prɒfɪt][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ?

| but | what | profit | could | she | derive | from | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 利润 | 可以 | 她 | 派生 | 从 | 它 | ? |

但她能从中获得什么好处呢?

[hɜ:(r); hə(r)][laɪf] , [bɪ'gʌn] [ɪn][ə; eɪ] [fɔ:ls] [wei] , [rɪ'meɪnd] [səʊ] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [kept] [pjʊə(r)] .

| Her | life | , | begun | in | a | false | way | , | remained | so | , | but | her | heart | kept | pure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生活 | , | 开始 | 在 | 一个 | 错误的 | 方式 | , | 剩余 | 所以 | , | 但 | 她 | 心 | 保留 | 纯的 | . |

她的一生始于虚假，也始终如此，但她的内心却始终纯洁。

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ai][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

| " | At | this | time | I | was | but | twenty | years | of | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 时间 | 我 | 曾是 | 但 | 二十 | 年 | 的 | 年龄 | , |

“当时我才二十岁，

[ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ɒv; əv] [ˌθɜːˈtiːn] .

| and | charged | with | the | care | of | a | young | girl | of | thirteen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带电 | 和 | 这 | 关心 | 的 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 的 | 十三 | . |

并负责照顾一名十三岁的年轻女孩。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['fɑːˌðərz] [deθ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz]

| For | the | first | few | days | after | my | father's | death | the | sound | of | my | voice | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 很少 | 天 | 后 | 我的 | 父亲的 | 死亡 | 这 | 声音 | 的 | 我的 | 嗓音 | 曾是 |

[səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvə(r)] .

| sufficient | to | throw | her | into | a | fever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 充足的 | 到 | 扔 | 她 | 进入 | 一个 | 发烧 | . |

父亲去世后的头几天，我的声音只要一听到就会让她发烧。

[maɪ] [ kəˈres ] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['ægəni] ;

| My | caresses | caused | her | agony | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 爱抚 | 导致 | 她 | 痛苦 | ; |

我的抚摸让她痛苦不堪；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪnˈsensəbli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə]

| it | was | but | gradually | and | almost | insensibly | that | she | became | accustomed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 但 | 逐步地 | 和 | 几乎 | 无意识地 | 那 | 她 | 成为 | 习惯 | 到 |

[ˌem ˈiː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

她渐渐地、几乎不知不觉地就习惯了我的存在。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['leɪtə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

| It | is | true | that | later | , | when | she | saw | that | I | was | thoughtful | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | 之后 | , | 什么时候 | 她 | 锯 | 那 | 我 | 曾是 | 周到 | 的 | 她 | , |

后来，当她看到我对她很体贴时，确实如此。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstə(r)] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] ['ɑːdntli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;

| and | loved | her | as | a | sister | , | she | became | ardently | attached | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜爱 | 她 | 作为 | 一个 | 姐姐 | , | 她 | 成为 | 热切地 | 随附的 | 到 | 我 | ; |

她视她如亲姐妹，对我产生了深厚的感情；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] ['nʌθɪŋ] [hɑːf] [wei] .

| she | could | feel | nothing | half | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 感觉 | 没有什么 | 一半 | 方式 | . |

走到一半的时候，她什么感觉都没有了。

" [ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['piːtəzbəːg] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːv]

| " | I | took | her | to | Petersburg | , | and | though | hard | for | me | to | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 采取 | 她 | 到 | 圣彼得堡 | , | 和 | 尽管 | 难的 | 为了 | 我 | 到 | 离开 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

“我带她去了圣彼得堡，虽然离开她让我很难过，

[ˌaɪ ˈtiː][nɒt] ['biːɪŋ] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][nɪə(r)][ˌem ˈiː] ,

| it | not | being | in | my | power | to | keep | her | near | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 存在 | 在 | 我的 | 力量 | 到 | 保持 | 她 | 靠近 | 我 | , |

我无法让她留在我身边，

[ai] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['bɔːdɪŋ] - [skuːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

| I | placed | her | in | one | of | the | best | boarding | - | schools | of | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放置 | 她 | 在 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 登机 | - | 学校 | 的 | 这 | 城市 | . |

我把她送进了城里最好的寄宿学校之一。

- [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [fel] [ɪl] [ænd; ənd]

| **Annouchka** | **understood** | **the** | **necessity** | **of** | **this** | **separation** | **,** | **but** | **she** | **fell** | **ill** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 理解 | 这 | 必要性 | 的 | 这 | 分离 | , | 但 | 她 | 跌倒 | 患病的 | 和 |

['nɪəli] [daɪd] .

| **nearly** | **died** | **.** |
|---|---|---|
| 几乎 | 死亡 | . |

安努什卡明白这种分离的必要性，但她却生病了，差点丧命。

['leɪtə(r)][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv][laɪf] .

| **Later** | **she** | **became** | **accustomed** | **to** | **this** | **kind** | **of** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 她 | 成为 | 习惯 | 到 | 这 | 种类 | 的 | 生活 | . |

后来她就习惯了这种生活。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] ['bɔ:dɪŋ] - [sku:l] [fɔ:(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd] , ['kɒntrəri] [tu:; tə][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

| **She** | **remained** | **at** | **boarding** | **-** | **school** | **four** | **years** | **,** | **and** | **,** | **contrary** | **to** | **my** | **expectation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 剩余 | 在 | 登机 | - | 学校 | 四 | 年 | , | 和 | , | 相反 | 到 | 我的 | 期待 | , |

她在寄宿学校待了四年，而且，与我的预期相反，

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ɪn] .

| **she** | **came** | **out** | **nearly** | **the** | **same** | **as** | **she** | **went** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 出去 | 几乎 | 这 | 相同的 | 作为 | 她 | 去 | 在 | . |

她出来的时候几乎和进去的时候一模一样。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔ:dɪŋ] - [sku:l] ['ɒf(ə)n] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

| **The** | **mistress** | **of** | **the** | **boarding** | **-** | **school** | **often** | **complained** | **of** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情妇 | 的 | 这 | 登机 | - | 学校 | 经常 | 抱怨 | 的 | 她 | . |

寄宿学校的女校长经常抱怨她。

" ['pʌnɪʃmənts] [hæv; həv][nəʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] , " [ʃi:; ʃi][təʊld][ˌem 'i:] ,

| **"** | **Punishments** | **have** | **no** | **effect** | **upon** | **her** | **,** | **"** | **she** | **told** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惩罚 | 有 | 不 | 影响 | 之上 | 她 | , | " | 她 | 讲述 | 我 | , |

“惩罚对她不起作用，”她告诉我。

" [ænd; ənd][mɑ:rks][ɒv; əv] [ə'fekʃn] [faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ['i:kwəli] [ɪn'sensəb(ə)l] .

| **"** | **and** | **marks** | **of** | **affection** | **find** | **her** | **equally** | **insensible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 标记 | 的 | 感情 | 寻找 | 她 | 同样地 | 麻木不仁 | . |

“而表达爱意，她也同样无动于衷。”

" - [wɒz; wəz] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ; [ʃi:; ʃi] ['stʌdid] [hɑ:d] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [led] [ɔ:l]

| **"** | **Annouchka** | **was** | **very** | **intelligent** | **;** | **she** | **studied** | **hard** | **,** | **and** | **in** | **this** | **respect** | **led** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 曾是 | 非常 | 聪明的 | ; | 她 | 研究 | 难的 | , | 和 | 在 | 这 | 尊重 | 引领 | 全部 |

[hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ;

| **her** | **companions** | **;** |
|---|---|---|
| 她 | 同伴 | ; |

“安努什卡非常聪明；她学习很努力，在这方面领先于她所有的同伴；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][kəm'plaɪ] [wɪð] [ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ru:lz] , — [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd]

| **but** | **nothing** | **could** | **make** | **her** | **comply** | **with** | **the** | **ordinary** | **rules** | **,** | **—** | **she** | **remained** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 可以 | 制作 | 她 | 遵守 | 和 | 这 | 普通的 | 规则 | , | — | 她 | 剩余 |

['ɒbstɪnət] ,

| **obstinate** | **,** |
|---|---|
| 顽固 | , |

但任何事都无法让她遵守常规规则，她依然固执己见。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'səʊʃəbl] ['hju:mə(r)] .

| **and** | **with** | **an** | **unsociable** | **humor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 不善交际 | 幽默 | . |

而且他的幽默感有些孤僻。

[aɪ][du:; də][nɒt] [bleɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'taɪəli] ;

| **I** | **do** | **not** | **blame** | **her** | **entirely** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 责备 | 她 | 完全 | ; |

我并不完全责怪她；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [tuː] [weɪz] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] ['əʊpən][tuː; tə]

| she | was | in | a | position | where | there | were | but | two | ways | of | acting | open | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 一个 | 位置 | 在哪里 | 那里 | 是 | 但 | 二 | 方式 | 的 | 表演 | 打开 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她当时所处的境地，只有两种行动方式可供选择，

— [ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [sɜː'vɪləti] [ɔː(r)][ə; eɪ] [praʊd] ['ʃaɪnəs] .

| — | a | complacent | servility | or | a | proud | shyness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 自满 | 奴性 | 或者 | 一个 | 自豪的 | 害羞 | . |

——一种自满的奴性或一种骄傲的羞涩。

[ə'mʌŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ 'skuːlmeit ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪntɪmət] [wɪð] [bʌt; bət][wʌn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ,

| Among | all | her | schoolmates | , | she | was | intimate | with | but | one | , | a | young | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 全部 | 她 | 同学 | , | 她 | 曾是 | 亲密的 | 和 | 但 | 一 | , | 一个 | 年轻的 | 女孩 | , |

[kwaɪt] [pleɪn] ,

| quite | plain | , |
|---|---|---|
| 相当 | 清楚的 | , |

在所有同学中，她只和其中一个女孩关系亲密，那女孩相貌平平。

[pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] .

| poor | , | and | persecuted | . |
|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | , | 和 | 受迫害 | . |

贫穷且遭受迫害。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['skɑːlərz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi]

| The | other | scholars | of | the | boarding | - | school | , | most | of | them | of | the | aristocracy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 学者们 | 的 | 这 | 登机 | - | 学校 | , | 最多 | 的 | 他们 | 的 | 这 | 贵族 |

, [dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,

| , | did | not | like | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 做过 | 不是 | 喜欢 | 她 | , |

寄宿学校的其他学生，他们大多出身贵族，都不喜欢她。

[ænd; ənd] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðeə(r)]['sɑːkæzəm] .

| and | pursued | her | with | their | sarcasms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 追击 | 她 | 和 | 他们的 | 讽刺 | . |

他们用讽刺挖苦的话语追问她。

- [kept] [ə'luːf] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [weɪ] .

| Annouchka | kept | aloof | from | them | in | every | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 保留 | 超然 | 从 | 他们 | 在 | 每一个 | 方式 | . |

安努什卡在各方面都与他们保持距离。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [priːst] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv]

| One | day | the | priest | charged | with | their | religious | instruction | spoke | of | the | faults | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 这 | 牧师 | 带电 | 和 | 他们的 | 宗教 | 操作说明 | 辐 | 的 | 这 | 故障 | 的 |

[juːθ] ;

| youth | ; |
|---|---|
| 青年 | ; |

有一天，负责他们宗教教育的神父谈到了年轻人的缺点；

- [sed] [ə'laʊd] : " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['greɪtə(r)] [fɔːlts] [ðæn; ðən] ['flætəri] [ænd; ənd] ['miːnnəs]

| Annouchka | said | aloud | : | " | There | are | no | greater | faults | than | flattery | and | meanness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 大声 | : | " | 那里 | 是 | 不 | 更大的 | 故障 | 比 | 奉承 | 和 | 卑鄙 |

.

| : |
|---|
| . |

安努什卡大声说道："没有比奉承和卑鄙更大的缺点了。"

" [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [dɪd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] , ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [ɪm'pruːvd] ,

| " | In | a | word | , | her | character | did | not | change | , | only | her | manners | improved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 单词 | , | 她 | 特点 | 做过 | 不是 | 改变 | , | 仅有的 | 她 | 礼仪 | 改进 | , |

总之，她的性格没有改变，只是举止有所改善。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] .

| although | there | was | still | much | to | be | desired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 那里 | 曾是 | 仍然 | 很多 | 到 | 是 | 想要的 | . |

尽管仍有许多不足之处。

" [səʊ][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [jɪə(r)] .

| " | So | she | reached | her | seventeenth | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 她 | 达到 | 她 | 第十七 | 年 | . |

“就这样，她到了十七岁。”

[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'bærəsɪŋ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːd] [tuː; tə]

| My | position | was | quite | embarrassing | ; | but | a | happy | thought | suddenly | occurred | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 位置 | 曾是 | 相当 | 尴尬的 | ; | 但 | 一个 | 快乐的 | 想法 | 突然 | 发生 | 到 |

[ˌem 'iː] :

| me | : |
|---|---|
| 我 | : |

我当时处境十分尴尬；但突然间，一个令人欣喜的念头涌上心头：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] ,

| it | was | to | leave | the | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 离开 | 这 | 服务 | , |

这是为了离开军队。

[pɑːs] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ]['sɪstə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| pass | three | or | four | years | in | a | strange | country | and | take | my | sister | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 三 | 或者 | 四 | 年 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 国家 | 和 | 拿 | 我的 | 姐姐 | 和 | 我 | . |

在异国他乡生活三四年，并带上我的妹妹。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [kən'siːvd] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

| As | soon | as | I | conceived | this | resolution | I | put | it | in | execution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 构思 | 这 | 解决 | 我 | 放 | 它 | 在 | 执行 | , |

我一想到这个决定，就立即付诸实施。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][faɪnd][juː 'es][bəuθ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [raɪn] ,

| and | that | is | why | you | find | us | both | upon | the | banks | of | the | Rhine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 为什么 | 你 | 寻找 | 我们 | 两个都 | 之上 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 莱茵河 | , |

所以你才会看到我们俩在莱茵河畔。

[aɪ] [ ə'tempt ] [tuː; tə] [peɪnt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

| I | attempting | to | paint | , | and | she | doing | anything | she | wishes | , | according | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 画 | , | 和 | 她 | 正在做 | 任何事物 | 她 | 愿望 | , | 根据 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] .

| her | fancy | . |
|---|---|---|
| 她 | 想要 | . |

我试图画画，而她却随心所欲，想做什么就做什么。

[naʊ] [aɪ] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dʒʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [sɪ'vɪəli] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt]

| Now | I | hope | that | you | will | not | judge | her | too | severely | , | for | I | warn | you | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 希望 | 那 | 你 | 将要 | 不是 | 法官 | 她 | 也 | 严重 | , | 为了 | 我 | 警告 | 你 | 那 |

-

| Annouchka | , |
|---|---|
| - | , |

现在我希望你们不要对她过于苛责，因为我警告过你们，安努什卡，

[ðəʊ] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][keə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| though | pretending | to | care | nothing | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 假装 | 到 | 关心 | 没有什么 | 关于 | 它 | , |

虽然假装对此毫不在意，

[ɪz] ['veri] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [jɔːz]
**is very sensitive to the opinion that others have of her , and to yours**
是 非常 敏感的 到 这 观点 那 其他的 有 的 她 , 和 到 你的
[ə'bʌv] [ɔːl] .
**above all .**
多于 全部 .

她非常在意别人对她的看法，尤其在意你的看法。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] , [gægwɪn] [smaɪld] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kɑːmnəs] .
**" As he said these last words , Gaguine smiled with his usual calmness .**
" 作为 他 说 这些 最后的 字 , 加甘 微笑 和 他的 通常 平静 .

“说完这些话时，加甘面带一贯的平静微笑。”

[aɪ] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [wɔːmθ] .
**I pressed his hand with warmth .**
我 按下 他的 手 和 温暖 .

我温暖地握住了他的手。

" [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][aɪ]['tremb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
**" All this is nothing , " he replied , " but I tremble for her in the future .**
" 全部 这 是 没有什么 , " 他 回复 , " 但 我 颤抖 为了 她 在 这 未来 .

“这一切都不算什么，”他回答说，“但我为她的未来感到担忧。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪn'flæməb(ə)l] [n'eɪtʃəz] .
**She has one of the most inflammable natures .**
她 有 一 的 这 最多 易燃 自然 .

她性格极其暴躁。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [nəʊ][wʌn][hæz; həz] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [lʌvz] ,
**Up to the present time no one has pleased her ; but if she ever loves ,**
向上 到 这 展示 时间 不 一 有 高兴 她 ; 但 如果 她 曾经 爱 ,

至今为止，还没有人让她满意；但如果她真的爱上某人，

[huː] [kæn; kən] [tel] [wɒt] [meɪ] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ?
**who can tell what may result from it ?**
WHO 能 告诉 什么 可能 结果 从 它 ?

谁能预料这将导致什么结果?

[aɪ][duː; də] [nɒt] [æt; ət] [taɪmz] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
**I do not at times know how to behave towards her .**
我 做 不是 在 时代 知道 如何 到 表现 向 她 .

我有时不知道该如何对待她。

[ɪ'mædʒɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [kuːl] [tə'wɔːdz]
**Imagine those days when she wished to prove to me that I was cool towards**
想象 那些 天 什么时候 她 希望 到 证明 到 我 那 我 曾是 凉爽的 向
[hɜː(r); hə(r)] ,
**her ,**
她 ,

想象一下那些日子，她想方设法向我证明我对她冷淡。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['əʊnli][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)] [lʌv] [ə'nʌðə(r)] [mæn] !
**whilst she loved only me , and would never love another man !**
而 她 喜爱 仅有的 我 , 和 会 绝不 爱 其他 男人 !

虽然她只爱我，而且永远不会爱上其他男人!

[ænd; ənd] [waɪl] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wiːp] ['bɪtəli] .
**and while saying this she would weep bitterly .**
和 尽管 说 这 她 会 哭泣 苦涩地 .

说着说着，她便痛哭流涕。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðen] ? — " [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ai] [ɪ'miːdiətli] [stɒpt] [maɪ'self] .

| | | |

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

| " | he | asked | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 的 | 我 | . |

他问我。

[ai][dɪd][nɒt][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɪm] .

| I | did | not | reply | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 回复 | 到 | 他 | . |

我没有回复他。

[gægwɪn] [ˈkaɪndli] [smaɪld] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][el] .

| Gaguine | kindly | smiled | , | and | we | returned | to | L | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加甘 | 亲切地 | 微笑 | , | 和 | 我们 | 返回 | 到 | L | . |

高金和蔼地笑了笑，我们回到了L。

[ɪn] [əˈgen] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈvɪnjəd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪt] [haʊs] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈmaʊntən] ,

| In | again | seeing | the | vineyard | and | the | white | house | on | the | mountain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 再次 | 看到 | 这 | 葡萄园 | 和 | 这 | 白色的 | 房子 | 在 | 这 | 山 | , |

再次看到山上的葡萄园和白色房子，

[ai] [felt] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliəli] [swiːt] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˈpenətreɪtɪd] [maɪ] [səʊl] ;

| I | felt | a | peculiarly | sweet | emotion | that | penetrated | my | soul | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 一个 | 奇特地 | 甜的 | 情感 | 那 | 渗透 | 我的 | 灵魂 | ; |

我感到一种特别甜蜜的情感，它直抵我的灵魂深处；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [bɑːm][hæd; həd] [biːn] [ pɔː ] [ˈɪntuː][maɪ] [hɑːt] .

| it | was | as | if | balm | had | been | poured | into | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 香脂 | 有 | 到过 | 倾倒 | 进入 | 我的 | 心 | . |

仿佛有一股暖流注入我的心房。

- ['stɔːri] [rɪˈliːvd] [ˌem ˈiː] ['greɪtli] .

| Gaguine's | story | relieved | me | greatly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 故事 | 松了口气 | 我 | 非常 | . |

加吉娜的故事让我如释重负。

[ɪks] .

| IX | . |
|---|---|
| 第九章 | . |

九、

- [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː ˈes][æt; ət][ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

| Annouchka | came | to | meet | us | at | the | threshold | of | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来了 | 到 | 见面 | 我们 | 在 | 这 | 临界点 | 的 | 这 | 门 | . |

安努什卡来到门口迎接我们。

[ai][wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ˌjuː ˈes] [peɪl] ,

| I | was | expecting | a | fresh | burst | of | laughter | , | but | she | approached | us | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 期待 | 一个 | 新鲜的 | 爆裂 | 的 | 笑声 | , | 但 | 她 | 接近 | 我们 | 苍白 | , |

['saɪlənt] ,

| silent | , |
|---|---|
| 沉默的 | , |

我原本期待她会再次爆发出一阵笑声，但她却脸色苍白，一言不发地走近我们。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kɑːst] [daʊn] .

| her | eyes | cast | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 投掷 | 向下 | . |

她低下了头。

" [ai][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm] [bæk] , " [sed] [gægwɪn] ,

| " | I | have | brought | him | back | , | " | said | Gaguine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 带来 | 他 | 后退 | , | " | 说 | 加甘 | , |

“我已经把他带回来了，”加金说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪm'self] .

| " | and | it | is | well | to | add | that | he | wished | to | come | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 是 | 出色地 | 到 | 添加 | 那 | 他 | 希望 | 到 | 来 | 他自己 | . |

值得一提的是，他本人也希望前来。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [eə(r)] .

| " | She | looked | at | me | with | a | questioning | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 我 | 和 | 一个 | 提问 | 空气 | . |

她用疑惑的眼神看着我。

[ai] [pʊt] [maɪ][hænd] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [taɪm] ,

| I | put | my | hand | out | to | her | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 我的 | 手 | 出去 | 到 | 她 | 这 | 时间 | , |

这次我向她伸出了手，

[ænd; ənd] [prest] [wɪð] ['fɜːvə(r)][hɜː(r); hə(r)][kəʊld][ænd; ənd] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] .

| and | pressed | with | fervor | her | cold | and | trembling | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 按下 | 和 | 热情 | 她 | 寒冷的 | 和 | 发抖 | 手指 | . |

她用冰冷颤抖的手指，满怀热情地按压着。

[ai] [felt] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| I | felt | a | profound | pity | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 一个 | 深刻的 | 遗憾 | 为了 | 她 | . |

我深深地同情她。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪəd]

| I | understood | , | indeed | , | the | sides | of | her | character | which | had | appeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | , | 的确 | , | 这 | 侧面 | 的 | 她 | 特点 | 哪个 | 有 | 出现 |

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| inexplicable | to | me | . |
|---|---|---|---|
| 无法解释的 | 到 | 我 | . |

我确实理解了她性格中那些我以前无法理解的方面。

[ðæt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌn] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɜː'self] ['fɔːwəd] ,

| That | agitation | one | saw | in | her | , | that | desire | of | putting | herself | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 搅动 | 一 | 锯 | 在 | 她 | , | 那 | 欲望 | 的 | 推杆 | 她自己 | 向前 | , |

人们在她身上看到了那种激动，那种想要脱颖而出的渴望。

[dʒɔɪnd] [wɪð] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [ə'pɪərɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] [klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .

| joined | with | the | fear | of | appearing | ridiculous | , | was | quite | clear | to | me | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加入 | 和 | 这 | 害怕 | 的 | 出现 | 荒谬的 | , | 曾是 | 相当 | 清除 | 到 | 我 | 现在 | . |

现在我完全明白了，害怕显得荒谬可笑也是原因之一。

[ə; eɪ] ['weɪti] ['siːkrət] [ə'prest] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstəntli] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [ə'mʊə(r)]['prɒʊprə]

| A | weighty | secret | oppressed | her | constantly | , | her | inexperienced | amour | propre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 重 | 秘密 | 受压迫者 | 她 | 不断地 | , | 她 | 缺乏经验 | 恋情 | 普罗普 |

[keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ri'siːdid] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

| came | forward | and | receded | incessantly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 向前 | 和 | 消退 | 不已 | , |

一个沉重的秘密时刻压在她心头，她稚嫩的自尊心时而涌现，时而消退。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['biːɪŋ] [sɔːt] [ðə; ði] [truːθ] .

| but | her | whole | being | sought | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 所有的 | 存在 | 寻求 | 这 | 真相 | . |

但她的整个身心都在寻求真理。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] [tə'wɔːdz] [ðɪs] [streɪndʒ] [jʌŋ] [gɜːl] :

| I | understood | what | attracted | me | towards | this | strange | young | girl | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 什么 | 吸引 | 我 | 向 | 这 | 奇怪的 | 年轻的 | 女孩 | : |

我明白了是什么吸引我被这个古怪的年轻女孩所吸引：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ðə; ði][hɑːf] - ['sævɪdʒ] [tʃɑːm] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [ænd; ənd]

| it | was | not | only | the | half | - | savage | charm | bestowed | upon | her | lovely | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 这 | 一半 | - | 野蛮的 | 魅力 | 授予 | 之上 | 她 | 迷人的 | 和 |

['greɪsf(ə)l] [jʌŋ] ['fɪgə(r)] ,

| graceful | young | figure | , |
|---|---|---|---|
| 优美 | 年轻的 | 数字 | , |

不仅仅是她那美丽优雅的年轻身躯上所散发的半野性魅力，

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ðæt] ['kæptɪveɪtɪd] [ˌem 'iː] .

| it | was | also | her | soul | that | captivated | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 还 | 她 | 灵魂 | 那 | 着迷 | 我 | . |

真正让我着迷的，是她那独特的灵魂。

---

[gægwɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][pɔːrt'foʊlioʊz] ; [aɪ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] - [tuː; tə]

| Gaguine | began | to | rummage | over | his | portfolios | ; | I | proposed | to | Annouchka | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加甘 | 开始 | 到 | 临检 | 超过 | 他的 | 投资组合 | ; | 我 | 建议的 | 到 | - | 到 |

[ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪnjəd] .

| accompany | me | into | the | vineyard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 陪伴 | 我 | 进入 | 这 | 葡萄园 | . |

高金开始翻找他的作品集；我提议安努什卡陪我去葡萄园。

---

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [ kən'sent ] , [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [səb'mɪsɪv] [eə(r)] .

| She | immediately | consented | , | with | a | gay | and | almost | submissive | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 立即地 | 同意 | , | 和 | 一个 | 同性恋 | 和 | 几乎 | 顺从者 | 空气 | . |

她立刻同意了，语气中带着一种欢快而近乎顺从的神情。

---

[wiː; wi] [went] [hɑːf] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɑː'selvz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [stəʊn] .

| We | went | half | way | down | the | mountain | , | and | seated | ourselves | upon | a | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 一半 | 方式 | 向下 | 这 | 山 | , | 和 | 坐着 | 我们自己 | 之上 | 一个 | 石头 | . |

我们走到半山腰，在一块石头上坐了下来。

---

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [dʌl] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] ?

| " | And | you | were | not | dull | without | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 是 | 不是 | 乏味的 | 没有 | 我们 | ? |

“没有我们，你们的生活就不无聊吗？”

---

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] .

| " | she | asked | me | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 我 | . |

她问我。

---

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [dʌl] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ?

| " | You | were | then | dull | without | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 然后 | 乏味的 | 没有 | 我 | ? |

“没有我，你就觉得无聊吗？”

---

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| " | I | replied | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 回复 | 到 | 她 | . |

我回复了她。

---

- [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['slaɪli] .

| Annouchka | looked | at | me | slyly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 看起来 | 在 | 我 | 狡猾地 | . |

安努什卡狡黠地看了我一眼。

---

" [jes] !

| " | Yes | ! |
|---|---|---|
| " | 是的 | ! |

“是的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈgæn] , —

| " | she | said | , | and | almost | immediately | began | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 和 | 几乎 | 立即地 | 开始 | , | — |

她说完，几乎立刻就开始了——

" [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

| " | The | mountains | must | be | very | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 山脉 | 必须 | 是 | 非常 | 美丽的 | . |

“这些山一定很美。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [haɪ] , [ˈhaɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [klaʊdz] .

| They | are | high | , | higher | than | the | clouds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 高的 | , | 更高 | 比 | 这 | 云 | . |

它们很高，比云还高。

[tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] .

| Tell | me | what | you | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 什么 | 你 | 锯 | . |

告诉我你看到了什么。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [təʊld][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] . "

| You | have | already | told | my | brother | , | but | I | have | not | heard | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 已经 | 讲述 | 我的 | 兄弟 | , | 但 | 我 | 有 | 不是 | 听到 | . | " |

你已经告诉我哥哥了，但我还没有听说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] , [sɪns] [juː; jʊ] [went] [aʊt] . "

| " | But | you | did | not | care | to | hear | , | since | you | went | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 听到 | , | 自从 | 你 | 去 | 出去 | . | " |

“但你根本没心思听，因为你已经出去了。”

" [ai] [went] [aʊt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , — [juː; jʊ] [siː] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ai][doʊnt][gəʊ] [aʊt] [naʊ] ,

| " | I | went | out | because | , | — | you | see | very | well | that | I | don't | go | out | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | 出去 | 因为 | , | — | 你 | 看 | 非常 | 出色地 | 那 | 我 | 不 | 去 | 出去 | 现在 | , |

“我出去是因为——你很清楚我现在不出去——”

" [ˈædɪd] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ][ˈtendə(r)] [təʊn] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈæŋgri] . "

| " | added | she | in | a | tender | tone | ; | " | but | this | morning | you | were | angry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 额外 | 她 | 在 | 一个 | 投标 | 语气 | ; | " | 但 | 这 | 早晨 | 你 | 是 | 生气的 | . | " |

她语气温柔地补充道：“但今天早上你很生气。”

" [ai][wɒz; wəz] [ˈæŋgri] ? "

| " | I | was | angry | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 生气的 | ? | " |

“我当时很生气？”

" [jes] ! "

| " | Yes | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | ! | " |

“是的！”

" [kʌm] [naʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][hæv; həv] [biːn] ? "

| " | Come | now | , | why | should | I | have | been | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 现在 | , | 为什么 | 应该 | 我 | 有 | 到过 | ? | " |

“拜托，我为什么要那样做呢？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['æŋgri] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [muːd] .

| " | I | don't | know | ; | but | you | were | angry | , | and | went | away | in | the | same | mood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | ; | 但 | 你 | 是 | 生气的 | , | 和 | 去 | 离开 | 在 | 这 | 相同的 | 情绪 | . |

我不知道；但你当时很生气，带着同样的心情离开了。

[ai][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈsɒri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][gəʊ] [əˈweɪ] [səʊ] ,

| I | was | very | sorry | to | see | you | go | away | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 对不起 | 到 | 看 | 你 | 去 | 离开 | 所以 | , |

看到你离开，我非常难过。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] . "

| and | I | am | glad | to | see | you | come | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | 来 | 后退 | . | " |

很高兴看到你回来。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [bæk] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | And | I | am | very | glad | to | be | back | , | " | I | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 是 | 后退 | , | " | 我 | 回答 | . |

“我很高兴能回来，”我回答道。

- [ ʃrʌg ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [duː; də] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] .

| Annouchka | shrugged | her | shoulders | , | as | children | do | when | they | are | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 耸了耸肩 | 她 | 肩膀 | , | 作为 | 孩子们 | 做 | 什么时候 | 他们 | 是 | 高兴 | . |

安努什卡耸了耸肩，就像孩子们高兴时那样。

" [əʊ] ! [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| " | Oh | ! | I | know | it | , | " | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 我 | 知道 | 它 | , | " | 她 | 回复 | . |

“哦！我知道了，”她回答道。

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ kɔːf ] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| " | I | used | to | know | by | the | way | in | which | my | father | coughed | whether | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 用过的 | 到 | 知道 | 经过 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 我的 | 父亲 | 咳嗽 | 无论 | 他 | 曾是 |

[pliːzd] [wɪð] [ˌem 'iː][ɔː(r)][nɒt] .

| pleased | with | me | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 高兴 | 和 | 我 | 或者 | 不是 | . |

“我以前常常通过父亲的咳嗽方式来判断他是否对我满意。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː]

| " | It | was | the | first | time | that | she | had | spoken | of | her | father | ; | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 她 | 有 | 说 | 的 | 她 | 父亲 | ; | 它 |

[sə'praɪzd] [ˌem 'iː] .

| surprised | me | . |
|---|---|---|
| 惊讶 | 我 | . |

这是她第一次谈起她的父亲；这让我很惊讶。

" [juː; jʊ] [lʌvd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ?

| " | You | loved | your | father | very | much | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 喜爱 | 你的 | 父亲 | 非常 | 很多 | ? |

你非常爱你的父亲吗?

" [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dɪs'gʌst] , [ai] [felt] [ðæt] [ai] [blʌʃt] .

| " | I | asked | her | ; | and | suddenly | , | to | my | great | disgust | , | I | felt | that | I | blushed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 她 | ; | 和 | 突然 | , | 到 | 我的 | 伟大的 | 厌恶 | , | 我 | 毛毡 | 那 | 我 | 脸红了 | . |

“我问了她；突然，令我非常懊恼的是，我发现自己脸红了。”

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [blʌʃt] ['ɔːlsəʊ] .

| She | did | not | answer | , | and | blushed | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 回答 | , | 和 | 脸红了 | 还 | . |

她没有回答，脸也红了。

[wiː; wi] [kept] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

| We | kept | silent | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 保留 | 沉默的 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

我们沉默了一会儿。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] [rəʊz] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [raɪn] ;

| In | the | distance | the | smoke | of | a | steamboat | rose | up | on | the | Rhine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 距离 | 这 | 抽烟 | 的 | 一个 | 汽船 | 玫瑰 | 向上 | 在 | 这 | 莱茵河 | ; |

远处莱茵河上，一艘汽船冒出滚滚浓烟；

[wiː; wi] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['aʊə(r)] [aɪz] .

| we | followed | it | with | our | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 随后 | 它 | 和 | 我们的 | 眼睛 | . |

我们用目光追随着它。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

| " | And | your | story | , | " | she | said | to | me | in | a | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你的 | 故事 | , | " | 她 | 说 | 到 | 我 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

“还有你的故事，”她低声对我说。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lɑːf] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ?

| " | Why | did | you | sometimes | begin | to | laugh | when | you | saw | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 你 | 有时 | 开始 | 到 | 笑 | 什么时候 | 你 | 锯 | 我 | ? |

为什么你有时见到我会笑?

" [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | I | asked | her | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 她 | . |

我问过她。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .

| " | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | . |

“我不知道。

['sʌmtaɪmz] [ai] [fiːl] [laɪk] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lɑːf] .

| Sometimes | I | feel | like | weeping | , | and | I | begin | to | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 感觉 | 喜欢 | 哭泣 | , | 和 | 我 | 开始 | 到 | 笑 | . |

有时我想哭，却又忍不住笑了起来。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [wei] [ai][ækt] .

| You | must | not | judge | of | me | by | the | way | I | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 不是 | 法官 | 的 | 我 | 经过 | 这 | 方式 | 我 | 行为 | . |

你不应该根据我的行为来评判我。

[ˌæprə'pəʊ] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['ledʒənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feəri] ['lɔːrəlaɪ] ?

| Apropos | , | what | is | that | legend | about | the | fairy | Lorelei | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恰好 | , | 什么 | 是 | 那 | 传奇 | 关于 | 这 | 仙女 | 洛蕾莱 | ? |

对了，关于仙女罗蕾莱的传说是什么来着?

[ðɪs] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [rɒk] [ðæt] [wʌn] [siːz] [hɪə(r)] .

| This | is | her | rock | that | one | sees | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 她 | 岩石 | 那 | 一 | 看到 | 这里 | . |

这就是她在这里看到的石头。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['fɔːməli] [ʃiː; ʃi] ['draʊnd] ['evribɒdi] , [ʌn'tɪl] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self]

| They | say | that | formerly | she | drowned | everybody | , | until | , | falling | in | love | , | she | threw | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 那 | 以前 | 她 | 溺水 | 大家 | , | 直到 | , | 坠落 | 在 | 爱 | , | 她 | 扔 | 她自己 |

['ɪntuː][ðə; ði] [raɪn] .

| into | the | Rhine | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 莱茵河 | . |

据说她以前会淹死所有人，直到她坠入爱河，才投身莱茵河自尽。

[ai] [laɪk] [ðə; ði] ['stɔːri] .

| I | like | the | story | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 这 | 故事 | . |

我喜欢这个故事。

[deɪm] ['luːɪs] [nəʊz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] [telz] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Dame | Louise | knows | a | great | many | of | them | ; | she | tells | them | all | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贵妇人 | 路易丝 | 知道 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 的 | 他们 | ; | 她 | 讲述 | 他们 | 全部 | 到 | 我 | . |

路易丝夫人认识他们中的很多人；她把他们都告诉我了。

[deɪm] ['luːɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [blæk] [kæt] [wɪð] ['jeləʊ] [aɪz] .
**Dame Louise has a black cat with yellow eyes .**
贵妇人 路易丝 有 一个 黑色的 猫 和 黄色的 眼睛 .

路易丝夫人养了一只黑猫，猫的眼睛是黄色的。

" - [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz] .
**" Annouchka raised her head and shook her curls .**
" - 提高 她 头 和 摇晃 她 卷发 .

安努什卡抬起头，甩了甩卷发。

" [ɑː] !
**" Ah !**
" 啊 !

“啊！

[haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**how happy I am , " she said .**
如何 快乐的 我 是 , " 她 说 .

“我太高兴了，”她说。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ləʊ] , [mə'nɒtənəs] [saʊndz] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , —
**At that moment low , monotonous sounds began to be heard at intervals , —**
在 那 片刻 低的 , 单调 声音 开始 到 是 听到 在 间隔 , —
['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
**hundreds of voices ,**
数百 的 声音 ,

这时，开始断断续续地传来低沉单调的声音——数百人的声音，

['tʃɑːntɪŋ] [ɪn] ['kɔːrəs] , [wɪð] ['kednst] [ˌɪntə'rʌpʃənz] , [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [sɒŋ] .
**chanting in chorus , with cadenced interruptions , a religious song .**
吟唱 在 合唱 , 和 有节奏的 中断 , 一个 宗教 歌曲 .

齐声吟唱，间或有节奏的停顿，一首宗教歌曲。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ðɪ] [rəʊd] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] , [wɪð] [krɔːsɪz] [ænd; ənd] ['bænəz] .
**A long procession appeared on the road below us , with crosses and banners .**
一个 长的 游行 出现 在 这 路 以下 我们 , 和 十字架 和 横幅 .

在我们下方的道路上出现了一支长长的队伍，他们手持十字架和旗帜。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , " - [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**" Suppose we join them , " Annouchka said to me ,**
" 认为 我们 加入 他们 , " - 说 到 我 ,

“如果我们加入他们呢？”安努什卡对我说。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɑːnts] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['grəʊɪŋ] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)][baɪ]
**listening to the chants that came to us growing fainter and fainter by**
聆听 到 这 吟唱 那 来了 到 我们 生长 较暗 和 较暗 经过
[dɪ'griːz] .
**degrees .**
学位 .

我们听着传来的歌声，声音渐渐变得越来越微弱。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðen] ['veri] [rɪ'lɪdʒəs] ? "
**" You are then very religious ? "**
" 你 是 然后 非常 宗教 ? "

“那你是一位非常虔诚的信徒吗？”

" [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'vəʊʃn] , [ɔː(r)][tuː; tə]
**" One should go to some place very far away for devotion , or to**
" 一 应该 去 到 一些 地方 非常 远的 离开 为了 虔诚 , 或者 到
[ə'kʌmplɪʃ] [ə; eɪ] ['perələs] [wɜːk] !
**accomplish a perilous work !**
完成 一个 危险的 工作 !

“人应当去很远的地方虔诚修行，或者完成一项危险的工作！”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

" ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [deɪz] [slɪp] [baɪ] — [laɪf] ['pɑːsɪz] ['juːsləsli] . "
" Otherwise the days slip by — life passes uselessly . "
" 否则 这 天 滑 经过 — 生活 通过 无用 . "

“否则，时光就会悄然流逝——生命就这样白白浪费了。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æm'bɪʃəs] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
" You are ambitious , " I said to her .
" 你 是 雄心勃勃 , " 我 说 到 她 .

“你很有野心，”我对她说。

" [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [end] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [sʌm; səm] ['treɪsɪs] [ɒv; əv]
" You do not wish to end your life without leaving behind some traces of
" 你 做 不是 希望 到 结尾 你的 生活 没有 离开 在后面 一些 痕迹 的
[jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zɪstəns] ? "
your existence ? "
你的 存在 ? "

“你不想在生命结束时不留下任何痕迹吗？”

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ? "
" Is it then impossible ? "
" 是 它 然后 不可能的 ? "

“难道就不可能吗？”

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
" Impossible !
" 不可能的 !

“不可能的！

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ; [bʌt; bət] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [ʃɒn] [wɪð] ['ɑːdə(r)] ,
" I was going to answer ; but I looked at the eyes that shone with ardor ,
" 我 曾是 去 到 回答 ; 但 我 看起来 在 这 眼睛 那 闪耀 和 热情 ,

我正要回答，但我却看向了那双闪烁着热情光芒的眼睛，

[ænd; ənd] [kən'faɪnd] [maɪ'self] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] , " [traɪ] ! "
and confined myself to saying , " Try ! "
和 受限 我 到 说 , " 尝试 ! "

我只能说：“试试吧！”

" [tel] [ˌem 'iː] , " ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ʃeɪdz] [pɑːst] ['əʊvə(r)]
" Tell me , " after a moment's silence , during which indescribable shades passed over
" 告诉 我 , " 后 一个 瞬间 沉默 , 期间 哪个 无法形容 色调 通过了 超过
[hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ,
her countenance ,
她 面容 ,

“告诉我，”片刻沉默后，她脸上掠过难以言喻的神色，

[wɪtʃ] [ə'gen] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [peɪl] .
which again had become pale .
哪个 再次 有 变得 苍白 .

它又变得苍白了。

" [ðen] [ðæt] ['leɪdi] [ pliːz ] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ?
" Then that lady pleases you very much ?
" 然后 那 女士 请 你 非常 很多 ?

那么，那位女士令您非常满意吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 安努什卡：一个故事(Annouchka A Tale)
## 第3/4页

[juː; jʊ] [nəʊ] ,
**You know ,**
你 知道 ,

你知道，

[ðə; ði][wʌn] [huːz] [helθ] [maɪ]['brʌðə(r)] [dræŋk][æt; ət][ðə; ði]['ruːɪnz][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][met][ˌjuː 'es] ?
**the one whose health my brother drank at the ruins the day after you met us ?**
这 一 谁 健康 我的 兄弟 喝 在 这 废墟 这 天 后 你 遇见 我们 ?

就是你遇见我们第二天，我哥哥在废墟里为他祈福的那个人?

" [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] .
**" I began to laugh .**
" 我 开始 到 笑 .

我开始大笑起来。

" [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [bʌt; bət] [ dʒest ] ; [nəʊ] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ɪz][ðeə(r)]
**" Your brother but jested ; no woman was in my mind , or at least is there**
" 你的 兄弟 但 玩笑 ; 不 女士 曾是 在 我的 头脑 , 或者 在 至少 是 那里
[naʊ] . "
**now . "**
现在 . "

“你哥哥只是开玩笑；我当时心里没有女人，至少现在没有。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] ?
**" And what is it that you like about women ?**
" 和 什么 是 它 那 你 喜欢 关于 女性 ?

“你喜欢女人什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
**" she asked , turning her head with a childlike curiosity .**
" 她 问 , 转弯 她 头 和 一个 孩子气 好奇心 .

她转过头，带着孩子般的好奇心问道。

" [wɒt] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['kwestʃən] !
**" What a singular question !**
" 什么 一个 单数 问题 !

多么独特的问题啊!

" [ai] [kraɪd] .
**" I cried .**
" 我 哭 .

我哭了。

- [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['trʌbld] .
**Annouchka was immediately troubled .**
- 曾是 立即地 麻烦 .

安努什卡立刻感到不安。

" [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ʃʊd; ʃəd] [ai] ?
**" I shouldn't have asked you such a question , should I ?**
" 我 不应该 有 问 你 这样的 一个 问题 , 应该 我 ?

“我不该问你这样的问题，对吧？”

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] ; [ai][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt'evə(r)] ['kɒmz] ['ɪntuː][maɪ] [hed] .
**Forgive me ; I am accustomed to say whatever comes into my head .**
原谅 我 ; 我 是 习惯 到 说 任何 来 进入 我的 头 .

请原谅，我习惯于想到什么就说什么。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] . "

| That | is | why | I | am | afraid | to | speak | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 为什么 | 我 | 是 | 害怕的 | 到 | 说话 | . | " |

这就是我不敢说话的原因。

" [spiːk] , [aɪ][beg][juː; jʊ] !

| " | Speak | , | I | beg | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说话 | , | 我 | 求 | 你 | ! |

“请你说话！”

[fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [les] [waɪld] .

| Fear | nothing | , | I | am | so | delighted | at | seeing | you | less | wild | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 没有什么 | , | 我 | 是 | 所以 | 高兴极了 | 在 | 看到 | 你 | 较少的 | 荒野 | . |

别害怕，看到你不再那么狂野，我太高兴了。

" - ['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| " | Annouchka | lowered | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 降低 | 她 | 眼睛 | , |

安努什卡垂下了眼帘，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [swiːt] [ləʊ] [lɑːf] [kʌm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

| and | for | the | first | time | I | heard | a | sweet | low | laugh | come | from | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 听到 | 一个 | 甜的 | 低的 | 笑 | 来 | 从 | 她 | 嘴唇 | . |

我第一次听到她发出了一声甜美的低沉笑声。

" [kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [trɪp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | Come | , | tell | me | about | your | trip | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 告诉 | 我 | 关于 | 你的 | 旅行 | , | " | 她 | 说 | , |

“来，跟我说说你的旅行吧，”她说。

[ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

| arranging | the | folds | of | her | dress | over | her | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安排 | 这 | 折叠 | 的 | 她 | 裙子 | 超过 | 她 | 膝盖 | , |

她将裙摆整理好，盖住膝盖。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'stɔːl] [hɜː'self] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ; " [bɪ'gɪn][ɔː(r)] [rɪ'saɪt] ['sʌmθɪŋ]

| as | if | to | install | herself | there | for | a | long | time | ; | " | begin | or | recite | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 安装 | 她自己 | 那里 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | ; | " | 开始 | 或者 | 背诵 | 某物 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| to | me | , |
|---|---|---|
| 到 | 我 | , |

仿佛要在那里待很久；“开始对我讲或背诵一些东西，

[ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [riːd] [frɒm; frəm] - . " [ [fɔːr] ]

| that | which | you | read | from | Onéguine | . | " | [ | 4 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哪个 | 你 | 读 | 从 | - | . | " | [ | 4 | ] |

你从奥内吉娜那里读到的东西。[4]

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['pensɪv] , [ænd; ənd] [m'ɜːməd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , —

| She | suddenly | became | pensive | , | and | murmured | in | a | low | voice | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 突然 | 成为 | 沉思的 | , | 和 | 低声说道 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , | — |

她突然陷入沉思，低声喃喃自语道：

" - [sɒnt] [oʊˈʒʊr'dwiː] [lɑː] [krɔɪ] [et] -

| " | Où | sont | aujourd'hui | la | croix | et | l'ombrage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 儿子 | aujourd'hui | 拉 | 克罗伊 | 等 | - |

“Où sont aujourd'hui la croix et l'ombrage

[ˌkjuː juː 'aɪ] - [lɑː] [tɑːmb] [diː][mɑː] [poʊv] [mɛːr] . "

| Qui | marquaient | la | tombe | de | ma | pauvre | mère | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| qui | - | 拉 | 墓 | 德 | 玛 | 穷人 | 母亲 | . | " |

Qui marquaient la tombe de ma pauvre mère。”

" [ðæts] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [wei] [ðæt] - [ [faɪv] ] [ɪk'sprest] [hɪm'self] , " [ai] [sed] .
**" That's not exactly the way that Pouchkina [ 5 ] expressed himself , " I said .**
" 那就是 不是 确切地 这 方式 那 - [ 5 ] 表达 他自己 , " 我 说 .

“波奇金娜[5] 的表达方式并不完全如此，”我说。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [tɑː'tjɑːnɑː] , " [ [sɪks] ] [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , [stɪl] ['pensɪv] .
**" I should like to be Tatiana , " [ 6 ] continued she , still pensive .**
" 我 应该 喜欢 到 是 塔蒂亚娜 , " [ 6 ] 持续 她 , 仍然 沉思的 .

“我希望成为塔蒂亚娜，”[6]她继续说道，仍然若有所思。

" [kʌm] , [spiːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [vɪ'væsəti] .
**" Come , speak , " she said with vivacity .**
" 来 , 说话 , " 她 说 和 活泼 .

“来，说吧，”她精神抖擞地说。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] [θɔːts] .
**But that was far from my thoughts .**
但 那 曾是 远的 从 我的 想法 .

但我当时完全没有想到这一点。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ; ['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːm] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,
**I looked at her ; inundated by the warm light of the sun ,**
我 看起来 在 她 ; 被淹没 经过 这 温暖的 光 的 这 太阳 ,

我看着她，沐浴在温暖的阳光下。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [səʊ] [kɑːm] , [səʊ] [sə'riːn] . — [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [æt; ət] ['aʊə(r)] [fiːt] , [ə'bʌv] ['aʊə(r)]
**she seemed to me so calm , so serene . — About us , at our feet , above our**
她 似乎 到 我 所以 冷静的 , 所以 安详 . — 关于 我们 , 在 我们的 脚 , 多于 我们的
[hedz] ,
**heads ,**
头部 ,

在我看来，她是如此平静，如此安详。——在我们周围，在我们脚下，在我们头顶之上，

[ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ðə; ði] ['hevənz] , — [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪdiənt] ;
**the country , the river , the heavens , — all were radiant ;**
这 国家 , 这 河 , 这 天 , — 全部 是 辐射状 ;

国家、河流、天空——一切都光彩夺目；

[ðə; ði] [eə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] ['splendə(r)] .
**the air seemed to me quite saturated with splendor .**
这 空气 似乎 到 我 相当 饱和 和 辉煌 .

我觉得空气中弥漫着绚丽的光芒。

" [siː] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [ai] [sed] , ['ləʊərɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [ɪn'vɒləntrəli] .
**" See , how beautiful it is , " I said , lowering my voice involuntarily .**
" 看 , 如何 美丽的 它 是 , " 我 说 , 降低 我的 嗓音 不由自主 .

“你看，它多美啊，”我不由自主地压低了声音说道。

" [əʊ] , [jes] , ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [təʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
**" Oh , yes , very beautiful , " she replied in the same tone , without looking at me .**
" 哦 , 是的 , 非常 美丽的 , " 她 回复 在 这 相同的 语气 , 没有 寻找 在 我 .

“哦，是的，非常漂亮，”她用同样的语气回答，眼睛却没有看我。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːdz] , [haʊ] [wiː; wi] [wʊd] [dɑːt] [fɔːθ] ['ɪntuː] [speɪs] — ['ɪntuː] [ɔːl]
**" If you and I were birds , how we would dart forth into space — into all**
" 如果 你 和 我 是 鸟类 , 如何 我们 会 镖 前进 进入 空间 — 进入 全部
[ðæt] ['ɪnfɪnət] [bluː] !
**that infinite blue !**
那 无限 蓝色的 !

“如果我们是鸟儿，我们会如何飞向太空——飞向那无垠的蓝色！”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][bɜːdz] . "
**But we are not birds . "**
但 我们 是 不是 鸟类 . "

但我们不是鸟。

" [jes] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [fɔːθ] [wɪŋz] . "
**" Yes , but we can bring forth wings . "**
" 是的 , 但 我们 能 带来 前进 翅膀 . "

“是的，但我们可以生出翅膀。”

" [haʊz] [ðæt] ? "
**" How's that ? "**
" 怎么样 那 ? "

“怎么样？”

" [laɪf] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] .
**" Life will teach you .**
" 生活 将要 教 你 .

生活会教会你。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['meni] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [wɪl] [reɪz] [juː; jʊ] [ə'bʌv] [ðɪs] [ɜːθ] ; ['nevə(r)][fɪə(r)] ,
**There are many feelings that will raise you above this earth ; never fear ,**
那里 是 许多 情怀 那 将要 增加 你 多于 这 地球 ; 绝不 害怕 ,

有很多感觉能让你超脱尘世；永远不要害怕。

[ðə; ði] [wɪŋz] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
**the wings will come to you . "**
这 翅膀 将要 来 到 你 . "

翅膀会飞向你。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd]['eni] ? "
**" Have you had any ? "**
" 有 你 有 任何 ? "

你吃过吗?

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][seɪ] ?
**" What shall I say ?**
" 什么 将 我 说 ?

我该说什么呢?

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt][ai][hæv; həv]['teɪkən] [wɪŋ] [səʊ][fɑː(r)] .
**I don't think that I have taken wing so far .**
我 不 思考 那 我 有 已采取 翼 所以 远的 .

我觉得我至今还没有真正展翅高飞。

" - [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] [wʌns][mɔː(r)] .
**" Annouchka became thoughtful once more .**
" - 成为 周到 一次 更多的 .

安努什卡又陷入了沉思。

[ai][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
**I was leaning over her .**
我 曾是 倾斜 超过 她 .

我当时俯身靠近她。

" [kæn; kən][juː; jʊ][wɔːlts] ?
**" Can you waltz ?**
" 能 你 华尔兹 ?

你会跳华尔兹吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] .
**" she said to me suddenly .**
" 她 说 到 我 突然 .

她突然对我说。

" [jes] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| " | Yes | , | " | I | replied | , | a | little | surprised | at | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 我 | 回复 | , | 一个 | 小的 | 惊讶 | 在 | 这 | 问题 | . |

“是的，”我回答道，对这个问题感到有些惊讶。

" [ðen] [kʌm] ['kwɪkli] ; [kʌm] .

| " | Then | come | quickly | ; | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 来 | 迅速地 | ; | 来 | . |

“那就快来；快来。”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][beg][maɪ]['brʌðə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][wɔːlts] .

| I | am | going | to | beg | my | brother | to | play | us | a | waltz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 求 | 我的 | 兄弟 | 到 | 玩 | 我们 | 一个 | 华尔兹 | . |

我要求我哥哥给我们弹奏一首华尔兹。

[wiː; wi] [wɪl] [prɪ'tend] [ðæt] [ðə; ði] [wɪŋz] [hæv; həv] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] .

| We | will | pretend | that | the | wings | have | appeared | , | and | that | we | are | flying | into | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 假装 | 那 | 这 | 翅膀 | 有 | 出现 | , | 和 | 那 | 我们 | 是 | 飞行 | 进入 | 空间 | . |

我们将假装翅膀已经出现，我们正在飞向太空。

" [ʃiː; ʃi][ræn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .

| " | She | ran | towards | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 跑 | 向 | 这 | 房子 | . |

她朝房子跑去。

[ai] ['kwɪkli] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| I | quickly | followed | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 迅速地 | 随后 | 她 | , |

我赶紧跟了上去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] [hæd; həd] ['hɑːdli] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [hwɜːrl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ruːm] ,

| and | a | few | moments | had | hardly | elapsed | before | we | were | whirling | about | the | narrow | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 时刻 | 有 | 几乎 | 过去 | 前 | 我们 | 是 | 旋转 | 关于 | 这 | 狭窄的 | 房间 | , |

没过多久，我们就已经在狭窄的房间里转来转去。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ə; eɪ][wɔːlts][ɒv; əv] - .

| to | the | sounds | of | a | waltz | of | Lanner's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 华尔兹 | 的 | - | . |

伴随着兰纳的华尔兹乐曲。

- [dɑːnst] [wɪð] [mʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

| Annouchka | danced | with | much | grace | and | animation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 跳舞 | 和 | 很多 | 优雅 | 和 | 动画片 | . |

安努什卡舞姿优美，神采奕奕。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['wʊmənli] [tʃɑːm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] [feɪs] .

| I | do | not | know | what | womanly | charm | suddenly | appeared | upon | her | girlish | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 女性 | 魅力 | 突然 | 出现 | 之上 | 她 | 少女 | 脸 | . |

我不知道她少女般的脸上突然展现出的是什么女性魅力。

[lɒŋ] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)]['fɪgə(r)] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ə'baʊt][maɪ][hænd] ;

| Long | afterwards | the | charm | of | her | slender | figure | still | lingered | about | my | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 然后 | 这 | 魅力 | 的 | 她 | 苗条 | 数字 | 仍然 | 徘徊不去 | 关于 | 我的 | 手 | ; |

很久以后，她纤细身姿的魅力依然萦绕在我的脑海中；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [aɪ] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] ['briːðɪŋ] [nɪə(r)][ˌem 'iː] ,

| for | a | long | time | I | felt | her | quick | breathing | near | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 我 | 毛毡 | 她 | 快的 | 呼吸 | 靠近 | 我 | , |

很长一段时间里，我都能感觉到她在我附近急促的呼吸。

[ænd; ənd][aɪ] [driːmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] , ['məʊʃnləs] [ænd; ənd][hɑːf] [kləʊzd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ænɪmeɪtɪd] ,

| and | I | dreamed | of | her | dark | eyes | , | motionless | and | half | closed | , | with | her | face | animated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 梦见 | 的 | 她 | 黑暗的 | 眼睛 | , | 静止不动 | 和 | 一半 | 关闭 | , | 和 | 她 | 脸 | 动画 | , |

我梦见了她那双深邃的眼睛，一动不动，半闭着，而她的面部表情却很生动。

[ðəʊ] [peɪl] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [weɪvd] [ðə; ði][kɜːrlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [heə(r)] .

| though | pale | , | about | which | waved | the | curls | of | her | sweet | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 苍白 | , | 关于 | 哪个 | 挥手 | 这 | 卷发 | 的 | 她 | 甜的 | 头发 | . |

虽然肤色苍白，但她甜美的卷发却在她脸颊上轻轻摇曳。

[eks] .

| X | . |
|---|---|
| X | . |

X.

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [deɪ] .

| Nothing | could | have | been | more | delightful | than | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 有 | 到过 | 更多的 | 愉快 | 比 | 那 | 天 | . |

那一天真是无比美好。

[wiː; wi] [ə'mjuːzd] [ɑː'selvz] [laɪk] ['tʃɪldrən] .

| We | amused | ourselves | like | children | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 觉得好笑 | 我们自己 | 喜欢 | 孩子们 | . |

我们像孩子一样自娱自乐。

- [wɒz; wəz] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːtləs] .

| Annouchka | was | pleasing | and | artless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 令人愉悦 | 和 | 不矫揉造作 | . |

安努什卡令人愉悦，朴实无华。

[gægwɪn] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

| Gaguine | regarded | her | with | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 加甘 | 认为 | 她 | 和 | 乐趣 | . |

高金欣欣喜地看着她。

[aɪ] [left] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] .

| I | left | them | a | little | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 他们 | 一个 | 小的 | 之后 | . |

我稍晚些离开了他们。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] [aɪ] [begd] [ðə; ði] ['bəʊtmən] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz][bəʊt] [drɪft] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| When | I | reached | the | middle | of | the | Rhine | I | begged | the | boatman | to | let | his | boat | drift | down | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 达到 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 莱茵河 | 我 | 乞求 | 这 | 船工 | 到 | 让 | 他的 | 船 | 漂移 | 向下 | 这 | 河 | . |

当我到达莱茵河中央时，我恳求船夫让他的船顺流而下。

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒestɪk]['rɪvə(r)] ['kærid] [ˌjuː 'es] [ə'lɒŋ] .

| The | old | man | rested | on | his | oars | , | and | the | majestic | river | carried | us | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 休息 | 在 | 他的 | 桨 | , | 和 | 这 | 雄伟 | 河 | 携带 | 我们 | 沿着 | . |

老人倚在船桨上休息，雄伟的河流载着我们前行。

[ai] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [driːmd] .

| I | looked | about | me | , | listened | , | and | dreamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 关于 | 我 | , | 听着 | , | 和 | 梦见 | . |

我环顾四周，倾听，做梦。

['sʌd(ə)nli] [ai] [felt] [ə; eɪ] [weɪt] [æt; ət] [maɪ] [hɑːt] .

| Suddenly | I | felt | a | weight | at | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 我 | 毛毡 | 一个 | 重量 | 在 | 我的 | 心 | . |

突然，我感到心脏一阵沉重。

[ə'stɒnɪʃt] , [ai] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hevənz] , [bʌt; bət] [faʊnd] [nəʊ] ['kwaɪət] [ðeə(r)] .

| Astonished | , | I | raised | my | eyes | to | the | heavens | , | but | found | no | quiet | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | , | 我 | 提高 | 我的 | 眼睛 | 到 | 这 | 天 | , | 但 | 成立 | 不 | 安静的 | 那里 | . |

我惊讶地抬头望向天空，却发现那里一片寂静。

['stʌdɪd] [wɪð] [stɑːz] , [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['hevənz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['muːvɪŋ] , ['pælpɪteɪtɪŋ] ,

| Studded | with | stars | , | the | entire | heavens | seemed | to | be | moving | , | palpitating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带钉的 | 和 | 明星 | , | 这 | 全部的 | 天 | 似乎 | 到 | 是 | 移动 | , | 心悸 | , |

[tremblɪŋ] ; [ai] [liːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

| trembling | ; | I | leaned | towards | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发抖 | ; | 我 | 倾斜 | 向 | 这 | 河 | , |

繁星点点，整个天空仿佛都在跳动、悸动、颤抖；我向河边倾身，

[bʌt; bət] [daʊn] [ðeə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [kəʊld] [ænd; ənd] [dɑːk] [depθs] , [ðeə(r)] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [stɑːz]

| but | down | there | in | those | cold | and | dark | depths | , | there | , | too | , | were | the | stars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 向下 | 那里 | 在 | 那些 | 寒冷的 | 和 | 黑暗的 | 深度 | , | 那里 | , | 也 | , | 是 | 这 | 明星 |

[tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] .

| trembling | and | moving | . |
|---|---|---|---|
| 发抖 | 和 | 移动 | . |

但是在那寒冷黑暗的深处，也闪烁着星星的光芒。

['evriθɪŋ] [ə'pɪəd] [ ɪn'sait ] [baɪ] [ə; eɪ] ['restləs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [maɪ] [əʊn] ['trʌb(ə)l] ['əʊnli]

| Everything | appeared | incited | by | a | restless | agitation | , | and | my | own | trouble | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 出现 | 煽动 | 经过 | 一个 | 不安 | 搅动 | , | 和 | 我的 | 自己的 | 麻烦 | 仅有的 |

[ɪn'kriːst] [ˌaɪ 'tiː] .

| increased | it | . |
|---|---|---|
| 增加 | 它 | . |

一切似乎都源于一种躁动不安的情绪，而我自身的困境只会加剧这种情绪。

[ai] [liːnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] .

| I | leaned | upon | the | edge | of | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 倾斜 | 之上 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 船 | . |

我倚在船边。

[ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] , [ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

| The | sighing | of | the | wind | in | my | ears | , | the | rippling | of | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叹息 | 的 | 这 | 风 | 在 | 我的 | 耳朵 | , | 这 | 涟漪 | 的 | 这 | 水 | , |

耳边传来风的叹息声，耳边传来水的涟漪声，

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [weɪk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [stɜːn] , ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː] ,

| which | made | a | wake | behind | the | stern | , | irritated | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 一个 | 唤醒 | 在后面 | 这 | 船尾 | , | 受刺激 | 我 | , |

船尾激起的涟漪让我很恼火。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊld] [eə(r)] [frɒm; frəm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [dɪd] [nɒt] [rɪ'freʃ] [ˌem 'iː] .

| and | the | cold | air | from | over | the | water | did | not | refresh | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 寒冷的 | 空气 | 从 | 超过 | 这 | 水 | 做过 | 不是 | 刷新 | 我 | . |

水面上吹来的冷空气并没有让我感到神清气爽。

[ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [bæŋk] ,

| A | nightingale | began | to | sing | near | the | river | bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夜莺 | 开始 | 到 | 唱歌 | 靠近 | 这 | 河 | 银行 | , |

一只夜莺在河岸边开始歌唱，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swi:tnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ləʊdiəs] [vɔɪs] [ræn] [θru:] [ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs]

| and | the | sweetness | of | the | melodious | voice | ran | through | me | like | a | delicious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 甜味 | 的 | 这 | 悦耳动听 | 嗓音 | 跑 | 通过 | 我 | 喜欢 | 一个 | 可口的 |

[ænd; ənd] ['bɜ:nɪŋ] ['pɔɪz(ə)n] .

| and | burning | poison | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 燃烧 | 毒 | . |

那甜美动听的嗓音像一种美味而灼热的毒药一样，流淌过我的全身。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [tɪəz] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [wɪ'ðaʊt] [kɔ:z] ;

| But | they | were | not | tears | from | an | excitement | without | cause | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 不是 | 眼泪 | 从 | 一个 | 激动 | 没有 | 原因 | ; |

但那并非无缘无故激动而流下的眼泪；

[wɒt] [aɪ][felt][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [kən'fju:zd] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [veɪg] [dɪ'zaɪr] ,

| what | I | felt | was | not | the | confused | emotion | of | vague | desires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 毛毡 | 曾是 | 不是 | 这 | 使困惑 | 情感 | 的 | 模糊的 | 欲望 | , |

我感受到的并非模糊欲望带来的混乱情绪，

— [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ˌefə'ves(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] [wɪtʃ] [wɪʃt] [tu:; tə][klɑ:sp] ['evriθɪŋ]

| — | it | was | not | that | effervescence | of | the | soul | which | wished | to | clasp | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 它 | 曾是 | 不是 | 那 | 冒泡 | 的 | 这 | 灵魂 | 哪个 | 希望 | 到 | 搭扣 | 一切 |

[ɪn][ɪts] [ɪm'breɪs] ,

| in | its | embrace | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 拥抱 | , |

——那并非灵魂中那种想要将一切都拥入怀中的热情奔放，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [lʌv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪg'zɪsts] ; [nəʊ] ,

| because | it | could | understand | and | love | everything | that | exists | ; | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 可以 | 理解 | 和 | 爱 | 一切 | 那 | 存在 | ; | 不 | , |

因为它能够理解和热爱世间万物；不，

[ðə; ði] [θɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)] ['hæpinəs] [wɒz; wəz]['kɪnd(ə)ld][ɪn][ˌem 'i:] .

| the | thirst | for | happiness | was | kindled | in | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 口渴 | 为了 | 幸福 | 曾是 | 点燃 | 在 | 我 | . |

我心中燃起了对幸福的渴望。

[aɪ][dɪd][nɒt] [jet] ['ventʃə(r)] [tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [wɜ:dz] — [bʌt; bət] ['hæpinəs] ,

| I | did | not | yet | venture | to | put | it | into | words | — | but | happiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 然而 | 风险投资 | 到 | 放 | 它 | 进入 | 字 | — | 但 | 幸福 | , |

我当时还不敢用语言来形容——但幸福，

['hæpinəs] [tu:; tə][sə'taɪəti] — [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] [wɪʃt] , [wɒt] [aɪ] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)] .

| happiness | to | satiety | — | that | was | what | I | wished | , | what | I | longed | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸福 | 到 | 饱腹感 | — | 那 | 曾是 | 什么 | 我 | 希望 | , | 什么 | 我 | 渴望 | 为了 | . |

从快乐到满足——这就是我所希望的，我所渴望的。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] [bəʊt] [kept] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['bəʊtmən] [ dəuz ] [ɒn]

| Meanwhile | , | the | boat | kept | on | down | the | stream | , | and | the | old | boatman | dozed | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 这 | 船 | 保留 | 在 | 向下 | 这 | 溪流 | , | 和 | 这 | 老的 | 船工 | 打盹 | 在 |

[hɪz; ɪz] [ɔ:z] .

| his | oars | . |
|---|---|---|
| 他的 | 桨 | . |

与此同时，船继续顺流而下，老船夫在桨上打起了盹。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

| XI | . |
|---|---|
| 十一 | . |

十一、

[waɪl] ['gəʊɪŋ][ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] - ,

| While | going | the | next | morning | to | Gaguine's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 去 | 这 | 下一个 | 早晨 | 到 | - | , |

第二天早上去加吉内家的路上，

[ai][dɪd][nɒt][ɑːsk][maɪ'self] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] - ,

| I | did | not | ask | myself | if | I | was | in | love | with | Annouchka | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 问 | 我 | 如果 | 我 | 曾是 | 在 | 爱 | 和 | - | , |

我没有问自己是否爱上了安努什卡，

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [siːs] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə]['pɒndə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] ;

| but | did | not | cease | to | dream | of | her | , | to | ponder | on | her | fate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 不是 | 停止 | 到 | 梦 | 的 | 她 | , | 到 | 思考 | 在 | 她 | 命运 | ; |

但他仍然时常梦见她，思考她的命运；

[ai] [ riˈdʒɔis ] [ɪn]['aʊə(r)] [ˌʌnfɔː'siːn] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

| I | rejoiced | in | our | unforeseen | reconciliation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 欣喜若狂 | 在 | 我们的 | 意外 | 和解 | . |

我为我们意想不到的和解感到欣喜。

[ai] [felt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [nɒt] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ;

| I | felt | that | I | had | not | understood | her | until | the | previous | evening | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 我 | 有 | 不是 | 理解 | 她 | 直到 | 这 | 以前的 | 晚上 | ; |

直到前一天晚上，我才觉得我真正了解她；

[ʌp][tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] .

| up | to | that | time | she | was | an | enigma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 那 | 时间 | 她 | 曾是 | 一个 | 谜 | . |

在那之前，她一直是个谜。

[naʊ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ɪn] [wɒt] [æn; ən] [ɪn'trɑːnsɪŋ] [laɪt]

| Now | , | at | length | , | she | was | revealed | to | me | ; | in | what | an | entrancing | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 在 | 长度 | , | 她 | 曾是 | 揭晓 | 到 | 我 | ; | 在 | 什么 | 一个 | 迷人的 | 光 |

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ ɪn'ʃraud ] ,

| was | her | image | enshrouded | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 图像 | 笼罩 | , |

现在，她终于出现在我眼前；她的身影笼罩在多么迷人的光芒中啊！

[haʊ] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt] ['prɒmɪs] !

| how | new | she | was | to | me | , | and | what | did | she | not | promise | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 新的 | 她 | 曾是 | 到 | 我 | , | 和 | 什么 | 做过 | 她 | 不是 | 承诺 | ! |

她对我来说是多么新鲜啊，她还给了我多少承诺啊！

[ai] ['fɒləʊd] [dɪ'lɪbərətli] [ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][səʊ] ['meni] [taɪmz] ,

| I | followed | deliberately | the | road | that | I | had | gone | over | so | many | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 随后 | 故意地 | 这 | 路 | 那 | 我 | 有 | 已消失 | 超过 | 所以 | 许多 | 时代 | , |

我特意沿着我走过无数次的路走去，

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [haʊs] [ðæt] [wɒz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| glancing | at | every | step | at | the | little | white | house | that | was | seen | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 在 | 每一个 | 步 | 在 | 这 | 小的 | 白色的 | 房子 | 那 | 曾是 | 已见 | 在 | 这 | 距离 | . |

每走一步，目光都会不由自主地扫过远处那座白色的小房子。

[ai] [θɔːt] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['fjuːtʃə(r)] ;

| I | thought | not | of | the | far | - | off | future | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 不是 | 的 | 这 | 远的 | - | 离开 | 未来 | ; |

我当时并没有想到遥远的未来；

[ai][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [gɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][deɪ] ; [ai][wɒz; wəz] ['hæpi] .

| I | did | not | even | give | a | thought | to | the | next | day | ; | I | was | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 甚至 | 给 | 一个 | 想法 | 到 | 这 | 下一个 | 天 | ; | 我 | 曾是 | 快乐的 | . |

我根本没想过第二天会怎样；我很开心。

[wen] [ai] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] - [blʌʃt] .

| When | I | entered | the | room | Annouchka | blushed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 进入 | 这 | 房间 | - | 脸红了 | . |

我走进房间时，安努什卡脸红了。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'gen] [drest] [hɜ:'self] [wɪð] [keə(r)] ,

| I | noticed | that | she | had | again | dressed | herself | with | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 那 | 她 | 有 | 再次 | 穿着 | 她自己 | 和 | 关心 | , |

我注意到她又一次精心穿戴整齐。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [i:z] ,

| but | by | the | expression | of | her | face | she | was | not | entirely | at | her | ease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 这 | 表达 | 的 | 她 | 脸 | 她 | 曾是 | 不是 | 完全 | 在 | 她 | 舒适 | , |

但从她的表情来看，她似乎并不完全自在。

[ænd; ənd][ai] — [ai][wɒz; wəz] ['hæpi] .

| and | I | — | I | was | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | — | 我 | 曾是 | 快乐的 | . |

而我——我很高兴。

[ai]['i:v(ə)n] [θɔ:t] [ai] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [bʌt; bət] , ['meɪkɪŋ]

| I | even | thought | I | noticed | a | movement | to | run | away | , | as | usual | , | but | , | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 甚至 | 想法 | 我 | 注意到 | 一个 | 移动 | 到 | 跑步 | 离开 | , | 作为 | 通常 | , | 但 | , | 制作 |

[æn; ən] ['efət] ,

| an | effort | , |
|---|---|---|
| 一个 | 努力 | , |

我甚至觉得我注意到他像往常一样想要逃跑，但是，他努力尝试着……

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] .

| she | remained | . |
|---|---|---|
| 她 | 剩余 | . |

她留了下来。

[gægwɪn] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['mædnəs] ,

| Gaguine | was | in | that | particular | state | of | excitement | which | , | like | a | fit | of | madness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加甘 | 曾是 | 在 | 那 | 特别的 | 状态 | 的 | 激动 | 哪个 | , | 喜欢 | 一个 | 合身 | 的 | 疯狂 | , |

高金当时处于一种特殊的兴奋状态，就像一阵疯狂发作一样，

['sʌd(ə)nli] [teɪks] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪlɪ'tɑ:ntɪ] ,

| suddenly | takes | hold | of | the | dilettanti | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 需要 | 抓住 | 的 | 这 | 业余爱好者 | , |

突然抓住了业余爱好者，

[wen] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɔ:t] ['neɪtʃə(r)][ɪn][ðə; ði][ækt][ænd; ənd][kæn; kən][həʊld]

| when | they | imagine | that | they | have | caught | Nature | in | the | act | and | can | hold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 想象 | 那 | 他们 | 有 | 捕捉 | 自然 | 在 | 这 | 行为 | 和 | 能 | 抓住 |

[hɜ:(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

当他们以为自己抓住了大自然的真面目，可以占有她时。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , [kwaɪt] [dɪ'ʃevld] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [peɪnt] , [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz]['kænvəs] ,

| He | was | standing | , | quite | dishevelled | and | covered | with | paint | , | before | his | canvas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 常设 | , | 相当 | 蓬头垢面 | 和 | 涵盖 | 和 | 画 | , | 前 | 他的 | 帆布 | , |

[ bi'stəu ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

| bestowing | upon | it | , |
|---|---|---|---|
| 授予 | 之上 | 它 | , |

他衣衫不整，浑身沾满颜料，站在画布前，对着画布倾诉衷肠。

[raɪt] [ænd; ənd][left] , [greɪt] [strəʊks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brʌʃ] .

| right | and | left | , | great | strokes | of | his | brush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 和 | 左边 | , | 伟大的 | 笔画 | 的 | 他的 | 刷子 | . |

左右挥洒，笔触遒劲有力。

[hi:; hi] ['gri:tɪd] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [fɪəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

| He | greeted | me | with | a | nod | that | had | something | quite | fierce | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问候 | 我 | 和 | 一个 | 点头 | 那 | 有 | 某物 | 相当 | 凶猛的 | 关于 | 它 | , |

他朝我点了点头，那眼神里带着一丝凶狠。

['gəʊɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [hɑːf] ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðen] [ə'gen] ['dæʃɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃə(r)] .

| going | back | a | few | steps | , | half | closing | his | eyes | , | then | again | dashing | at | his | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 后退 | 一个 | 很少 | 步骤 | , | 一半 | 结束 | 他的 | 眼睛 | , | 然后 | 再次 | 帅气 | 在 | 他的 | 图片 | . |

他后退了几步，半闭着眼睛，然后又冲向他的照片。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [hɪm] , [bʌt; bət] [went] [ænd; ənd] [sæt] [baɪ] - .

| I | did | not | disturb | him | , | but | went | and | sat | by | Annouchka | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 打扰 | 他 | , | 但 | 去 | 和 | 卫星 | 经过 | - | . |

我没有打扰他，而是走到安努什卡旁边坐下。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] [tɜːnd] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

| Her | dark | eyes | turned | slowly | towards | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 黑暗的 | 眼睛 | 转向 | 缓慢地 | 向 | 我 | . |

她深邃的眼眸缓缓转向我。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['jestədeɪ] , " [aɪ] [sed] ,

| " | You | are | not | the | same | to | - | day | as | you | were | yesterday | , | " | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 这 | 相同的 | 到 | - | 天 | 作为 | 你 | 是 | 昨天 | , | " | 我 | 说 | , |

“你今天和昨天不一样了，”我说。

['ɑːftə(r)] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .

| after | vainly | trying | to | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 徒劳地 | 尝试 | 到 | 微笑 | . |

徒劳地尝试微笑之后。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ðɪ] [seɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] [dʌl] [vɔɪs] ;

| " | It | is | true | , | I | am | not | the | same | , | " | she | replied | in | a | slow | and | dull | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 真的 | , | 我 | 是 | 不是 | 这 | 相同的 | , | " | 她 | 回复 | 在 | 一个 | 慢的 | 和 | 乏味的 | 嗓音 | ; |

“没错，我已经不一样了，”她用缓慢而沉闷的声音回答道；

" [bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] .

| " | but | that's | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那就是 | 没有什么 | . |

但这算不了什么。

[aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [slept] [wel] .

| I | have | not | slept | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 睡着了 | 出色地 | . |

我没睡好。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] . "

| I | was | thinking | all | night | long | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 思维 | 全部 | 夜晚 | 长的 | . | " |

我整晚都在思考。

" [ə'pɒn] [wɒt] ? "

| " | Upon | what | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 之上 | 什么 | ? | " |

“依据什么？”

" [ɑː] , [məʊn] [djuː] , [ə'pɒn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] .

| " | Ah | , | mon | Dieu | , | upon | a | great | many | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 星期一 | 上帝 | , | 之上 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 事物 | . |

“啊，我的上帝，感谢很多事情。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)]

| It | is | a | habit | of | my | childhood | , | of | the | time | that | I | still | lived | with | my | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 习惯 | 的 | 我的 | 童年 | , | 的 | 这 | 时间 | 那 | 我 | 仍然 | 居住地 | 和 | 我的 | 母亲 |

.

| : |
|---|
| . |

这是我童年时期养成的习惯，那时我还和母亲住在一起。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðɪs] [lɑːst] [wɜːd] [wɪð] [æn; ən] ['efət] , [bʌt; bət] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] : —

| " | She | spoke | this | last | word | with | an | effort | , | but | repeated | it | again | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 辐 | 这 | 最后的 | 单词 | 和 | 一个 | 努力 | , | 但 | 重复 | 它 | 再次 | : | — |

她费力地说出最后一个字，但又重复了一遍：——

" [wen] [ai][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ai]['ɒf(ə)n] [ɑːskt] [maɪ'self] [waɪ] [nəʊ][wʌn] [njuː] [wɒt] [wʊd]

| " | When | I | lived | with | my | mother | I | often | asked | myself | why | no | one | knew | what | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 居住地 | 和 | 我的 | 母亲 | 我 | 经常 | 问 | 我 | 为什么 | 不 | 一 | 知道 | 什么 | 会 |

['hæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| happen | to | them | , |
|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 他们 | , |

“我和母亲一起生活时，常常问自己，为什么没有人知道自己将来会发生什么事。”

[ænd; ənd] [waɪ] , [wen] [fɔː'siːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [wʌn] ['kænɒt] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | why | , | when | foreseeing | a | misfortune | , | one | cannot | avoid | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | , | 什么时候 | 预见 | 一个 | 不幸 | , | 一 | 不能 | 避免 | 它 | . |

为什么预见到不幸的事情，却无法避免它。

[ænd; ənd] [waɪ] ['ɔːlsəʊ][kæn; kən][wʌn] [nɒt] [tel] [ðə; ðɪ] [həʊl] [truːθ] .

| And | why | also | can | one | not | tell | the | whole | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 还 | 能 | 一 | 不是 | 告诉 | 这 | 所有的 | 真相 | . |

为什么一个人就不能说出全部真相呢?

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr'əʊvə(r)][lɑːst] [naɪt] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] ['stʌdi] , [ðæt] [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ;

| I | was | thinking | moreover | last | night | that | I | ought | to | study | , | that | I | know | nothing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 思维 | 而且 | 最后的 | 夜晚 | 那 | 我 | 应该 | 到 | 学习 | , | 那 | 我 | 知道 | 没有什么 | ; |

而且昨晚我还在想，我应该好好学习，因为我什么都不懂;

[ai] [niːd] [ə; eɪ] [njuː] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| I | need | a | new | education | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 一个 | 新的 | 教育 | . |

我需要接受新的教育。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['bædli] [brɔːt] [ʌp] .

| I | have | been | badly | brought | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 糟糕 | 带来 | 向上 | . |

我从小就被教育得不好。

[ai][hæv; həv] ['naɪðə(r)] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [drɔː] [nɔː(r)][tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][pi'ænəʊ] ;

| I | have | neither | learned | to | draw | nor | to | play | upon | the | piano | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 两者都不 | 学习 | 到 | 画 | 也不 | 到 | 玩 | 之上 | 这 | 钢琴 | ; |

我既不会画画，也不会弹钢琴;

[ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [səʊ] .

| I | hardly | know | how | to | sew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 知道 | 如何 | 到 | 缝 | . |

我几乎不会缝纫。

[ai][hæv; həv][nəʊ]['tælənt] , ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [bɔːd] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

| I | have | no | talent | , | people | must | be | very | much | bored | with | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 天赋 | , | 人们 | 必须 | 是 | 非常 | 很多 | 无聊的 | 和 | 我 | . | " |

我没有任何才华，大家一定很厌烦我。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] [jɔː'self] , " [ai] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ]

| " | You | are | unjust | to | yourself | , | " | I | replied | to | her | ; | " | you | have | read | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不公正 | 到 | 你自己 | , | " | 我 | 回复 | 到 | 她 | ; | " | 你 | 有 | 读 | 一个 |

[greɪt] [diːl] ,

| great | deal | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 交易 | , |

“你对自己太不公平了,”我回答她，“你读了很多书，

[ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] " —
**and** **with** **your** **intelligence** **"** **—**
和 和 你的 智力 " —

凭借你的智慧”——

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'telɪdʒənt] ?
**"** **And** **I** **am** **intelligent** **?**
" 和 我 是 聪明的 ?

“那我聪明吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [naɪ'iːv] [eə(r)] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kiːp] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ]
**"** **she** **asked** **,** **with** **such** **a** **curious** **naïve** **air** **that** **I** **could** **hardly** **keep** **from** **laughing**
" 她 问 , 和 这样的 一个 好奇的 幼稚的 空气 那 我 可以 几乎 保持 从 笑
.
**:**
.

“她问，语气中带着一种好奇而天真的神情，我几乎忍不住要笑出来。”

" [ˌeɪ 'em][ai] [ɪn'telɪdʒənt] , ['brʌðə(r)] ?
**"** **Am** **I** **intelligent** **,** **brother** **?**
" 是 我 聪明的 , 兄弟 ?

“我聪明吗，哥哥？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɒv; əv] [gægwɪn] .
**"** **she** **asked** **of** **Gaguine** **.**
" 她 问 的 加甘 .

她问高吉娜。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [kept] [ɒn] ['peɪntɪŋ] [ə'sɪdʒuəsli] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] ['əʊvə(r)]
**He** **did** **not** **reply** **,** **but** **kept** **on** **painting** **assiduously** **,** **changing** **his** **brush** **over**
他 做过 不是 回复 , 但 保留 在 绘画 勤勉地 , 变化 他的 刷子 超过
[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
**and** **over** **again** **,**
和 超过 再次 ,

他没有回答，而是继续勤奋地作画，不停地更换画笔。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['veri] [haɪ] [æt; ət] ['evri] [strəʊk] .
**and** **raising** **his** **hand** **very** **high** **at** **every** **stroke** **.**
和 提高 他的 手 非常 高的 在 每一个 中风 .

每次击球时，他都会高高举起自己的手。

" ['riːəli] [æt; ət] [taɪmz] [ai][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [ai][hæv; həv][ɪn][maɪ] [hed] , " [rɪ'plaɪd] - ,
**"** **Really** **at** **times** **I** **have** **no** **idea** **what** **I** **have** **in** **my** **head** **,** **"** **replied** **Annouchka** **,**
" 真的 在 时代 我 有 不 主意 什么 我 有 在 我的 头 , " 回复 - ,

“说实话，有时候我根本不知道自己脑子里在想什么，”安努什卡回答说。

[stɪl] ['θɔːtf(ə)l] .
**still** **thoughtful** **.**
仍然 周到 .

依然深思熟虑。

" ['sʌmtaɪmz] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv][maɪ'self] .
**"** **Sometimes** **,** **I** **assure** **you** **,** **I** **am** **afraid** **of** **myself** **.**
" 有时 , 我 保证 你 , 我 是 害怕的 的 我 .

“有时，我可以向你保证，我害怕我自己。”

[ɑː] !
**Ah** **!**
啊 !

啊!

[ai] [wʊd] [laɪk] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] ? "

| I | would | like | — | Is | it | true | that | women | should | not | read | a | great | many | things | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 喜欢 | — | 是 | 它 | 真的 | 那 | 女性 | 应该 | 不是 | 读 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 事物 | ? | " |

我想问——女性真的不应该读很多书吗?

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['nesəsəri] , [bʌt; bət] " —

| " | A | great | many | things | are | not | necessary | , | but | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 伟大的 | 许多 | 事物 | 是 | 不是 | 必要的 | , | 但 | " | — |

很多东西并非必需品，但是——

" [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] , [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] .

| " | Tell | me | what | I | should | read | , | what | I | should | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 什么 | 我 | 应该 | 读 | , | 什么 | 我 | 应该 | 做 | . |

告诉我应该读什么书，应该做什么。

[ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [ɪn] ['evriθɪŋ] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] ,

| I | will | follow | your | advice | in | everything | , | " | added | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 跟随 | 你的 | 建议 | 在 | 一切 | , | " | 额外 | 她 | , |

“我会事事听从你的建议，”她补充道。

['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] .

| turning | towards | me | with | a | burst | of | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 向 | 我 | 和 | 一个 | 爆裂 | 的 | 信心 | . |

他突然自信地转向我。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɪ'miːdiətli] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

| I | could | not | think | immediately | of | what | I | ought | to | tell | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 思考 | 立即地 | 的 | 什么 | 我 | 应该 | 到 | 告诉 | 她 | . |

我一时想不出该对她说些什么。

" [kʌm] , [wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪəri] [juː; jʊ] ? "

| " | Come | , | would | you | not | be | afraid | that | I | should | weary | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 会 | 你 | 不是 | 是 | 害怕的 | 那 | 我 | 应该 | 厌倦 | 你 | ? | " |

“来吧，你不怕我让你疲惫吗？”

" [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [aɪ'dɪə] ! "

| " | What | a | strange | idea | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 奇怪的 | 主意 | ! | " |

“真是个奇怪的想法！”

" [wel] , [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

| " | Well | , | thanks | for | that | , | " | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 谢谢 | 为了 | 那 | , | " | 说 | 她 | , |

“嗯，谢谢你，”她说。

" [ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] ['wɪərid] [ɪn][maɪ] [sə'saɪəti] ,

| " | I | was | afraid | that | you | might | be | wearied | in | my | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 害怕的 | 那 | 你 | 可能 | 是 | 疲惫 | 在 | 我的 | 社会 | , |

“我担心你会厌倦我的社交生活，”

" [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['bɜːnɪŋ] [hænd][ klɑːsp, klæsp ] [maɪn] .

| " | and | with | her | small | burning | hand | clasped | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 她 | 小的 | 燃烧 | 手 | 紧握 | 矿 | . |

她用那只烧红的小手紧紧握住我的手。

" [ai] [seɪ] !

| " | I | say | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | ! |

我说!

[en] — — , " [kraɪd] [gægwɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , " [ɪz] [nɒt] [ðɪs] [təʊn] [tuː] [dɑːk] ?

| N | — | — | , | " | cried | Gaguine | at | this | moment | , | " | is | not | this | tone | too | dark | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| N | — | — | , | " | 哭 | 加甘 | 在 | 这 | 片刻 | , | " | 是 | 不是 | 这 | 语气 | 也 | 黑暗的 | ? |

“N——，”高吉娜这时喊道，“这语气是不是太阴沉了？”

" [ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [rəʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

| " | I | approached | him | , | and | the | young | girl | rose | and | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 接近 | 他 | , | 和 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 玫瑰 | 和 | 左边 | 这 | 房间 | . |

“我走近他，那个年轻女孩站起来离开了房间。”

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| XII | . |
|---|---|
| 十二 | . |

十二、

[ʃiː; ʃi] [ ˌriːə'piə ] [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ 'bekən ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

| She | reappeared | in | about | an | hour | at | the | door | , | and | beckoned | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 再次出现 | 在 | 关于 | 一个 | 小时 | 在 | 这 | 门 | , | 和 | 招手 | 我 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

大约一个小时后，她再次出现在门口，向我招手。

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['sɒri] ? "

| " | Listen | , | " | said | she | ; | " | if | I | should | die | , | would | you | be | sorry | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | , | " | 说 | 她 | ; | " | 如果 | 我 | 应该 | 死 | , | 会 | 你 | 是 | 对不起 | ? | " |

“听着，”她说，“如果我死了，你会感到难过吗？”

" [wɒt] ['sɪŋgjələ(r)][aɪ'diəz][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] , " [ai] [ɪk'skleɪmd] .

| " | What | singular | ideas | you | have | to | - | day | , | " | I | exclaimed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 单数 | 想法 | 你 | 有 | 到 | - | 天 | , | " | 我 | 惊呼 | . |

“你今天的想法真独特！”我惊叹道。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [lɒŋ] ;

| " | I | don't | think | that | I | shall | live | long | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 那 | 我 | 将 | 居住 | 长的 | ; |

“我觉得我不会活很久；

[ˌaɪ 'tiː][ðɒf(ə)n] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪz] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] .

| it | often | seems | to | me | that | everything | about | me | is | bidding | me | good | - | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 经常 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 一切 | 关于 | 我 | 是 | 投标 | 我 | 好的 | - | 经过 | . |

我常常觉得，我周围的一切都在跟我告别。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betə(r)] [tuː; tə] [daɪ] [ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] — [ɑː] ! [doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][səʊ] ;

| It | is | better | to | die | than | to | live | as | — | Ah | ! | don't | look | at | me | so | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更好的 | 到 | 死 | 比 | 到 | 居住 | 作为 | — | 啊 | ! | 不 | 看 | 在 | 我 | 所以 | ; |

与其苟活，不如死去——啊！别那样看着我；

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm] [nɒt] [prɪ'tendɪŋ] ; ['ʌðəwaɪz] , [ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd]

| I | assure | you | that | I'm | not | pretending | ; | otherwise | , | I | shall | begin | again | to | be | afraid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | 那 | 我是 | 不是 | 假装 | ; | 否则 | , | 我 | 将 | 开始 | 再次 | 到 | 是 | 害怕的 |

[ɒv; əv][juː; jʊ] . "

| of | you | . | " |
|---|---|---|---|
| 的 | 你 | . | " |

我向你保证，我没有装模作样；否则，我又会开始害怕你了。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðen] ? "

| " | Were | you | afraid | of | me | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 害怕的 | 的 | 我 | 然后 | ? | " |

“那时候你怕我吗？”

" [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][kwɪə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] .

| " | If | I | am | queer | , | you | must | not | reproach | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 是 | 酷儿 | , | 你 | 必须 | 不是 | 责备 | 我 | . |

“如果我是同性恋，你们不要责备我。”

[siː] , [ɔːl'redi] [ai][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [lɑːf] .

| See | , | already | I | can | no | longer | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 已经 | 我 | 能 | 不 | 更长 | 笑 | . |

你看，我已经笑不出来了。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [sæd][ænd; ənd] [pri'ɒkjupaɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| " | She | remained | sad | and | preoccupied | until | the | end | of | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 剩余 | 伤心 | 和 | 心事重重 | 直到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 晚上 | . |

“她一直闷闷不乐，心事重重，直到晚上结束。”

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| I | could | not | understand | what | had | come | over | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 理解 | 什么 | 有 | 来 | 超过 | 她 | . |

我无法理解她到底怎么了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ɒf(ə)n] ['restɪd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ; [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ə'prest] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| Her | eyes | often | rested | upon | me | ; | my | heart | was | oppressed | under | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 经常 | 休息 | 之上 | 我 | ; | 我的 | 心 | 曾是 | 受压迫者 | 在下面 | 她 |

[ˌenɪg'mætɪk] [lʊk] .

| enigmatic | look | . |
|---|---|---|
| 神秘的 | 看 | . |

她的目光常常落在我身上；她那神秘的眼神让我心神不宁。

[ʃiː; ʃi] [ə'plɪəd] [kɑːm] ; [ˌnevəðə'les] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

| She | appeared | calm | ; | nevertheless | , | in | looking | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出现 | 冷静的 | ; | 尽管如此 | , | 在 | 寻找 | 在 | 她 | , |

她看起来很平静；然而，看着她，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['les(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] .

| I | could | not | keep | from | saying | something | to | lessen | her | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 保持 | 从 | 说 | 某物 | 到 | 减少 | 她 | 麻烦 | . |

我忍不住想说些什么来减轻她的痛苦。

[ai] ['kɒntəmpleɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ; [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [tʃɑːm] [ɪn][ðə; ði]['pælə(r)] [spred] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] ,

| I | contemplated | her | with | emotion | ; | I | found | a | touching | charm | in | the | pallor | spread | over | her | features | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她 | 和 | 情感 | ; | 我 | 成立 | 一个 | 接触 | 魅力 | 在 | 这 | 苍白 | 传播 | 超过 | 她 | 特征 | , |

我动情地凝视着她；我发现她苍白的脸上有一种动人的魅力。

[ɪn][ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'saɪsɪv] ['muːvmənts] .

| in | the | timidity | of | her | indecisive | movements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 胆怯 | 的 | 她 | 优柔寡断 | 移动 | . |

在她犹豫不决的举动中流露出怯懦。

[ʃiː; ʃi][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd]['hjuːmə(r)] .

| She | all | the | while | imagined | that | I | was | in | a | bad | humor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 全部 | 这 | 尽管 | 想象 | 那 | 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 坏的 | 幽默 | . |

她一直以为我心情不好。

" ['lɪs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] ,

| " | Listen | , | " | she | said | to | me | before | I | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | , | " | 她 | 说 | 到 | 我 | 前 | 我 | 左边 | , |

“听着，”她在我离开前对我说。

" [ai][fɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [teɪk] [ˌem 'iː] ['sɪəriəsli] .

| " | I | fear | that | you | do | not | take | me | seriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 害怕 | 那 | 你 | 做 | 不是 | 拿 | 我 | 严重地 | . |

我担心你没有认真对待我的话。

[ɪn]['fjuːtʃə(r)] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] [ai] [tel] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] , [biː; bi][fræŋk] [wɪð] [ˌem 'iː]

| In | future | believe | all | that | I | tell | you | ; | but | you | , | in | your | turn | , | be | frank | with | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 未来 | 相信 | 全部 | 那 | 我 | 告诉 | 你 | ; | 但 | 你 | , | 在 | 你的 | 转动 | , | 是 | 坦率 | 和 | 我 |

;

;

;

以后你们要相信我告诉你们的一切；但你们也要坦诚地告诉我。

[biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [truːθ] ,

| be | sure | that | I | shall | never | tell | you | anything | but | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 当然 | 那 | 我 | 将 | 绝不 | 告诉 | 你 | 任何事物 | 但 | 这 | 真相 | , |

请放心，我绝不会对你隐瞒任何事。

— [ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] !

| — | I | give | you | my | word | of | honor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 给 | 你 | 我的 | 单词 | 的 | 荣誉 | ! |

我以我的荣誉向你保证！

" [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , " [meɪd] [ˌem 'iː] [smaɪl] [wʌns] [mɔː(r)] .

| " | This | expression | , | " | word | of | honor | , | " | made | me | smile | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 表达 | , | " | 单词 | 的 | 荣誉 | , | " | 制成 | 我 | 微笑 | 一次 | 更多的 | . |

“‘以信守承诺’这个说法，又让我笑了。”

" [ɑː] ! [doʊnt] [lɑːf] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [vɪ'veɪʃəsli] , " [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'piːt] [wɒt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː]

| " | Ah | ! | don't | laugh | , | " | said | she | vivaciously | , | " | or | I | shall | repeat | what | you | told | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 不 | 笑 | , | " | 说 | 她 | 活泼地 | , | " | 或者 | 我 | 将 | 重复 | 什么 | 你 | 讲述 | 我 |

['jestədeɪ] ,

| yesterday | , |
|---|---|
| 昨天 | , |

“啊！别笑，”她活泼地说，“否则我就要把你昨天跟我说的话再说一遍了。”

- [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lɑːf] ? -

| ' | Why | do | you | laugh | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | 做 | 你 | 笑 | ? | - |

你为什么笑?

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ,

| Do | you | remember | , | " | added | she | , | after | a | moment's | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | , | " | 额外 | 她 | , | 后 | 一个 | 瞬间 | 沉默 | , |

“你还记得吗？”她沉默片刻后补充道。

" [ðæt] ['jestədeɪ] [juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [wɪŋz] ?

| " | that | yesterday | you | spoke | to | me | of | wings | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 昨天 | 你 | 辐 | 到 | 我 | 的 | 翅膀 | ? |

昨天你跟我说过翅膀的事吗?

[ðiːz] [wɪŋz] [hæv; həv] [sprʌŋ] [fɔːθ] .

| These | wings | have | sprung | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 翅膀 | 有 | 弹簧 | 前进 | . |

这些翅膀已经展开。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][flaɪ] . "

| I | don't | know | where | to | fly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 在哪里 | 到 | 飞 | . | " |

我不知道该飞去哪里。

" [kʌm] , [ðen] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [ɔːl] [rəʊdz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] .

| " | Come | , | then | , | " | I | replied | , | " | all | roads | are | open | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 然后 | , | " | 我 | 回复 | , | " | 全部 | 道路 | 是 | 打开 | 到 | 你 | . |

“那么，来吧，”我回答说，“所有道路都向你敞开。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] ['ɜːnɪstli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] .

| " | She | looked | at | me | earnestly | for | some | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 我 | 切实 | 为了 | 一些 | 时刻 | . |

她认真地看了我一会儿。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fraʊnɪŋ] ['slaɪtli] .

| " | You | have | a | bad | opinion | of | me | to | - | day | , | " | she | said | , | frowning | slightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 一个 | 坏的 | 观点 | 的 | 我 | 到 | - | 天 | , | " | 她 | 说 | , | 皱眉 | 轻微地 | . |

“你今天对我的印象不太好，”她微微皱着眉头说。

" [aɪ] !

| " | I | ! |
|---|---|---|
| " | 我 | ! |

“我！

[ə; eɪ][bæd] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][juː; jʊ] ? "

| a | bad | opinion | of | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 坏的 | 观点 | 的 | 你 | ? | " |

你对你印象不好吗?

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [wɪð] [ðəʊz] ['dɪzməl] ['feɪsɪz] ? " [ɑːskt] [gægwɪn] [æt; ət] [ðæt]

| " | Why | are | you | standing | there | , | with | those | dismal | faces | ? | " | asked | Gaguine | at | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 是 | 你 | 常设 | 那里 | , | 和 | 那些 | 惨淡 | 面孔 | ? | " | 问 | 加甘 | 在 | 那 |

['məʊmənt] .

| moment | . |
|---|---|
| 片刻 | . |

“你们为什么站在那里，一脸愁容？”加金这时问道。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [wɔːlts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ['jestədeɪ] ? "

| " | Do | you | wish | me | to | play | a | waltz | for | you | , | as | I | did | yesterday | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 希望 | 我 | 到 | 玩 | 一个 | 华尔兹 | 为了 | 你 | , | 作为 | 我 | 做过 | 昨天 | ? | " |

“你想让我像昨天那样为你演奏一首华尔兹吗？”

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)][hændz] ; " [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] - [deɪ]

| " | No | , | no | , | " | cried | she | , | clasping | her | hands | ; | " | not | for | the | world | to | - | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | " | 哭 | 她 | , | 紧握 | 她 | 双手 | ; | " | 不是 | 为了 | 这 | 世界 | 到 | - | 天 |

! "

| ! | " |
|---|---|
| ! | " |

“不，不！”她双手抱胸，喊道，“今天无论如何也不行！”

" [doʊnt] [ɪkˈsaɪt] [jɔːˈself] ; [aɪ][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [fɔːs] [juː; jʊ] . "

| " | Don't | excite | yourself | ; | I | don't | wish | to | force | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 激发 | 你自己 | ; | 我 | 不 | 希望 | 到 | 力量 | 你 | . | " |

“别激动，我不想强迫你。”

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , " [rɪˈpiːtɪd] [ʃiː; ʃi] , ['grəʊɪŋ] [peɪl] .

| " | Not | for | the | world | , | " | repeated | she | , | growing | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 为了 | 这 | 世界 | , | " | 重复 | 她 | , | 生长 | 苍白 | . |

“不是为了全世界，”她脸色苍白地重复道。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?

| " | Does | she | love | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 她 | 爱 | 我 | ? |

她爱我吗?

" [aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][aɪ] [epɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [raɪn] , [huːz] [dɑːk] ['wɔːtəz] [rʌʃt] ['ræpɪdli] [əˈlɒŋ] .

| " | I | thought | , | as | I | approached | the | Rhine | , | whose | dark | waters | rushed | rapidly | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | , | 作为 | 我 | 接近 | 这 | 莱茵河 | , | 谁 | 黑暗的 | 水 | 匆忙 | 快速 | 沿着 | . |

“我心想，当我靠近莱茵河时，那条河的河水湍急地奔流着。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| **XIII** | **.** |
|---|---|
| 十三 | . |

十三、

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?

| **"** | **Does** | **she** | **love** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 她 | 爱 | 我 | ? |

她爱我吗?

" [ai] [ɑːskt] [maɪˈself][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒn] [əˈweɪkənɪŋ] .

| **"** | **I** | **asked** | **myself** | **the** | **next** | **morning** | **on** | **awakening** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 我 | 这 | 下一个 | 早晨 | 在 | 唤醒 | . |

第二天早上醒来，我问自己这个问题。

[ai] [fɪəd] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [maɪˈself][mɔː(r)] .

| **I** | **feared** | **to** | **question** | **myself** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 到 | 问题 | 我 | 更多的 | . |

我害怕进一步质疑自己。

[ai] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪmɪdʒ] — [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] " [ˈriːr] - " —

| **I** | **felt** | **that** | **her** | **image** | **—** | **the** | **image** | **of** | **the** | **young** | **girl** | **with** | **the** | **"** | **rire** | **forcé** | **"** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 她 | 图像 | — | 这 | 图像 | 的 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 和 | 这 | " | 笑 | - | " | — |

[wɒz; wəz] [ɪnˈgreɪvd] [ɒn][maɪ][maɪnd] ,

| **was** | **engraved** | **on** | **my** | **mind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 刻 | 在 | 我的 | 头脑 | , |

我感觉她的形象——那个强颜欢笑的年轻女孩的形象——深深地印在了我的脑海里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˈiːzəli] [ɪˈfeɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .

| **and** | **that** | **I** | **could** | **not** | **easily** | **efface** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 容易地 | 抹去 | 它 | . |

而且我无法轻易抹去它。

[ai] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][el] . , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ðeə(r)][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)][deɪ] ,

| **I** | **returned** | **to** | **L** | **.** | **,** | **and** | **remained** | **there** | **the** | **entire** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 返回 | 到 | L | . | , | 和 | 剩余 | 那里 | 这 | 全部的 | 天 | , |

我回到了L，并在那里待了一整天。

[bʌt; bət][ai]['əʊnli] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] - .

| **but** | **I** | **only** | **caught** | **a** | **glimpse** | **of** | **Annouchka** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 仅有的 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | - | . |

但我只瞥见了安努什卡一眼。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪndɪˈspəʊzd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

| **She** | **was** | **indisposed** | **;** | **she** | **had** | **a** | **headache** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不适 | ; | 她 | 有 | 一个 | 头痛 | . |

她身体不适，头疼。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [keɪm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ræpt] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)]

| **She** | **only** | **came** | **down** | **for** | **a** | **few** | **moments** | **,** | **a** | **handkerchief** | **wrapped** | **about** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 来了 | 向下 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | , | 一个 | 手帕 | 包装 | 关于 | 她 |

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| **forehead** | **.** |
|---|---|
| 前额 | . |

她只下来待了一会儿，额头上包着手帕。

[peɪl] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hɑːf] [kləʊzd] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sed]

| **Pale** | **and** | **unsteady** | **,** | **with** | **her** | **eyes** | **half** | **closed** | **,** | **she** | **smiled** | **a** | **little** | **,** | **and** | **said** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 和 | 不稳定 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 一半 | 关闭 | , | 她 | 微笑 | 一个 | 小的 | , | 和 | 说 |

, —

| **,** | **—** |
|---|---|
| , | — |

她脸色苍白，步履蹒跚，双眼半闭，微微一笑，说道:

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pɑːs] [ə'weɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

| " | It | will | pass | away | ; | it | is | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 经过 | 离开 | ; | 它 | 是 | 没有什么 | . |

“它会过去的；它算不了什么。”

['evriθɪŋ] ['pɑːsɪz] [ə'weɪ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Everything | passes | away | , | doesn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 通过 | 离开 | , | 不 | 它 | ? |

一切都会消逝，不是吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .

| " | and | she | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 去 | 出去 | . |

然后她就出去了。

[ai] [felt] ['wɪərid] , [muːvd] [baɪ][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['emptinəs] [ænd; ənd] ['sædnəs] ,

| I | felt | wearied | , | moved | by | a | sensation | of | emptiness | and | sadness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 疲惫 | , | 已搬 | 经过 | 一个 | 感觉 | 的 | 空虚 | 和 | 悲伤 | , |

我感到疲惫，心中涌起一股空虚和悲伤之情。

[ænd; ənd] [jet] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .

| and | yet | I | could | not | decide | to | go | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 可以 | 不是 | 决定 | 到 | 去 | 离开 | . |

然而，我却无法决定离开。

['leɪtə(r)][ɒn][ai] [went] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

| Later | on | I | went | home | without | having | seen | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | 我 | 去 | 家 | 没有 | 拥有 | 已见 | 她 | 再次 | . |

后来我回家了，再也没见过她。

[ai] [pɑːst] [ɔːl][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['mɒrəl] ['sɒmnələns] .

| I | passed | all | the | next | morning | in | a | kind | of | moral | somnolence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通过了 | 全部 | 这 | 下一个 | 早晨 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 道德 | 嗜睡 | . |

第二天上午，我整个人都昏昏沉沉的，精神萎靡不振。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [luːz] [maɪ'self][baɪ] ['wɜːkɪŋ] ; [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ai][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] .

| I | tried | to | lose | myself | by | working | ; | impossible | , | I | could | do | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 失去 | 我 | 经过 | 在职的 | ; | 不可能的 | , | 我 | 可以 | 做 | 没有什么 | . |

我试图通过工作来麻痹自己；但这是不可能的，我什么都做不了。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːs] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ; [ðæt] [sək'siːdɪd] [nəʊ]['betə(r)] .

| I | tried | to | force | myself | to | think | of | nothing | ; | that | succeeded | no | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 力量 | 我 | 到 | 思考 | 的 | 没有什么 | ; | 那 | 成功了 | 不 | 更好的 | . |

我试着强迫自己什么都不想，但还是没能成功。

[ai] [ 'wɔndə ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] ; [ai][ɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , [ðen] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] .

| I | wandered | about | the | town | ; | I | re | - | entered | the | house | , | then | came | out | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 漫步 | 关于 | 这 | 镇 | ; | 我 | 关于 | - | 进入 | 这 | 房子 | , | 然后 | 来了 | 出去 | 再次 | . |

我在镇上闲逛了一会儿；然后我又回到了房子里，之后又走了出来。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [mə'sjɜː] [en] — — ? " [sed] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| " | Are | you | not | Monsieur | N | — | — | ? | " | said | suddenly | behind | me | the | voice | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 不是 | 先生 | N | — | — | ? | " | 说 | 突然 | 在后面 | 我 | 这 | 嗓音 | 的 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| little | boy | . |
|---|---|---|
| 小的 | 男生 | . |

“您不是N先生吗？”我身后突然传来一个小男孩的声音。

[ai] [tɜːnd] [ə'baʊt] , — [ə; eɪ][tʃaɪld][hæd; həd] [ə'kɒstɪd] [ˌem 'iː] .

| I | turned | about | , | — | a | child | had | accosted | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 关于 | , | — | 一个 | 孩子 | 有 | 被骚扰 | 我 | . |

我转过身，——一个孩子拦住了我。

" [frɒm; frəm] [ˌmædəmwə'zel] ['ʌnə] .

| " | From | Mademoiselle | Anna | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 小姐 | 安娜 | . |

来自安娜小姐。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)] .

| " | And | he | handed | me | a | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 递交 | 我 | 一个 | 信 | . |

“然后他递给我一封信。”

[ai]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['rekəg'naɪzd][hɜː(r); hə(r)] ['hændraɪtɪŋ] , ['heɪsti][ænd; ənd][ˌɪndɪ'stɪŋkt] : —

| I | opened | it | and | recognized | her | handwriting | , | hasty | and | indistinct | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打开 | 它 | 和 | 认可 | 她 | 手写 | , | 仓促 | 和 | 模糊 | : | — |

我打开信封，认出那是她的笔迹，潦草而模糊：——

" [ai][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] .

| " | I | must | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 看 | 你 | . |

我必须见你。

[miːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ][æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [stəʊn] ['tʃæp(ə)l] ,

| Meet | me | to | - | day | at | four | o'clock | in | the | stone | chapel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 见面 | 我 | 到 | - | 天 | 在 | 四 | 点钟 | 在 | 这 | 石头 | 教堂 | , |

今天下午四点在石砌小教堂见。

[ɒn][ðə; ði][rəʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪnz] . — [ai][hæv; həv] [biːn] ['veri][ɪm'pruːd(ə)nt] .

| on | the | road | that | leads | to | the | ruins | . | — | I | have | been | very | imprudent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 路 | 那 | 线索 | 到 | 这 | 废墟 | . | — | 我 | 有 | 到过 | 非常 | 轻率的 | . |

在通往废墟的路上——我真是太鲁莽了。

[kʌm] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] !

| Come | , | for | heaven's | sake | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 为了 | 天 | 清酒 | ! |

快来，看在上帝的份上！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['evriθɪŋ] .

| You | shall | know | everything | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 知道 | 一切 | . |

你将知晓一切。

[seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['beərə(r)] , [jes] . "

| Say | to | the | bearer | , | Yes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 这 | 持有人 | , | 是的 | . | " |

对送信人说：“是的。”

" [ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['ɑːnsə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| " | Is | there | any | answer | ? | " | asked | the | little | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 任何 | 回答 | ? | " | 问 | 这 | 小的 | 男生 | . |

“有答案吗？”小男孩问道。

" [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [jes] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

| " | Say | to | the | young | lady | , | Yes | , | " | I | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 到 | 这 | 年轻的 | 女士 | , | 是的 | , | " | 我 | 回复 | . |

“对这位年轻女士说，‘是的’，”我回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] .

| And | he | ran | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 跑 | 离开 | . |

然后他就逃走了。

[ˌeksˌaɪ'viː] .

| XIV | . |
|---|---|
| 十四 | . |

十四、

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'flekt] .

| I | went | back | to | my | room | , | and | , | sitting | down | , | began | to | reflect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 后退 | 到 | 我的 | 房间 | , | 和 | , | 坐着 | 向下 | , | 开始 | 到 | 反映 | . |

我回到房间，坐下后开始思考。

[maɪ] [hɑːt] [biːt] ['kwɪkli] .

| My | heart | beat | quickly | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 打 | 迅速地 | . |

我的心跳得很快。

[ai] [riːd] - ['letə(r)]['əʊvə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] .

| I | read | Annouchka's | letter | over | several | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | - | 信 | 超过 | 一些 | 时代 | . |

我反复读了好几遍安努什卡的信。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [nuːn] .

| I | looked | at | my | watch | ; | it | was | not | yet | noon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 我的 | 手表 | ; | 它 | 曾是 | 不是 | 然而 | 中午 | . |

我看了看手表，还没到中午。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [gægwɪn] ['entəd] .

| The | door | opened | and | Gaguine | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | 和 | 加甘 | 进入 | . |

门开了，高金走了进来。

[hiː; hi] [lʊkt] ['gluːmi] .

| He | looked | gloomy | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 阴沉 | . |

他看上去很沮丧。

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːvəntli] .

| He | took | my | hand | and | pressed | it | fervently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 我的 | 手 | 和 | 按下 | 它 | 热切地 | . |

他握住我的手，用力地按着。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| You | could | see | that | he | was | under | the | influence | of | a | deep | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 看 | 那 | 他 | 曾是 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 一个 | 深的 | 情感 | . |

你可以看出他当时情绪非常激动。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

| " | What | has | happened | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 发生 | ? |

发生了什么事?

" [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] .

| " | I | asked | him | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 他 | . |

我问过他。

[gægwɪn] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][maɪ][saɪd] .

| Gaguine | took | a | chair | , | and | seated | himself | by | my | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加甘 | 采取 | 一个 | 椅子 | , | 和 | 坐着 | 他自己 | 经过 | 我的 | 边 | . |

高金搬了把椅子，坐在我旁边。

" [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| " | Three | days | ago | , | " | he | said | to | me | , | with | an | uneasy | smile | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 三 | 天 | 前 | , | " | 他 | 说 | 到 | 我 | , | 和 | 一个 | 不安 | 微笑 | 和 | 一个 |

[kən'streɪnd] [vɔɪs] ,

| constrained | voice | , |
|---|---|---|
| 受限 | 嗓音 | , |

“三天前，”他带着一丝不安的微笑，用一种拘谨的声音对我说。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [sə'praɪzd] [juː; jʊ] ; [tuː; tə] - [deɪ] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'stɒnɪʃ]
" I told you some things that surprised you ; to - day I am going to astonish
" 我 讲述 你 一些 事物 那 惊讶 你 ; 到 - 天 我 是 去 到 震惊
[juː; jʊ] [stɪl] [mɔː(r)] .
you still more .
你 仍然 更多的 .

“我告诉过你一些让你感到惊讶的事情；今天我还要让你更加惊讶。”

[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ai] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [səʊ] ['fræŋkli] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn]
To another than you , I would not speak so frankly ; but you are a man
到 其他 比 你 , 我 会 不是 说话 所以 坦率地说 ; 但 你 是 一个 男人
[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
of honor ,
的 荣誉 ,

如果换作别人，我不会如此直言不讳；但你是一位有荣誉感的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] , [ai] [həʊp] ; [ðen] ['lɪs(ə)n] .
and a friend , I hope ; then listen .
和 一个 朋友 , 我 希望 ; 然后 听 .

我希望是一位朋友；然后倾听。

[maɪ]['sɪstə(r)] - [lʌvz] [juː; jʊ] .
My sister Annouchka loves you .
我的 姐姐 - 爱 你 .

我妹妹安努什卡爱你。

" [ai] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [rəʊz] ['kwɪkli] .
" I started , and rose quickly .
" 我 开始 , 和 玫瑰 迅速地 .

“我开始行动，很快就取得了成功。”

" [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] — ? "
" Your sister , you tell me — ? "
" 你的 姐姐 , 你 告诉 我 — ? "

“你妹妹，你告诉我——？”

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['brʌskli] , " [ai] [sed] [səʊ] .
" Yes , " he replied bruskly , " I said so .
" 是的 , " 他 回复 粗暴地 , " 我 说 所以 .

“是的，”他生硬地回答，“我就是这么说的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] .
It is foolish ; she will drive me mad .
它 是 愚蠢 ; 她 将要 驾驶 我 疯狂的 .

这样做太愚蠢了，她会把我逼疯的。

['fɔːtʃənətli] , [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [laɪ] , [ænd; ənd] [ kən'faid ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Fortunately , she cannot lie , and confides everything to me .
幸运的是 , 她 不能 说谎 , 和 倾诉 一切 到 我 .

幸好她不会说谎，什么事都跟我说。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [tʃaɪld] [hæz; həz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['ruːɪn] [hɜː'self] ! "
what a heart that child has ; but she will surely ruin herself ! "
什么 一个 心 那 孩子 有 ; 但 她 将要 一定 废墟 她自己 ! "

这孩子心地善良，但她肯定会毁了自己!

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn]['erə(r)] , " [ai] [ɪk'skleɪmd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] .

| " | You | are | certainly | in | error | , | " | I | exclaimed | , | interrupting | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 当然 | 在 | 错误 | , | " | 我 | 惊呼 | , | 打断 | 他 | . |

“你肯定错了！”我打断他，大声说道。

" [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [mɪ'steɪkən] .

| " | No | , | I | am | not | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 是 | 不是 | 错误 | . |

“不，我没有弄错。”

['jestədeɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][bed][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] .

| Yesterday | she | remained | in | bed | the | entire | day | without | taking | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昨天 | 她 | 剩余 | 在 | 床 | 这 | 全部的 | 天 | 没有 | 采取 | 任何事物 | . |

昨天她整天都卧床不起，什么药都没吃。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [kəm'pleɪn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [dʌz] [kəm'pleɪn] .

| It | is | true | she | did | not | complain | ; | but | she | never | does | complain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 她 | 做过 | 不是 | 抱怨 | ; | 但 | 她 | 绝不 | 做 | 抱怨 | . |

她确实没有抱怨；但她从来不抱怨。

[ai] [felt] [nəʊ] [ʌn'izɪnɪs] , [bʌt; bət] [tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fiːvə(r)] .

| I | felt | no | uneasiness | , | but | towards | evening | she | had | a | little | fever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 不 | 不安 | , | 但 | 向 | 晚上 | 她 | 有 | 一个 | 小的 | 发烧 | . |

我当时并没有感到任何不适，但到了傍晚，她有点发烧了。

[ə'baʊt] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['aʊə(r)]['lændleɪdi] [keɪm] [ænd; ənd] [ə'wəʊk] [ˌem 'iː] .

| About | two | in | the | morning | our | landlady | came | and | awoke | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 二 | 在 | 这 | 早晨 | 我们的 | 房东 | 来了 | 和 | 醒来 | 我 | . |

凌晨两点左右，房东太太来叫醒了我。

" - [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; - [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] . -

| " | ' | Go | and | see | your | sister | , | ' | she | said | to | me | ; | ' | I | think | she | is | ill | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 去 | 和 | 看 | 你的 | 姐姐 | , | - | 她 | 说 | 到 | 我 | ; | - | 我 | 思考 | 她 | 是 | 患病的 | . | - |

“‘去看看你姐姐，’她对我说，‘我觉得她生病了。’”

" [ai][ræn][tuː; tə] - [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [drest] , [kən'sjuːmd] [wɪð]

| " | I | ran | to | Annouchka's | room | , | and | found | her | still | dressed | , | consumed | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 跑 | 到 | - | 房间 | , | 和 | 成立 | 她 | 仍然 | 穿着 | , | 消耗 | 和 |

['fiːvə(r)] , [ɪn] [tɪəz] ;

| fever | , | in | tears | ; |
|---|---|---|---|---|
| 发烧 | , | 在 | 眼泪 | ; |

“我跑到安努什卡的房间，发现她还穿着衣服，高烧不退，泪流满面；

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz][ɒn]['faɪə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ 'tʃætə ] .

| her | head | was | on | fire | ; | her | teeth | chattered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 曾是 | 在 | 火 | ; | 她 | 牙齿 | 喋喋不休 | . |

她感觉头痛欲裂，牙齿打颤。

" - [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? -

| " | ' | What | is | the | matter | with | you | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 你 | ? | - |

“你怎么了？”

[ai] [ɑːskt] .

| I | asked | . |
|---|---|---|
| 我 | 问 | . |

我问了。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ə'pɒn][maɪ] [nek] [ænd; ənd] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ,

| " | She | threw | herself | upon | my | neck | and | begged | me | to | take | her | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 扔 | 她自己 | 之上 | 我的 | 脖子 | 和 | 乞求 | 我 | 到 | 拿 | 她 | 离开 | , |

她扑到我脖子上，求我带她走。

[ɪf] [ai]['væljuːd][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
**if** **I** **valued** **her** **life** **.**
如果 我 有价值的 她 生活 .

如果我珍惜她的生命。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['eniθɪŋ] , [ai] [traɪd] [tuː; tə] [kɑːm] [hɜː(r); hə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)]
**Without** **being** **able** **to** **understand** **anything** **,** **I** **tried** **to** **calm** **her** **;** **her**
没有 存在 有能力的 到 理解 任何事物 , 我 尝试 到 冷静的 她 ; 她
[sɒbz] [ˌriː'dʌbld] , [ænd; ənd] ,
**sobs** **redoubled** **,** **and** **,**
啜泣 加倍 , 和 ,

我什么都听不懂，只能试图安抚她；但她的抽泣声却更加剧烈了，而且，

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [griːf] , [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,
**suddenly** **,** **in** **the** **depth** **of** **her** **grief** **,** **she** **confessed** **to** **me** **,** **—** **in** **a** **word** **,**
突然 , 在 这 深度 的 她 悲伤 , 她 坦白 到 我 , — 在 一个 单词 ,

突然，在她极度悲痛之中，她向我坦白道——一句话是：

[ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] . — [ðeə(r)] !
**I** **learned** **that** **she** **loves** **you** **.** **—** **There** **!**
我 学习 那 她 爱 你 . — 那里 !

我得知她爱你。——瞧!

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] [men] , ['gʌvənd] [baɪ] ['riːz(ə)n] .
**You** **and** **I** **are** **grown** **men** **,** **governed** **by** **reason** **.**
你 和 我 是 生长 男人 , 受统治 经过 原因 .

你我都是成年人，受理性支配。

[wel] !
**Well** **!**
出色地 !

出色地!

[wiː; wi] [wɪl] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [diːp] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ðæt] - [fiːlz] ,
**we** **will** **never** **understand** **how** **deep** **are** **the** **sentiments** **that** **Annouchka** **feels** **,**
我们 将要 绝不 理解 如何 深的 是 这 情感 那 - 感觉 ,

我们永远无法理解安努什卡内心深处的情感。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] ['vaɪələns] [ðeɪ] ['mænɪfest] [ðəm'selvz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌns]
**and** **with** **what** **violence** **they** **manifest** **themselves** **;** **it** **is** **something** **at** **once**
和 和 什么 暴力 他们 显现 他们自己 ; 它 是 某物 在 一次
[ˌʌnfɔː'siːn] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,
**unforeseen** **and** **irresistible** **,**
意外 和 无法抗拒 ,

它们展现出的暴力程度令人震惊；这既出乎意料，又势不可挡。

[laɪk] [ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] .
**like** **the** **bursting** **of** **a** **storm** **.**
喜欢 这 爆发 的 一个 风暴 .

如同暴风雨爆发一般。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] [mæn] , " [kən'tɪnjuːd] [gægwɪn] , " [bʌt; bət] [jet]
**You** **are** **,** **without** **doubt** **,** **a** **very** **attractive** **man** **,** **"** **continued** **Gaguine** **,** **"** **but** **yet**
你 是 , 没有 怀疑 , 一个 非常 吸引人的 男人 , " 持续 加甘 , " 但 然而
,
**,**
,

“毫无疑问，你是一位非常有魅力的男人，”加金继续说道，“但是，

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn'spaɪəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] ?
**how** **have** **you** **inspired** **such** **a** **violent** **passion** **?**
如何 有 你 灵感 这样的 一个 暴力 热情 ?

你是如何激起如此强烈的激情?

[ai] ['kænɒt] [kən'siːv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] !

| I | cannot | conceive | of | it | , | I | confess | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 构想 | 的 | 它 | , | 我 | 承认 | 它 | ! |

我无法想象，我承认！

[ʃiː; ʃi] [prɪ'tendz] [ðæt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] .

| She | pretends | that | , | as | soon | as | she | saw | you | , | she | was | attracted | towards | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 假装 | 那 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 锯 | 你 | , | 她 | 曾是 | 吸引 | 向 | 你 | . |

她假装一见到你就被你吸引了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wept] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [leɪt] [ɪn] [ə'ʃʊərɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [lʌv] ['eni]

| That | is | why | she | wept | so | much | of | late | in | assuring | me | that | she | would | never | love | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 为什么 | 她 | 哭泣 | 所以 | 很多 | 的 | 晚的 | 在 | 保证 | 我 | 那 | 她 | 会 | 绝不 | 爱 | 任何 |

[wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] .

| one | in | the | world | but | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 在 | 这 | 世界 | 但 | 我 | . |

所以最近她总是哭着向我保证，除了我之外，她这辈子都不会爱上任何人。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , ['nəʊɪŋ] ['prɒbəbli] [hɜː(r); hə(r)]['ɒrɪdʒɪn] .

| She | thinks | that | you | look | down | upon | her | , | knowing | probably | her | origin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 思考 | 那 | 你 | 看 | 向下 | 之上 | 她 | , | 会心 | 大概 | 她 | 起源 | . |

她觉得你瞧不起她，可能因为你知道她的出身。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][hæd; həd][təʊld][juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

| She | asked | me | if | I | had | told | you | her | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 我 | 如果 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | 她 | 故事 | . |

她问我有没有把她的故事告诉过你。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][nəʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ 'fraitən ] [ˌem 'iː]

| I | told | her | No | , | as | you | may | imagine | , | but | her | penetration | frightens | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 她 | 不 | , | 作为 | 你 | 可能 | 想象 | , | 但 | 她 | 渗透 | 吓唬 | 我 |

.

:

.

正如你所料，我拒绝了她，但她的性侵行为让我感到害怕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] , [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] .

| She | had | but | one | thought | , | that | was | to | go | away | , | and | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 但 | 一 | 想法 | , | 那 | 曾是 | 到 | 去 | 离开 | , | 和 | 迅速地 | . |

她当时只有一个念头，那就是离开，而且要快。

[ai] [steɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

| I | stayed | with | her | until | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 入住 | 和 | 她 | 直到 | 早晨 | . |

我陪她一直待到天亮。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɒmɪs] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [stɑːt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd]['əʊnli] [ðen] [wɒz; wəz]

| She | made | me | promise | that | we | should | start | to | - | morrow | , | and | only | then | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 我 | 承诺 | 那 | 我们 | 应该 | 开始 | 到 | - | 明天 | , | 和 | 仅有的 | 然后 | 曾是 |

[ʃiː; ʃi]['kwaiətid] .

| she | quieted | . |
|---|---|---|
| 她 | 安静 | . |

她让我答应我们明天就开始，她才安静下来。

['ɑːftə(r)][mə'tʃʊə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ai] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][kən'fɜː(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði]

| After | mature | reflection | , | I | decided | to | come | and | confer | with | you | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 成熟 | 反射 | , | 我 | 决定 | 到 | 来 | 和 | 授予 | 和 | 你 | 之上 | 这 |

['sʌbdʒɪkt] .

| subject | . |
|---|---|
| 主题 | . |

经过深思熟虑，我决定来和您商讨此事。

[ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [maɪ]['sɪstə(r)][ɪz] [raɪt] ; [ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [liːv] ,

| In | my | opinion | , | my | sister | is | right | ; | the | best | thing | is | to | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 观点 | , | 我的 | 姐姐 | 是 | 正确的 | ; | 这 | 最好的 | 事物 | 是 | 到 | 离开 | , |

我认为我姐姐是对的，最好的办法就是离开。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [æn; ən][aɪ'dɪə][hæd; həd][nɒt]

| and | I | should | have | taken | her | away | to | - | day | if | an | idea | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 有 | 已采取 | 她 | 离开 | 到 | - | 天 | 如果 | 一个 | 主意 | 有 | 不是 |

[ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| occurred | to | me | , |
|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 我 | , |

如果不是突然想到一个办法，我今天就应该把她带走了。

[ænd; ənd] [stɒpt] [ˌem 'iː] .

| and | stopped | me | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 我 | . |

他拦住了我。

[huː] [nəʊz] ?

| Who | knows | ? |
|---|---|---|
| WHO | 知道 | ? |

谁知道呢?

[pə'hæps] [maɪ]['sɪstə(r)] [ pliːz ] [juː; jʊ] ; [ɪf] [səʊ] , [waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [pɑːt] ?

| Perhaps | my | sister | pleases | you | ; | if | so | , | why | then | should | we | part | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我的 | 姐姐 | 请 | 你 | ; | 如果 | 所以 | , | 为什么 | 然后 | 应该 | 我们 | 部分 | ? |

也许你很喜欢我妹妹；如果是这样，那我们为什么要分开呢?

[səʊ][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][maɪ] [praɪd] ,

| So | I | decided | , | and | putting | aside | my | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 决定 | , | 和 | 推杆 | 旁边 | 我的 | 自豪 | , |

所以我决定，放下我的自尊心，

[rɪ'laɪɪŋ] [ə'pɒn][sʌm; səm] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] — [jes] — [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm] —

| relying | upon | some | observations | that | I | had | made | — | yes | — | I | decided | to | come | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依靠 | 之上 | 一些 | 观察 | 那 | 我 | 有 | 制成 | — | 是的 | — | 我 | 决定 | 到 | 来 | — |

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ɑːsk][juː; jʊ] " —

| to | come | and | ask | you | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 和 | 问 | 你 | " | — |

基于我的一些观察——是的——我决定来——来问你”——

[hɪə(r)] [gægwɪn] , [ˌdɪskən'sɜːtɪd] , [stɒpt] [ʃɔːt] .

| Here | Gaguine | , | disconcerted | , | stopped | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 加甘 | , | 不安 | , | 停止 | 短的 | . |

加金顿时慌了神，停下了脚步。

" [preɪ] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — ['pɑːd(ə)n] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['ɪntərˌvjʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

| " | Pray | excuse | me | — | pardon | — | I | am | not | accustomed | to | interviews | of | this | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祈祷 | 原谅 | 我 | — | 赦免 | — | 我 | 是 | 不是 | 习惯 | 到 | 访谈 | 的 | 这 | 种类 | . |

“请原谅——恕我直言——我不习惯这种采访。”

" [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .

| " | I | took | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 采取 | 他的 | 手 | . |

我握住了他的手。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [ pliːz ] [ˌem 'iː] !

| " | You | wish | to | know | if | your | sister | pleases | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 希望 | 到 | 知道 | 如果 | 你的 | 姐姐 | 请 | 我 | ! |

你想知道你妹妹是否让我满意!

" [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm] ['fɜːmli] .
" I said to him firmly .
" 我 说 到 他 牢牢 .

我坚定地对他说。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [pliːz] [ˌem 'iː] !
" She does please me !
" 她 做 请 我 !

她确实让我很满意!

" [gægwɪn] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
" Gaguine fixed his eyes upon me .
" 加甘 固定的 他的 眼睛 之上 我 .

高金的目光紧紧地盯着我。

" [bʌt; bət] , [ɪn] [ʃɔːt] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , ['hezɪteɪtɪŋ] , — " [wʊd] [juː; jʊ] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" But , in short , " replied he , hesitating , — " would you marry her ? "
" 但 , 在 短的 , " 回复 他 , 犹豫不决 , — " 会 你 结婚 她 ? "

“但简而言之,”他犹豫了一下，回答道，“你愿意娶她吗？”

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] .
" How can I answer that question .
" 如何 能 我 回答 那 问题 .

我该如何回答这个问题呢?

[aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . — [kæn; kən]
I make you the judge of it . — Can
我 制作 你 这 法官 的 它 . — 能

我把评判权交给你。——坎

[aɪ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? "
I do it now ? "
我 做 它 现在 ? "

我现在做吗?

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [gægwɪn] ; " [nəʊ] ,
" I know it , I know it , " cried Gaguine ; " no ,
" 我 知道 它 , 我 知道 它 , " 哭 加甘 ; " 不 ,

“我知道，我知道,”加吉娜喊道；“不，

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] ,
I have no right to expect an answer from you ,
我 有 不 正确的 到 预计 一个 回答 从 你 ,

我无权期待你的答复。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ] [ɪz] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ɪn] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] ,
and the question that I have asked you is unconventional in every particular ,
和 这 问题 那 我 有 问 你 是 非传统 在 每一个 特别的 ,

我问你的这个问题，无论从哪个方面来说，都是非同寻常的。

[bʌt; bət] [fɔːs] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [kəm'peld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
but force of circumstances compelled me to do so .
但 力量 的 情况 被迫 我 到 做 所以 .

但迫于形势，我不得不这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [seɪf] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ['faɪə(r)] !
It is not safe to play with fire !
它 是 不是 安全的 到 玩 和 火 !

玩火很危险!

[juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] - [ɪz] .
You don't understand what Annouchka is .
你 不 理解 什么 - 是 .

你不了解安努什卡是什么。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [fɔːl] [ɪl] , [ɔː(r)] [rʌn] [əˈweɪ] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] — [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] .

| She | may | fall | ill | , | or | run | away | , | or | even | — | or | even | give | you | a | rendezvous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 落下 | 患病的 | , | 或者 | 跑步 | 离开 | , | 或者 | 甚至 | — | 或者 | 甚至 | 给 | 你 | 一个 | 会合 | . |

她可能会生病，或者逃跑，甚至——甚至会和你约会。

[əˈnʌðə(r)] [wʊd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [weɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] .

| Another | would | know | how | to | conceal | her | feelings | and | wait | , | but | she | cannot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 会 | 知道 | 如何 | 到 | 隐藏 | 她 | 情怀 | 和 | 等待 | , | 但 | 她 | 不能 | . |

别人或许懂得隐藏自己的感情并耐心等待，但她做不到。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ɪkˈspɪəriəns] , [ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

| It | is | her | first | experience | , | that's | the | worst | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 她 | 第一的 | 经验 | , | 那就是 | 这 | 最差 | 的 | 它 | ! |

这是她的第一次经历，这才是最糟糕的!

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ sɔb ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

| If | you | could | have | seen | to | - | day | the | way | in | which | she | sobbed | at | my | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 可以 | 有 | 已见 | 到 | - | 天 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 她 | 啜泣 | 在 | 我的 | 脚 | , |

如果你今天能看到她跪在我脚边痛哭的样子，

[juː; jʊ] [wʊd] [ʃeə(r)] [maɪ] [fɪəz] .

| you | would | share | my | fears | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 分享 | 我的 | 恐惧 | . |

你会和我一样感到恐惧。

" [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈflekt] .

| " | I | began | to | reflect | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 开始 | 到 | 反映 | . |

我开始反思。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [gægwɪn] , " [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] , " [əˈprest] [maɪ] [hɑːt] .

| The | words | of | Gaguine | , | " | Give | you | a | rendezvous | , | " | oppressed | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 的 | 加甘 | , | " | 给 | 你 | 一个 | 会合 | , | " | 受压迫者 | 我的 | 心 | . |

高根的话语“给你一个约会”深深地触动了我的心。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['ʃeɪmfl] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [nɒt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] ['fræŋknəs] [baɪ][ə; eɪ] ['lɔɪəl]

| It | seemed | shameful | to | me | not | to | answer | his | honest | frankness | by | a | loyal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 可耻 | 到 | 我 | 不是 | 到 | 回答 | 他的 | 诚实的 | 坦率 | 经过 | 一个 | 忠诚 |

[kənˈfeʃ(ə)n] .

| confession | . |
|---|---|
| 忏悔 | . |

我觉得，如果我不以真诚的坦率回应他的坦诚，那就太丢人了。

" [jes] !

| " | Yes | ! |
|---|---|---|
| " | 是的 | ! |

“是的!

" [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] [tuː; tə][hɪm] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

| " | I | at | length | said | to | him | , | " | you | are | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 在 | 长度 | 说 | 到 | 他 | , | " | 你 | 是 | 正确的 | . |

我最终对他说：“你是对的。”

[aɪ] [rɪˈsiːvd] , [əˈbaʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][əˈgəʊ] , [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ; [ðeə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

| I | received | , | about | an | hour | ago | , | a | letter | from | your | sister | ; | there | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已收到 | , | 关于 | 一个 | 小时 | 前 | , | 一个 | 信 | 从 | 你的 | 姐姐 | ; | 那里 | 它 | 是 | . |

大约一个小时前，我收到了你姐姐的来信，就是这封信。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ræn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [ə'gen] [let] [hɪz; ɪz] [hændz] [fɔːl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

| " | He | took | it | , | ran | through | it | rapidly | , | and | again | let | his | hands | fall | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 它 | , | 跑 | 通过 | 它 | 快速 | , | 和 | 再次 | 让 | 他的 | 双手 | 落下 | 之上 | 他的 |

[niːz] .

| knees | . |
|---|---|
| 膝盖 | . |

他接过它，快速地翻阅了一遍，然后又把手放在膝盖上。

[ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ɪk'sprest] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['lɑːfəbl] ,

| The | astonishment | that | his | features | expressed | would | have | been | laughable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惊讶 | 那 | 他的 | 特征 | 表达 | 会 | 有 | 到过 | 可笑 | , |

他脸上流露出的惊讶表情简直滑稽可笑。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lɑːft] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

| if | I | could | have | laughed | at | that | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 有 | 笑了 | 在 | 那 | 片刻 | . |

如果当时我能笑出来就好了。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | You | are | a | man | of | honor | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 男人 | 的 | 荣誉 | , | " | 他 | 说 | . |

“你是一位有荣誉感的人，”他说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði] [les] [ɪm'bærəst] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .

| " | I | am | not | the | less | embarrassed | to | know | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 这 | 较少的 | 尴尬的 | 到 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | . |

“我知道该怎么做，但这丝毫不会让我感到尴尬。”

[haʊ] !

| How | ! |
|---|---|
| 如何 | ! |

如何！

[ʃiː; ʃi] [ɑːsks] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [flaɪ] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['letə(r)] [ʃiː; ʃi] [ ri'prəutʃ ] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

| She | asks | me | to | fly | , | and | in | this | letter | she | reproaches | herself | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 我 | 到 | 飞 | , | 和 | 在 | 这 | 信 | 她 | 责备 | 她自己 | 为了 | 她 |

[ɪm'pruːdns] !

| imprudence | ! |
|---|---|
| 轻率 | ! |

她邀请我一起飞行，并在信中责备自己当初的轻率之举！

[bʌt; bət] [wen] , [ðen] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

| But | when | , | then | , | did | she | have | the | time | to | write | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | , | 然后 | , | 做过 | 她 | 有 | 这 | 时间 | 到 | 写 | 到 | 你 | ? |

那么，她又是什么时候有时间给你写信的呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

| and | what | are | her | intentions | in | regard | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 她 | 意图 | 在 | 看待 | 到 | 你 | ? |

她对你有什么意图?

" [aɪ] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [hɪm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ə'plaɪd] [ɑː'selvz] , [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kuːlnəs] [æz; əz]

| " | I | reassured | him | , | and | we | applied | ourselves | , | with | as | much | coolness | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 放心 | 他 | , | 和 | 我们 | 应用 | 我们自己 | , | 和 | 作为 | 很多 | 凉爽 | 作为 |

[wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] ,

| was | possible | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 可能的 | , |

我安抚了他，然后我们尽可能冷静地投入工作。

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɒt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] .

| to | discuss | what | we | should | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 讨论 | 什么 | 我们 | 应该 | 做 | . |

讨论我们应该怎么做。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['faɪnəli] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn][tuː; tə] [prɪ'vent] [ɔːl] [ʌn'hæpinəs] .

| This | is | the | plan | which | we | finally | determined | upon | to | prevent | all | unhappiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 计划 | 哪个 | 我们 | 最后 | 决定 | 之上 | 到 | 防止 | 全部 | 不快乐 | . |

这是我们最终决定采取的防止一切不幸的方案。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][ænd; ənd] [spiːk] ['pleɪnli] [wɪð] - .

| It | was | agreed | that | I | should | go | to | the | rendezvous | and | speak | plainly | with | Annouchka | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 同意 | 那 | 我 | 应该 | 去 | 到 | 这 | 会合 | 和 | 说话 | 显然 | 和 | - | . |

我们商定由我去赴约，与安努什卡坦诚交谈。

[gægwɪn] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] , [wɪ'ðaʊt] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['letə(r)] ;

| Gaguine | promised | to | remain | at | home | , | without | showing | that | he | had | read | the | letter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加甘 | 承诺 | 到 | 保持 | 在 | 家 | , | 没有 | 显示 | 那 | 他 | 有 | 读 | 这 | 信 | ; |

高金承诺留在家里，但没有表现出他已经读过这封信。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| and | it | was | decided | , | moreover | , | that | we | should | meet | in | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 决定 | , | 而且 | , | 那 | 我们 | 应该 | 见面 | 在 | 这 | 晚上 | . |

此外，我们还决定晚上见面。

" [ai][hæv; həv] [fʊl] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['presɪŋ] [maɪ][hænd] ;

| " | I | have | full | confidence | in | you | , | " | he | said | , | pressing | my | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 满的 | 信心 | 在 | 你 | , | " | 他 | 说 | , | 紧迫 | 我的 | 手 | ; |

“我对你充满信心，”他一边说着，一边握住我的手；

" [hæv; həv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] , [ˌnevəðə'les] , [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " ['ædɪd] [hiː; hi] ,

| " | have | consideration | for | her | and | for | me | ; | but | , | nevertheless | , | we | will | leave | to | - | morrow | , | " | added | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 考虑 | 为了 | 她 | 和 | 为了 | 我 | ; | 但 | , | 尽管如此 | , | 我们 | 将要 | 离开 | 到 | - | 明天 | , | " | 额外 | 他 | , |

“请体谅她和我；但是，尽管如此，我们明天还是要离开，”他补充道。

['raɪzɪŋ] , " [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['set(ə)ld] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] . "

| rising | , | " | since | it | is | settled | that | you | will | not | marry | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | , | " | 自从 | 它 | 是 | 定居 | 那 | 你 | 将要 | 不是 | 结婚 | 她 | . | " |

“既然已经决定你不会娶她。”

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

| " | Give | me | until | this | evening | , | " | I | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 直到 | 这 | 晚上 | , | " | 我 | 回复 | . |

“给我到今晚的时间，”我回答道。

" [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !

| " | So | be | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 是 | 它 | ! |

“那就这样吧！”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] !

| you | will | not | marry | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 结婚 | 她 | ! |

你休想娶她！

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ; [ai] [θruː] [maɪ'self][ə'pɒn][ðə; ði][dɪ'væn][ænd; ənd] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] .

| " | He | took | his | departure | ; | I | threw | myself | upon | the | divan | and | closed | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 他的 | 离开 | ; | 我 | 扔 | 我 | 之上 | 这 | 迪万 | 和 | 关闭 | 我的 | 眼睛 | . |

“他离开了；我扑倒在沙发上，闭上了眼睛。”

[ai][wɒz; wəz] [deɪzd] ; [tuː] ['meni] [θɔːts] [æt; ət][wʌns] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][maɪ][breɪn] .

| I | was | dazed | ; | too | many | thoughts | at | once | crowded | into | my | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 茫然 | ; | 也 | 许多 | 想法 | 在 | 一次 | 挤 | 进入 | 我的 | 脑 | . |

我当时脑子一片混乱，太多的思绪一下子涌入我的大脑。

[ai][wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [gægwɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fræŋknəs] ; [ai][wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] - :

| I | was | angry | with | Gaguine | for | his | frankness | ; | I | was | angry | with | Annouchka | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 生气的 | 和 | 加甘 | 为了 | 他的 | 坦率 | ; | 我 | 曾是 | 生气的 | 和 | - | : |

我生高吉恩的气，因为他太直率了；我也生安努什卡的气：

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [dʒɔɪ] — [ænd; ənd] [jet] [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| her | love | filled | me | with | joy | — | and | yet | I | was | afraid | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爱 | 已填 | 我 | 和 | 喜悦 | — | 和 | 然而 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 它 | . |

她的爱让我感到无比喜悦——然而我却又害怕它。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| I | could | not | account | for | her | having | made | a | full | confession | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帐户 | 为了 | 她 | 拥有 | 制成 | 一个 | 满的 | 忏悔 | 到 | 她 |

['brʌðə(r)] .

| brother | . |
|---|---|
| 兄弟 | . |

我无法解释她为何会向她哥哥坦白一切。

[ðæt] [wɪtʃ] [ə'bʌv] [ɔːl] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [greɪt] [peɪn][wɒz; wəz][ðə; ði] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]

| That | which | above | all | caused | me | great | pain | was | the | absolute | necessity | of | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哪个 | 多于 | 全部 | 导致 | 我 | 伟大的 | 疼痛 | 曾是 | 这 | 绝对 | 必要性 | 的 | 制作 |

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ˌɪnstən'teɪnɪəs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| a | sudden | and | almost | instantaneous | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 和 | 几乎 | 瞬间 | 决定 | . |

最令我感到痛苦的是，我必须在瞬间做出一个决定。

" ['mæri] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [laɪk] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] !

| " | Marry | a | girl | of | seventeen | , | with | a | disposition | like | that | ; | it | is | impossible | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 结婚 | 一个 | 女孩 | 的 | 十七 | , | 和 | 一个 | 处置 | 喜欢 | 那 | ; | 它 | 是 | 不可能的 | ! |

“娶一个十七岁、性情如此的女孩；这不可能！”

" [ai][kraɪd] , ['raɪzɪŋ] .

| " | I | cried | , | rising | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | , | 上升 | . |

我哭着站了起来。

['ɛks'viː] .

| XV | . |
|---|---|
| 十五 | . |

十五、

[æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] [ə'griːd] [ə'pɒn][ai] [krɒst] [ðə; ði] [raɪn] ,

| At | the | hour | agreed | upon | I | crossed | the | Rhine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小时 | 同意 | 之上 | 我 | 交叉 | 这 | 莱茵河 | , |

我按约定时间渡过了莱茵河。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n][ai] [met] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd]

| and | the | first | person | I | met | on | the | bank | was | the | same | little | boy | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 人 | 我 | 遇见 | 在 | 这 | 银行 | 曾是 | 这 | 相同的 | 小的 | 男生 | WHO | 有 |

[faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| found | me | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 我 | 在 | 这 | 早晨 | . |

我在河岸边遇到的第一个人，正是早上找到我的那个小男孩。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| He | seemed | to | be | waiting | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 是 | 等待 | 为了 | 我 | . |

他好像在等我。

" [frɒm; frəm] [ˌmædəmwə'zel] ['ʌnə] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

| " | From | Mademoiselle | Anna | , | " | he | said | to | me | , | in | a | low | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 小姐 | 安娜 | , | " | 他 | 说 | 到 | 我 | , | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , |

“是安娜小姐的信，”他低声对我说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [nəʊt] .

| and | he | gave | me | another | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 给予 | 我 | 其他 | 笔记 | . |

他又给了我一张纸条。

- [ə'naʊnst] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Annouchka | announced | to | me | that | she | had | changed | the | place | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 宣布 | 到 | 我 | 那 | 她 | 有 | 已更改 | 这 | 地方 | 的 | 这 |

['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] .

| rendezvous | . |
|---|---|
| 会合 | . |

安努什卡告诉我，她已经更改了约会地点。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] — [nɒt][æt; ət][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]

| She | told | me | to | meet | her | in | an | hour | and | a | half | — | not | at | the | chapel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 我 | 到 | 见面 | 她 | 在 | 一个 | 小时 | 和 | 一个 | 一半 | — | 不是 | 在 | 这 | 教堂 |

,

,

,

她告诉我一个半小时后在教堂外和她见面。

[bʌt; bət][æt; ət] [deɪm] [luːˈiːzɪz] ; [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['entə(r)] , [ænd; ənd][gəʊ][ʌp]

| but | at | Dame | Louise's | ; | I | was | to | knock | at | the | door | , | enter | , | and | go | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 贵妇人 | 路易丝的 | ; | 我 | 曾是 | 到 | 敲 | 在 | 这 | 门 | , | 进入 | , | 和 | 去 | 向上 |

[θriː] [flaɪts] .

| three | flights | . |
|---|---|---|
| 三 | 航班 | . |

但在路易丝夫人家，我要敲门，进去，然后上三楼。

" [ə'gen] [jes] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| " | Again | Yes | ? | " | asked | the | little | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 是的 | ? | " | 问 | 这 | 小的 | 男生 | . |

“又是我吗？”小男孩问道。

" [jes] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] .

| " | Yes | , | " | I | replied | , | and | walked | along | the | river | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 我 | 回复 | , | 和 | 步行 | 沿着 | 这 | 河 | 银行 | . |

“是的，”我回答道，然后沿着河岸走去。

[ai][hæd; həd][nɒt] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,

| I | had | not | time | enough | to | return | to | my | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 时间 | 足够的 | 到 | 返回 | 到 | 我的 | 房子 | , |

我没有足够的时间回家。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] .

| and | did | not | wish | to | wander | about | the | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 漫步 | 关于 | 这 | 街道 | . |

他们也不想在街上闲逛。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [stretʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bəʊlɪŋ] - ['æli]

| Behind | the | walls | of | the | town | stretched | a | little | garden | , | with | a | bowling | - | alley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 镇 | 拉伸 | 一个 | 小的 | 花园 | , | 和 | 一个 | 保龄球 | - | 胡同 |

['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ruːf] ,

| covered | with | a | roof | , |
|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 和 | 一个 | 屋顶 | , |

小镇的城墙后方是一个小花园，花园里有一个带顶棚的保龄球馆。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['teɪblz] [fɔː(r); fə(r)][bɪə(r)] - [ 'drɪŋkə ] .

| and | some | tables | for | beer | - | drinkers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 表格 | 为了 | 啤酒 | - | 饮酒者 | . |

还有一些供喝啤酒的人使用的桌子。

[aɪ] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | entered | it | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 进入 | 它 | . |

我输入了。

['sevrəl] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒɜːmənz] [wɜː(r); wə(r)] ['bəʊlɪŋ] ; [ðə; ðɪ] [bɔːlz] [rəʊld] ['nɔɪzɪli] [ə'lɒŋ] ;

| Several | middle | - | aged | Germans | were | bowling | ; | the | balls | rolled | noisily | along | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 中间 | - | 老年人 | 德国人 | 是 | 保龄球 | ; | 这 | 球 | 滚动 | 喧闹地 | 沿着 | ; |

几个中年德国人在打保龄球；球发出嘈杂的滚动声；

[ ˌeksklə'meiʃən ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

| exclamations | could | be | heard | from | time | to | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感叹词 | 可以 | 是 | 听到 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | . |

不时能听到惊叹声。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['swəʊlən] [frɒm; frəm] ['kraɪɪŋ] , [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

| A | pretty | little | waiting | - | maid | , | her | eyes | swollen | from | crying | , | brought | me | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 漂亮的 | 小的 | 等待 | - | 女佣 | , | 她 | 眼睛 | 肿 | 从 | 哭泣 | , | 带来 | 我 | 一个 |

[dʒʌg][ɒv; əv][bɪə(r)] ;

| jug | of | beer | ; |
|---|---|---|---|
| 水壶 | 的 | 啤酒 | ; |

一位漂亮的小女仆，眼睛哭肿了，给我端来一壶啤酒；

[aɪ] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['brʌskli] [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

| I | looked | her | in | the | face | , | she | turned | away | bruskly | and | withdrew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 她 | 在 | 这 | 脸 | , | 她 | 转向 | 离开 | 粗暴地 | 和 | 退出 | . |

我直视着她的脸，她却粗暴地转过身，退到了一边。

" [jes] , [jes] ! " [ 'mʌtə ] [ə; eɪ] [staʊt] ['dʒɜːmən] [wɪð] ['veri] [red] [tʃiːks] , [huː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [nɪə(r)]

| " | Yes | , | yes | ! | " | muttered | a | stout | German | with | very | red | cheeks | , | who | was | seated | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | ! | " | 低声说道 | 一个 | 肥硕 | 德语 | 和 | 非常 | 红色的 | 脸颊 | , | WHO | 曾是 | 坐着 | 靠近 |

[ˌem 'iː] ;

| me | ; |
|---|---|
| 我 | ; |

“是啊，是啊！”坐在我旁边的一位脸颊通红、身材魁梧的德国人低声说道；

" ['aʊə(r)] - [ɪz][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] [tuː; tə] - [deɪ] ; [hɜː(r); hə(r)] ['swiːthɑːt] [ɪz] [drɔːn] [ɪn][ðə; ðɪ]

| " | our | Hannchen | is | in | great | distress | to | - | day | ; | her | sweetheart | is | drawn | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | - | 是 | 在 | 伟大的 | 痛苦 | 到 | - | 天 | ; | 她 | 亲爱的 | 是 | 绘制 | 在 | 这 |

[kən'skrɪpʃ(ə)n] .

| conscription | . |
|---|---|
| 征兵 | . |

“我们家的汉琴今天非常难过；她的爱人被征召入伍了。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ; [rɪ'taɪərɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

| " | I | looked | at | her | at | this | moment | ; | retiring | into | a | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看起来 | 在 | 她 | 在 | 这 | 片刻 | ; | 退休 | 进入 | 一个 | 角落 | , |

“那一刻我看着她，她退到了角落里，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [greɪt] [tɪəz] ['sləʊli] [rəʊld]

| she | was | resting | her | cheek | upon | her | hand | , | and | great | tears | slowly | rolled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 休息 | 她 | 脸颊 | 之上 | 她 | 手 | , | 和 | 伟大的 | 眼泪 | 缓慢地 | 滚动 |

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

| between | her | fingers | . |
|---|---|---|---|
| 之间 | 她 | 手指 | . |

她用手托着脸颊，大颗大颗的泪珠缓缓从指缝间滚落。

[sʌm; səm][wʌn] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][bɪə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ][dʒʌg] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə]

| Some | one | asked | for | beer | ; | she | brought | him | a | jug | , | and | went | back | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 问 | 为了 | 啤酒 | ; | 她 | 带来 | 他 | 一个 | 水壶 | , | 和 | 去 | 后退 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

| her | place | . |
|---|---|---|
| 她 | 地方 | . |

有人要啤酒，她拿来一壶，然后回了自己的住处。

---

[ðɪs] [griːf] [riˈæktɪd] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [wɪð]

| This | grief | reacted | upon | me | , | and | I | began | to | think | of | my | rendezvous | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲伤 | 反应 | 之上 | 我 | , | 和 | 我 | 开始 | 到 | 思考 | 的 | 我的 | 会合 | 和 |

['sædnəs] [ænd; ənd] [ʌnˈizɪnɪs] .

| sadness | and | uneasiness | . |
|---|---|---|---|
| 悲伤 | 和 | 不安 | . |

这种悲伤让我感到不安，我开始带着悲伤和不安的心情想起我的约会。

---

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] .

| It | was | not | with | a | light | heart | that | I | was | going | to | this | interview | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 和 | 一个 | 光 | 心 | 那 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 这 | 面试 | . |

我怀着忐忑的心情去参加这次面试。

---

[aɪ][mʌst; məst][nɒt] [gɪv] [maɪˈself][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][rɪˈsɪprək(ə)l] [lʌv] .

| I | must | not | give | myself | up | to | the | joys | of | a | reciprocal | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 不是 | 给 | 我 | 向上 | 到 | 这 | 喜悦 | 的 | 一个 | 互惠的 | 爱 | . |

我不能让自己沉溺于相互爱慕的快乐之中。

---

[mʌst; məst] [kiːp] [tuː; tə][maɪ] [wɜːd] , [fʊlˈfɪl] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['djuːti] .

| Must | keep | to | my | word | , | fulfil | a | difficult | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 保持 | 到 | 我的 | 单词 | , | 实现 | 一个 | 难的 | 责任 | . |

我必须信守诺言，完成这项艰巨的任务。

---

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [seɪf] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ['faɪə(r)] .

| " | It | is | not | safe | to | play | with | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 安全的 | 到 | 玩 | 和 | 火 | . |

玩火是不安全的。

---

" [ðɪs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [gægwɪn] [hæd; həd] [juːst] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

| " | This | expression | , | which | Gaguine | had | used | in | speaking | of | his | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 表达 | , | 哪个 | 加甘 | 有 | 用过的 | 在 | 请讲 | 的 | 他的 | 姐姐 | , |

“高吉恩曾用这句话来形容他的妹妹，

---

[pɪəst] [ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['ærəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] .

| pierced | me | like | a | sharp | arrow | to | the | bottom | of | my | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿孔 | 我 | 喜欢 | 一个 | 锋利的 | 箭 | 到 | 这 | 底部 | 的 | 我的 | 灵魂 | . |

就像一支锋利的箭直刺我的灵魂深处。

---

[jet] [θriː] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] , [ɪn] [ðæt] [bəʊt] ['kærid] [əˈlɒŋ] [baɪ][ðə; ði] [striːm] ,

| Yet | three | days | before | , | in | that | boat | carried | along | by | the | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 三 | 天 | 前 | , | 在 | 那 | 船 | 携带 | 沿着 | 经过 | 这 | 溪流 | , |

然而就在三天前，在那艘随溪流漂流的小船上，

---

[wɒz; wəz][aɪ][nɒt] ['tɔːmentid] [baɪ][ə; eɪ] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] ?

| was | I | not | tormented | by | a | thirst | for | happiness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 我 | 不是 | 饱受折磨 | 经过 | 一个 | 口渴 | 为了 | 幸福 | ? |

难道我没有被对幸福的渴望所折磨吗?

---

[naʊ] [aɪ][kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['hezɪteɪtɪd] .

| Now | I | could | satisfy | it | , | and | I | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 可以 | 满足 | 它 | , | 和 | 我 | 犹豫了一下 | . |

现在我可以满足这个愿望，但我犹豫了。

[ai] [θrʌst] [bæk] [ðɪs] ['hæpinəs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['djuːti][tuː; tə][duː; də][səʊ] ;

| I | thrust | back | this | happiness | ; | it | was | my | duty | to | do | so | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 推力 | 后退 | 这 | 幸福 | ; | 它 | 曾是 | 我的 | 责任 | 到 | 做 | 所以 | ; |

我强忍着这份喜悦；这是我的职责；

[ðə; ði] [ˌʌnfɔː'siːn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

| the | unforeseen | something | which | it | presented | frightened | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意外 | 某物 | 哪个 | 它 | 呈现 | 害怕 | 我 | . |

它所呈现的意想不到的事物让我感到害怕。

- [hɜː'self] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pʌlsɪv] ['neɪtʃə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [gɜːl] [streɪndʒ]

| Annouchka | herself | , | with | her | impulsive | nature | , | her | education | , | this | girl | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她自己 | , | 和 | 她 | 冲动 | 自然 | , | 她 | 教育 | , | 这 | 女孩 | 奇怪的 |

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| and | full | of | fascination | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 满的 | 的 | 魅力 | , |

安努什卡本人，性格冲动，受过良好的教育，这个女孩既古怪又充满魅力。

[ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

| I | confess | it | , | frightened | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 它 | , | 害怕 | 我 | . |

我承认，这吓到我了。

[ai] ['strʌg(ə)ld] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪð] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] .

| I | struggled | a | long | time | with | these | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 挣扎 | 一个 | 长的 | 时间 | 和 | 这些 | 情怀 | . |

我长期以来一直与这些感受作斗争。

[ðə; ði]['məʊmənt] [fɪkst] [ə'pɒn] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

| The | moment | fixed | upon | approached | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 固定的 | 之上 | 接近 | . |

预定的时刻临近了。

" [ai][kæn; kən][nɒt] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , " [æt; ət][lɑːst][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ;

| " | I | can | not | marry | her | , | " | at | last | I | said | to | myself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 不是 | 结婚 | 她 | , | " | 在 | 最后的 | 我 | 说 | 到 | 我 | ; |

“我不能娶她，”我最终对自己说；

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | she | will | not | know | that | I | have | loved | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将要 | 不是 | 知道 | 那 | 我 | 有 | 喜爱 | 她 | . |

她不会知道我爱过她。

" [ai][ə'rəʊz] , [pʊt][ə; eɪ] ['tɑːlə] ['ɪntuː][pɔː(r); pʊə(r)] - [hænd] ( [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [θæŋk] [ˌem 'iː] )

| " | I | arose | , | put | a | thaler | into | poor | Hannchen's | hand | ( | she | did | not | even | thank | me | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 出现 | , | 放 | 一个 | 泰勒 | 进入 | 贫穷的 | - | 手 | ( | 她 | 做过 | 不是 | 甚至 | 感谢 | 我 | ) |

,

,

,

我站起身，把一枚塔勒塞到可怜的汉琴手里（她甚至都没感谢我），

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [deɪm] ['luːɪs] .

| and | proceeded | towards | the | house | of | Dame | Louise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 继续 | 向 | 这 | 房子 | 的 | 贵妇人 | 路易丝 | . |

然后朝着路易丝夫人的家走去。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

| The | shades | of | night | were | already | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 色调 | 的 | 夜晚 | 是 | 已经 | 在 | 这 | 空气 | , |

夜幕已经笼罩在空气中。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɑːk] [striːt] [stretʃt] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [bænd][ɒv; əv][skaɪ] , [ 'redən ] [baɪ][ðə; ði]

| and | above | the | dark | street | stretched | a | narrow | band | of | sky | , | reddened | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多于 | 这 | 黑暗的 | 街道 | 拉伸 | 一个 | 狭窄的 | 乐队 | 的 | 天空 | , | 发红 | 经过 | 这 |

['setɪŋ] [sʌn] .

| setting | sun | . |
|---|---|---|
| 环境 | 太阳 | . |

在昏暗的街道上方，延伸出一条狭长的天空，被落日染成了红色。

---

[aɪ]['dʒentli] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['əʊpənd] .

| I | gently | tapped | at | the | door | ; | it | was | immediately | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 轻轻地 | 轻敲 | 在 | 这 | 门 | ; | 它 | 曾是 | 立即地 | 打开 | . |

我轻轻敲了敲门，门立刻就开了。

---

[aɪ] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] [kəm'pliːt] ['dɑːknəs] .

| I | crossed | the | threshold | and | found | myself | in | complete | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 交叉 | 这 | 临界点 | 和 | 成立 | 我 | 在 | 完全的 | 黑暗 | . |

我跨过门槛，发现自己置身于一片漆黑之中。

---

" [ðɪs] [weɪ] , " [sed] [ə; eɪ] [krækt] [vɔɪs] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] .

| " | This | way | , | " | said | a | cracked | voice | , | " | you | are | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 方式 | , | " | 说 | 一个 | 裂纹 | 嗓音 | , | " | 你 | 是 | 预期的 | . |

“这边请，”一个沙哑的声音说道，“请您过来。”

---

" [aɪ] [ grəup ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ; [ə; eɪ]['bəʊni][hænd] [siːzd] [maɪn] .

| " | I | groped | along | in | the | dark | a | few | steps | ; | a | bony | hand | seized | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 摸索 | 沿着 | 在 | 这 | 黑暗的 | 一个 | 很少 | 步骤 | ; | 一个 | 骨质 | 手 | 查获 | 矿 | . |

“我在黑暗中摸索了几步；一只骨瘦如柴的手抓住了我的手。”

---

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [deɪm] ['luːɪs] ?

| " | Is | it | you | , | Dame | Louise | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 你 | , | 贵妇人 | 路易丝 | ? |

“是你吗，路易丝夫人？”

---

" [aɪ] [ɑːskt] .

| " | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问了。

---

" [jes] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [maɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] .

| " | Yes | ! | " | answered | the | same | voice | , | " | it | is | I | , | my | fine | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ! | " | 回答 | 这 | 相同的 | 嗓音 | , | " | 它 | 是 | 我 | , | 我的 | 美好的 | 年轻的 | 男人 | . |

“是的！”同一个声音回答道，“是我，我英俊的年轻人。”

---

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [tʊk] [ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ] ['veri] [stiːp] ['steəkeɪs] ,

| " | The | old | woman | took | me | up | a | very | steep | staircase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 女士 | 采取 | 我 | 向上 | 一个 | 非常 | 陡 | 楼梯 | , |

“那位老妇人带我爬上了一段非常陡峭的楼梯，

---

[ænd; ənd] [stɒpt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] ['stɔːri] .

| and | stopped | upon | the | landing | of | the | third | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 之上 | 这 | 降落 | 的 | 这 | 第三 | 故事 | . |

然后停在了三楼的楼梯平台上。

---

[aɪ] ['rekəg'naɪzd] [ðen] , [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] ['glɪmə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gærət] ['wɪndəʊ] ,

| I | recognized | then | , | by | the | faint | glimmer | from | a | little | garret | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认可 | 然后 | , | 经过 | 这 | 头晕的 | 微光 | 从 | 一个 | 小的 | 阁楼 | 窗户 | , |

我当时从阁楼小窗户透出的微弱光线中认出了它。

---

[ðə; ði] ['rɪŋkld] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [-] ['wɪdəʊ] .

| the | wrinkled | face | of | the | burgomaster's | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皱 | 脸 | 的 | 这 | 伯戈马斯特的 | 寡妇 | . |

镇长遗孀满是皱纹的脸。

[ə; eɪ][slaɪ][ænd; ənd] ['mɔːkɪʃ] [smaɪl] [hɑːf] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] ['tuːθləs] [maʊθ] , [ænd; ənd] [meɪd]

| A | sly | and | mawkish | smile | half | opened | her | toothless | mouth | , | and | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狡猾 | 和 | 矫情 | 微笑 | 一半 | 打开 | 她 | 无牙 | 嘴 | , | 和 | 制成 |

[hɜː(r); hə(r)] [dʌl] [aɪz] ['glɪtə(r)] .

| her | dull | eyes | glitter | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 乏味的 | 眼睛 | 闪光 | . |

她那张没有牙齿的嘴巴微微张开，露出一丝狡黠而又矫揉造作的笑容，暗淡的眼睛也因此闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ][dɔː(r)] .

| She | pointed | out | a | door | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尖 | 出去 | 一个 | 门 | . |

她指着一扇门。

[ai] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .

| I | opened | it | with | a | convulsive | movement | , | and | slammed | it | after | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打开 | 它 | 和 | 一个 | 痉挛 | 移动 | , | 和 | 猛烈抨击 | 它 | 后 | 我 | . |

我猛地打开它，然后砰地一声把它摔在地上。

[ˌɛks'viː'aɪ] .

| XVI | . |
|---|---|
| 十六 | . |

十六、

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [maɪ'self][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] ,

| The | little | room | in | which | I | found | myself | was | quite | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 房间 | 在 | 哪个 | 我 | 成立 | 我 | 曾是 | 相当 | 黑暗的 | , |

我发现自己身处一间很小的房间里，房间很暗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['moments] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [sɔː] - .

| and | it | was | some | moments | before | I | saw | Annouchka | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一些 | 时刻 | 前 | 我 | 锯 | - | . |

过了好一会儿我才看到安努什卡。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃɔːl] ,

| She | was | seated | near | the | window | , | enveloped | in | a | large | shawl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 坐着 | 靠近 | 这 | 窗户 | , | 被包裹 | 在 | 一个 | 大的 | 披肩 | , |

她坐在窗边，身上披着一条大披肩。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [kən'siːld] , [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [bɜːd] .

| her | head | turned | away | and | almost | concealed | , | like | a | startled | bird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 转向 | 离开 | 和 | 几乎 | 暗 | , | 喜欢 | 一个 | 惊慌 | 鸟 | . |

她扭过头去，几乎把头藏了起来，像一只受惊的小鸟。

[ai] [felt] [ə; eɪ] [diːp] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| I | felt | a | deep | pity | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 一个 | 深的 | 遗憾 | 为了 | 她 | . |

我深深地同情她。

[ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [stɪl] [mɔː(r)] .

| I | approached | ; | she | turned | away | her | head | still | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 接近 | ; | 她 | 转向 | 离开 | 她 | 头 | 仍然 | 更多的 | . |

我走近她，她却把头扭得更紧了。

" ['ʌnə] - !

| " | Anna | Nicolaëvna | ! |
|---|---|---|---|
| " | 安娜 | - | ! |

“安娜·尼古拉耶夫娜！”

" [ai] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| " | I | said | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 到 | 她 | . |

我对她说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ə'pɒn] [maɪn] , [bʌt; bət][hæd; həd] [nɒt]

| She | turned | quickly | and | tried | to | fasten | her | look | upon | mine | , | but | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 迅速地 | 和 | 尝试 | 到 | 系 | 她 | 看 | 之上 | 矿 | , | 但 | 有 | 不是 |

[ðə; ði] [streŋθ] .

| the | strength | . |
|---|---|---|
| 这 | 力量 | . |

她猛地转过身，试图与我对视，但却无力做到。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] ['pɜːrsənz] , ['məʊʃnləs] [ænd; ənd][kəʊld][ɪn]

| I | took | her | hand | ; | it | was | like | a | dead | person's | , | motionless | and | cold | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 她 | 手 | ; | 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 死的 | 人的 | , | 静止不动 | 和 | 寒冷的 | 在 |

[maɪn] .

| mine | . |
|---|---|
| 矿 | . |

我握住她的手；她的手像死人的手一样，一动不动，冰冷刺骨。

" [ai] [wʊd] [laɪk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ ə'tempt ] [tuː; tə] [smaɪl] ,

| " | I | would | like | , | " | said | she | , | attempting | to | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 喜欢 | , | " | 说 | 她 | , | 尝试 | 到 | 微笑 | , |

“我愿意，”她说着，努力挤出一个笑容。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [lɪps] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; " [ai] [wʊd] [laɪk] — [nəʊ] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] , "

| but | her | pale | lips | would | not | allow | of | it | ; | " | I | would | like | — | no | , | impossible | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 苍白 | 嘴唇 | 会 | 不是 | 允许 | 的 | 它 | ; | " | 我 | 会 | 喜欢 | — | 不 | , | 不可能的 | , | " |

[ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .

| she | murmured | . |
|---|---|---|
| 她 | 低声说道 | . |

但她苍白的嘴唇却不允许这样做；“我想——不，不可能，”她喃喃道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] ; [ɪn'diːd] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [gruː] ['feɪntə(r)][æt; ət] ['evri] [wɜːd] .

| She | was | silent | ; | indeed | , | her | voice | grew | fainter | at | every | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 沉默的 | ; | 的确 | , | 她 | 嗓音 | 生长 | 较暗 | 在 | 每一个 | 单词 | . |

她沉默不语；事实上，她的声音每说一个字就变得微弱一些。

[ai][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

| I | sat | down | by | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 向下 | 经过 | 她 | . |

我坐在她旁边。

" ['ʌnə] - !

| " | Anna | Nicolaëvna | ! |
|---|---|---|---|
| " | 安娜 | - | ! |

“安娜·尼古拉耶夫娜！”

" [ai] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] [tɜːn] , [ai][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

| " | I | said | again | , | and | , | in | my | turn | , | I | could | say | nothing | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 再次 | , | 和 | , | 在 | 我的 | 转动 | , | 我 | 可以 | 说 | 没有什么 | 更多的 | . |

我又说了一遍，而我却无话可说了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .

| There | was | a | long | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 沉默 | . |

一阵漫长的沉默。

[rɪ'teɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [maɪn] , [ai] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| Retaining | her | hand | in | mine | , | I | gazed | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 她 | 手 | 在 | 矿 | , | 我 | 凝视 | 在 | 她 | . |

我握着她的手，凝视着她。

['sɪŋkɪŋ] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [briːðd] ['kwɪkli] , ['baɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ləʊə(r)][lɪp] ,

| Sinking | down | , | she | breathed | quickly | , | biting | her | lower | lip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下沉 | 向下 | , | 她 | 呼吸 | 迅速地 | , | 咬 | 她 | 降低 | 唇 | , |

她缓缓坐下，急促地喘着气，咬着下唇。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [fləʊ] .

| in | order | to | keep | back | the | tears | which | were | ready | to | flow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 保持 | 后退 | 这 | 眼泪 | 哪个 | 是 | 准备好 | 到 | 流动 | . |

为了忍住即将夺眶而出的泪水。

[ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ;

| I | continued | to | gaze | at | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 持续 | 到 | 目光 | 在 | 她 | ; |

我继续凝视着她；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] ['tɪmərəs] ['ætɪtjuːd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| there | was | in | her | motionless | and | timorous | attitude | an | expression | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 在 | 她 | 静止不动 | 和 | 胆怯的 | 态度 | 一个 | 表达 | 的 |

['wiːknəs] ['diːpli] ['tʌtʃɪŋ] .

| weakness | deeply | touching | . |
|---|---|---|---|
| 弱点 | 深 | 接触 | . |

她一动不动、胆怯的姿态中流露出的软弱，深深地打动了我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [krʌʃt] [ə'pɒn][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][stɜː(r)]

| It | was | as | if | she | had | fallen | crushed | upon | the | chair | and | could | not | stir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 倒下 | 碎 | 之上 | 这 | 椅子 | 和 | 可以 | 不是 | 搅拌 |

.

| : |
|---|
| . |

她仿佛被重重地压在椅子上，动弹不得。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['pɪti] .

| My | heart | was | filled | with | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 曾是 | 已填 | 和 | 遗憾 | . |

我心中充满了怜悯。

" - !

| " | Annouchka | ! |
|---|---|---|
| " | - | ! |

“安努什卡！”

" [ai] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

| " | I | said | in | a | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

我低声说道。

[ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [maɪn] .

| She | slowly | raised | her | eyes | to | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 缓慢地 | 提高 | 她 | 眼睛 | 到 | 矿 | . |

她缓缓抬起头，目光与我的目光相遇。

[əʊ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [hɑːt] [hæz; həz][dʒʌst] ['əʊpənd] [tuː; tə] [lʌv] !

| O | the | look | of | a | woman | whose | heart | has | just | opened | to | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 这 | 看 | 的 | 一个 | 女士 | 谁 | 心 | 有 | 只是 | 打开 | 到 | 爱 | ! |

啊，那是一个女人敞开心扉迎接爱情时的神情！

[haʊ] [faɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ðeɪ] [bɪ'siːtʃ] , [ðəʊz] [aɪz] !

| how | find | words | to | describe | it | ? | — | They | beseech | , | those | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 寻找 | 字 | 到 | 描述 | 它 | ? | — | 他们 | 恳求 | , | 那些 | 眼睛 | ! |

如何用语言来形容它呢？——那双眼睛仿佛在恳求！

[ðeɪ] ['kwestʃən] , [ðeɪ] [gɪv] [ðəm'selvz] [ʌp] . — [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l]

| they | question | , | they | give | themselves | up | . | — | I | could | not | resist | them | — | a | subtle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 问题 | , | 他们 | 给 | 他们自己 | 向上 | . | — | 我 | 可以 | 不是 | 抵抗 | 他们 | — | 一个 | 微妙的 |

['faɪə(r)][ræn] [θruː] [maɪ] [veɪns] .

| fire | ran | through | my | veins | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 火 | 跑 | 通过 | 我的 | 静脉 | . |

他们质疑，他们献出自己——我无法抗拒他们——一股微妙的火焰在我血管中燃烧。

[ai] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['kɪsɪz] . — ['sʌd(ə)nli] [maɪ][ɪə(r)][wɒz; wəz]

| I | bent | over | her | head | and | covered | it | with | kisses | . | — | Suddenly | my | ear | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 弯曲 | 超过 | 她 | 头 | 和 | 涵盖 | 它 | 和 | 吻 | . | — | 突然 | 我的 | 耳朵 | 曾是 |

[strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][ˌes əʊ 'biː] .

| struck | by | a | trembling | sound | like | a | stifled | sob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 经过 | 一个 | 发抖 | 声音 | 喜欢 | 一个 | 窒息 | 哭泣 | . |

我俯身在她头上落下无数吻。——突然，我的耳朵里传来一阵颤抖的声音，像是被压抑的啜泣。

[ai] [felt] [ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [pɑːs] ['əʊvə(r)][maɪ][heə(r)] .

| I | felt | a | hand | which | trembled | like | a | leaf | pass | over | my | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 一个 | 手 | 哪个 | 颤抖 | 喜欢 | 一个 | 叶子 | 经过 | 超过 | 我的 | 头发 | . |

我感觉一只像树叶般颤抖的手拂过我的头发。

[ai] [reɪzd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] . — [wɒt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌtrænsˌfɪgə'reɪʃn] [hæd; həd]

| I | raised | my | head | and | saw | her | face | . | — | What | a | sudden | transfiguration | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提高 | 我的 | 头 | 和 | 锯 | 她 | 脸 | . | — | 什么 | 一个 | 突然 | 变形 | 有 |

[kʌm] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

| come | over | it | ! |
|---|---|---|---|
| 来 | 超过 | 它 | ! |

我抬起头，看到了她的脸——她的脸发生了多么突然的变化啊！

— [fraɪt] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ;

| — | Fright | had | disappeared | ; |
|---|---|---|---|---|
| — | 惊吓 | 有 | 消失 | ; |

恐惧感消失了；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [lʊk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ɑːsk][maɪn][tuː; tə][dʒɔɪn] [wɪð]

| her | eyes | had | a | far | - | away | look | that | seemed | to | ask | mine | to | join | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 有 | 一个 | 远的 | - | 离开 | 看 | 那 | 似乎 | 到 | 问 | 矿 | 到 | 加入 | 和 |

[ðem; ðəm] ;

| them | ; |
|---|---|
| 他们 | ; |

她的眼神迷离远方，仿佛在邀请我的目光与她相接；

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['slaɪtli] [ə'pɑːt] ; [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz]['mɑːb(ə)l]

| her | lips | were | slightly | apart | ; | her | forehead | was | as | pale | as | marble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | 是 | 轻微地 | 除 | ; | 她 | 前额 | 曾是 | 作为 | 苍白 | 作为 | 大理石 |

,

,

,

她的嘴唇微微张开；她的额头苍白如大理石。

[waɪlst] [hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz] ['fləʊtɪd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)][hæd; həd]

| whilst | her | curls | floated | behind | her | head | , | as | if | a | breath | of | air | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 她 | 卷发 | 漂浮 | 在后面 | 她 | 头 | , | 作为 | 如果 | 一个 | 气息 | 的 | 空气 | 有 |

[bləʊn] [ðem; ðəm] [bæk] !

| blown | them | back | ! |
|---|---|---|---|
| 吹 | 他们 | 后退 | ! |

她的卷发飘逸地垂在脑后，仿佛一阵微风将它们吹向了别处！

[ai] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] .

| I | forgot | everything | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 忘了 | 一切 | . |

我什么都忘了。

[ai] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

| I | drew | her | towards | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 画 | 她 | 向 | 我 | . |

我把她拉向我。

[ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] .
**She offered no resistance .**
她 提供 不 反抗 .

她没有反抗。

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fel] [ænd; ənd] ['restɪd]
**Her shawl slipped from her shoulders , her head fell and rested**
她 披肩 滑倒了 从 她 肩膀 , 她 头 跌倒 和 休息
['dʒentlɪ] [ə'pɒn] [maɪ] [brest] ,
**gently upon my breast ,**
轻轻地 之上 我的 胸部 ,

她的披肩从肩上滑落，她的头垂了下来，轻轻地靠在我的胸前。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['bɜːnɪŋ] [lɪps] .
**under the kisses of my burning lips .**
在下面 这 吻 的 我的 燃烧 嘴唇 .

在我滚烫的唇吻下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːz] !
**" I am yours !**
" 我 是 你的 !

“我是你的！”

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ['fiːblɪ] .
**" she murmured feebly .**
" 她 低声说道 虚弱地 .

她虚弱地低语道。

['sʌd(ə)nlɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [gægwɪn] [flæʃt] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] .
**Suddenly the thought of Gaguine flashed across me .**
突然 这 想法 的 加甘 闪光灯 穿过 我 .

突然，我脑海中闪过高吉娜的身影。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['duːɪŋ] ?
**" What are we doing ?**
" 什么 是 我们 正在做 ?

我们到底在做什么?

" [aɪ] [kraɪd] , ['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [kən'vʌlsɪvlɪ] .
**" I cried , pushing her from me convulsively .**
" 我 哭 , 推动 她 从 我 痉挛地 .

我哭着，用力地把她推开。

" [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [nəʊz] ['evriθɪŋ] ; [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [tə'geðə(r)] !
**" Your brother knows everything ; he knows that we are here together !**
" 你的 兄弟 知道 一切 ; 他 知道 那 我们 是 这里 一起 !

“你哥哥什么都知道；他知道我们在一起！”

" - [fel] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] .
**" Annouchka fell back upon the chair .**
" - 跌倒 后退 之上 这 椅子 .

安努什卡向后倒在了椅子上。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , " [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [nəʊz]
**" Yes , " I said , rising and going away from her , " your brother knows**
" 是的 , " 我 说 , 上升 和 去 离开 从 她 , " 你的 兄弟 知道
['evriθɪŋ] !
**everything !**
一切 !

“是的，”我一边说着，一边起身离开她，“你哥哥什么都知道！”

[ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ɔːl] . "

| I | was | forced | to | tell | him | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 强制 | 到 | 告诉 | 他 | 全部 | . | " |

我被迫把一切都告诉了他。

" [fɔːst] ? " [ʃiː; ʃi] [ 'stæmə ] .

| " | Forced | ? | " | she | stammered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 强制 | ? | " | 她 | 结结巴巴 | . |

“被迫的？”她结结巴巴地问道。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['hɑːdli] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .

| She | seemed | hardly | to | understand | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 几乎 | 到 | 理解 | 我 | . |

她似乎不太理解我。

" [jes] , [jes] , " [ai] [rɪ'piːtɪd] ['hɑːʃli] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , — [jɔːz] , [jɔːz] [ə'ləʊn] !

| " | Yes | , | yes | , | " | I | repeated | harshly | , | " | and | it | is | your | fault | , | — | yours | , | yours | alone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | " | 我 | 重复 | 严厉地 | , | " | 和 | 它 | 是 | 你的 | 过错 | , | — | 你的 | , | 你的 | 独自的 | ! |

“是的，是的，”我严厉地重复道，“这都是你的错，完全是你的错！”

[wɒt] ['riːz(ə)n] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] ?

| What | reason | had | you | to | give | up | your | secret | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 原因 | 有 | 你 | 到 | 给 | 向上 | 你的 | 秘密 | ? |

你有什么理由要说出你的秘密?

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [fɔːst] [tuː; tə] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ['evriθɪŋ] ?

| Were | you | forced | to | tell | your | brother | everything | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 强制 | 到 | 告诉 | 你的 | 兄弟 | 一切 | ? |

你被迫把一切都告诉了你哥哥吗?

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][hɪm] .

| He | came | to | me | this | morning | and | repeated | all | you | had | told | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 我 | 这 | 早晨 | 和 | 重复 | 全部 | 你 | 有 | 讲述 | 他 | . |

他今天早上来找我，把你告诉他的一切都复述了一遍。

" [ai] [traɪd] [nɒt][tuː; tə] [lʊk] ['eni] [mɔː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] .

| " | I | tried | not | to | look | any | more | at | her | , | and | paced | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 尝试 | 不是 | 到 | 看 | 任何 | 更多的 | 在 | 她 | , | 和 | 踱步 | 这 | 房间 | . |

我尽量不去看她，在房间里踱来踱去。

" [naʊ] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , " [ɔːl][ɪz] [lɒst] , — [ɔːl] , ['æbsəluːtli] [ɔːl] .

| " | Now | , | " | I | replied | , | " | all | is | lost | , | — | all | , | absolutely | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 我 | 回复 | , | " | 全部 | 是 | 丢失的 | , | — | 全部 | , | 绝对地 | 全部 | . |

“现在，”我回答说，“一切都完了——全部，绝对全部。”

" - [ə'temptɪd] [tuː; tə][raɪz] .

| " | Annouchka | attempted | to | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 尝试过 | 到 | 上升 | . |

“安努什卡试图站起来。”

" [steɪ] !

| " | Stay | ! |
|---|---|---|
| " | 停留 | ! |

“停留!

" [ai] [kraɪd] .

| " | I | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | . |

我哭了。

" [steɪ] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ; [fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['ɒnə(r)]
" **Stay** , **I** **beseech** **you** ; **fear** **nothing** , **you** **have** **to** **do** **with** **a** **man** **of** **honor**
" 停留 , 我 恳求 你 ; 害怕 没有什么 , 你 有 到 做 和 一个 男人 的 荣誉
!
**!**
!

“请留下，我恳求你；不要害怕，你面对的是一位有荣誉感的人！”

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [spiːk] !
**But** **,** **for** **heaven's** **sake** **,** **speak** **!**
但 , 为了 天 清酒 , 说话 !

但是，看在上帝的份上，说吧！

[wɒt] [hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] ?
**What** **has** **frightened** **you** **?**
什么 有 害怕 你 ?

什么事情让你感到害怕?

[hæv; həv][aɪ] [tʃeɪndʒd] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] ?
**Have** **I** **changed** **towards** **you** **?**
有 我 已更改 向 你 ?

我对你的态度改变了吗?

[æz; əz][tuː; tə][maɪ'self] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestədeɪ] ,
**As** **to** **myself** **,** **when** **your** **brother** **came** **to** **me** **yesterday** **,**
作为 到 我 , 什么时候 你的 兄弟 来了 到 我 昨天 ,

至于我自己，昨天你哥哥来找我的时候，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [tel] [hɪm] [wɒt] ['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] . "
**I** **could** **not** **do** **otherwise** **than** **tell** **him** **what** **our** **relations** **were** **.** **"**
我 可以 不是 做 否则 比 告诉 他 什么 我们的 关系 是 . "

我别无选择，只能告诉他我们之间的关系。

" [waɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ðæt] ?
" **Why** **tell** **her** **all** **that** **?**
" 为什么 告诉 她 全部 那 ?

为什么要告诉她这些?

" [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊədlɪ] [dɪ'siːvə(r)] ,
" **I** **thought** **to** **myself** **,** **and** **the** **idea** **that** **I** **was** **a** **cowardly** **deceiver** **,**
" 我 想法 到 我 , 和 这 主意 那 我 曾是 一个 胆小 骗子 ,

我心想，我真是个懦弱的骗子，

[ðæt] [gægwɪn] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] , [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [ dɪs'kləuz ] — [lɒst]
**that** **Gaguine** **was** **aware** **of** **our** **rendezvous** **,** **that** **all** **was** **disclosed** **—** **lost**
那 加甘 曾是 意识到的 的 我们的 会合 , 那 全部 曾是 披露 — 丢失的
[bɪ'jɒnd] [rɪ'dempʃn] — [ɪ'miːdiətlɪ] [krɒst] [maɪ][maɪnd] .
**beyond** **redemption** **—** **immediately** **crossed** **my** **mind** **.**
超过 赎回 — 立即地 交叉 我的 头脑 .

我立刻想到，加吉恩知道了我们的约会，一切都暴露了——一切都无法挽回了。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [send] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['brʌðə(r)] [lɑːst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] ,
" **I** **did** **not** **send** **for** **my** **brother** **last** **night** **,** **"** **she** **said** **,** **with** **a** **choking** **voice** **,**
" 我 做过 不是 发送 为了 我的 兄弟 最后的 夜晚 , " 她 说 , 和 一个 窒息 嗓音 ,

“我昨晚没有叫我哥哥过来，”她哽咽着说。

" [hiː; hi] [keɪm] [ɒv; əv] [hɪm'self] . "
" **he** **came** **of** **himself** **.** **"**
" 他 来了 的 他自己 . "

“他完全是自愿来的。”

" [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ðɪs] [hæz; həz][led][tuː; tə] ?

| " | But | do | you | see | what | this | has | led | to | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 做 | 你 | 看 | 什么 | 这 | 有 | 引领 | 到 | ? |

但你看到这导致了什么后果吗?

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] . "

| Now | you | wish | to | go | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 希望 | 到 | 去 | 离开 | . | " |

现在你想离开了。

" [jes] , [ai][mʌst; məst][gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [vɔɪs] .

| " | Yes | , | I | must | go | , | " | she | said | , | in | a | very | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 必须 | 去 | , | " | 她 | 说 | , | 在 | 一个 | 非常 | 低的 | 嗓音 | . |

“是的，我必须走了。”她低声说道。

" [ai] [bɪˈsɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ˌfeəˈwel] . "

| " | I | besought | you | to | come | here | to | say | farewell | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 恳求 | 你 | 到 | 来 | 这里 | 到 | 说 | 告别 | . | " |

“我恳求你来这里向我道别。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 安努什卡：一个故事(Annouchka A Tale)
## 第4/4页

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [pə'hæps] , [ðæt] [tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [kɒsts] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] ? "

| " | And | you | think | , | perhaps | , | that | to | part | from | you | costs | me | nothing | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 思考 | , | 也许 | , | 那 | 到 | 部分 | 从 | 你 | 成本 | 我 | 没有什么 | ? | " |

“你是不是觉得，离开你对我来说没有任何损失？”

" [bʌt; bət] [waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][maɪ] ['brʌðə(r)] ? " [rɪ'plaɪd] - [ɪn] [ə; eɪ] ['stjuːpɪfaɪd] [təʊn] .

| " | But | why | was | it | necessary | to | confide | in | my | brother | ? | " | replied | Annouchka | in | a | stupefied | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 曾是 | 它 | 必要的 | 到 | 信任 | 在 | 我的 | 兄弟 | ? | " | 回复 | - | 在 | 一个 | 目瞪口呆 | 语气 | . |

“可是，为什么一定要跟我哥哥说呢？”安努什卡茫然地回答道。

" [aɪ] [rɪ'piːt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] ['ʌðəwaɪz] .

| " | I | repeat | to | you | , | I | could | not | do | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 重复 | 到 | 你 | , | 我 | 可以 | 不是 | 做 | 否则 | . |

我再说一遍，我别无选择。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt] [bɪ'treɪd] [jɔː'self] " —

| If | you | had | not | betrayed | yourself | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 不是 | 背叛 | 你自己 | " | — |

如果你没有背叛自己——

" [aɪ][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][maɪ] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [nɑː'iːvli] .

| " | I | was | shut | up | in | my | room | , | " | she | replied | naïvely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 关闭 | 向上 | 在 | 我的 | 房间 | , | " | 她 | 回复 | 天真地 | . |

“我被关在房间里，”她天真地回答道。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lændleɪdi] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [kiː] .

| " | I | did | not | know | that | the | landlady | had | another | key | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 这 | 房东 | 有 | 其他 | 钥匙 | . |

“我不知道房东太太还有另一把钥匙。”

" [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪk'skjuːs][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ;

| " | This | innocent | excuse | at | the | moment | put | me | in | a | rage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 清白的 | 原谅 | 在 | 这 | 片刻 | 放 | 我 | 在 | 一个 | 愤怒 | ; |

“这个无辜的借口此刻让我怒不可遏；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| and | now | I | cannot | think | of | it | without | deep | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 不能 | 思考 | 的 | 它 | 没有 | 深的 | 情感 | . |

现在我一想到这件事就百感交集。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [wɒt] [æn; ən] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd][fræŋk] [səʊl] !

| Poor | child | , | what | an | upright | and | frank | soul | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 孩子 | , | 什么 | 一个 | 直立 | 和 | 坦率 | 灵魂 | ! |

可怜的孩子，多么正直坦率的灵魂啊！

" [səʊ][ɔːl][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wʌns] [mɔː(r)] ; " [æt; ət][æn; ən][end] — ;

| " | So | all | is | at | an | end | , | " | I | replied | once | more | ; | " | at | an | end | — | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 全部 | 是 | 在 | 一个 | 结尾 | , | " | 我 | 回复 | 一次 | 更多的 | ; | " | 在 | 一个 | 结尾 | — | ; |

“所以一切都结束了，”我再次回答道；“结束了——；

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːt] .

| and | we | must | part | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 必须 | 部分 | . |

我们必须分别了。

" [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɜːtɪvli] .

| " | I | looked | at | her | furtively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看起来 | 在 | 她 | 偷偷摸摸 | . |

我偷偷地看了她一眼。

[ðə; ði]['kʌlə(r)] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [ʃeɪm] [ænd; ənd]['terə(r)] — [ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [tuː]

| The | color | mounted | to | her | face | ; | shame | and | terror | — | I | felt | it | only | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颜色 | 安装 | 到 | 她 | 脸 | ; | 耻辱 | 和 | 恐怖 | — | 我 | 毛毡 | 它 | 仅有的 | 也 |

['kiːnli] — [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] .

| keenly | — | seized | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 敏锐地 | — | 查获 | 她 | . |

她脸色涨红；羞愧和恐惧——我感同身受——攫住了她。

[ɒn] [maɪ] [saɪd] , [ai] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .

| On | my | side | , | I | walked | to | and | fro | , | speaking | as | if | in | delirium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 边 | , | 我 | 步行 | 到 | 和 | 弗 | , | 请讲 | 作为 | 如果 | 在 | 谵妄 | . |

我这边，来回踱步，语无伦次。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːt] , " [ai] [kən'tɪnjuːd] , " [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [dʒʌst] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [wɪtʃ] ,

| " | There | was | in | my | heart | , | " | I | continued | , | " | a | feeling | just | springing | up | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 在 | 我的 | 心 | , | " | 我 | 持续 | , | " | 一个 | 感觉 | 只是 | 弹簧 | 向上 | , | 哪个 | , |

“我心中，”我继续说道，“涌起了一种感觉，那就是，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [taɪm] , [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] !

| if | you | had | left | it | to | time | , | would | have | developed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 左边 | 它 | 到 | 时间 | , | 会 | 有 | 发达 | ! |

如果你顺其自然，它就会发展起来！

[juː; jʊ][hæv; həv] [jɔː'self] ['brəʊkən][ðə; ði][bɒnd] [ðæt] [ju'naɪtɪd][ˌjuː 'es] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [pʊt]

| You | have | yourself | broken | the | bond | that | united | us | ; | you | have | failed | to | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 你自己 | 破碎的 | 这 | 纽带 | 那 | 团结的 | 我们 | ; | 你 | 有 | 失败的 | 到 | 放 |

['kɒnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] .

| confidence | in | me | . |
|---|---|---|---|
| 信心 | 在 | 我 | . |

是你自己破坏了我们之间的纽带；你没有信任我。

" [waɪl] [ai] [spəʊk] , - [liːnd] ['fɔːwəd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] . — ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɒn]

| " | While | I | spoke | , | Annouchka | leaned | forward | more | and | more | . | — | Suddenly | she | fell | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 我 | 辐 | , | - | 倾斜 | 向前 | 更多的 | 和 | 更多的 | . | — | 突然 | 她 | 跌倒 | 之上 |

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

| her | knees | , |
|---|---|---|
| 她 | 膝盖 | , |

“我说话的时候，安努什卡的身体越来越向前倾。——突然，她跪倒在地。”

[hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] .

| hid | her | face | in | her | hands | , | and | began | to | sob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 她 | 脸 | 在 | 她 | 双手 | , | 和 | 开始 | 到 | 哭泣 | . |

她双手捂住脸，开始啜泣。

[ai][ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ai] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɪstɪd] ['ɒbstɪnətli] .

| I | ran | to | her | , | I | attempted | to | raise | her | , | but | she | resisted | obstinately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跑 | 到 | 她 | , | 我 | 尝试过 | 到 | 增加 | 她 | , | 但 | 她 | 抵抗 | 顽固地 | . |

我跑过去，试图把她扶起来，但她顽固地反抗着。

['wʊmənz] [tɪəz] ['θʌrəli] [ˌʌp'set][ˌem 'iː] .

| Woman's | tears | thoroughly | upset | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 女性的 | 眼泪 | 彻底 | 沮丧的 | 我 | . |

女人的眼泪让我非常难过。

[ai] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : —

| I | cried | out | to | her | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 哭 | 出去 | 到 | 她 | : | — |

我向她哭喊道：——

" ['ʌnə] - !
**" Anna Nicolaëvna !**
" 安娜 - !

“安娜·尼古拉耶夫娜！”

- , — [preɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , — [kɑːm] [jɔː'self] , — [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] .
**Annouchka , — pray , for heaven's sake , — calm yourself , — I beseech you .**
- , — 祈祷 , 为了 天 清酒 , — 冷静的 你自己 , — 我 恳求 你 .

安努什卡，——看在上帝的份上，——冷静下来，——我恳求你。

" [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [maɪn] .
**" And I took her hand in mine .**
" 和 我 采取 她 手 在 矿 .

我握住了她的手。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt] [wen] [aɪ] [liːst] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ə'rəʊz] , [ðen] , [laɪk]
**But at the moment when I least expected it , she suddenly arose , then , like**
但 在 这 片刻 什么时候 我 至少 预期的 它 , 她 突然 出现 , 然后 , 喜欢
[ə; eɪ] [flæʃ] ,
**a flash ,**
一个 闪光 ,

但就在我最意想不到的时候，她突然站了起来，然后，就像一道闪电，

[ræn] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .
**ran towards the door and disappeared .**
跑 向 这 门 和 消失 .

他朝门口跑去，然后消失了。

[deɪm] ['luːɪs] , [huː] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['leɪtə(r)] , [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm]
**Dame Louise , who entered the room a few moments later , found me in the same**
贵妇人 路易丝 , WHO 进入 这 房间 一个 很少 时刻 之后 , 成立 我 在 这 相同的
[pleɪs] ,
**place ,**
地方 ,

几分钟后，路易丝夫人走进房间，发现我还在原地。

[æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] .
**as if struck by a thunderbolt .**
作为 如果 击 经过 一个 霹雳 .

仿佛被雷击中一般。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [endid] [səʊ] [ə'brʌptli] ,
**I could not understand how this interview could have ended so abruptly ,**
我 可以 不是 理解 如何 这 面试 可以 有 结束 所以 突然 ,

我无法理解这次面试怎么会结束得如此突然。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['mænə(r)] ,
**and in such a ridiculous manner ,**
和 在 这样的 一个 荒谬的 方式 ,

以如此荒谬的方式，

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['hʌndrədθ] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ;
**before I had expressed a hundredth part of what I had to say ;**
前 我 有 表达 一个 百分之一 部分 的 什么 我 有 到 说 ;

在我还没说完百分之一的话之前；

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ]['iːv(ə)n][kʊd; kəd] [fɔː'siː] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .
**before I even could foresee what the consequences of it were .**
前 我 甚至 可以 预见 什么 这 结果 的 它 是 .

甚至在我能够预见到后果之前。

" [ˌmædəmwə'zel] [hæz; həz] [gɒn] ?
" **Mademoiselle** **has** **gone** **?**
" 小姐 有 已消失 ?

“小姐走了吗？”

" [deɪm] ['luːɪs] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] ['aɪbraʊz] .
" **Dame** **Louise** **asked** **me** **,** **raising** **her** **yellow** **eyebrows** **.**
" 贵妇人 路易丝 问 我 , 提高 她 黄色的 眉毛 .

“路易丝夫人扬起她那黄色的眉毛问我。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['stjuːpɪfaɪd][eə(r)] , [ænd; ənd] [left] .
**I** **looked** **at** **her** **with** **a** **stupefied** **air** **,** **and** **left** **.**
我 看起来 在 她 和 一个 目瞪口呆 空气 , 和 左边 .

我一脸茫然地看着她，然后离开了。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
**XVII** **.**
十七 .

十七、

[aɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [ə'hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːldz] .
**I** **passed** **through** **the** **town** **and** **walked** **straight** **ahead** **to** **the** **fields** **.**
我 通过了 通过 这 镇 和 步行 直的 前方 到 这 字段 .

我穿过小镇，径直走向田野。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [vekst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [fɪld] [maɪ] [hɑːt] .
**A** **feeling** **of** **vexed** **disappointment** **filled** **my** **heart** **.**
一个 感觉 的 烦恼 失望 已填 我的 心 .

心中充满了恼怒和失望。

[aɪ] ['ləʊdɪd] [maɪ'self] [wɪð] [ ri'prəutʃ ] .
**I** **loaded** **myself** **with** **reproaches** **.**
我 已加载 我 和 责备 .

我满怀责备。

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɒt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːl][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
**Why** **did** **I** **not** **appreciate** **the** **motive** **that** **had** **induced** **this** **young** **girl** **to** **change**
为什么 做过 我 不是 欣赏 这 动机 那 有 诱导 这 年轻的 女孩 到 改变
[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] ?
**the** **place** **of** **our** **meeting** **?**
这 地方 的 我们的 会议 ?

为什么我当时没有意识到促使这个年轻女孩改变我们见面地点的动机?

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɒt] [ə'priːʃieɪt] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ðɪs]
**Why** **did** **I** **not** **appreciate** **how** **hard** **it** **would** **be** **for** **her** **to** **go** **to** **this**
为什么 做过 我 不是 欣赏 如何 难的 它 会 是 为了 她 到 去 到 这
[əʊld] ['wʊmənz] [haʊs] ?
**old** **woman's** **house** **?**
老的 女性的 房子 ?

我为什么没有意识到去这位老妇人家对她来说有多么困难?

[waɪ] , ['faɪnəli] , [dɪd][aɪ][nɒt] [steɪ] [ə'weɪ] ?
**Why** **,** **finally** **,** **did** **I** **not** **stay** **away** **?**
为什么 , 最后 , 做过 我 不是 停留 离开 ?

最后，我为什么没有远离?

[ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [dɑːk] , ['aɪsəleɪtɪd] [ruːm] , [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]
**Alone** **with** **her** **in** **that** **dark** **,** **isolated** **room** **,** **I** **had** **had** **the** **courage** **to**
独自的 和 她 在 那 黑暗的 , 孤立 房间 , 我 有 有 这 勇气 到
[θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ,
**thrust** **her** **away** **,**
推力 她 离开 ,

在那间黑暗、孤寂的房间里，我独自一人与她待在一起，鼓起勇气将她推开。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['remənstreɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] , [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [pə'sjuːd] [ˌem 'iː] , [aɪ]

| and | to | remonstrate | with | her | ; | and | , | now | her | image | pursued | me | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 抗议 | 和 | 她 | ; | 和 | , | 现在 | 她 | 图像 | 追击 | 我 | , | 我 |

[ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n] — [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] ,

| asked | her | pardon | — | her | pale | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 她 | 赦免 | — | 她 | 苍白 | 脸 | , |

我向她求情；现在，她的身影萦绕着我，我请求她的原谅——她苍白的脸庞，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['tɪmɪd][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] ; [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪn][dɪs'ɔːdə(r)] , ['fləʊɪŋ] ['əʊvə(r)]

| her | eyes | timid | and | full | of | tears | ; | her | hair | in | disorder | , | flowing | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 胆小 | 和 | 满的 | 的 | 眼泪 | ; | 她 | 头发 | 在 | 紊乱 | , | 流动 | 超过 |

[hɜː(r); hə(r)] [bendɪd] [nek] ;

| her | bended | neck | ; |
|---|---|---|---|
| 她 | 弯曲 | 脖子 | ; |

她双眼怯懦，满是泪水；她的头发凌乱不堪，披散在她低垂的脖颈上；

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ə'pɒn][maɪ] [brest] ;

| the | touch | of | her | forehead | as | it | rested | upon | my | breast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 触碰 | 的 | 她 | 前额 | 作为 | 它 | 休息 | 之上 | 我的 | 胸部 | ; |

她的额头贴在我的胸膛上；

[ɔːl] [ðiːz] [rɪ'membrənsɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [stɪl] [hɜːd]

| all | these | remembrances | made | me | beside | myself | , | and | I | thought | I | still | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 回忆 | 制成 | 我 | 旁 | 我 | , | 和 | 我 | 想法 | 我 | 仍然 | 听到 |

[hɜː(r); hə(r)] ['mɜːmərɪŋ] ,

| her | murmuring | , |
|---|---|---|
| 她 | 淙淙 | , |

所有这些回忆让我心神不宁，我仿佛还能听到她在低声呢喃。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːz] !

| " | I | am | yours | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 你的 | ! |

“我是你的！”

" [aɪ] [rɪ'flektɪd] : [aɪ][hæv; həv] [ əu'bei ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒnʃəns] . — [bʌt; bət]

| " | I | reflected | : | I | have | obeyed | the | voice | of | my | conscience | . | — | But |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 反映 | : | 我 | 有 | 服从 | 这 | 嗓音 | 的 | 我的 | 良心 | . | — | 但 |

我反思道：我听从了良心的召唤。——但是

[nəʊ] ?

| no | ? |
|---|---|
| 不 | ? |

不?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔːls] !

| it | was | false | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 错误的 | ! |

这是假的!

[fɔː(r); fə(r)] , [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [wɪʃt] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| for | , | most | certainly | , | I | should | never | have | wished | in | my | heart | for | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 最多 | 当然 | , | 我 | 应该 | 绝不 | 有 | 希望 | 在 | 我的 | 心 | 为了 | 这样的 | 一个 |

[deˈnuːmɑ̃] . — [ænd; ənd] ,

| dénouement | . | — | And | , |
|---|---|---|---|---|
| 结局 | . | — | 和 | , |

因为，我绝对不会在心里希望看到这样的结局。——而且，

[ðen] , [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃæl; ʃəl][ai]

| then | , | to | be | separated | from | her | , | to | live | without | her | , | shall | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 到 | 是 | 分开 | 从 | 她 | , | 到 | 居住 | 没有 | 她 | , | 将 | 我 |

[hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] ? — " [fuːl] !

| have | the | strength | ? | — | " | Fool | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 力量 | ? | — | " | 傻子 | ! |

那么，要和她分离，要没有她地生活，我是否有勇气？——"傻瓜！

['mɪzrəbl] [fuːl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] !

| miserable | fool | that | I | am | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 悲惨的 | 傻子 | 那 | 我 | 是 | ! |

我真是个可怜的傻瓜！

" [ai] [kraɪd] ['æŋgrəli] .

| " | I | cried | angrily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | 愤怒地 | . |

我愤怒地哭了。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [naɪt] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

| In | the | meantime | night | was | approaching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | 夜晚 | 曾是 | 接近 | . |

与此同时，夜幕降临。

[ai][daɪ'rɛktɪd][maɪ] ['hʌrid] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv] - .

| I | directed | my | hurried | steps | towards | the | dwelling | of | Annouchka | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 指导 | 我的 | 慌忙 | 步骤 | 向 | 这 | 住宅 | 的 | - | . |

我加快脚步，朝着安努什卡的住所走去。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

| XVIII | . |
|---|---|
| 十八 | . |

十八、

[gægwɪn] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

| Gaguine | came | out | to | meet | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 加甘 | 来了 | 出去 | 到 | 见面 | 我 | . |

高金出来见我了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ]['sɪstə(r)] ?

| " | Have | you | seen | my | sister | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 已见 | 我的 | 姐姐 | ? |

你见过我妹妹吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

| " | he | cried | , | from | a | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | 从 | 一个 | 距离 | . |

他从远处喊道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][æt; ət][həʊm] [ðen] ?

| " | She | is | not | at | home | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 不是 | 在 | 家 | 然后 | ? |

"那她不在家吗？"

" [ai] [ɑːskt] [hɪm] .

| " | I | asked | him | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 他 | . |

我问过他。

" [nəʊ] . "

| " | No | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

"不。"

" [nɒt] [rɪ'tɜːnd] ? "
" Not returned ? "
" 不是 返回 ? "

“未返回？”

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [nəʊ] , — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] :
" No , — but I have something to confess , " continued he :
" 不 , — 但 我 有 某物 到 承认 , " 持续 他 :

“不，——但我有件事要坦白，”他继续说道：

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒmɪs] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
" in spite of the promise I made you , I couldn't help going to the chapel .
" 在 尽管如此 的 这 承诺 我 制成 你 , 我 不能 帮助 去 到 这 教堂 .

尽管我向你做出了承诺，但我还是忍不住去了教堂。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .
I didn't find her there .
我 没有 寻找 她 那里 .

我没在那里找到她。

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt][gəʊ][ðeə(r)] , [ðen] ? "
Did she not go there , then ? "
做过 她 不是 去 那里 , 然后 ? "

那她难道没去那里吗?

" [nəʊ] , [nɒt][tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] . "
" No , not to the chapel . "
" 不 , 不是 到 这 教堂 . "

“不，不是去教堂。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ?
" And you have not seen her ?
" 和 你 有 不是 已见 她 ?

你没见过她吗?

" [aɪ][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .
" I was obliged to admit that I had seen her .
" 我 曾是 有义务 到 承认 那 我 有 已见 她 .

我不得不承认我见过她。

" [weə(r)] [ðen] ? "
" Where then ? "
" 在哪里 然后 ? "

“那接下来去哪儿？”

" [æt; ət] [deɪm] [luː'iːzɪz] . — [aɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] ; [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
" At Dame Louise's . — I left her about an hour ago ; I thought she was
" 在 贵妇人 路易丝的 . — 我 左边 她 关于 一个 小时 前 ; 我 想法 她 曾是
[ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] . "
about to return . "
关于 到 返回 . "

“在路易丝夫人那里。——我大约一个小时前离开她；我以为她快要回来了。”

" [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [gægwɪn] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" We will wait for her , " Gaguine said to me .
" 我们 将要 等待 为了 她 , " 加甘 说 到 我 .

“我们会等她，”加金对我说。

[wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ai][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

| We | entered | the | house | , | and | I | sat | down | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 进入 | 这 | 房子 | , | 和 | 我 | 卫星 | 向下 | 旁 | 他 | . |

我们进了屋，我坐在他旁边。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] ; [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [kən'streɪnt] [wɒz; wəz][ɒn][ˌjuː 'es][bəuθ] .

| We | were | silent | ; | a | painful | constraint | was | on | us | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 沉默的 | ; | 一个 | 痛苦 | 约束 | 曾是 | 在 | 我们 | 两个都 | . |

我们沉默不语，两人都感到一种痛苦的束缚。

[ɒn] [ðə; ði] [ə'lɜːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːst] [saʊnd] , ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['stelθɪli]

| On | the | alert | for | the | least | sound | , | sometimes | we | looked | at | each | other | stealthily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 警报 | 为了 | 这 | 至少 | 声音 | , | 有时 | 我们 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 悄悄地 |

,

,

,

我们时刻警惕着任何细微的动静，有时还会偷偷地对视一眼。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][kɑːst]['aʊə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

| sometimes | we | cast | our | eyes | upon | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我们 | 投掷 | 我们的 | 眼睛 | 之上 | 这 | 门 | . |

有时我们会将目光投向那扇门。

" [ai][kæn; kən] [steɪ] [hɪə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] ! " [sed] [hiː; hi] , ['raɪzɪŋ] ; " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] .

| " | I | can | stay | here | no | longer | ! | " | said | he | , | rising | ; | " | she | will | kill | me | with | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 停留 | 这里 | 不 | 更长 | ! | " | 说 | 他 | , | 上升 | ; | " | 她 | 将要 | 杀 | 我 | 和 | 焦虑 | . |

“我不能再待在这里了！”他站起身来说，“她会让我焦虑得要死的。”

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "

| Come | , | let | us | look | for | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 让 | 我们 | 看 | 为了 | 她 | . | " |

来，我们一起去找她。

" [jes] , [let] [ˌjuː 'es][duː; də][səʊ] !

| " | Yes | , | let | us | do | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 让 | 我们 | 做 | 所以 | ! |

“好的，我们这样做吧！”

" [wiː; wi] [went] [aʊt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [naɪt] .

| " | We | went | out | ; | it | was | already | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 去 | 出去 | ; | 它 | 曾是 | 已经 | 夜晚 | . |

我们出去的时候，天已经黑了。

" [kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['hæpənd] , " [ di'mɑːnd, -'mænd ] [gægwɪn] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]['əʊvə(r)]

| " | Come | , | tell | me | what | happened | , | " | demanded | Gaguine | , | drawing | his | hat | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 告诉 | 我 | 什么 | 发生 | , | " | 要求 | 加甘 | , | 绘画 | 他的 | 帽子 | 超过 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

| his | eyes | . |
|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | . |

“快告诉我发生了什么事，”加金说着，把帽子拉下来遮住了眼睛。

" ['aʊə(r)] ['ɪntəvjuː] ['lɑːstɪd][bʌt; bət][faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði]['ʌtməʊst] ,

| " | Our | interview | lasted | but | five | minutes | at | the | utmost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 面试 | 持续 | 但 | 五 | 分钟 | 在 | 这 | 极致 | , |

“我们的采访最多只持续了五分钟。”

[ænd; ənd][ai] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][wiː; wi] [ə'griːd] [ə'pɒn] . "

| and | I | spoke | to | her | as | we | agreed | upon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 辐 | 到 | 她 | 作为 | 我们 | 同意 | 之上 | . | " |

我按照我们事先约定的方式和她谈了话。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] ['seprət] .

| " | Do | you | know | , | " | said | he | , | " | I | think | we | had | better | separate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | , | " | 说 | 他 | , | " | 我 | 思考 | 我们 | 有 | 更好的 | 分离 | . |

“你知道吗,”他说，“我觉得我们最好分开。”

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [iːtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ;

| Let | us | look | for | her | each | on | his | own | responsibility | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 看 | 为了 | 她 | 每个 | 在 | 他的 | 自己的 | 责任 | ; |

让我们各自负责地去寻找她;

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwɪkə(r)] [wei] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ;

| that | is | the | quicker | way | to | find | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 更快 | 方式 | 到 | 寻找 | 她 | ; |

这是找到她的最快方法;

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .

| but | in | any | case | return | to | the | house | in | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 任何 | 案件 | 返回 | 到 | 这 | 房子 | 在 | 一个 | 小时 | . |

但无论如何，一小时后返回家中。

" [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

| " | XIX | . |
|---|---|---|
| " | 十九 | . |

“十九、

[ai] ['heɪs(ə)nd] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ 'vinjəd ] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [taʊn]

| I | hastened | down | the | path | that | passed | through | the | vineyards | and | entered | the | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 加快 | 向下 | 这 | 小路 | 那 | 通过了 | 通过 | 这 | 葡萄园 | 和 | 进入 | 这 | 镇 |

;

| ; |
|---|
| ; |

我加快脚步，沿着穿过葡萄园的小路进入了镇子;

['ɑːftə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][æt; ət]

| after | hurrying | through | all | the | streets | and | looking | in | every | direction | , | even | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 匆忙 | 通过 | 全部 | 这 | 街道 | 和 | 寻找 | 在 | 每一个 | 方向 | , | 甚至 | 在 |

[deɪm] [luː'iːzɪz] ['wɪndəʊz] ,

| Dame | Louise's | windows | , |
|---|---|---|---|
| 贵妇人 | 路易丝的 | 视窗 | , |

在匆匆穿过所有街道，环顾四周，甚至看向路易丝夫人的窗户之后，

[ai] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪn] , [ænd; ənd][ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] .

| I | came | back | to | the | Rhine | , | and | ran | along | the | river | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 后退 | 到 | 这 | 莱茵河 | , | 和 | 跑 | 沿着 | 这 | 河 | 银行 | . |

我回到莱茵河边，沿着河岸奔跑。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

| Here | and | there | was | a | figure | of | a | woman | , | but | none | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 数字 | 的 | 一个 | 女士 | , | 但 | 没有任何 | 的 | 他们 |

-

| Annouchka's | . |
|---|---|
| - | . |

这里那里有一些女性的身影，但没有一个是安努什卡的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][vek'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [kən'sjuːmd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['siːkrət] ['terə(r)] ;

| It | was | no | longer | vexation | that | consumed | me | , | but | a | secret | terror | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 更长 | 烦恼 | 那 | 消耗 | 我 | , | 但 | 一个 | 秘密 | 恐怖 | ; |

困扰我的不再是烦恼，而是一种隐秘的恐惧;

[stɪl] [mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'pentəns] [ðæt] [ai] [felt] , ['baʊndləs] ['pɪti] , ['faɪnəli] [lʌv] — [jes] , [ðə; ði]

| still | more | it | was | repentance | that | I | felt | , | boundless | pity | , | finally | love | — | yes | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 更多的 | 它 | 曾是 | 悔改 | 那 | 我 | 毛毡 | , | 无边无际 | 遗憾 | , | 最后 | 爱 | — | 是的 | , | 这 |

[dipɪst] [lʌv] .

| deepest | love | . |
|---|---|---|
| 最深处 | 爱 | . |

然而，我感受到的更多的是悔恨，无尽的怜悯，最终是爱——是的，最深沉的爱。

[ai] [θruː] [maɪ] [ɑːmz] [ə'baʊt] ; [ai] [kɔːld] - ; [æt; ət] [fɜːst] , [æz; əz] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [naɪt]

| I | threw | my | arms | about | ; | I | called | Annouchka | ; | at | first | , | as | the | shades | of | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 扔 | 我的 | 武器 | 关于 | ; | 我 | 称为 | - | ; | 在 | 第一的 | , | 作为 | 这 | 色调 | 的 | 夜晚 |

[wɜː(r); wə(r)] ['diːpənɪŋ] ,

| were | deepening | , |
|---|---|---|
| 是 | 加深 | , |

我挥舞着双臂；我呼唤着安努什卡；起初，当夜色渐深时，

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [ðen] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] ; [ai] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðæt] [ai] [lʌvd]

| in | a | low | voice | , | then | louder | and | louder | ; | I | repeated | a | hundred | times | that | I | loved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , | 然后 | 更大声 | 和 | 更大声 | ; | 我 | 重复 | 一个 | 百 | 时代 | 那 | 我 | 喜爱 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

我先是低声说，然后声音越来越大；我重复了一百遍我爱她，

['sweərɪŋ] ['nevə(r)][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ;

| swearing | never | to | leave | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 咒骂 | 绝不 | 到 | 离开 | 她 | ; |

发誓永远不会离开她；

[ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl] [ðæt] [ai] [pə'zest] [tuː; tə] [pres] [wʌns] [mɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][kəʊld][hænd] ,

| I | would | have | given | all | that | I | possessed | to | press | once | more | her | cold | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 给定 | 全部 | 那 | 我 | 拥有 | 到 | 按 | 一次 | 更多的 | 她 | 寒冷的 | 手 | , |

我愿意付出我所有的一切，只为再次握住她冰冷的手。

[tuː; tə][hɪə(r)] [wʌns] [mɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['tɪmɪd] [vɔɪs] , [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

| to | hear | once | more | her | timid | voice | , | to | see | her | once | more | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 一次 | 更多的 | 她 | 胆小 | 嗓音 | , | 到 | 看 | 她 | 一次 | 更多的 | 前 | 我 | . |

再次听到她胆怯的声音，再次看到她出现在我面前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ][nɪə(r)][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

| She | had | been | so | near | me | ; | she | had | come | to | me | with | such | resolution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 所以 | 靠近 | 我 | ; | 她 | 有 | 来 | 到 | 我 | 和 | 这样的 | 解决 | , |

她曾离我那么近；她曾如此坚定地来到我身边，

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['fræŋknəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [laɪf] ,

| in | all | the | frankness | of | her | heart | ; | she | had | brought | me | her | young | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这 | 坦率 | 的 | 她 | 心 | ; | 她 | 有 | 带来 | 我 | 她 | 年轻的 | 生活 | , |

[hɜː(r); hə(r)]

| her |
|---|
| 她 |

她以她全部的坦诚，将她的青春，她的一切都给了我。

['pjʊərəti] , — [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] ;

| purity | , | — | and | I | did | not | take | her | in | my | arms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纯度 | , | — | 和 | 我 | 做过 | 不是 | 拿 | 她 | 在 | 我的 | 武器 | ; |

纯洁，——我没有把她抱在怀里；

[ai][hæd; həd] ['fɔ:gɒn] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [feɪs] ['braɪt(ə)n] . — [ðə; ði]

| I | had | foregone | the | happiness | of | seeing | her | sweet | face | brighten | . | — | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已放弃 | 这 | 幸福 | 的 | 看到 | 她 | 甜的 | 脸 | 提亮 | . | 一 | 这 |

[θɔ:t] [drəʊv] [ˌem 'i:][mæd] !

| thought | drove | me | mad | ! |
|---|---|---|---|---|
| 想法 | 驾驶 | 我 | 疯狂的 | ! |

我放弃了看到她甜美的脸庞绽放笑容的喜悦——这个想法让我抓狂!

" [weə(r)] [kæn; kən][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [gɒn] ?

| " | Where | can | she | have | gone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 能 | 她 | 有 | 已消失 | ? |

她究竟去了哪里?

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [dʌn] ?

| what | could | she | have | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 她 | 有 | 完毕 | ? |

她还能做什么呢?

" [ai] [kraɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

| " | I | cried | , | in | the | impotent | rage | of | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | , | 在 | 这 | 阳痿 | 愤怒 | 的 | 绝望 | . |

“我哭了，在无能为力的绝望愤怒中。”

['sʌmθɪŋ] ['waɪtɪʃ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

| Something | whitish | suddenly | appeared | at | the | edge | of | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 白色 | 突然 | 出现 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 水 | . |

水边突然出现了一些白色的东西。

[ai] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [pleɪs] .

| I | recognized | the | place | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 认可 | 这 | 地方 | . |

我认出这是个地方。

[ðeə(r)] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['draʊnd] [hɪm'self] ['sev(ə)nti] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] , [ə'rəʊz]

| There | , | above | the | grave | of | a | man | who | drowned | himself | seventy | years | before | , | arose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 多于 | 这 | 严重 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 溺水 | 他自己 | 七十 | 年 | 前 | , | 出现 |

[ə; eɪ] [stəʊn] [krɒs] ,

| a | stone | cross | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 石头 | 叉 | , |

在七十年前投河自尽的男子的坟墓上方，矗立着一座石十字架。

[hɑ:f] ['sʌŋkən] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , ['kʌvəd] [wɪð] ['kærəktəz] ['ɔ:lməʊst][ɪ'ledʒəb(ə)l] .

| half | sunken | in | the | ground | , | covered | with | characters | almost | illegible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 凹陷 | 在 | 这 | 地面 | , | 涵盖 | 和 | 人物 | 几乎 | 无法辨认 | . |

一半埋在土里，上面布满了几乎无法辨认的文字。

[maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['bi:tɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [breɪk] .

| My | heart | was | beating | as | though | it | would | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 曾是 | 殴打 | 作为 | 尽管 | 它 | 会 | 休息 | . |

我的心脏怦怦直跳，仿佛要跳出胸膛。

[ðə; ði] [waɪt] ['fɪgə(r)] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

| The | white | figure | had | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 数字 | 有 | 消失 | . |

白色身影消失了。

" - , " [ai] [kraɪd] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪəs] [vɔɪs] , [ðæt] [ai]['i:v(ə)n] ['fraɪt(ə)nd] [maɪ'self] .

| " | Annouchka | , | " | I | cried | , | in | such | a | fierce | voice | , | that | I | even | frightened | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 我 | 哭 | , | 在 | 这样的 | 一个 | 凶猛的 | 嗓音 | , | 那 | 我 | 甚至 | 害怕 | 我 | . |

“安努什卡！”我喊道，声音如此凶狠，连我自己都感到害怕。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] ['ɑːnsə(r)d] ;

| But | no | one | answered | ; |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 回答 | ; |

但无人应答;

[ai] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [gægwɪn] [hæd; həd][nɒt] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

| I | finally | decided | to | go | and | find | out | whether | Gaguine | had | not | found | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 最后 | 决定 | 到 | 去 | 和 | 寻找 | 出去 | 无论 | 加甘 | 有 | 不是 | 成立 | 她 | . |

我最终决定去看看高金是否找到了她。

['eks 'eks] .

| XX | . |
|---|---|
| xx | . |

XX.

['kwɪkli] ['gəʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['vɪnjəd] [rəʊd] , [ai] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [lait] [ɪn] - [ruːm] .

| Quickly | going | up | the | vineyard | road | , | I | perceived | a | light | in | Annouchka's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 去 | 向上 | 这 | 葡萄园 | 路 | , | 我 | 感知 | 一个 | 光 | 在 | - | 房间 | . |

沿着葡萄园小路快速走去，我看到安努什卡的房间里亮着灯。

[ðɪs] [saɪt] [ kɑːm, kɑːlm ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| This | sight | calmed | me | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 平静下来 | 我 | 一个 | 小的 | . |

眼前的景象让我平静了一些。

[ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ; [ðə; ði] ['entrəns] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] .

| I | approached | the | house | ; | the | entrance | door | was | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 接近 | 这 | 房子 | ; | 这 | 入口 | 门 | 曾是 | 关闭 | . |

我走近房子，发现大门紧闭。

[ai] [nɒkt] .

| I | knocked | . |
|---|---|---|
| 我 | 敲门 | . |

我敲了敲门。

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ] [lait] ['əʊpənd] ['sɒftli] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['stɔːri] ,

| A | window | that | had | no | light | opened | softly | in | the | lower | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 窗户 | 那 | 有 | 不 | 光 | 打开 | 轻轻 | 在 | 这 | 降低 | 故事 | , |

楼下一扇原本没有光线的窗户轻轻地开了。

[ænd; ənd] [gægwɪn] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

| and | Gaguine | thrust | out | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加甘 | 推力 | 出去 | 他的 | 头 | . |

高吉恩探出头来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ?

| " | You | have | found | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 成立 | 她 | ? |

你找到她了吗?

" [ai] [ɑːskt] [hɪm] .

| " | I | asked | him | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 他 | . |

我问过他。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

| " | She | has | returned | , | " | he | answered | in | a | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 返回 | , | " | 他 | 回答 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

“她回来了，”他低声回答道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd][ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][bed] .

| " | She | is | in | her | room | and | is | going | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 在 | 她 | 房间 | 和 | 是 | 去 | 到 | 床 | . |

“她正在房间里准备睡觉。”

[ɔːl] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] . "
**All is for the best . "**
全部 是 为了 这 最好的 . "

一切都是最好的安排。

" [gɒd] [biː; bi] [preɪzd] !
**" God be praised !**
" 上帝 是 赞扬 !

赞美上帝!

" [aɪ] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pærəksɪzəm] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [dʒɔɪ] .
**" I cried , in a paroxysm of indescribable joy .**
" 我 哭 , 在 一个 发作 的 无法形容 喜悦 .

“我喜极而泣，喜极而泣，难以言喻。”

" [gɒd] [biː; bi] [preɪzd] !
**" God be praised !**
" 上帝 是 赞扬 !

赞美上帝!

[ðen] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [hæd; həd] ['aʊə(r)] [tɔːk]
**Then everything is all right ; but you know we have not had our talk**
然后 一切 是 全部 正确的 ; 但 你 知道 我们 有 不是 有 我们的 讲话
[tə'geðə(r)] . "
**together . "**
一起 . "

那样的话一切都好了；但你知道我们还没好好谈谈。

" [nɒt] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [hɑːf] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; " [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .
**" Not now , " he answered , half closing the window ; " another time .**
" 不是 现在 , " 他 回答 , 一半 结束 这 窗户 ; " 其他 时间 .

“现在不行，”他回答道，同时半关上窗户；“改天吧。”

[ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [ˌfeə'wel] ! "
**In the meanwhile , farewell ! "**
在 这 同时 , 告别 ! "

与此同时，再见!

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [aɪ] [sed] , " [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [dɪ'saɪd] ['evriθɪŋ] . "
**" To - morrow , " I said , " to - morrow will decide everything . "**
" 到 - 明天 , " 我 说 , " 到 - 明天 将要 决定 一切 . "

“明天，”我说，“明天将决定一切。”

" [ˌfeə'wel] , " [rɪ'piːtɪd] [gægwɪn] .
**" Farewell , " repeated Gaguine .**
" 告别 , " 重复 加甘 .

“再见，”高金重复道。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [kləʊzd] .
**The window closed .**
这 窗户 关闭 .

窗户关上了。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['nɒkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,
**I was upon the point of knocking at it ,**
我 曾是 之上 这 观点 的 敲门 在 它 ,

我当时正要敲门，

— [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [gægwɪn] [wʌn] ['ɪnstənt] [lɒŋgə(r)] , [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [hænd] ,
**— I wished to speak to Gaguine one instant longer , to ask his sister's hand ,**
— 我 希望 到 说话 到 加甘 一 立即的 更长 , 到 问 他的 姐妹 手 ,

我本想再和高金说上一句话，向他求婚，把妹妹的芳心许下来。

— [bʌt; bət][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)] !

| — | but | a | proposal | of | marriage | at | such | an | hour | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 一个 | 提议 | 的 | 婚姻 | 在 | 这样的 | 一个 | 小时 | ！ |

——但是，在这样的时刻求婚！

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [aɪ] [θɔːt] , " [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] .

| " | To | - | morrow | , | " | I | thought | , | " | to | - | morrow | I | shall | be | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | , | " | 我 | 想法 | , | " | 到 | - | 明天 | 我 | 将 | 是 | 快乐的 | . |

“明天，”我想，“明天我一定会很幸福。”

" ['hæpinəs] [hæz; həz][nəʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] ['jestədeɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ ri'membə ] [nɒt] [ðə; ðɪ][pɑːst] ;

| " | Happiness | has | no | to | - | morrow | ; | it | has | no | yesterday | ; | it | remembers | not | the | past | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 幸福 | 有 | 不 | 到 | - | 明天 | ; | 它 | 有 | 不 | 昨天 | ; | 它 | 记得 | 不是 | 这 | 过去的 | ; |

幸福没有明天，没有昨天，也不记得过去；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] ['əʊnlɪ][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ,

| it | has | no | thought | of | the | future | ; | it | knows | only | the | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不 | 想法 | 的 | 这 | 未来 | ; | 它 | 知道 | 仅有的 | 这 | 展示 | , |

它不考虑未来，只知道现在。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['prez(ə)nt][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [deɪ] , [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt] .

| and | yet | this | present | is | not | a | day | , | but | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这 | 展示 | 是 | 不是 | 一个 | 天 | , | 但 | 一个 | 立即的 | . |

然而，此刻并非一天，而只是一瞬间。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][zed] . — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ][legz] [ðæt] ['kærɪd] [ˌem 'iː] ,

| I | know | not | how | I | returned | to | Z | . | — | It | was | not | my | legs | that | carried | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | 如何 | 我 | 返回 | 到 | Z | . | — | 它 | 曾是 | 不是 | 我的 | 腿 | 那 | 携带 | 我 | , |

我不知道自己是如何回到Z镇的——不是我的双腿带我回去的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][bəʊt] [ðæt] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd] ; [aɪ][wɒz; wəz][ wɑːft, wɔft, wæft ]

| it | was | not | a | boat | that | took | me | to | the | other | side | ; | I | was | wafted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 船 | 那 | 采取 | 我 | 到 | 这 | 其他 | 边 | ; | 我 | 曾是 | 飘散 |

[ə'lɒŋ] ,

| along | , |
|---|---|
| 沿着 | , |

带我到对岸的不是船，而是被水流裹挟着漂流而去。

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [baɪ] [strɒŋ] , [lɑːdʒ] [wɪŋz] .

| so | to | speak | , | by | strong | , | large | wings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 说话 | , | 经过 | 强的 | , | 大的 | 翅膀 | . |

可以说，靠着强壮的大翅膀。

[aɪ] [pɑːst] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [weə(r)] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .

| I | passed | a | thicket | where | a | nightingale | was | singing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通过了 | 一个 | 灌木丛 | 在哪里 | 一个 | 夜莺 | 曾是 | 歌唱 | . |

我经过一片灌木丛，听到夜莺在歌唱。

[aɪ] [stɒpt] , ['lɪsnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [maɪ] ['hæpinəs] .

| I | stopped | , | listened | a | long | time | ; | it | seemed | to | be | singing | of | my | love | and | my | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 停止 | , | 听着 | 一个 | 长的 | 时间 | ; | 它 | 似乎 | 到 | 是 | 歌唱 | 的 | 我的 | 爱 | 和 | 我的 | 幸福 | . |

我停下脚步，聆听了很久；它似乎在歌唱我的爱和我的幸福。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

| XXI | . |
|---|---|
| 二十一 | . |

二十一世纪

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [ɒn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , [aɪ][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]

| The | next | morning | , | on | approaching | the | white | house | , | I | was | astonished | to | see | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | , | 在 | 接近 | 这 | 白色的 | 房子 | , | 我 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 看 | 这 |

['wɪndəʊz] ['əʊpən] ,

| windows | open | , |
|---|---|---|
| 视窗 | 打开 | , |

第二天早上，当我走近那栋白房子时，惊讶地发现窗户都开着。

['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] ['entrəns] [dɔ:(r)] .

| also | the | entrance | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 还 | 这 | 入口 | 门 | . |

还有入口门。

[sʌm; səm] ['pi:sɪz] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ; [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] ,

| Some | pieces | of | paper | were | scattered | about | the | threshold | ; | a | servant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 件 | 的 | 纸 | 是 | 疏散 | 关于 | 这 | 临界点 | ; | 一个 | 仆人 | , |

[hɜ:(r); hə(r)] [bru:m] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,

| her | broom | in | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扫帚 | 在 | 她 | 手 | , |

门槛上散落着一些纸片；一个女仆，手里拿着扫帚，

[ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

| appeared | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 出现 | 在 | 这 | 门 | . |

出现在门口。

[aɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] .

| I | approached | her | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 接近 | 她 | . |

我走近了她。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] !

| " | They | have | gone | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 已消失 | ! |

他们走了！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ][kʊd; kəd][ɑ:sk] ['weðə(r)] [gægwɪn] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] .

| " | she | exclaimed | , | before | I | could | ask | whether | Gaguine | were | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | , | 前 | 我 | 可以 | 问 | 无论 | 加甘 | 是 | 在 | 家 | . |

“还没等我问加吉娜是否在家，她就惊呼道。”

" [gɒn] !

| " | Gone | ! |
|---|---|---|
| " | 已消失 | ! |

“走了！”

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] ; " [haʊ] [ɪz] [ðæt] ?

| " | I | repeated | ; | " | how | is | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 重复 | ; | " | 如何 | 是 | 那 | ? |

我重复道：“那怎么样？”

[weə(r)] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɒn] ? "

| Where | have | they | gone | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 有 | 他们 | 已消失 | ? | " |

他们去了哪里?

" [ðeɪ] [went] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑ:k] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [seɪ] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]

| " | They | went | this | morning | at | six | o'clock | , | and | did | not | say | where | they | were | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 去 | 这 | 早晨 | 在 | 六 | 点钟 | , | 和 | 做过 | 不是 | 说 | 在哪里 | 他们 | 是 | 去 |

.

| : |
|---|
| . |

“他们今天早上六点钟出发了，但没有说明他们要去哪里。”

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [məˈsjɜː] [en] — — ? "

| But | are | you | not | Monsieur | N | — | — | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 你 | 不是 | 先生 | N | — | — | ? | " |

但您不是N先生吗?

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" ['veri] [wel] !

| " | Very | well | ! |
|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | ! |

“非常好！”

[maɪ] ['mɪstrəs] [hæz; həz][ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| my | mistress | has | a | letter | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 情妇 | 有 | 一个 | 信 | 为了 | 你 | . |

我的女主人有一封信要给你。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌpˈsteəz] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| " | She | went | upstairs | , | and | came | back | with | a | letter | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 楼上 | , | 和 | 来了 | 后退 | 和 | 一个 | 信 | 在 | 她 | 手 | . |

她上楼去了，回来时手里拿着一封信。

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | Here | it | is | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 它 | 是 | , | " | 说 | 她 | . |

“就是这个，”她说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mɪˈsteɪkən] , [ɪts] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] !

| " | You | must | be | mistaken | , | it's | impossible | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 是 | 错误 | , | 它是 | 不可能的 | ! |

“你一定是搞错了，这不可能！”

" [aɪ] [ 'stæmə ] .

| " | I | stammered | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 结结巴巴 | . |

我结结巴巴地说。

[ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veɪkəntli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [swiːp] .

| The | servant | looked | at | me | vacantly | , | and | began | to | sweep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 看起来 | 在 | 我 | 空洞地 | , | 和 | 开始 | 到 | 扫 | . |

仆人茫然地看了我一眼，然后开始扫地。

[aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ]['letə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [gægwɪn] .

| I | opened | the | letter | ; | it | was | from | Gaguine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打开 | 这 | 信 | ; | 它 | 曾是 | 从 | 加甘 | . |

我打开信，是加吉娜寄来的。

[nɒt] [ə; eɪ] [laɪn] [frɒm; frəm] - !

| Not | a | line | from | Annouchka | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 线 | 从 | - | ! |

这不是《安努什卡》里的一句台词!

[ɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] , [hiː; hi] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['heɪsti] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

| In | beginning | , | he | begged | me | to | forgive | him | for | this | hasty | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 开始 | , | 他 | 乞求 | 我 | 到 | 原谅 | 他 | 为了 | 这 | 仓促 | 离开 | . |

一开始，他恳求我原谅他仓促离去。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [wen] [ai][wɒz; wəz]['kɑːmə(r)][ai] [wʊd] [ə'pruːv] , [nəʊ] [daʊt] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| He | added | that | when | I | was | calmer | I | would | approve | , | no | doubt | , | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 额外 | 那 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 更平静 | 我 | 会 | 批准 | , | 不 | 怀疑 | , | 的 | 他的 |

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| determination | . |
|---|---|
| 决心 | . |

他还说，等我冷静下来后，我一定会赞同他的决心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [miːnz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| It | was | the | only | means | of | getting | out | of | an | embarrassing | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 方法 | 的 | 获得 | 出去 | 的 | 一个 | 尴尬的 | 位置 | , |

这是摆脱尴尬境地的唯一办法。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['deɪndʒərəs] .

| and | one | that | might | become | dangerous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 那 | 可能 | 变得 | 危险的 | . |

而且其中一种可能变得危险。

" ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| " | Yesterday | evening | , | " | he | said | to | me | , | " | while | we | were | waiting | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 昨天 | 晚上 | , | " | 他 | 说 | 到 | 我 | , | " | 尽管 | 我们 | 是 | 等待 | 为了 |

- [ɪn] ['saɪləns] ,

| Annouchka | in | silence | , |
|---|---|---|---|
| - | 在 | 沉默 | , |

“昨天晚上，”他对我说，“当我们默默地等着安努什卡的时候，

[ai][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] .

| I | was | convinced | of | the | necessity | of | a | separation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 确信 | 的 | 这 | 必要性 | 的 | 一个 | 分离 | . |

我确信分居是必要的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['predʒədɪsɪz] [ðæt] [ai] [rɪ'spekt] ; [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] ['mæri]

| There | are | prejudices | that | I | respect | ; | I | can | understand | that | you | could | not | marry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 偏见 | 那 | 我 | 尊重 | ; | 我 | 能 | 理解 | 那 | 你 | 可以 | 不是 | 结婚 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

有些偏见我尊重；我能理解你不能娶她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [ai][mʌst; məst] [jiːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| She | has | told | me | all | , | and | for | her | sake | I | must | yield | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 讲述 | 我 | 全部 | , | 和 | 为了 | 她 | 清酒 | 我 | 必须 | 屈服 | 到 | 她 |

['ɜːdʒənt] [ in'triːti ] .

| urgent | entreaties | . |
|---|---|---|
| 紧迫的 | 恳求 | . |

她已将一切都告诉了我，为了她，我必须答应她的恳求。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['letə(r)][hiː; hi] [ɪk'sprest] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

| " | At | the | end | of | his | letter | he | expressed | regret | at | the | breaking | off | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 信 | 他 | 表达 | 后悔 | 在 | 这 | 打破 | 离开 | 的 | 我们的 |

['frendli] ['ɪntəkɔːs] [səʊ] [suːn] ;

| friendly | intercourse | so | soon | ; |
|---|---|---|---|---|
| 友好的 | 交往 | 所以 | 很快 | ; |

“他在信的结尾对我们友好交往这么快就中断表示遗憾；

[həʊpt] [ðæt] [ai] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['hæpi] ; [prest] [maɪ][hænd] ,

| hoped | that | I | would | always | be | happy | ; | pressed | my | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 那 | 我 | 会 | 总是 | 是 | 快乐的 | ; | 按下 | 我的 | 手 | , |

希望我永远幸福；握住我的手，

[ænd; ənd] [begd] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [miːt] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

| and | begged | me | not | to | try | and | meet | them | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乞求 | 我 | 不是 | 到 | 尝试 | 和 | 见面 | 他们 | 再次 | . |

并恳求我不要再试图与他们见面。

" [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['predʒədɪsɪz] [ɪn'diːd] !

| " | A | question | of | prejudices | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 问题 | 的 | 偏见 | 的确 | ! |

这的确是一个偏见问题!

" [ai] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌem 'iː] .

| " | I | exclaimed | , | as | if | he | could | hear | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惊呼 | , | 作为 | 如果 | 他 | 可以 | 听到 | 我 | . |

我大声喊道，仿佛他能听到我的声音。

" ['fɒli] [ɔːl] [ðæt] !

| " | Folly | all | that | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 蠢事 | 全部 | 那 | ! |

“这一切都是愚蠢的！”

[wɒt] [raɪt] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?

| What | right | has | he | to | take | her | away | from | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 正确的 | 有 | 他 | 到 | 拿 | 她 | 离开 | 从 | 我 | ? |

他有什么权利把她从我身边带走?

" [ai] [klʌtʃt] [maɪ] [hed] ['waɪldli] .

| " | I | clutched | my | head | wildly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 紧握 | 我的 | 头 | 疯狂地 | . |

我疯狂地抱住头。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [skriːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fraɪt]

| The | servant | began | to | scream | for | her | mistress | , | and | her | fright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 开始 | 到 | 尖叫 | 为了 | 她 | 情妇 | , | 和 | 她 | 惊吓 |

[brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] .

| brought | me | to | my | senses | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 我 | 到 | 我的 | 感官 | . |

女仆开始尖叫着呼喊女主人，她的惊恐让我回过神来。

[ai] [felt] [ðæt] [ai][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] : [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [ə'gen] ;

| I | felt | that | I | had | but | one | object | : | to | find | them | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 我 | 有 | 但 | 一 | 目的 | : | 到 | 寻找 | 他们 | 再次 | ; |

我觉得我只有一个目标：那就是找到他们;

[tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [ə'gen] [æt; ət] ['eni] [kɒst] .

| to | find | them | again | at | any | cost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 他们 | 再次 | 在 | 任何 | 成本 | . |

不惜一切代价再次找到他们。

[tuː; tə][beə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bləʊ] ; [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self] ;

| To | bear | such | a | blow | ; | to | resign | myself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 熊 | 这样的 | 一个 | 吹 | ; | 到 | 辞职 | 我 | ; |

承受这样的打击；认命;

[tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [end][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wɒz; wəz]['truːli] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [streŋθ] !

| to | see | things | end | in | this | way | was | truly | beyond | my | strength | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 事物 | 结尾 | 在 | 这 | 方式 | 曾是 | 真的 | 超过 | 我的 | 力量 | ! |

看到事情以这种方式结束，我真的难以接受!

[ai] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lændleɪdi] [ðæt] [ðeɪ] [went] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

| I | learned | from | the | landlady | that | they | went | at | six | o'clock | to | take | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学习 | 从 | 这 | 房东 | 那 | 他们 | 去 | 在 | 六 | 点钟 | 到 | 拿 | 这 |

['stiːmbəʊt] [daʊn] [ðə; ði] [raɪn] .

| steamboat | down | the | Rhine | . |
|---|---|---|---|---|
| 汽船 | 向下 | 这 | 莱茵河 | . |

我从房东太太那里得知，他们六点钟去乘汽船沿莱茵河而下。

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] ; [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] ['pleɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [kə'ləʊn] .

| I | went | to | the | office | ; | they | told | me | that | they | had | taken | places | for | Cologne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 这 | 办公室 | ; | 他们 | 讲述 | 我 | 那 | 他们 | 有 | 已采取 | 地方 | 为了 | 科隆 | . |

我去了办公室；他们告诉我他们已经为科隆预留了位置。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] [pæk] [ʌp][ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .

| I | returned | to | my | house | to | pack | up | and | immediately | follow | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 返回 | 到 | 我的 | 房子 | 到 | 盒 | 向上 | 和 | 立即地 | 跟随 | 他们 | . |

我回到家收拾行李，然后立即跟了上去。

[æz; əz][ai] [pɑːst] [deɪm] [luː'iːzɪz] [haʊs] [ai] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] [kɔːl][ˌem 'iː] .

| As | I | passed | Dame | Louise's | house | I | heard | some | one | call | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 通过了 | 贵妇人 | 路易丝的 | 房子 | 我 | 听到 | 一些 | 一 | 称呼 | 我 | . |

我路过路易丝夫人家时，听到有人在叫我。

[ai] [reɪzd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [pə'siːvd] [ðə; ði] [-] ['wɪdəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv]

| I | raised | my | head | and | perceived | the | burgomaster's | widow | at | the | window | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提高 | 我的 | 头 | 和 | 感知 | 这 | 伯戈马斯特的 | 寡妇 | 在 | 这 | 窗户 | 的 |

[ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [ai][hæd; həd] [siːn] - .

| the | room | where | the | previous | evening | I | had | seen | Annouchka | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 在哪里 | 这 | 以前的 | 晚上 | 我 | 有 | 已见 | - | . |

我抬起头，看到市长的遗孀站在我前一天晚上见到安努什卡的那间房间的窗户边。

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ 'hɔvə, 'hʌ- ] [ðæt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔː(r)] .

| Upon | her | lips | hovered | that | disagreeable | smile | that | I | had | noticed | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 她 | 嘴唇 | 悬停 | 那 | 令人不快的 | 微笑 | 那 | 我 | 有 | 注意到 | 前 | . |

她嘴角又浮现出我之前就注意到的那种令人不快的笑容。

[ʃiː; ʃi] [ 'bekən ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| She | beckoned | to | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 招手 | 到 | 我 | . |

她向我招了招手。

[ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ,

| I | turned | away | , | and | was | about | to | go | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 离开 | , | 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 去 | 在 | , |

我转过身，正要继续往前走，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] .

| but | she | called | out | that | she | had | something | to | give | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 称为 | 出去 | 那 | 她 | 有 | 某物 | 到 | 给 | 我 | . |

但她突然喊道，她有东西要给我。

[ðiːz] [wɜːdz] [stɒpt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .

| These | words | stopped | me | , | and | I | entered | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 字 | 停止 | 我 | , | 和 | 我 | 进入 | 这 | 房子 | . |

这句话让我停住了脚步，我走进了房子。

[haʊ] [kæn; kən][ai] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [wen] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

| How | can | I | express | to | you | my | emotion | , | when | I | found | myself | again | in | that | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 我 | 表达 | 到 | 你 | 我的 | 情感 | , | 什么时候 | 我 | 成立 | 我 | 再次 | 在 | 那 | 小的 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

当我再次置身于那间小屋时，我该如何向你表达我的心情?

" [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] , ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [nəʊt] ,
" To tell the truth , " began the old woman , showing me a note ,
" 到 告诉 这 真相 , " 开始 这 老的 女士 , 显示 我 一个 笔记 ,

“说实话，”老妇人一边说着，一边给我看一张纸条。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnlɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] [ɒv; əv]
" I should only have given you this if you had come to my house of
" 我 应该 仅有的 有 给定 你 这 如果 你 有 来 到 我的 房子 的
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] ;
your own accord ;
你的 自己的 符合 ;

“只有当你自愿来到我家时，我才会把这个给你；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] — [ðeə(r)] !
but you are such a fine young man — there !
但 你 是 这样的 一个 美好的 年轻的 男人 — 那里 !

但你真是个优秀的年轻人——就是这样！

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [nəʊt] ; [aɪ] [riːd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] ,
" I took the note ; I read upon a little piece of paper the following lines ,
" 我 采取 这 笔记 ; 我 读 之上 一个 小的 片 的 纸 这 下列的 线条 ,

我接过纸条，读了读上面写的几行字：

[treɪst] [ɪn] [heɪst] [wɪð] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] : —
traced in haste with a pencil : —
追踪 在 匆忙 和 一个 铅笔 : —

用铅笔匆匆勾勒：—

" [ˌfeə'wel] !
" Farewell !
" 告别 !

“告别！

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] .
we shall see each other no more .
我们 将 看 每个 其他 不 更多的 .

我们将再也见不到彼此了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [θruː] [praɪd] [ðæt] [aɪ] [gəʊ] [ə'weɪ] ; [aɪ] ['kænɒt] [duː; də] ['ʌðəwaɪz] .
It is not through pride that I go away ; I cannot do otherwise .
它 是 不是 通过 自豪 那 我 去 离开 ; 我 不能 做 否则 .

我离开并非出于骄傲，而是别无选择。

['jestədeɪ] , [wen] [aɪ] [wept] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [wʌn] [wɜːd] ,
Yesterday , when I wept before you , if you had said to me but one word ,
昨天 , 什么时候 我 哭泣 前 你 , 如果 你 有 说 到 我 但 一 单词 ,

昨天，当我哭泣时，如果你对我说一句话，

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] .
a single word , I would have remained .
一个 单身的 单词 , 我 会 有 剩余 .

如果只给我一个字，我就会留下。

[juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . — [huː] [nəʊz] ?
You did not say it . — Who knows ?
你 做过 不是 说 它 . — WHO 知道 ?

你没说。——谁知道呢?

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] .
Perhaps it is for the best that it is so .
也许 它 是 为了 这 最好的 那 它 是 所以 .

或许这样反而是最好的。

[ˌfeə'wel] [fər'evə(r)] !
**Farewell forever !**
告别 永远 !

永别了！

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [bʌt; bət] " [wʌn] [wɜ:d] !
**" She had expected but " one word !**
" 她 有 预期的 但 " 一 单词 !

她原本只期望“一个字！”

" [fu:l] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] !
**" Fool that I was !**
" 傻子 那 我 曾是 !

我真是个傻瓜！

[ðæt] [wɜ:d] [ai] [sed] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['i:vnɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð] ['meni] [tɪəz] ;
**That word I said the previous evening again and again with many tears ;**
那 单词 我 说 这 以前的 晚上 再次 和 再次 和 许多 眼泪 ;

昨晚，我含着泪一遍又一遍地念着那个词；

[ai] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][wɪnd] ; [ai][kraɪd][ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv]['ləʊnli] ['fi:ldz] :
**I threw it to the wind ; I cried it out in the midst of lonely fields :**
我 扔 它 到 这 风 ; 我 哭 它 出去 在 这 中间 的 孤独 字段 :

我把它抛向风中；我在寂静的田野里放声呐喊：

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ; [ai][dɪd][nɒt] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] !
**but I did not say it to her ; I did not tell her that I loved her !**
但 我 做过 不是 说 它 到 她 ; 我 做过 不是 告诉 她 那 我 喜爱 她 !

但我没有对她说；我没有告诉她我爱她！

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [prə'naʊns] [ðæt] [wɜ:d] .
**Yes , it was then impossible for me to pronounce that word .**
是的 , 它 曾是 然后 不可能的 为了 我 到 发音 那 单词 .

是的，那时候我根本发不出那个音。

[ɪn] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [ru:m] , [weə(r)] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,
**In this fatal room , where I found myself face to face with her ,**
在 这 致命的 房间 , 在哪里 我 成立 我 脸 到 脸 和 她 ,

在这间致命的房间里，我发现自己与她面对面，

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['fʊli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] ; [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [ə'weɪkən]['i:v(ə)n] [ðen] ,
**I was not yet fully conscious of my love ; it did not awaken even then ,**
我 曾是 不是 然而 完全 有意识的 的 我的 爱 ; 它 做过 不是 觉醒 甚至 然后 ,

我当时还没有完全意识到自己的爱；即使在那时，它也没有觉醒。

[wen] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['glu:mi] ['saɪləns] [ai] [stʊd] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , — [ˌaɪ 'ti:]['əʊnli]
**when in a dull and gloomy silence I stood near her brother , — it only**
什么时候 在 一个 乏味的 和 阴沉 沉默 我 站立 靠近 她 兄弟 , — 它 仅有的
[bɜ:st] [fɔ:θ] ,
**burst forth ,**
爆裂 前进 ,

当我在沉闷阴郁的寂静中站在她哥哥身边时，——声音突然爆发了。

['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ə; eɪ] [fju:] ['moməntz] ['ɑ:ftə(r)] , [wen] , ['terɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t]
**sudden and irresistible , a few moments after , when , terrified by the thought**
突然 和 无法抗拒 , 一个 很少 时刻 后 , 什么时候 , 恐惧 经过 这 想法
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] ,
**of a misfortune ,**
的 一个 不幸 ,

突然而无法抗拒，片刻之后，当他被不幸的念头吓坏了时，

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] , ['kɔːlɪŋ] [ə'laʊd] ; [bʌt; bət] [ðen] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ! —

| I | began | to | seek | her | , | calling | aloud | ; | but | then | already | it | was | too | late | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 寻找 | 她 | , | 呼叫 | 大声 | ; | 但 | 然后 | 已经 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | ! | — |

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

| It | is | impossible | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不可能的 | , |

我开始四处寻找她，大声呼喊；但那时已经太晚了！——这不可能！

[ðeɪ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] ; — [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

| they | will | tell | me | ; | — | I | know | not | if | it | is | impossible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 告诉 | 我 | ; | — | 我 | 知道 | 不是 | 如果 | 它 | 是 | 不可能的 | , |

他们会告诉我；——我不知道这是否不可能，

[bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [səʊ] .

| but | I | know | that | it | was | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 那 | 它 | 曾是 | 所以 | . |

但我知道事实的确如此。

- [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [gɒn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [liːst] ['kɒkɪtri] ,

| Annouchka | would | not | have | gone | if | she | had | had | the | least | coquetry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 会 | 不是 | 有 | 已消失 | 如果 | 她 | 有 | 有 | 这 | 至少 | 卖弄风情 | , |

如果安努什卡哪怕有一点点卖弄风情，她就不会去了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'senʃəli] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| if | she | had | not | found | herself | in | an | essentially | false | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 不是 | 成立 | 她自己 | 在 | 一个 | 本质上 | 错误的 | 位置 | . |

如果她没有发现自己处于一个本质上错误的境地。

[æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

| An | uncertain | position | that | any | other | woman | would | have | accepted | she | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不确定 | 位置 | 那 | 任何 | 其他 | 女士 | 会 | 有 | 公认 | 她 | 成立 |

[ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

| intolerable | . |
|---|---|
| 无法容忍 | . |

其他任何女人都会接受的这种不确定处境，她却觉得无法忍受。

[ðɪs] [dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| This | did | not | occur | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 做过 | 不是 | 发生 | 到 | 我 | . |

我没想到这一点。

[maɪ] ['iːv(ə)l] ['dʒiːniəs] , [ðen] , [æt; ət] [maɪ] [lɑːst] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [gægwɪn] , ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [dɑːk] ['wɪndəʊ] ,

| My | evil | genius | , | then | , | at | my | last | interview | with | Gaguine | , | under | his | dark | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 邪恶的 | 天才 | , | 然后 | , | 在 | 我的 | 最后的 | 面试 | 和 | 加甘 | , | 在下面 | 他的 | 黑暗的 | 窗户 | , |

那么，在我最后一次采访加甘时，我的邪恶天才，就在他那扇昏暗的窗户下，

[hæd; həd] [tʃekt] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [maɪ] [lɪps] ,

| had | checked | that | confession | which | was | upon | my | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已检查 | 那 | 忏悔 | 哪个 | 曾是 | 之上 | 我的 | 嘴唇 | , |

我曾仔细核查过我即将脱口而出的那番供词。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [θred] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːzd] [hæd; həd] ['brəʊkən] [ɪn] [maɪ] [hændz] .

| and | thus | the | last | thread | that | I | could | have | seized | had | broken | in | my | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 这 | 最后的 | 线 | 那 | 我 | 可以 | 有 | 查获 | 有 | 破碎的 | 在 | 我的 | 双手 | . |

于是，我手中最后一根可以抓住的线也断了。

[aɪ] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] [tuː; tə] [el] . [wɪð] [maɪ] [træps] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [kə'ləʊn] .

| I | returned | the | same | day | to | L | . | with | my | traps | , | and | started | for | Cologne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 返回 | 这 | 相同的 | 天 | 到 | L | . | 和 | 我的 | 陷阱 | , | 和 | 开始 | 为了 | 科隆 | . |

当天我就带着我的陷阱回到了L.，然后启程前往科隆。

[ai]['ɒf(ə)n] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['sti:mbəʊt] [left] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,

| I | often | remember | that | at | the | moment | when | the | steamboat | left | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经常 | 记住 | 那 | 在 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 这 | 汽船 | 左边 | 这 | 支撑 | , |

我常常想起汽船离开海岸的那一刻，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sed] [ˌfeə'wel] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðəʊz] [stri:ts] ,

| and | when | I | said | farewell | to | all | those | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 说 | 告别 | 到 | 全部 | 那些 | 街道 | , |

当我向那些街道告别时，

[tu:; tə] [ɔ:l] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [fə'get] , [ai] [pə'si:vd] - , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

| to | all | those | places | that | I | should | never | forget | , | I | perceived | Hannchen | , | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 那些 | 地方 | 那 | 我 | 应该 | 绝不 | 忘记 | , | 我 | 感知 | - | , | 这 | 小的 |

['sɜ:vənt] - [meɪd] .

| servant | - | maid | . |
|---|---|---|---|
| 仆人 | - | 女佣 | . |

在所有我永远不会忘记的地方，我都看到了小女仆汉琴。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['si:tɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [bæŋk] : [ðəʊ] [jet] [peɪl] ,

| She | was | seated | upon | a | bench | near | the | river | bank | : | though | yet | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 坐着 | 之上 | 一个 | 长椅 | 靠近 | 这 | 河 | 银行 | : | 尽管 | 然而 | 苍白 | , |

她坐在河岸边的长椅上：虽然脸色依然苍白，

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['sɒrəʊfl] .

| her | face | was | no | longer | sorrowful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 不 | 更长 | 悲伤 | . |

她的脸上不再有悲伤的神情。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| A | handsome | young | fellow | was | by | her | side | and | laughing | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英俊的 | 年轻的 | 同伴 | 曾是 | 经过 | 她 | 边 | 和 | 笑 | 和 | 她 | , |

她身边站着一位英俊的年轻男子，正和她有说有笑。

[waɪlst] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [mə'dɒnə] ,

| whilst | at | the | other | side | of | the | Rhine | my | little | Madonna | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 莱茵河 | 我的 | 小的 | 麦当娜 | , |

与此同时，在莱茵河的另一边，我的小圣母玛利亚，

[kən'si:ld] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] ['fəʊlɪɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [æʃ] , ['fɒləʊd] [ˌem 'i:] ['sædli] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

| concealed | in | the | dark | foliage | of | the | old | ash | , | followed | me | sadly | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗 | 在 | 这 | 黑暗的 | 叶子 | 的 | 这 | 老的 | 灰 | , | 随后 | 我 | 令人遗憾的是 | 和 | 她 |

[glɑ:ns] .

| glance | . |
|---|---|
| 瞥一眼 | . |

她藏身于老白蜡树浓密的树叶中，悲伤地用目光注视着我。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

| XXII | . |
|---|---|
| 二十二 | . |

二十二、

[æt; ət] [kə'ləʊn] [ai] [ə'gen] [keɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [gægwɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .

| At | Cologne | I | again | came | upon | the | track | of | Gaguine | and | his | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 科隆 | 我 | 再次 | 来了 | 之上 | 这 | 追踪 | 的 | 加甘 | 和 | 他的 | 姐姐 | . |

在科隆，我再次发现了加吉纳和他妹妹的踪迹。

[ai] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] ['lʌndən] .

| I | learned | that | they | had | gone | to | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学习 | 那 | 他们 | 有 | 已消失 | 到 | 伦敦 | . |

我得知他们去了伦敦。

[ai] [ɪ'miːdiətli] [went] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪti] ; [ɔːl] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ðæt] [ai] [meɪd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [veɪn] .

| I | immediately | went | to | that | city | ; | all | researches | that | I | made | there | were | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 立即地 | 去 | 到 | 那 | 城市 | ; | 全部 | 研究 | 那 | 我 | 制成 | 那里 | 是 | 在 | 徒劳 | . |

我立即前往那座城市；我在那里所做的所有调查都徒劳无功。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ai] [dɪd] [nɒt] [ə'laʊ] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪs'kʌrɪdʒd] ;

| For | a | long | time | I | did | not | allow | myself | to | be | discouraged | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 我 | 做过 | 不是 | 允许 | 我 | 到 | 是 | 灰心 | ; |

很长一段时间里，我都没有让自己气馁；

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ai] [ʃəʊd] ['ɒbstɪnət] [pə'sɪstəns] ,

| for | a | long | time | I | showed | obstinate | persistence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 我 | 显示 | 顽固 | 持久性 | , |

很长一段时间以来，我表现出了顽固的坚持。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

| but | finally | was | obliged | to | give | up | all | hope | of | meeting | them | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最后 | 曾是 | 有义务 | 到 | 给 | 向上全部 | | 希望 | 的 | 会议 | 他们 | 再次 | . |

但最终不得不放弃再次见到他们的所有希望。

[ai] ['nevə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'gen] !

| I | never | saw | them | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 他们 | 再次 | ! |

我再也没见过他们!

[ai] ['nevə(r)] [ə'gen] [sɔː]

| I | never | again | saw |
|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 再次 | 锯 |

我再也没见过

- ! — ['leɪtə(r)]

| Annouchka | ! | — | Later |
|---|---|---|---|
| - | ! | — | 之后 |

安努什卡！——稍后

[ai] [hɜːd] [sʌm; səm] [kwaɪt] [veɪg] ['ruːməz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ;

| I | heard | some | quite | vague | rumors | of | her | brother | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 一些 | 相当 | 模糊的 | 谣言 | 的 | 她 | 兄弟 | ; |

我听到了一些关于她哥哥的模糊传闻；

[bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['spəʊkən] [ɒv; əv] ;

| but | as | to | her | I | have | never | heard | her | spoken | of | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 到 | 她 | 我 | 有 | 绝不 | 听到 | 她 | 说 | 的 | ; |

但至于她，我从未听人提起过。

[ai] [duː; də] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] .

| I | do | not | even | know | if | she | still | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 甚至 | 知道 | 如果 | 她 | 仍然 | 生活 | . |

我甚至不知道她是否还活着。

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [waɪl] ['trævəlɪŋ] , [ai] [kɔːt] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [æt; ət] [ðə; ði]

| Some | years | ago | , | while | travelling | , | I | caught | sight | for | an | instant | , | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 年 | 前 | , | 尽管 | 旅行 | , | 我 | 捕捉 | 视线 | 为了 | 一个 | 立即的 | , | 在 | 这 |

[dɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] ,

| door | of | a | railway | - | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 门 | 的 | 一个 | 铁路 | - | 运输 | , |

几年前，我在旅行途中，曾在火车车厢门口瞥见一瞬间，

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðəʊz] ['fiːtʃəz] [ðæt] [aɪ]

| of | a | woman | whose | face | had | a | little | resemblance | to | those | features | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 女士 | 谁 | 脸 | 有 | 一个 | 小的 | 相似 | 到 | 那些 | 特征 | 那 | 我 |

[ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] ;

| shall | never | forget | ; |
|---|---|---|---|
| 将 | 绝不 | 忘记 | ; |

一位女性的脸庞与我永远不会忘记的那些特征有几分相似；

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'zembləns] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [tʃɑːns] .

| but | this | resemblance | was | doubtless | the | result | of | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 相似 | 曾是 | 毫无疑问 | 这 | 结果 | 的 | 机会 | . |

但这种相似之处无疑是偶然的。

- [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][maɪ] ['meməri] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [huːm] [aɪ] [sɔː] [æt; ət]['aʊə(r)][lɑːst]

| Annouchka | lived | in | my | memory | as | the | young | girl | whom | I | saw | at | our | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 居住地 | 在 | 我的 | 记忆 | 作为 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 谁 | 我 | 锯 | 在 | 我们的 | 最后的 |

['ɪntəvjuː] ,

| interview | , |
|---|---|
| 面试 | , |

在我的记忆中，安努什卡还是我最后一次见到她时看到的那个年轻女孩。

[peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,

| pale | and | trembling | , |
|---|---|---|---|
| 苍白 | 和 | 发抖 | , |

脸色苍白，浑身颤抖

['liːnɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdn] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ləʊnli] [ruːm] .

| leaning | upon | the | back | of | a | wooden | chair | in | the | dark | corner | of | a | lonely | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 之上 | 这 | 后退 | 的 | 一个 | 木制的 | 椅子 | 在 | 这 | 黑暗的 | 角落 | 的 | 一个 | 孤独 | 房间 | . |

他倚靠在一间孤寂房间黑暗角落里的一把木椅背上。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ] [griːf] [wɒz; wəz] [nɒt][ɒv; əv] [lɒŋ]

| Besides | , | I | must | confess | that | the | course | of | my | grief | was | not | of | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我 | 必须 | 承认 | 那 | 这 | 课程 | 的 | 我的 | 悲伤 | 曾是 | 不是 | 的 | 长的 |

[dju'reɪʃn] .

| duration | . |
|---|---|
| 期间 | . |

此外，我必须承认，我的悲伤并没有持续很长时间。

[suːn] [aɪ] [pə'sweɪdɪd] [maɪ'self] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd] [biːn] ['feɪvərəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [prɪ'ventɪŋ] [maɪ]

| Soon | I | persuaded | myself | that | fate | had | been | favorable | to | me | in | preventing | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 我 | 被说服 | 我 | 那 | 命运 | 有 | 到过 | 有利 | 到 | 我 | 在 | 预防 | 我的 |

['mærɪdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| marriage | with | her | , |
|---|---|---|---|
| 婚姻 | 和 | 她 | , |

很快我就说服了自己，命运眷顾我，让我免于与她结婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] .

| and | that | a | woman | with | such | a | disposition | would | certainly | not | make | me | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一个 | 女士 | 和 | 这样的 | 一个 | 处置 | 会 | 当然 | 不是 | 制作 | 我 | 快乐的 | . |

而且，拥有这种性格的女人肯定不会让我快乐。

[aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] ,

| I | was | still | young | at | this | period | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仍然 | 年轻的 | 在 | 这 | 时期 | , |

那时我还很年轻。

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [səʊ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ðɪ] ['fjuːtʃə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

| and | that | time | so | short | and | limited | that | they | call | the | future | appeared | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 时间 | 所以 | 短的 | 和 | 有限的 | 那 | 他们 | 称呼 | 这 | 未来 | 出现 | 到 | 我 |

['ɪnfɪnət] .

| infinite | . |
|---|---|
| 无限 | . |

人们称之为未来的那段时间如此短暂而有限，在我看来却是无限的。

" [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] [wʌns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'pɒn] [maɪ] ['trævlz] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

| " | That | which | has | happened | once | to | me | upon | my | travels | , | " | I | said | to | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 哪个 | 有 | 发生 | 一次 | 到 | 我 | 之上 | 我的 | 旅行 | , | " | 我 | 说 | 到 | 我 | , |

“我在旅途中曾经历过一次的事情，”我对自己说，

" [kæn; kən] [aɪ] [nɒt] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] ?

| " | can | I | not | meet | it | again | , | more | charming | and | more | delightful | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 我 | 不是 | 见面 | 它 | 再次 | , | 更多的 | 迷人 | 和 | 更多的 | 愉快 | ? |

“我能否再次遇见它，变得更加迷人、更加令人愉悦？”

" [sɪns] [ðen] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊn] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ;

| " | Since | then | I | have | known | other | women | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | 然后 | 我 | 有 | 已知 | 其他 | 女性 | ; |

“从那以后，我又认识了其他女人；

[bʌt; bət] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [səʊ] ['tendə(r)] [ðæt] - [hæd; həd] [wʌns] [ə'weɪkənd] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ə'gen]

| but | that | feeling | so | tender | that | Annouchka | had | once | awakened | was | never | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 感觉 | 所以 | 投标 | 那 | - | 有 | 一次 | 觉醒 | 曾是 | 绝不 | 再次 |

[ə'raʊzd] .

| aroused | . |
|---|---|
| 被唤醒 | . |

但安努什卡曾经唤醒的那种温柔的感觉，再也没有被唤起过。

[nəʊ] — [nəʊ] [glɑːns] [hæz; həz] ['evə(r)] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ðɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɒn] [maɪn] ;

| No | — | no | glance | has | ever | replaced | the | glance | of | those | eyes | fastened | upon | mine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | — | 不 | 瞥一眼 | 有 | 曾经 | 替换 | 这 | 瞥一眼 | 的 | 那些 | 眼睛 | 系紧 | 之上 | 矿 | ; |

不——没有任何眼神能够取代那双紧紧盯着我的眼睛；

[aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [ə'gen] [ klɑːsp, klæsp ] [tuː; tə] [maɪ] [brest] [ə; eɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [huːz] [θrɒbɪŋ] [maɪn]

| I | have | never | again | clasped | to | my | breast | a | heart | to | whose | throbbing | mine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 再次 | 紧握 | 到 | 我的 | 胸部 | 一个 | 心 | 到 | 谁 | 悸动 | 矿 |

[hæz; həz] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [æn; ən] ['ekstəsi] [səʊ] ['dʒɔɪfl] .

| has | responded | with | an | ecstacy | so | joyful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 回应 | 和 | 一个 | 狂喜 | 所以 | 快乐 | . |

我再也没有紧紧拥抱过一颗心，它的跳动让我感到如此欣喜若狂。

[kən'demd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['splətri] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [həʊm] ,

| Condemned | to | the | solitary | existence | of | a | wandering | man | , | without | a | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谴责 | 到 | 这 | 孤 | 存在 | 的 | 一个 | 漫游 | 男人 | , | 没有 | 一个 | 家 | , |

注定要过着无家可归、孤苦伶仃的流浪生活，

[aɪ] [rɪ'gɑːd] [ðəʊz] [deɪz] [ðə; ðɪ] [sædist] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ;

| I | regard | those | days | the | saddest | of | my | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看待 | 那些 | 天 | 这 | 最悲伤的 | 的 | 我的 | 生活 | ; |

我把那段日子视为我一生中最悲伤的时光；

[bʌt; bət] [aɪ] [stɪl] [prɪ'zɜːv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['relɪk] [tuː] ['lɪt(ə)l] [nəʊts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪðəd] [sprɪg] [ɒv; əv]

| but | I | still | preserve | as | a | relic | two | little | notes | and | a | withered | sprig | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 仍然 | 保存 | 作为 | 一个 | 遗迹 | 二 | 小的 | 笔记 | 和 | 一个 | 干枯 | 枝 | 的 |

[dʒə'reɪniəm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌns] [θruː] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ;

| geranium | that | she | once | threw | me | from | the | window | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天竺葵 | 那 | 她 | 一次 | 扔 | 我 | 从 | 这 | 窗户 | ; |

但我仍然珍藏着她曾经从窗户扔给我的两张小纸条和一枝枯萎的天竺葵作为遗物；

[ˌaɪ ˈtiː] [ briːð ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['freɪgrəns] , [waɪlst] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

| it | breathes | even | now | a | slight | fragrance | , | whilst | the | hand | that | gave | it | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 呼吸 | 甚至 | 现在 | 一个 | 轻微 | 香味 | , | 而 | 这 | 手 | 那 | 给予 | 它 | 到 | 我 | , |

即使现在，它仍然散发着淡淡的香气，而将它交给我的那只手，

[ðæt] [hænd] [ðæt] [aɪ] [prest] [ə'pɒn] [maɪ] [lɪps] ['əʊnli] [wʌns] , [hæz; həz] , [pə'hæps] , [lɒŋ] [sɪns] [rɪ'tɜːnd]

| that | hand | that | I | pressed | upon | my | lips | only | once | , | has | , | perhaps | , | long | since | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 手 | 那 | 我 | 按下 | 之上 | 我的 | 嘴唇 | 仅有的 | 一次 | , | 有 | , | 也许 | , | 长的 | 自从 | 返回 |

[tuː; tə] [dʌst] .

| to | dust | . |
|---|---|---|
| 到 | 灰尘 | . |

那只被我轻轻按在唇上的手，或许早已化为尘埃。

[ænd; ənd][aɪ] , [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [bɪ'kʌm] ?

| And | I | , | what | have | I | become | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | , | 什么 | 有 | 我 | 变得 | ? |

而我，我变成了什么?

[wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [left] [ɪn][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [deɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['restləsnəs] [ɒv; əv]

| What | is | there | left | in | me | of | the | man | of | former | days | , | of | the | restlessness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 那里 | 左边 | 在 | 我 | 的 | 这 | 男人 | 的 | 以前的 | 天 | , | 的 | 这 | 躁动不安 | 的 |

[juːθ] ,

| youth | , |
|---|---|
| 青年 | , |

我身上还剩下多少昔日的男子气概，多少青春的躁动不安?

[ɒv; əv][maɪ][plænz] , [ɒv; əv][maɪ] [æm'bɪʃəs] [həʊps] ?

| of | my | plans | , | of | my | ambitious | hopes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 计划 | , | 的 | 我的 | 雄心勃勃 | 希望 | ? |

我的计划，我雄心勃勃的希望?

— [ðʌs] [ðə; ði] [slaɪt] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] [ ˌaut'liv ] [ɔːl][dʒɔɪz] , [ɔːl]['hjuːmən] [gɹ'iːfs] ,

| — | Thus | the | slight | perfume | of | a | blade | of | grass | outlives | all | joys | , | all | human | griefs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 因此 | 这 | 轻微 | 香水 | 的 | 一个 | 刀刃 | 的 | 草 | 活得更久 | 全部 | 喜悦 | , | 全部 | 人类 | 悲伤 | , |

——因此，一根小草的淡淡清香，胜过所有的欢乐，胜过所有的人类悲伤。

— [ ˌaut'liv ] ['iːv(ə)n][mæn] [hɪm'self] . [ [wʌn] ]

| — | outlives | even | man | himself | . | [ | 1 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 活得更久 | 甚至 | 男人 | 他自己 | . | [ | 1 | ] |

—甚至比人类本身还要长寿。[1]

[vɜːs] [frɒm; frəm] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] - . [ [ˌtuː'tuː] ]

| Verse | from | Romance | of | Glinker | . | [ | 2 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诗 | 从 | 浪漫 | 的 | - | . | [ | 2 | ] |

选自《格林克浪漫史》[2]

[ di'minjutiv ] [ɒv; əv]['meəri][ænd; ənd] ['kæθ(ə)rɪn] . [ [θriː] ]

| Diminutives | of | Mary | and | Catherine | . | [ | 3 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小词 | 的 | 玛丽 | 和 | 凯瑟琳 | . | [ | 3 | ] |

玛丽和凯瑟琳的昵称。[3]

['næʃ(ə)nəl] ['rʌʃ(ə)n] [eə(r)] . [ [fɔːr] ]

| National | Russian | air | . | [ | 4 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 国家的 | 俄语 | 空气 | . | [ | 4 | ] |

俄罗斯国家航空。[4]

['pəʊɪm][ɒv; əv] - . [ [faɪv] ]

| Poem | of | Pouchkina | . | [ | 5 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 诗 | 的 | - | . | [ | 5 | ] |

波奇金娜的诗。[5]

[ɪn'sted] [ɒv; əv] " [mɛːr] , " [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [tekst] [sez] " - . " [ [sɪks] ]

| Instead | of | " | mère | , | " | the | Russian | text | says | " | nourrice | . | " | [ | 6 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | " | 母亲 | , | " | 这 | 俄语 | 文本 | 说道 | " | - | . | " | [ | 6 | ] |

俄语原文中的“mère”被写成了“nourrice”。[6]

['herəʊɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] .

| Heroine | of | the | poem | . |
|---|---|---|---|---|
| 女英雄 | 的 | 这 | 诗 | . |

诗中的女主人公。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [griːn] [hænd]

| By | the | Author | of | " | THE | GREEN | HAND |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 作者 | 的 | " | 这 | 绿色的 | 手 |

作者：《绿手》

" [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [ʃɪp] .

| " | The | Deserted | Ship | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 荒凉的 | 船 | . |

《废弃的船》。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] .

| A | STORY | OF | THE | ATLANTIC | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 的 | 这 | 大西洋 | . |

大西洋的故事。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['kʌpəlz] .

| By | GEORGE | CUPPLES | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 乔治 | 杯 | . |

作者：乔治·库普尔斯。

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [griːn] [hænd] , "

| Author | of | " | The | Green | Hand | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作者 | 的 | " | 这 | 绿色的 | 手 | , | " |

《绿手》的作者

" [ðə; ði] ['sʌŋkən] [rɒk] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| " | The | Sunken | Rock | , | " | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 凹陷 | 岩石 | , | " | ETC | . |

《沉没的岩石》等等。

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [biː] . ['gʊdˌwɪn] .

| THE | WORKS | OF | MRS | . | H | . | B | . | GOODWIN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作品 | 的 | 太太 | . | H | . | B | . | 古德温 | . |

HB 古德温夫人的作品。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [sen'seɪʃən(ə)l] [ɔː(r)] [drə'mætɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [biː] .

| " | There | is | nothing | sensational | or | dramatic | about | the | writings | of | Mrs | . | H | . | B | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 没有什么 | 轰动一时 | 或者 | 戏剧性 | 关于 | 这 | 著作 | 的 | 太太 | . | H | . | B | . |

['gʊdˌwɪn] .

| GOODWIN | . |
|---|---|
| 古德温 | . |

“HB GOODWIN 夫人的作品没有什么耸人听闻或引人入胜之处。”

[hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəl] , ['hɑːtfelt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] ['mɪrə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [nɒt]

| Her | books | are | natural | , | heartfelt | , | and | a | true | mirror | of | this | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 图书 | 是 | 自然的 | , | 衷心 | , | 和 | 一个 | 真的 | 镜子 | 的 | 这 | 不是 |

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌnrə(ʊ)'mæntɪk] [laɪf] [ɒv; əv] ['aʊəz] ,

| altogether | unromantic | life | of | ours | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 共 | 不浪漫的 | 生活 | 的 | 我们的 | , |

她的书自然真挚，真实地反映了我们并非完全缺乏浪漫色彩的生活。

" [sez] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['krɪtɪk] .
**" says a distinguished critic .**
" 说道 一个 杰出的 评论家 .

一位著名评论家如是说。

[wʌn] [ə'mʌŋ] ['meni] .
**ONE AMONG MANY .**
一 之中 许多 .

众多之一。

[ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [nju:] [wɜ:k] [baɪ] [ðɪs] ['gɪftɪd] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] ['ɔ:θə(r)] .
**A spirited and fascinating New Work by this gifted and popular author .**
一个 精神抖擞 和 迷人 新的 工作 经过 这 天才 和 受欢迎的 作者 .

这位才华横溢、广受欢迎的作家带来了一部充满活力、引人入胜的新作。

[krɪ'sti:nz] ['fɔ:tʃu:n] .
**CHRISTINE'S FORTUNE .**
克里斯汀的 财富 .

克里斯汀的财富。

[laɪk] [ə; eɪ] [pɜ:l] [ɒn][ðə; ði][sændz][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:(r)] [ɪz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [krɪ'sti:n] [ə'mʌŋ]
**Like a pearl on the sands of the sea - shore is the story of Christine among**
喜欢 一个 珍珠 在 这 沙子 的 这 海 - 支撑 是 这 故事 的 克里斯汀 之中
[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['nɒv(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
**the average novels of the day .**
这 平均的 小说 的 这 天 .

在当时众多平庸的小说中，《克里斯汀》的故事就像海滩上的一颗珍珠。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑ:(r); ə(r)] [fju:] ,
**The incidents are few ,**
这 事件 是 很少 ,

事件数量很少，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pjʊə(r)][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]
**and the charm of the story lies in the unfolding of a pure and noble**
和 这 魅力 的 这 故事 谎言 在 这 展开 的 一个 纯的 和 高贵
['kærəktə(r)] ,
**character ,**
特点 ,

故事的魅力在于展现了一个纯洁高尚的人物形象。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sketʃɪz] [ɒv; əv]['dʒɜ:mən] [laɪf][ænd; ənd] ['si:nəri] [wɪtʃ] [fɔ:m] [ɪts] [hɑ:'məʊniəs]
**and in the sketches of German life and scenery which form its harmonious**
和 在 这 草图 的 德语 生活 和 风景 哪个 形式 它是 和谐
['bækgraʊnd] .
**background .**
背景 .

以及构成其和谐背景的德国生活和风景素描。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðəʊ] ['kwaɪət][ɪz] [sə'steɪnd] ,
**The interest though quiet is sustained ,**
这 兴趣 尽管 安静的 是 持续 ,

虽然这种兴趣并不强烈，但却持续存在。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [hu:] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt]
**and no one who begins the book will lay it down until he has finished**
和 不 一 WHO 开始 这 书 将要 躺 它 向下 直到 他 有 完成的
['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
**reading it ,**
阅读 它 ,

任何人一旦开始读这本书，就不会放下，直到读完为止。

[ænd; ənd] [wɪl] [raɪz] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] ['eksələnt]

| and | will | rise | from | it | with | the | feeling | that | he | has | been | in | excellent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 上升 | 从 | 它 | 和 | 这 | 感觉 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 出色的 |

['kʌmpəni] .

| company | . |
|---|---|
| 公司 | . |

他会从中振作起来，并感到自己曾与优秀的人共事。

[ðə; ði] [staɪl] , [ðə; ði] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːltləs] [ænd; ənd] [i'nəublɪŋ] .

| The | style | , | the | sentiments | , | and | the | teachings | are | faultless | and | ennobling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风格 | , | 这 | 情感 | , | 和 | 这 | 教义 | 是 | 完美无瑕 | 和 | 升华 | . |

其风格、情感和教义都无可挑剔，令人敬仰。

['dɑːktər; draɪv] .

| DR | . |
|---|---|
| 博士 | . |

博士

['haʊəlz] ['fæməli] .

| HOWELL'S | FAMILY | . |
|---|---|---|
| 豪威尔的 | 家庭 | . |

豪威尔一家。

" [ɒv; əv] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː] ['haɪli] .

| " | Of | the | merits | of | this | work | it | is | difficult | to | speak | too | highly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 这 | 优点 | 的 | 这 | 工作 | 它 | 是 | 难的 | 到 | 说话 | 也 | 高度 | . |

“这部作品的优点很难用言语来表达我的赞赏。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [staɪl] [æz; əz] [nɪə(r)] [pə'fekʃ(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːv] .

| It | is | written | in | a | style | as | near | perfection | as | it | is | possible | to | conceive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 书面 | 在 | 一个 | 风格 | 作为 | 靠近 | 完美 | 作为 | 它 | 是 | 可能的 | 到 | 构想 | . |

它的文笔近乎完美，令人叹为观止。

['betə(r)] [bʊks] [ə; eɪ] ['peərənt] ['kænɒt] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] [ɔː(r)] ['dɔːtə(r)] . " —

| Better | books | a | parent | cannot | put | into | the | hands | of | a | son | or | daughter | . | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 图书 | 一个 | 父母 | 不能 | 放 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 一个 | 儿子 | 或者 | 女儿 | . | " | — |

['wɒtʃmən] .

| Watchman | . |
|---|---|
| 守望者 | . |

父母不能把最好的书交给子女阅读。——《守望者》

[slaɪ] [bæ'lɑːd] [ɪn] ['hɑːvəd] ['tʃaɪnə] .

| Sly | Ballades | in | Harvard | China | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 狡猾 | 叙事歌 | 在 | 哈佛大学 | 中国 | . |

哈佛中国的狡黠民谣。

[baɪ][iː] . [es] . [em] .

| By | E | . | S | . | M | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | E | . | S | . | M | . |

通过 ESM

['deɪnti] [ænd; ənd] [ju'niːk] [ɪn] [staɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [prə'vaɪd] [braɪt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] ['sʌmə(r)] ['riːdɪŋ] ,

| Dainty | and | unique | in | style | , | it | will | provide | bright | and | amusing | Summer | reading | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纤巧 | 和 | 独特的 | 在 | 风格 | , | 它 | 将要 | 提供 | 明亮的 | 和 | 有趣 | 夏天 | 阅读 | , |

这本书风格精致独特，将为读者带来轻松愉快的夏日阅读体验。

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .

| appealing | to | the | taste | of | cultivated | people | of | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上诉 | 到 | 这 | 品尝 | 的 | 栽培 | 人们 | 的 | 社会 | . |

迎合社会上有修养人士的品味。

[ðə; ði] ['peɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][reə(r)] [sens]

| The | papers | are | quite | unconventional | , | and | are | treated | with | a | rare | sense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 文件 | 是 | 相当 | 非传统 | , | 和 | 是 | 治疗 | 和 | 一个 | 稀有的 | 感觉 |

[ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

| of | humor | . |
|---|---|---|
| 的 | 幽默 | . |

这些论文非常另类，而且充满了罕见的幽默感。

---

[ðə; ði] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] [hæz; həz][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [rɪŋ] .

| The | versification | has | the | genuine | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 韵律 | 有 | 这 | 真的 | 戒指 | . |

这首诗听起来很真挚动人。

---

[ðə; ði] ['vɒljuːm] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [meɪk] [ə; eɪ][hɪt] . — ['bɒstən] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] [gə'zet] .

| The | volume | will | undoubtedly | make | a | hit | . | — | Boston | Saturday | Evening | Gazette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 体积 | 将要 | 无疑 | 制作 | 一个 | 打 | . | — | 波士顿 | 周六 | 晚上 | 公报 | . |

这本书无疑会大卖。——《波士顿周六晚报》

---

[braɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] . — ['bɒstən] [gləʊb] .

| Bright | and | full | of | fun | . | — | Boston | Globe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 和 | 满的 | 的 | 乐趣 | . | — | 波士顿 | 地球 | . |

明快有趣。——《波士顿环球报》

---

['greɪsf(ə)l] [ɪn] ['fænsi] , [ænd; ənd] [braɪt] [ɪn] [wɪt] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .

| Graceful | in | fancy | , | and | bright | in | wit | and | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优美 | 在 | 想要 | , | 和 | 明亮的 | 在 | 有 | 和 | 精神 | . |

气质优雅，才思敏捷，精神矍铄。

---

[ðə; ði] ['ɔːθərz] ['drəʊləri] [ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

| The | author's | drollery | is | irresistible | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者的 | 笑话 | 是 | 无法抗拒 | , |

作者的幽默令人难以抗拒。

---

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

| and | we | should | think | young | ladies | would | enjoy | the | book | as | much | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 应该 | 思考 | 年轻的 | 女士们 | 会 | 享受 | 这 | 书 | 作为 | 很多 | 作为 | 这 |

['biːɪŋs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [seks] . — [kwɪ'bek] ['krɒnɪk(ə)l] .

| beings | of | the | opposite | sex | . | — | Quebec | Chronicle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生物 | 的 | 这 | 对面的 | 性别 | . | — | 魁北克 | 编年史 | . |

我们认为年轻女性会像异性一样喜欢这本书。——《魁北克纪事报》

---

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz] [ə'nɒnɪməs] — [æz; əz]['juːʒuəl] ,

| The | author | is | anonymous | — | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 是 | 匿名的 | — | 作为 | 通常 | , |

作者匿名——一如既往。

---

[naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] — [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [nəʊn] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ][bænd]

| now | - | a | - | days | — | but | he | is | known | as | one | of | the | foremost | of | a | band |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | - | 一个 | - | 天 | — | 但 | 他 | 是 | 已知 | 作为 | 一 | 的 | 这 | 首先 | 的 | 一个 | 乐队 |

[ɒv; əv]['klevə(r)] [jʌŋ] ['raɪtər] . — ['sprɪŋfiːld] [rɪ'pʌblɪkən] .

| of | clever | young | writers | . | — | Springfield | Republican | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 聪明的 | 年轻的 | 作家 | . | — | 斯普林菲尔德 | 共和党人 | . |

如今，他被誉为一群才华横溢的年轻作家中最杰出的一位。——《斯普林菲尔德共和报》

---

[raɪts] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] . — [en] . [waɪ] . [meɪl] .

| Writes | always | like | a | gentleman | . | — | N | . | Y | . | Mail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 总是 | 喜欢 | 一个 | 绅士 | . | — | N | . | 是 | . | 邮件 | . |

文笔始终彬彬有礼。——《纽约邮报》

---

[ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːdə(r)] . — ['bɒstən] ['herəld] .

| The | volume | is | of | a | high | order | . | — | Boston | Herald | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 体积 | 是 | 的 | 一个 | 高的 | 命令 | . | — | 波士顿 | 先驱报 | . |

本书篇幅巨大。——《波士顿先驱报》

[sə'dʒests] [hʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][best] . — ['bɒstən]['dʒɜ:n(ə)l] .

| Suggests | Hood | at | his | best | . | — | Boston | Journal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 兜帽 | 在 | 他的 | 最好的 | . | — | 波士顿 | 杂志 | . |

这表明胡德发挥出了最佳水平。——《波士顿日报》

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑ:mɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [bʊks] . — [ˌes 'ti:] .

| One | of | the | most | charming | of | Summer | books | . | — | St | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最多 | 迷人 | 的 | 夏天 | 图书 | . | — | 英石 | . |

最迷人的夏季读物之一。——圣

['lu:ɪs] [gləʊb] - ['deməkræt] .

| Louis | Globe | - | Democrat | . |
|---|---|---|---|---|
| 路易斯 | 地球 | - | 民主党人 | . |

路易斯环球民主报。

['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ə'pru:vd] ['mɒd(ə)n] [vɜ:s] [di:] [səsaɪti] [staɪl] ,

| Written | in | the | approved | modern | Vers | de | Societie | style | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书面 | 在 | 这 | 得到正式认可的 | 现代的 | 版本 | 德 | 社会 | 风格 | , |

以现代社会诗歌风格写成，

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][wɪt][ænd; ənd] [di:p] ['fi:lɪŋ] .

| with | a | singular | mixture | of | wit | and | deep | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 单数 | 混合物 | 的 | 有 | 和 | 深的 | 感觉 | . |

兼具幽默与深情，别具一格。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜ:rsəz] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [ dis'əun ] [baɪ] [prɛd] , [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] - ['dʒi:niəs][ɒv; əv]

| Many | of | the | verses | would | not | be | disowned | by | Praed | , | the | master | - | genius | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这 | 诗句 | 会 | 不是 | 是 | 被断绝关系 | 经过 | 普雷德 | , | 这 | 掌握 | - | 天才 | 的 |

['wɪti] [vɜ:s] ,

| witty | verse | , |
|---|---|---|
| 机智 | 诗 | , |

许多诗句，即使是才华横溢的妙语诗人普雷德也不会否认。

[ɔ:(r)][baɪ] - , [hu:] [rəʊt] " [flaɪ] [li:vz] , " [ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [bæk] . — ['bɒstən] ['ædvətaɪzə(r)] .

| or | by | Calverly | , | who | wrote | " | Fly | Leaves | , | " | a | few | years | back | . | — | Boston | Advertiser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 经过 | - | , | WHO | 写道 | " | 飞 | 树叶 | , | " | 一个 | 很少 | 年 | 后退 | . | — | 波士顿 | 广告商 | . |

或者卡尔弗利，他几年前写了《飞叶》一书。——《波士顿广告报》

[brɛt] [hɑ:rt] [kri'eɪtɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] [sə'saɪəti] [baɪ] ['ri:dɪŋ] [ði:z] ['vɜ:rsəz] [ɪn]

| Bret | Harte | created | quite | a | sensation | in | London | society | by | reading | these | verses | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布雷特 | 哈特 | 创建 | 相当 | 一个 | 感觉 | 在 | 伦敦 | 社会 | 经过 | 阅读 | 这些 | 诗句 | 在 |

['mænjuskrɪpt] . — [en] . [waɪ] . [pʌb] .

| manuscript | . | — | N | . | Y | . | Pub | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手稿 | . | — | N | . | 是 | . | 酒吧 | . |

布雷特·哈特朗诵这些手稿诗句，在伦敦社交界引起了不小的轰动。——纽约出版社

['wi:kli] .

| Weekly | . |
|---|---|
| 每周 | . |

每周。

[ðə; ði] [bʊks] [kən'teɪn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪst] [ænd; ənd] [bɹ'aɪtəst] ['bɪts][ɒv; əv] [vɜ:s] [ˌaɪ 'ti:]

| The | books | contain | some | of | the | lightest | and | brightest | bits | of | verse | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书 | 包含 | 一些 | 的 | 这 | 最轻 | 和 | 最亮的 | 比特 | 的 | 诗 | 它 |

[hæz; həz] ['leɪtli] [bi:n] ['aʊə(r)] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə] [li:d] . — [ðə; ði] ['krɪtɪk] .

| has | lately | been | our | good | fortune | to | lead | . | — | The | Critic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 最近 | 到过 | 我们的 | 好的 | 财富 | 到 | 带领 | . | — | 这 | 评论家 | . |

这些书收录了一些我们近期有幸读到的最轻松、最精彩的诗歌作品。——评论家

[wens] , [wɒt] , [weə(r)] ?

| Whence | , | What | , | Where | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | , | 什么 | , | 在哪里 | ? |

从何而来？什么？哪里？

[ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] , ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['destəni] [ɒv; əv][mæn] .

| A | VIEW | OF | THE | ORIGIN | , | NATURE | , | AND | DESTINY | OF | MAN | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 看法 | 的 | 这 | 起源 | , | 自然 | , | 和 | 命运 | 的 | 男人 | . |

人类的起源、本质和命运观。

[baɪ][dʒeɪmz][ɑː(r)] . ['nɪkəlz] , [em] . [diː] . , [ə; eɪ] . [em] .

| BY | JAMES | R | . | NICHOLS | , | M | . | D | . | , | A | . | M | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 詹姆斯 | 拉 | . | 尼科尔斯 | , | M | . | D | . | , | 一个 | . | M | . |

作者：詹姆斯·R·尼科尔斯，医学博士，美国医学会会员

['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm] [n'əʊtɪsɪz] [baɪ][ðə; ði] [pres] .

| EXTRACTS | FROM | NOTICES | BY | THE | PRESS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 提取物 | 从 | 通知 | 经过 | 这 | 按 | . |

摘自新闻界公告。

[frɒm; frəm] - [ˌfɪlə'delfiə] [pres] .

| From | Forney's | Philadelphia | Press | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | - | 费城 | 按 | . |

摘自福尼的《费城新闻报》。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['nɪkəlz] - ['eseɪz; e'seɪz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['riːdɪŋ] .

| " | Dr | . | Nichols | ' | essays | will | be | found | stimulating | reading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 尼科尔斯 | - | 散文 | 将要 | 是 | 成立 | 刺激性的 | 阅读 | . |

“尼科尔斯博士的文章读来令人受益匪浅。”

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [riːd] ['fɜːðə(r)]

| No | one | can | take | up | the | book | without | feeling | the | inclination | to | read | further |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 能 | 拿 | 向上 | 这 | 书 | 没有 | 感觉 | 这 | 倾角 | 到 | 读 | 更远 |

[ænd; ənd][tuː; tə]['pɒndə(r)][ɒn][ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt]['sʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['prez(ə)nt] .

| and | to | ponder | on | the | all | - | important | subjects | which | they | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | 在 | 这 | 全部 | - | 重要的 | 主题 | 哪个 | 他们 | 展示 | . |

任何人拿起这本书，都会不由自主地想要继续阅读，并思考书中提出的所有重要主题。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ,

| Though | it | is | not | a | religious | book | in | the | technical | sense | of | the | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 是 | 不是 | 一个 | 宗教 | 书 | 在 | 这 | 技术的 | 感觉 | 的 | 这 | 单词 | , |

虽然它并非严格意义上的宗教书籍，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['neɪtʃə(r)] ,

| it | is | a | book | which | calls | for | the | exercise | of | the | religious | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 书 | 哪个 | 呼叫 | 为了 | 这 | 锻炼 | 的 | 这 | 宗教 | 自然 | , |

这是一本呼吁人们发挥宗教情怀的书。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪn] [dɪ'fjuːzɪŋ] ['meni] ['sensəb(ə)l][aɪ'diəz] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] .

| and | it | is | a | book | which | in | diffusing | many | sensible | ideas | will | be | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 一个 | 书 | 哪个 | 在 | 扩散 | 许多 | 明智的 | 想法 | 将要 | 是 | 好的 | . |

这本书传播了很多有益的思想，值得一读。

" [frɒm; frəm] ['bɒstən] ['kɒmənwelθ] .

| " | From | Boston | Commonwealth | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 波士顿 | 联邦 | . |

来自波士顿联邦大学。

" [ðə; ði] [greɪt] ['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] , - [wens] , [wɒt] , [weə(r)] ? - [baɪ]['dɑːktər; draɪv] .

| " | The | great | value | of | the | little | book | , | ' | Whence | , | What | , | Where | ? | ' | by | Dr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 伟大的 | 价值 | 的 | 这 | 小的 | 书 | , | - | 何处 | , | 什么 | , | 在哪里 | ? | - | 经过 | 博士 | . |

[dʒeɪmz][ɑː(r)] . ['nɪkəlz] ,

| James | R | . | Nichols | , |
|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 拉 | . | 尼科尔斯 | , |

“詹姆斯·R·尼科尔斯博士所著的小册子《从何而来，何物何在？》极具价值，

[ɪz][ɪn][ɪts] [sədʒ'ɛstɪvnəs] .

| is | in | its | suggestiveness | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 它是 | 暗示性 | . |

在于它的暗示性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['emɪnəntli] [prə'vɒkətɪv] [ɒv; əv] [θɔːt] .

| It | is | eminently | provocative | of | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 挑衅 | 的 | 想法 | . |

它极具启发性。

[ɪts]['vælju:][ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['testɪd] [baɪ][ɪts] [bʌlk] .

| Its | value | is | not | to | be | tested | by | its | bulk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 价值 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 测试 | 经过 | 它是 | 大部分 | . |

它的价值不能以体积来衡量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][klɪə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['ækjərət] ['steɪtmənt] .

| It | is | full | of | clear | thinking | , | and | of | accurate | statement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 满的 | 的 | 清除 | 思维 | , | 和 | 的 | 准确的 | 陈述 | . |

它思路清晰，陈述准确。

['dɑːktər; draɪv] . ['nɪkəlz] [ɪz] [sɪ'vɪəli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [dɪ'vaʊtli]

| Dr | . | Nichols | is | severely | scientific | , | and | , | at | the | same | time | , | devoutly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 尼科尔斯 | 是 | 严重 | 科学 | , | 和 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 虔诚地 |

['spɪrɪtʃuəl] .

| spiritual | . |
|---|---|
| 精神 | . |

尼科尔斯博士是一位严谨的科学家，同时又是一位虔诚的信徒。

[ɪts] [fə'lɒsəfi] [ɪz] ['lɑːdʒli] [ðæt] [ɒv; əv] ['swiːdn,bɔːg,] , [wɪ'ðaʊt] [swiːdənbɔrgz] ['terəb(ə)l] [dɪ'fjuːsɪvnəs]

| Its | philosophy | is | largely | that | of | Swedenborg | , | without | Swedenborg's | terrible | diffusiveness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 哲学 | 是 | 很大程度上 | 那 | 的 | 斯威登堡 | , | 没有 | 斯威登堡的 | 糟糕的 | 扩散性 |

.

| : |
|---|
| . |

它的哲学思想很大程度上是斯威登堡的，但没有斯威登堡可怕的扩散性。

[wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [kən'saɪsli] [ænd; ənd] ['klɪəli] ['steɪtɪd] ,

| We | have | in | it | , | concisely | and | clearly | stated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 在 | 它 | , | 简洁地 | 和 | 清楚地 | 声明 | , |

其中，我们以简洁明了的方式阐述了以下内容：

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['strɪktɪst] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'sɜːtʃ] ['wɒrənts] [ˌjuː 'es][ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ɒv; əv] [mænz] ['ɒrɪdʒɪn] ,

| all | that | the | strictest | scientific | research | warrants | us | in | believing | of | man's | origin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 这 | 最严格的 | 科学 | 研究 | 逮捕令 | 我们 | 在 | 相信 | 的 | 男人的 | 起源 | , |

['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['destəni] .

| nature | , | and | spiritual | destiny | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | , | 和 | 精神 | 命运 | . |

最严格的科学研究足以让我们相信人类的起源、本质和精神归宿。

['saɪəns] [ɪz] [ʃəʊn] [tuː; tə][biː; bi][nɒt] [ˌnesə'serəli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌspɪrɪtʃu'ælətɪ] .

| Science | is | shown | to | be | not | necessarily | opposed | to | religion | and | to | spirituality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科学 | 是 | 所示 | 到 | 是 | 不是 | 一定 | 反对 | 到 | 宗教 | 和 | 到 | 灵性 | . |

科学已被证明并非必然与宗教和灵性对立。

" [frɒm; frəm] ['bɒstən] ['krɪstʃən] ['redʒɪstə(r)] .

| " | From | Boston | Christian | Register | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 波士顿 | 基督教 | 登记 | . |

摘自《波士顿基督教纪事报》。

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] [staɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθərz] [ə'pɪnjənz] [ɑː(r); ə(r)] ['redɪli]
" The book is written in a clear style , and the author's opinions are readily
" 这 书 是 书面 在 一个 清除 风格 , 和 这 作者的 意见 是 容易
[ˌʌndə'stʊd] .
understood .
理解 .

“这本书的写作风格清晰明了，作者的观点也很容易理解。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['leɪmən] ,
It is refreshing to have such a work from a scientific layman ,
它 是 令人耳目一新 到 有 这样的 一个 工作 从 一个 科学 外行 ,

能看到这样一位非科学专业人士的作品，真是令人耳目一新。

[ɒn]['tɑːpɪks] [wɪtʃ] [tuː] ['meni] [triːt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'sɪliəs] [dɪs'deɪn] , [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [bəuθ] [ðəm'selvz]
on topics which too many treat with a supercilious disdain , unbecoming both themselves
在 主题 哪个 也 许多 对待 和 一个 傲慢 蔑视 , 不体面 两个都 他们自己
[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
and the subject .
和 这 主题 .

对于太多人抱持傲慢轻蔑态度对待的话题，这种态度既有失身份，也有失话题本身的价值。

" [frɒm; frəm] ['bɒstən] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] .
" From Boston Congregationalist .
" 从 波士顿 公理会 .

摘自《波士顿公理会报》。

" [ðə; ði]['tɑːpɪks] [dɪ'skʌst] [ɑː(r); ə(r)] ['hændld] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'griː] [ɒv; əv]['kændə(r)] ,
" The topics discussed are handled with a good degree of candor ,
" 这 主题 讨论 是 处理 和 一个 好的 程度 的 坦率 ,

“讨论的话题都以相当坦诚的态度处理，

[ænd; ənd] [gɪv] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [speɪs] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pə'hæps] [sʌm; səm]
and give in a small space much interesting information and perhaps some
和 给 在 一个 小的 空间 很多 有趣的 信息 和 也许 一些
['prɒfɪtəb(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
profitable speculation .
有利可图 推测 .

在有限的空间内提供许多有趣的信息，或许还能带来一些有利可图的推测。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ləʊəl] [meɪl] .
" From the Lowell Mail .
" 从 这 洛厄尔 邮件 .

摘自《洛厄尔邮报》。

" [ɪts] [truːðz] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
" Its truths may be received as a new revelation from which consolation and
" 它是 真相 可能 是 已收到 作为 一个 新的 启示 从 哪个 安慰 和
['hæpinəs] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'raɪvd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['trʌbld] [wɪð] [ daut ] [ænd; ənd]
happiness may be derived by those who have been troubled with doubts and
幸福 可能 是 衍生的 经过 那些 WHO 有 到过 麻烦 和 疑虑 和
[mɪs'gɪvɪŋz] . "
misgivings . "
疑虑 . "

“对于那些一直被疑虑和不安所困扰的人来说，它的真理可以被视为一种新的启示，从中获得安慰和幸福。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神